

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

A10
T67

Government
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1998/40 RECUEIL DES TRAITÉS

CONFORMITY ASSESSMENT

Agreement on Mutual Recognition between **CANADA** and the **EUROPEAN COMMUNITY** (with Annexes)

London, May 14, 1998

In force November 1, 1998

ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

Accord de reconnaissance mutuelle entre le **CANADA** et la **COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE** (avec Annexes)

Londres, le 14 mai 1998

En vigueur le 1^{er} novembre 1998





CANADA

TREATY SERIES 1998/40 RECUEIL DES TRAITÉS

CONFORMITY ASSESSMENT

Agreement on Mutual Recognition between CANADA and the EUROPEAN
COMMUNITY (with Annexes)

London, May 14, 1998

In force November 1, 1998

ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

Accord de reconnaissance mutuelle entre le CANADA et la
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE (avec Annexes)

Londres, le 14 mai 1998

En vigueur le 1^{er} novembre 1998

AGREEMENT
ON MUTUAL RECOGNITION
BETWEEN CANADA
AND THE EUROPEAN COMMUNITY

ACCORD
DE RECONNAISSANCE MUTUELLE
ENTRE LE CANADA
ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

ACUERDO
SOBRE RECONOCIMIENTO MUTUO
ENTRE CANADÁ
Y LA COMUNIDAD EUROPEA

AFTALE
OM GENSIDIG ANERKENDELSE
MELLEM CANADA
OG DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

ABKOMMEN
ZWISCHEN KANADA
UND DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΚΑΝΑΔΑ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

ACCORDO
SUL RECIPROCO RICONOSCIMENTO
TRA IL CANADA
E LA COMUNITÀ EUROPEA

OVEREENKOMST
INZAKE WEDERZIJDSE ERKENNING
TUSSEN CANADA
EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

ACORDO
SOBRE RECONHECIMENTO MÚTUO
ENTRE O CANADÁ
E A COMUNIDADE EUROPEIA

KANADAN
JA EUROOPAN YHTEISÖN
VÄLINEN SOPIMUS
VASTAVUOROISESTA TUNNUSTAMISESTA

AVTAL
OM ÖMSESIDIGT ERKÄNNANDE
MELLAN KANADA
OCH EUROPEISKA GEMENSKAPEN

AGREEMENT
ON MUTUAL RECOGNITION
BETWEEN CANADA
AND THE EUROPEAN COMMUNITY

ACCORD
DE RECONNAISSANCE MUTUELLE
ENTRE LE CANADA
ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

ACUERDO
SOBRE RECONOCIMIENTO MUTUO
ENTRE CANADÁ
Y LA COMUNIDAD EUROPEA

AFTALE
OM GENSIDIG ANERKENDELSE
MELLEM CANADA
OG DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

ABKOMMEN
ZWISCHEN KANADA
UND DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΚΑΝΑΔΑ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

ACCORDO
SUL RECIPROCO RICONOSCIMENTO
TRA IL CANADA
E LA COMUNITÀ EUROPEA

OVEREENKOMST
INZAKE WEDERZIJDSE ERKENNING
TUSSEN CANADA
EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

ACORDO
SOBRE RECONHECIMENTO MÚTUO
ENTRE O CANADÁ
E A COMUNIDADE EUROPEIA

KANADAN
JA EUROOPAN YHTEISÖN
VÄLINEN SOPIMUS
VASTAVUOROISESTA TUNNUSTAMISESTA

AVTAL
OM ÖMSESIDIGT ERKÄNNANDE
MELLAN KANADA
OCH EUROPEISKA GEMENSKAPEN

**AGREEMENT
ON MUTUAL RECOGNITION
BETWEEN CANADA
AND THE EUROPEAN COMMUNITY**

ACCORD
DE RECONNAISSANCE MUTUELLE
ENTRE LE CANADA
ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE

TABLE OF CONTENTS

1. Framework	Page CE/CA/en 3
2. Telecommunications Terminal Equipment	Page CE/CA/Annex/en 1
3. Electromagnetic Compatibility (EMC)	Page CE/CA/Annex/ en 25
4. Electrical Safety	Page CE/CA/Annex/en 34
5. Recreational Craft	Page CE/CA/Annex/ en 46
6. Good Manufacturing Practices	Page CE/CA/Annex/en 55
7. Medical Devices	Page CE/CA/Annex/en 89

TABLE DES MATIERES

1. Accord-cadre	Page CE/CA/f 3
2. Equipements terminaux de télécommunications	Page CE/CA/Annexe/f 1
3. Compatibilité électromagnétique	Page CE/CA/Annexe/f 25
4. Sécurité électrique	Page CE/CA/Annexe/f 34
5. Bateaux de plaisance	Page CE/CA/Annexe/f 46
6. Bonnes pratiques de fabrication (BPF)	Page CE/CA/Annexe/f 55
7. Dispositifs médicaux	Page CE/CA/Annexe/f 89

THE GOVERNMENT OF CANADA and the EUROPEAN COMMUNITY ("the Parties"),

CONSIDERING the traditional links of friendship that exist between Canada and the European Community;

CONSIDERING that on the basis of past experience under the 1976 Framework Agreement on commercial and economic cooperation between the European Communities and Canada, and in order to further develop their dialogue in the area of standards as specified in the 1990 Declaration on EC-Canada Relations, both Parties have expressed a desire to establish a more formal framework for the conduct of collaboration in the field of mutual recognition in relation to conformity assessment;

CONSIDERING the Parties' interest in strengthening the rules governing free and unhindered international trade;

CONSIDERING the improved conditions for trade between the Parties which the mutual recognition of tests, certificates and marks of conformity will bring about;

RECOGNIZING the importance of maintaining their respective high standards of health and safety;

Le GOUVERNEMENT DU CANADA et la COMMUNAUTE EUROPEENNE, ci-après dénommés "parties",

CONSIDERANT les liens traditionnels d'amitié existant entre le Canada et la Communauté européenne ;

CONSIDERANT que, sur la base de leur expérience dans le contexte de l'accord-cadre de coopération commerciale et économique de 1976 entre les Communautés européennes et le Canada, ils ont, afin d'approfondir leur dialogue dans le domaine des normes comme prévu dans la déclaration de 1990 sur les relations CE-Canada, exprimé le désir d'inscrire dans un cadre plus formel leur collaboration concernant la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité ;

CONSIDERANT l'intérêt des parties au renforcement des règles régissant le commerce international libre et sans entrave ;

CONSIDERANT que la reconnaissance mutuelle des essais, des certificats et des marques de conformité améliorera les conditions de leurs échanges ;

RECONNAISSANT l'importance de maintenir leurs normes élevées respectives en matière de santé et de sécurité,

BEARING IN MIND their status as Parties to the Agreement Establishing the World Trade Organization and conscious in particular of their obligations under the World Trade Organization Agreement on Technical Barriers To Trade,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

DEFINITIONS

General terms concerning conformity assessment used in this Agreement and its Annexes shall have the meaning given in the definitions contained in Guide 2 (1996 edition) of the International Organization for Standardization and the International Electrotechnical Commission, unless specifically defined otherwise in this Agreement and its Sectoral Annexes. In addition, the following terms and definitions shall apply to this Agreement:

- Agreement means the Framework Agreement and all the Sectoral Annexes,
- Conformity Assessment means systematic examination to determine the extent to which a product, process or service fulfils specified requirements,
- Conformity Assessment Body means a body engaged in the performance of procedures for determining whether the relevant requirements in technical regulations or standards are fulfilled,

CONSCIENTS de leur qualité de parties à l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et, en particulier, des obligations qui leur incombent en vertu de l'accord sur les obstacles techniques au commerce de l'OMC,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

ARTICLE I

DEFINITIONS

Les termes généraux concernant l'évaluation de la conformité utilisés dans le présent accord et dans ses annexes sectorielles correspondent, aux définitions figurant dans le guide 2 (édition de 1996) de l'Organisation internationale de normalisation et de la Commission électrotechnique internationale, à moins que le présent accord et ses annexes sectorielles aient expressément donné une définition différente. En outre, aux fins du présent accord, on entend par :

- accord, l'accord-cadre et l'ensemble des annexes sectorielles ;
- évaluation de la conformité, un examen systématique visant à déterminer dans quelle mesure un produit, un processus ou un service satisfait à des exigences spécifiques ;
- organisme d'évaluation de la conformité, un organisme chargé d'exécuter les procédures pour déterminer si les exigences pertinentes des réglementations techniques ou des normes sont bien respectées ;

- Designating Authority means a body with power to designate, monitor, suspend designation or withdraw designation of Conformity Assessment Bodies under its jurisdiction,
- Designation means the authorization by a Designating Authority of a Conformity Assessment Body to perform conformity assessment activities,
- Regulatory Authority means a government agency or other entity, that exercises a legal right to control the use or sale of products within a Party's jurisdiction, and may take enforcement action to ensure that products marketed within its jurisdiction comply with legal requirements.

In the event of an inconsistency between ISO/IEC Guide 2 and definitions in this Agreement or its Annexes, the definitions in this Agreement shall prevail.

ARTICLE II

GENERAL OBLIGATIONS

1. The Sectoral Annexes to this Framework Agreement constitute integral parts of this Agreement.

- autorité de désignation, un organisme habilité à désigner, à contrôler, à suspendre ou à révoquer les organismes d'évaluation de la conformité relevant de sa juridiction ;
- désignation, l'autorisation accordée par l'autorité de désignation à un organisme d'évaluation de la conformité compétent pour mener des activités d'évaluation de la conformité ;
- autorité réglementaire, une agence ou un organisme public juridiquement habilité à contrôler l'utilisation ou la vente de produits sur le territoire d'une partie et à prendre des mesures d'application visant à garantir que les produits qui y sont commercialisés sont conformes à la législation en vigueur.

En cas de divergence entre les définitions du guide 2 ISO/CEI et celles du présent accord ou de ses annexes, ces dernières prévalent.

ARTICLE II

OBLIGATIONS GENERALES

1. Les annexes sectorielles font partie intégrante du présent accord.

2. The Government of Canada shall accept the results of conformity assessment procedures, including certifications of compliance, as required by the Canadian legislation and regulations identified in the Sectoral Annexes, produced by designated Conformity Assessment Bodies or Authorities in the European Community in accordance with this Agreement.

3. The European Community shall accept the results of conformity assessment procedures, including certifications of compliance, as required by the European Community and Member State legislation and regulations identified in the Sectoral Annexes, produced by designated Conformity Assessment Bodies or Authorities in Canada in accordance with this Agreement.

4. Where transitional rules have been specified in Sectoral Annexes, the above rules will apply following the successful completion of the transitional phase.

5. This Agreement shall not be construed to entail mutual acceptance of standards or technical regulations of the Parties and, unless otherwise specified in a Sectoral Annex, shall not entail the mutual recognition of the equivalence of standards or technical regulations.

ARTICLE III

GENERAL COVERAGE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement applies to conformity assessment procedures for products covered by its Sectoral Annexes.

2. Le gouvernement canadien accepte les résultats des procédures d'évaluation de la conformité, y compris de certification, prévues par les dispositions législatives et réglementaires canadiennes mentionnées dans les annexes sectorielles, qui sont effectuées par des organismes ou autorités d'évaluation de la conformité de la Communauté européenne désignés conformément au présent accord.

3. La Communauté européenne accepte les résultats des procédures d'évaluation de la conformité, y compris de certification, prévues par les dispositions législatives et réglementaires de la Communauté européenne et des Etats membres, mentionnées dans les annexes sectorielles, qui sont effectuées par des organismes ou autorités d'évaluation de la conformité du Canada désignés conformément au présent accord.

4. Lorsque les annexes sectorielles prévoient des règles transitoires, les règles susmentionnées s'appliquent à compter de l'expiration de la période de transition.

5. Le présent accord ne vise nullement à l'acceptation mutuelle des normes ou des réglementations techniques des parties et, sauf dispositions contraires d'une annexe sectorielle, n'implique pas la reconnaissance mutuelle de l'équivalence des normes ou des réglementations techniques.

ARTICLE III

PORTEE GENERALE DE L' ACCORD

1. Le présent accord s'applique aux procédures d'évaluation de la conformité des produits couverts par les annexes sectorielles.

2. Each Sectoral Annex shall contain the following items, as appropriate:

- (a) a statement on the product scope and coverage;
- (b) a description of the relevant legislative, regulatory and administrative provisions pertaining to the conformity assessment procedures and technical regulations;
- (c) a list of designated Conformity Assessment Bodies or Authorities, or a source from which to obtain such a list;
- (d) a list of authorities responsible for designating the Conformity Assessment Bodies and the source of the procedures and criteria;
- (e) a description of the mutual recognition obligations;
- (f) a Sectoral Transition Plan;
- (g) a description of the Joint Sectoral Group;
- (h) a sectoral contact point in each Party's territory;
- (i) guidelines for corrective actions.

2. Les annexes sectorielles comprennent, le cas échéant :

- a) une déclaration sur les produits couverts ;
- b) une description des dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables aux procédures d'évaluation de la conformité et aux réglementations techniques ;
- c) une liste des organismes ou des autorités d'évaluation de la conformité désignés ou une source permettant de l'obtenir ;
- d) une liste des autorités de désignation et une indication de l'origine des procédures et des critères ;
- e) une description des obligations en matière de reconnaissance mutuelle ;
- f) une description des dispositions sectorielles transitoires ;
- g) une description du groupe mixte sectoriel ;
- h) un correspondant sectoriel sur le territoire de chaque partie ;
- i) des orientations pour les mesures correctives à prendre.

3. For a given product or sector, the specific rules contained in the relevant Sectoral Annex shall prevail over the more general provisions of the Framework Agreement.

ARTICLE IV

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

1. The Parties agree to implement the transition commitments on confidence building where included in the Sectoral Annexes.
2. The Parties agree that each Sectoral Transition Plan shall specify a time period for completion.
3. The Parties may amend any transition period by mutual agreement through the Joint Committee established under this Agreement, taking account of recommendations made by the relevant Joint Sectoral Groups.
4. Passage from the transitional phase to conditions of full mutual recognition shall proceed unless there is documented evidence demonstrating a lack of technical competence in a Party's conformity assessment.

3. Pour un produit ou un secteur donné, les règles spécifiques de l'annexe sectorielle correspondante prévalent sur les dispositions plus générales de l'accord-cadre.

ARTICLE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Les parties conviennent de mettre en oeuvre leurs engagements transitoires relatifs à la mise en confiance conformément aux dispositions des annexes sectorielles.
2. Les parties conviennent que chaque disposition sectorielle transitoires doit préciser un terme pour son achèvement ;
3. Les parties peuvent modifier toute période transitoire d'un commun accord au sein du comité mixte institué dans le cadre du présent accord, en tenant compte des recommandations formulées par les groupes sectoriels mixtes compétents.
4. La fin de la phase transitoire débouche sur une situation de reconnaissance mutuelle totale, sauf s'il est démontré, en fournissant des éléments de preuve documentés à l'appui, un manque de compétence technique dans l'évaluation de la conformité par une partie.

ARTICLE V

CIVIL LIABILITY

1. Nothing in this Agreement is intended to change or modify the law in the territory of either Party applicable to civil liability of manufacturers, distributors, suppliers, Conformity Assessment Bodies, Designating Bodies, Regulatory Authorities or governments, to consumers or among each other, in respect of the design, manufacture, testing, inspection, distribution or sale of products that have undergone conformity assessment pursuant to this Agreement.
2. The Parties agree that their respective Conformity Assessment Bodies are required to make adequate arrangements for liabilities arising from their operations and activities under this Agreement. The Parties, through the Joint Committee, shall from time to time consider whether their respective Conformity Assessment Bodies continue to meet that requirement and whether the interests of the Parties are adequately protected.
3. Each Party shall promptly notify the other Party of any suit or other proceedings threatened or commenced in the territory of such Party arising from or in connection with conformity assessment performed by a Conformity Assessment Body of the other Party.
4. Each Party shall cooperate with the other Party in the investigation and defence of any suit or proceeding where the interests of either Party are at risk. In particular, the Parties shall render reasonable assistance in obtaining relevant documents and access to material witnesses required in the investigation and defence of such suits or proceedings.

ARTICLE V

RESPONSABILITE CIVILE

1. Aucune disposition du présent accord n'a pour objet de modifier la législation applicable sur le territoire d'une partie à la responsabilité civile des fabricants, des distributeurs, des fournisseurs, des organismes d'évaluation de la conformité, des organismes de désignation, des autorités réglementaires ou des gouvernements à l'égard des consommateurs ou des uns envers les autres en ce qui concerne la conception, la fabrication, la mise à l'essai, l'inspection, la distribution ou la vente des produits qui ont subi une évaluation de la conformité conformément au présent accord.

2. Les parties conviennent que leurs organismes d'évaluation de la conformité respectifs sont tenus de prendre des dispositions appropriées en matière de responsabilité du fait de leurs activités dans le cadre du présent accord. Les parties, au sein du comité mixte, vérifient périodiquement si leurs organismes d'évaluation de la conformité respectifs continuent de répondre à cette exigence et si les intérêts des parties sont convenablement défendus.

3. Les parties s'informent sans délai de toute plainte ou autre procédure engagée sur leur territoire ou susceptible de l'être à la suite ou dans le cadre d'une telle évaluation de la conformité exécutée par un organisme d'évaluation de la conformité de l'autre partie.

4. Les parties collaborent à l'enquête menée et à la défense assurée dans le cas de toutes plaintes ou procédures menaçant les intérêts de l'une d'entre elles. Elles fournissent en particulier une assistance suffisante pour garantir l'accès aux documents nécessaires et aux témoins requis pour l'enquête menée et la défense assurée dans le cadre de ces plaintes ou de ces procédures.

ARTICLE VI

DESIGNATING AUTHORITIES

1. The Parties shall ensure that the Designating Authorities responsible for designating the Conformity Assessment Bodies specified in the Sectoral Annexes shall have the necessary authority to designate, monitor, suspend and withdraw the designations of such Bodies.
2. In the case of suspension of a designation or removal of such a suspension, the Designating Authority of the Party concerned shall immediately inform the other Party and the Joint Committee.
3. The Parties shall exchange information concerning the procedures used to ensure that their designated Conformity Assessment Bodies continue to comply with the legislative, regulatory and administrative provisions of this Agreement.

ARTICLE VII

CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

1. The Conformity Assessment Bodies designated in the territory of the exporting Party shall operate to the requirements of the importing Party and fulfil the conditions of eligibility for conformity in relation to those requirements.

ARTICLE VI

AUTORITES DE DESIGNATION

1. Les parties veillent à ce que les autorités de désignation chargées de désigner les organismes d'évaluation de la conformité, mentionnées dans les annexes sectorielles, soient habilitées à désigner, contrôler, suspendre ou révoquer les organismes d'évaluation de la conformité.
2. En cas de suspension ou de rétablissement d'une désignation, l'autorité de désignation de la partie concernée en informe immédiatement l'autre partie et le comité mixte.
3. Les parties échangent des informations concernant les procédures utilisées pour s'assurer que les organismes d'évaluation de la conformité désignés continuent de respecter les dispositions législatives, réglementaires et administratives du présent accord.

ARTICLE VII

ORGANISMES D'EVALUATION DE LA CONFORMITE

1. Les organismes d'évaluation de la conformité désignés sur le territoire de la partie exportatrice procèdent selon les dispositions de la partie importatrice et remplissent les conditions d'éligibilité qui en découlent.

2. In designating such bodies, the Designating Authorities shall specify, in each Annex, the scope of conformity assessment activities for which such Bodies have been designated.
3. The designation constitutes a formal judgement by the Party that the Conformity Assessment Body has demonstrated an acceptable level of technical competence in providing services identified in the designation and further has agreed to comply with the requirements of the other Party, as set out in a Sectoral Annex.
4. In accordance with the terms of the Sectoral Annexes, each Designating Authority will make available, if requested, a statement of technical competence of its designated Conformity Assessment Bodies.

ARTICLE VIII

VERIFICATION AND SUSPENSION OF CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

1. Each Party has the right to challenge the technical competence and compliance of Conformity Assessment Bodies under the jurisdiction of the other Party. This right will be exercised under exceptional circumstances only and justified, in an objective and reasoned manner in writing, to the Joint Committee. The Joint Committee will discuss such requests.

2. Lors de la désignation de ces organismes, les autorités de désignation précisent, dans chaque annexe, l'étendue des activités d'évaluation de la conformité pour lesquelles ces organismes ont été désignés.

3. La désignation constitue un jugement formel d'une partie selon lequel l'organisme d'évaluation de la conformité a démontré un niveau acceptable de compétence technique pour la prestation des services qui y sont précisés et a, par ailleurs, accepté de se conformer aux dispositions de l'autre partie, indiquées dans une annexe sectorielle.

4. Conformément aux termes des annexes sectorielles, chaque autorité de désignation fournit, sur demande, une attestation de compétence technique des organismes d'évaluation de la conformité qu'elle a désignés.

ARTICLE VIII

VERIFICATION ET SUSPENSION DES ORGANISMES D'EVALUATION DE LA CONFORMITE

1. Chaque partie a le droit de contester la compétence technique et la conformité des organismes d'évaluation de la conformité relevant de la juridiction de l'autre partie. Ce droit n'est exercé que dans des circonstances exceptionnelles et doit être justifié, de manière objective et argumentée, par lettre adressée au comité mixte. Ce dernier examine ce type de demandes.

2. Where the Joint Committee, either on its own initiative or on a recommendation from the relevant sectoral group, comes to the conclusion that verification of technical competence or compliance of a Conformity Assessment Body operating in the territory of one of the Parties is required, it will be carried out in a timely manner by the Party in whose territory the Body in question is located, or by the Parties jointly if they agree. The Party may seek the assistance of its Designating Authority in carrying out the verification.

3. Unless decided otherwise by the Joint Committee, the contested Conformity Assessment Body will be suspended by the competent Designating Authority from the time that a disagreement over the status of that body has been confirmed in the Joint Committee. The body in question shall remain suspended until agreement has been reached in the Joint Committee on the future status of that Body.

4. A certificate of conformity or other documentation for a product issued by a Conformity Assessment Body, that is subsequently removed by the Joint Committee or Designating Authority, shall remain valid unless there is a specific decision by the appropriate Regulatory Authority based on health and safety considerations for the removal of the product from the market.

ARTICLE IX

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Parties shall exchange information concerning the implementation of the legislative, regulatory and administrative provisions identified in the Sectoral Annexes.

2. Lorsque le comité mixte décide, de sa propre initiative ou sur recommandation du groupe sectoriel compétent, qu'il importe de vérifier la compétence technique ou la conformité d'un organisme d'évaluation de la conformité opérant sur le territoire de l'une des parties, cette vérification est effectuée en temps opportun par la partie sur le territoire de laquelle l'organisme visé est situé ou conjointement par les parties si elles le décident. La partie peut demander à son autorité de désignation d'effectuer cette vérification.

3. Sauf décision contraire du comité mixte, l'organisme d'évaluation de la conformité contesté est suspendu par l'autorité de désignation compétente dès l'instant où un désaccord sur le statut de cet organisme est constaté au sein du comité mixte. L'organisme visé reste suspendu jusqu'au moment où le comité mixte décide du statut à lui réserver.

4. Tout certificat de conformité ou autre document délivré pour un produit donné par un organisme d'évaluation de la conformité avant sa suspension par le comité mixte ou l'autorité de désignation reste valable, à moins que l'autorité réglementaire compétente n'ordonne, pour des raisons de santé et de sécurité, son retrait du marché.

ARTICLE IX

ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les parties échangent des informations concernant l'application des dispositions législatives, réglementaires et administratives visées dans les annexes sectorielles.

2. Each Party shall inform the other Party of changes related to the subject matter of this Agreement, and shall, except where considerations of safety, health and environmental protection require more urgent action, notify the other Party of the new provisions at least sixty (60) days before their entry into force.

3. Each Party shall promptly notify the other Party of any changes of its Designating Authorities and Conformity Assessment Bodies.

ARTICLE X

MONITORING OF THE AGREEMENT

1. The Parties may hold ad hoc consultations within the Joint Committee to ensure the satisfactory functioning of this Agreement.

2. One Party may request the other to carry out, on its behalf, audits and re-evaluations of Conformity Assessment Bodies working to the requirements of the requesting Party. The requesting Party will bear the costs of the audit.

3. In the interests of promoting a uniform application of the conformity assessment procedures provided for in the laws and regulations of the Parties, the designated Conformity Assessment Bodies shall take part, as appropriate, in interpretation sessions conducted by the Regulatory Authorities in each Party in the relevant areas covered by the Sectoral Annexes to this Agreement.

2. Les parties s'informent des modifications apportées dans les domaines couverts par le présent accord et, sauf lorsque des considérations de sécurité, de santé et de protection de l'environnement justifient une action plus urgente, se notifient leurs nouvelles dispositions au moins soixante jours avant leur entrée en vigueur.

3. Les parties s'informent rapidement de tout changement concernant leurs autorités de désignation et leurs organismes d'évaluation de la conformité.

ARTICLE X

SURVEILLANCE DE L' ACCORD

1. Les parties peuvent procéder à des consultations ad hoc au sein du comité mixte pour assurer le fonctionnement satisfaisant du présent accord.

2. Une partie peut demander à l'autre d'effectuer, en son nom, des audits et des réévaluations des organismes d'évaluation de la conformité travaillant conformément aux dispositions de la partie requérante. Celle-ci supporte les coûts des audits.

3. Dans l'intérêt d'une application uniforme des procédures d'évaluation de la conformité prévues par les lois et règlements des parties, les organismes désignés participent, le cas échéant, aux réunions d'interprétation organisées par les autorités réglementaires de chaque partie dans les domaines couverts par les annexes sectorielles du présent accord.

ARTICLE XI

JOINT COMMITTEE

1. There shall be established under this Agreement a Joint Committee of the two Parties, which will be responsible for the effective functioning of the Agreement.
2. The Joint Committee shall take its decisions and adopt its recommendations by consensus of the Parties. It will meet at least once a year unless it decides otherwise. It shall determine its own rules of procedure. It may establish a Joint Sectoral Group under a Sectoral Annex, and may delegate specific tasks to those Groups. Each Party may invite its representatives from the Joint Sectoral Groups to attend meetings of the Joint Committee when its sectoral interests are the subject of an agenda item.
3. The Joint Committee may consider any matter related to the operation of this Agreement. In particular it shall be responsible for:
 - (a) amending Sectoral Annexes;
 - (b) giving effect to the decision to designate or withdraw the designation of a particular Conformity Assessment Body;
 - (c) exchanging information concerning the procedures used by each Party to ensure that the Conformity Assessment Bodies specified in the Sectoral Annexes maintain the necessary level of competence;

ARTICLE XI

COMITE MIXTE

1. Dans le cadre du présent accord, un comité mixte réunissant les deux parties est établi et est chargé d'assurer son bon fonctionnement.
2. Le comité mixte adopte ses décisions et ses recommandations d'un commun accord entre les parties. Il se réunit au moins une fois par an, sauf décision contraire. Il établit son propre règlement intérieur. Il peut créer un groupe sectoriel mixte dans le cadre d'une annexe sectorielle et lui déléguer des tâches spécifiques. Chaque partie peut inviter ses représentants des groupes sectoriels mixtes à assister aux réunions du comité mixte lorsque ses intérêts sectoriels font l'objet d'un point de l'ordre du jour.
3. Le comité mixte peut examiner toutes questions liées au fonctionnement du présent accord. Il est notamment chargé :
 - a) de modifier les annexes sectorielles ;
 - b) d'appliquer toute décision d'une autorité de désigner ou de retirer la désignation d'un organisme d'évaluation de la conformité déterminé ;
 - c) d'échanger des informations concernant les procédures utilisées par chaque partie dans le but de s'assurer que les organismes d'évaluation de la conformité mentionnés dans les annexes sectorielles maintiennent le niveau de compétence requis ;

- (d) determining the status of Conformity Assessment Bodies whose technical competence has been contested;
 - (e) exchanging information and notifying the Parties of modifications of legislative, regulatory and administrative provisions referred to in the Sectoral Annexes; and
 - (f) addressing any questions relating to the operation of this Agreement and its Sectoral Annexes, including questions related to health and safety, market access and the balance of rights and obligations under the Agreement.
4. The following procedure shall apply to the inclusion in or withdrawal from a Sectoral Annex of a Conformity Assessment Body:
- (a) a Party designating or withdrawing designation of a Conformity Assessment Body shall forward its proposal in writing to the other Party;
 - (b) in the event that the other Party consents to the proposal or upon the expiry of 60 days without an objection having been made, the inclusion in or withdrawal from the Sectoral Annex of the Conformity Assessment Body shall take effect; and
 - (c) in the event that the other Party challenges the technical competence or compliance of a proposed Conformity Assessment Body within the said 60-day period, the Joint Committee may request the proposing Party to carry out a verification, which may include an audit, of the Body concerned, in accordance with the provisions of this Agreement.

- d) de déterminer le statut des organismes d'évaluation de la conformité dont la compétence technique a été contestée ;
- e) d'échanger des informations et de communiquer aux parties les modifications apportées aux dispositions législatives, réglementaires et administratives visées dans les annexes sectorielles ; et
- f) d'aborder toute question concernant le fonctionnement du présent accord et de ses annexes sectorielles, notamment celles relatives à la santé et à la sécurité, à l'accès aux marchés et à l'équilibre des droits et des obligations dans le cadre du présent accord.

4. Pour l'ajout d'un organisme d'évaluation de la conformité dans une annexe sectorielle ou pour son retrait, la procédure suivante s'applique :

- a) une partie désignant ou révoquant un organisme d'évaluation de la conformité présente sa proposition par écrit à l'autre partie ;
- b) si l'autre partie accepte la proposition ou si aucune objection n'a été formulée à l'expiration d'un délai de soixante jours, l'inclusion de l'organisme d'évaluation de la conformité dans l'annexe sectorielle ou son retrait prend effet ; et
- c) si l'autre partie conteste la compétence technique ou la conformité de l'organisme proposé dans le délai de soixante jours, le comité mixte peut demander à la partie soumettant la proposition d'effectuer une vérification, qui peut comprendre un contrôle de l'organisme concerné, conformément aux dispositions du présent accord.

ARTICLE XII

JOINT SECTORAL GROUPS

1. The Joint Committee may establish Joint Sectoral Groups for individual Sectoral Annexes comprising the appropriate designating and regulatory authorities and experts of the Parties. These groups will address the specific conformity assessment and regulatory issues related to a given sector.
2. The responsibility of the Joint Sectoral Groups may include the following:
 - (a) at the request of a Party, to examine specific problems arising in the implementation of any transitional plans for mutual recognition and to give advisory opinions to the Joint Committee on issues of mutual concern;
 - (b) furnish information and advice on any matters relating to implementation, and on the regulations, procedures and conformity assessment system related to a particular Annex, as may be requested by a Party;
 - (c) review various aspects of the implementation and operation of each Sectoral Annex, including health and safety aspects; and
 - (d) consider issues of interpretation of requirements in the Sectoral Annexes, and where appropriate to make recommendations to the Joint Committee.

ARTICLE XII

GROUPES SECTORIELS MIXTES

1. Le comité mixte peut, pour les diverses annexes sectorielles, créer des groupes sectoriels mixtes comprenant les autorités réglementaires et de désignation compétentes ainsi que les experts des parties. Ces groupes examinent les questions d'évaluation de la conformité et de réglementation spécifiques à un secteur donné.
2. Les attributions des groupes sectoriels mixtes peuvent comprendre :
 - a) l'examen, à la demande d'une partie, de problèmes spécifiques rencontrés dans la mise en oeuvre de dispositions transitoires de reconnaissance mutuelle et la présentation au comité mixte d'avis consultatifs sur les questions d'intérêt mutuel ;
 - b) la mise à disposition d'informations et de conseils sur toutes les questions de mise en oeuvre et sur la réglementation, les procédures et le système d'évaluation de la conformité correspondant à une annexe particulière, à la demande d'une partie ;
 - c) la révision de divers aspects de la mise en oeuvre et du fonctionnement de chaque annexe sectorielle, y compris de ceux relatifs à la santé et à la sécurité ;
 - d) l'examen des problèmes d'interprétation des dispositions précisées dans les annexes sectorielles et, s'il y a lieu, la formulation de recommandations au comité mixte.

ARTICLE XIII

SECTORAL CONTACT POINT, MANAGEMENT OF INFORMATION,
ASSISTANCE AND EMERGENCY ACTION

1. Each Party shall appoint and confirm in writing the names and addresses of Contact Points to be responsible for activities under each Sectoral Annex.
2. Communications regarding confidence-building activities, emergency actions and regulatory enforcement for products subject to this Agreement will normally be handled directly by the Sectoral Contact Points.

ARTICLE XIV

SAFEGUARDS

1. The appropriate Regulatory Authorities of each Party retain all authority under the applicable law of that Party, to interpret and, as set out paragraph 2 below, enforce their respective legislative and regulatory provisions. A Regulatory Authority of the importing Party is not the legal representative of the exporting Party.

ARTICLE XIII

CORRESPONDANT SECTORIEL, GESTION DES INFORMATIONS, ASSISTANCE ET MESURES D'URGENCE

1. Chaque partie nomme les correspondants responsables des activités prévues par chaque annexe sectorielle et confirme leurs noms et adresses par écrit.
2. Les communications concernant les activités de renforcement de la confiance, les mesures d'urgence et la réglementation applicable aux produits couverts par le présent accord sont normalement transmises directement par les correspondants sectoriels.

ARTICLE XIV

MESURES DE SAUVEGARDE

1. Les autorités réglementaires compétentes de chaque partie restent pleinement habilitées, conformément à leur législation, à interpréter et, comme précisé au paragraphe 2 ci-dessous, à faire appliquer leurs dispositions législatives et réglementaires respectives. Les autorités réglementaires de la partie importatrice ne sont pas le représentant légal de la partie exportatrice.

2. When a Party or one of its Regulatory Authorities has reasons to believe that a product from the other Party, covered under a Sectoral Annex, may compromise the health or safety of persons in its territory, or otherwise fails to satisfy a requirement of the applicable Sectoral Annex, the Party in the receiving territory retains all powers under its applicable domestic law to take all appropriate and immediate measures to withdraw such products from the market, prohibit their placement on the market, restrict their free movement, or initiate a product recall. The Regulatory Authority in whose territory the action has been taken shall inform its counterparts and the Joint Committee within fifteen days of taking such action, giving its reasons.

3. The Parties agree that border inspections and checks of products certified to the importing Party's requirements shall be completed as expeditiously as possible. With regard to any inspections related to internal movement within their respective territories, the Parties agree that these shall be completed in a manner no less favourable than for like domestic goods.

ARTICLE XV

MARKET ACCESS

1. Each Party's obligation to accord mutual recognition within the terms of a Sectoral Annex to this Agreement is conditional upon the other Party continuing:

- (a) to provide access to its market for products that, having been subjected to conformity assessment procedures, can be demonstrated to meet the applicable technical requirements; and

2. Quand une partie ou l'une de ses autorités réglementaires a des raisons de croire qu'un produit provenant de l'autre partie, couvert par une annexe sectorielle, est susceptible de compromettre la santé ou la sécurité des personnes sur son territoire ou ne satisfait pas aux dispositions de l'annexe sectorielle applicable, la partie importatrice reste pleinement habilitée, conformément à sa législation en vigueur, à prendre immédiatement toutes les mesures appropriées pour retirer ces produits du marché, interdire leur commercialisation, restreindre leur libre circulation ou ordonner leur rappel. L'autorité réglementaire sur le territoire de laquelle les mesures ont été prises en informe ses homologues et le comité mixte dans les quinze jours à compter de leur adoption, en motivant sa décision.

3. Les parties conviennent que les contrôles aux frontières des produits certifiés selon les dispositions de la partie importatrice sont réalisés aussi rapidement que possible. En ce qui concerne les inspections liées à la circulation intérieure des produits sur leurs territoires respectifs, les parties conviennent que celles-ci ne sont pas effectuées de manière moins favorable que lorsqu'il s'agit de produits nationaux similaires.

ARTICLE XV

ACCES AUX MARCHES

1. L'obligation, pour chaque partie, d'accorder la reconnaissance mutuelle selon les dispositions d'une annexe sectorielle du présent accord est subordonnée au maintien par l'autre partie :

- a) de l'accès à son marché des produits ayant fait l'objet d'une procédure d'évaluation de la conformité, dont il a été démontré qu'ils satisfont aux exigences techniques applicables ; et

(b) to maintain in existence legal and regulatory authorities capable of implementing the provisions of this Agreement.

2. Where a Party introduces new or additional conformity assessment procedures affecting a sector covered by a Sectoral Annex the Joint Committee shall, unless the Parties agree otherwise, bring such procedures within the scope of this Agreement and the relevant Annex.

3. If, upon implementation of such new or additional requirements, Conformity Assessment Bodies designated by the other Party in order to meet such requirements have not been recognized by the Party implementing the requirements, the other Party may suspend its obligations under the Sectoral Annex in question.

ARTICLE XVI

FEES

Each Party shall ensure that, for conformity assessment procedures carried out pursuant to this Agreement and its Sectoral Annexes, no fees are charged in its territory for conformity assessment services provided by the other Party.

b) d'autorités légales et réglementaires en mesure de mettre en oeuvre les dispositions du présent accord.

2. Lorsqu'une partie introduit des procédures d'évaluation de la conformité nouvelles ou supplémentaires dans un secteur couvert par une annexe sectorielle, le comité mixte les intègre dans le champ d'application du présent accord et de l'annexe correspondante, sauf décision contraire des parties.

3. Si, après l'introduction de ces procédures nouvelles ou supplémentaires, les organismes d'évaluation de la conformité désignés par l'autre partie afin de respecter ces procédures ne sont pas reconnus par la partie qui les a introduites, l'autre partie peut suspendre ses obligations au titre de l'annexe sectorielle concernée.

ARTICLE XVI

FRAIS

Chaque partie veille à ce que, pour les procédures d'évaluation de la conformité effectuées en vertu du présent accord et de ses annexes sectorielles, aucun frais ne soit réclamé sur son territoire pour les services d'évaluation de la conformité fournis par l'autre partie.

ARTICLE XVII

AGREEMENTS WITH OTHER COUNTRIES

Except where there is written agreement between the Parties, obligations contained in mutual recognition agreements concluded by either Party with a country not party to this Agreement shall have no force and effect with regard to the other Party.

ARTICLE XVIII

TERRITORIAL APPLICATION

This Agreement and its Annexes shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied, and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Canada.

ARTICLE XIX

ENTRY INTO FORCE, MODIFICATION AND DURATION

1. This Agreement and its Annexes shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties have exchanged diplomatic notes confirming the completion of their respective procedures for the entry into force of this Agreement.

ARTICLE XVII

ACCORDS AVEC D'AUTRES PAYS

Sauf accord écrit entre les parties, les obligations prévues par les accords de reconnaissance mutuelle conclus par l'une ou l'autre d'entre elles avec un pays qui n'est pas partie au présent accord ne sont aucunement applicables à l'autre partie.

ARTICLE XVIII

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent accord et ses annexes s'appliquent, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, et, d'autre part, au territoire du Canada.

ARTICLE XIX

ENTREE EN VIGUEUR, MODIFICATION ET DUREE

1. Le présent accord et ses annexes entrent en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se sont confirmé par échange de lettres l'accomplissement de leurs procédures respectives pour l'entrée en vigueur du présent accord.

2. This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties. Amendments to, or decisions to terminate Sectoral Annexes will be made by the Parties through the Joint Committee.
3. The Parties may add Sectoral Annexes upon exchange of diplomatic notes. Such Annexes shall take effect as part of this Agreement 30 days following the date on which the Parties have exchanged diplomatic notes confirming the addition of such an Annex.
4. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party six months' notice in writing.

ARTICLE XX

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement and the Sectoral Annexes are drawn up in two originals in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

2. Le présent accord peut être modifié par accord écrit entre les parties. La modification ou la dénonciation des annexes sectorielles est décidée par les parties au sein du comité mixte.

3. Les parties peuvent ajouter des annexes sectorielles par échange de notes diplomatiques. Ces annexes font partie intégrante du présent accord dans les trente jours à compter de la date à laquelle les parties ont échangé des lettres confirmant leur ajout.

4. Chaque partie peut dénoncer le présent accord en adressant par écrit un préavis de six mois à l'autre partie.

ARTICLE XX

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent accord et les annexes sectorielles sont rédigés en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

SECTORAL ANNEX ON TELECOMMUNICATIONS TERMINAL
EQUIPMENT, INFORMATION TECHNOLOGY EQUIPMENT
AND RADIO TRANSMITTERS

**ANNEXE SECTORIELLE SUR LES EQUIPEMENTS TERMINAUX
DE TELECOMMUNICATIONS, LES MATERIELS DE TRAITEMENT DE L'INFORMATION
ET LES EMETTEURS RADIO**

1. PURPOSE

The purpose of this Annex is to establish a framework for the acceptance of test reports and, at the end of a transitional period, certificates of conformity issued in the territory of one Party in accordance with the regulatory requirements of the other Party, as referenced in Attachment 1.

This Annex constitutes a sectoral annex to the framework Agreement on Mutual Recognition between Canada and the European Community.

2. SCOPE AND COVERAGE

2.1. The provisions of this Annex shall apply to the following types of telecommunications terminal equipment, radio transmitters and information technology equipment:

- (a) equipment intended for connection to the public telecommunications network in order to send, process or receive information, whether the equipment is to be connected directly to the "termination" of the network or to interwork with such a network, being connected directly or indirectly to the termination point. The system of connection may be wire, radio, optical or other electro-magnetic means;

1. OBJET

La présente annexe a pour objet l'établissement d'un cadre pour l'acceptation des rapports d'essais et, à l'expiration d'une période de transition, des certificats de conformité délivrés sur le territoire d'une partie conformément aux dispositions réglementaires de l'autre, spécifiées dans l'annexe 1.

La présente annexe est une annexe sectorielle à l'accord-cadre de reconnaissance mutuelle entre le Canada et la Communauté européenne.

2. CHAMP D'APPLICATION

- 2.1 Les dispositions de la présente annexe s'appliquent aux types suivants d'équipements terminaux de télécommunications, d'émetteurs radio et de matériels de traitement de l'information :

- a) les équipements destinés à être connectés au réseau public de télécommunications en vue de la transmission, du traitement ou de la réception d'informations, qu'il soient conçus pour être directement connectés à la terminaison du réseau ou pour interfonctionner avec celui-ci en étant connectés directement ou indirectement à son point de terminaison. La connexion peut se faire par fil, liaison radio, système optique ou tout autre moyen électromagnétique ;

- (b) equipment capable of being connected to a public telecommunications network even if it is not its intended purpose, including information technology equipment having a communication port;
- (c) those categories of radio transmitters defined and specified in Attachment 2.

2.2. A list of the interfaces and services covered by each Party is referenced at Attachment 2.

2.3. Both Parties agree that the following is an illustrative but not exhaustive list of covered categories of radio transmitters:

- short range devices, including low power devices such as cordless telephones/microphones,
- land mobile, including:
 - Private Mobile Radio (PMR/PAMR),
 - Mobile telecom,
 - paging systems,
- terrestrial fixed,
- satellite mobile,
- satellite fixed,
- broadcast,
- radio determination.

b) les équipements pouvant être connectés à un réseau public de télécommunications même si ce n'est pas leur destination première, y compris les matériels de traitement de l'information possédant un port de communication ;

c) les catégories d'émetteurs radio définies et spécifiées dans l'annexe 2.

2.2 Une liste des interfaces et des services couverts par chaque partie est fournie dans l'annexe 2.

2.3 Les parties conviennent que l'énumération suivante est une liste indicative et non exhaustive des catégories d'émetteurs radio couvertes :

- dispositifs à courte portée, notamment les dispositifs de faible puissance tels que les téléphones/microphones sans cordon ;
- dispositifs pour les communications mobiles terrestres, notamment :
 - la radiotéléphonie mobile privée (PMR/PAMR),
 - les télécommunications mobiles,
 - les systèmes de recherche de personnes ;
- dispositifs pour les communications fixes terrestres ;
- dispositifs pour les communications mobiles par satellite ;
- dispositifs pour les communications fixes par satellite ;
- dispositifs pour la radiodiffusion ;
- dispositifs pour le radiorepérage.

3. THE APPROVAL REQUIREMENTS

- 3.1. This Annex shall apply to all mandatory approval requirements, adopted within the territories of the Parties, by government organizations and/or bodies which have the legal powers to enforce a technical requirement, for the equipment referenced in Attachment 2. The relevant technical requirements are specified under the legislation referenced in Attachment 1.
- 3.2. Any requirements and conformity assessment procedures applied to domestic products shall be applied with no additional requirements or variations to products or conformity assessment results originating from the other Party.

4. CONFORMITY ASSESSMENT ACTIVITIES

- 4.1. Both Parties affirm that their Conformity Assessment Bodies, recognized under this Annex, are authorized to perform the following activities with regard to each other's technical requirements for telecommunications terminal equipment, radio transmitters and information technology equipment:
- for terminal attachment and radio transmission requirements – testing, issuing and acceptance of test reports, performance of required technical evaluation and certification of compliance to the requirements of the laws and regulations applicable in the territories of the Parties for products covered under this Annex;

3. DISPOSITIONS EN MATIERE D'HOMOLOGATION

3.1 La présente annexe sectorielle s'applique à toutes les dispositions d'homologation obligatoires adoptées sur le territoire des parties par les organisations ou organismes publics légalement habilités à imposer des règles techniques, pour les équipements visés à l'annexe 2. Les prescriptions techniques correspondantes sont spécifiées dans la législation mentionnée à l'annexe 1.

3.2 Toutes les dispositions et les procédures en matière d'évaluation de la conformité applicables aux produits intérieurs sont appliquées telles quelles, sans autre condition ou changement, aux produits ou aux résultats d'évaluations de la conformité provenant de l'autre partie.

4. ACTIVITES D'EVALUATION DE LA CONFORMITE

4.1 Les deux parties déclarent que leurs organismes d'évaluation de la conformité, reconnus dans la présente annexe sectorielle, sont autorisés à exercer les activités suivantes relatives à leurs dispositions techniques respectives concernant les équipements terminaux de télécommunications, les émetteurs radio et les matériels de traitement de l'information :

- en matière de raccordement des terminaux et de transmission radioélectrique - mise à l'essai, publication et acceptation des rapports d'essais, réalisation de l'évaluation technique requise et certification de la conformité aux dispositions législatives et réglementaires applicables sur les territoires des parties aux produits couverts par la présente annexe sectorielle ;

- for electro-magnetic compatibility (EMC) – the recognition of each other's certificates of compliance, suppliers' declaration and Technical Construction File, as required. The detailed provisions are described in the sectoral annex on EMC;
 - for electrical safety/low voltage – the acceptance of testing and certification of the covered products to the electrical safety requirements of the other Party. The detailed provisions are described in the sectoral annex on electrical safety;
 - for quality management – the recognition of one Party's quality management certificates in accordance with the regulatory requirements of the other Party.
- 4.2. Certificates of conformity delivered by the designated Conformity Assessment Bodies of each Party under the provisions of this Annex will be recognized by the authorities of the other Party without any further assessment of the products.

5. INSTITUTIONS

5.1. DESIGNATING AUTHORITIES

- (a) Designating Authorities are those authorities and organizations responsible for designating and assuring the competence of Conformity Assessment Bodies to test and certify equipment covered by this Annex to the requirements of the other Party. The Designating Authorities for the purpose of this Annex are listed in Attachment 3. The Designating Authorities may seek the services of their accreditation system in carrying out these responsibilities.

- en matière de compatibilité électromagnétique - reconnaissance mutuelle des certificats de conformité, des déclarations des fournisseurs et des dossiers techniques de fabrication, si besoin est. Les dispositions détaillées sont précisées dans l'annexe sectorielle sur la compatibilité électromagnétique ;
- en matière de sécurité électrique/basse tension - acceptation des essais et des certifications de la conformité des produits couverts aux dispositions de l'autre partie relatives à la sécurité électrique. Les dispositions détaillées sont précisées dans l'annexe sectorielle sur la sécurité électrique ;
- en matière de gestion de la qualité - reconnaissance des certificats de gestion de la qualité d'une partie conformément aux dispositions réglementaires de l'autre partie.

4.2 Les certificats de conformité délivrés par les organismes d'évaluation de la conformité désignés par l'une des parties en vertu des dispositions de la présente annexe sectorielle sont reconnus par les autorités de l'autre sans autre évaluation des produits.

5. INSTITUTIONS

5.1 AUTORITES DE DESIGNATION

a) On entend par autorités de désignation, les autorités et organisations chargées de désigner les organismes d'évaluation de la conformité et de garantir leur compétence en matière d'essai et de certification de la conformité des équipements couverts par la présente annexe selon les dispositions de l'autre partie . Aux fins de la présente annexe sectorielle, elles sont énumérées dans l'annexe 3. Pour s'acquitter de ces tâches, elles peuvent solliciter les services de leur système d'accréditation.

- (b) Each Party shall notify the other within ten (10) working days of changes in the identity of their Designating Authorities and their authority to carry out the obligations under this Annex.

5.2. DESIGNATED CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

- (a) For the purpose of this Annex, each Party will designate competent Conformity Assessment Bodies to carry out conformity assessment to the requirements of the other Party. Each Party shall ensure that the designated bodies comply with the criteria and standards set out in the regulatory requirements of the other Party. In making designations, the Parties shall indicate the products and procedures for which they have been designated. A list of designated bodies, together with an indication of the products and procedures for which they have been designated, is included in Attachment 4.
- (b) Conformity Assessment Bodies designated under this Annex shall be recognized as competent to perform the conformity assessment activities for which they have been designated.
- (c) Designation, suspension or withdrawal of Conformity Assessment Bodies under this Annex shall be in conformance with procedures determined by the Joint Committee established under the Framework Mutual Recognition Agreement.

- b) Les parties s'informent dans un délai de dix jours ouvrables de tout changement de leurs autorités de désignation ou de l'autorité chargée de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de la présente annexe sectorielle.

5.2 ORGANISMES D'EVALUATION DE LA CONFORMITE DESIGNES

- a) Aux fins de la présente annexe sectorielle, chaque partie désigne des organismes compétents pour évaluer la conformité aux dispositions de l'autre partie. Chaque partie veille à ce que les organismes désignés respectent les critères et les normes fixés dans les dispositions réglementaires de l'autre partie. En procédant aux désignations, les parties indiquent les produits et les procédures pour lesquels les organismes ont été désignés. Une liste des organismes désignés, avec l'indication des produits et des procédures pour lesquels ils ont été accrédités, est fournie dans l'annexe 4.
- b) Les organismes d'évaluation de la conformité désignés dans la présente annexe sectorielle sont reconnus compétents pour exercer les activités pour lesquelles ils ont été désignés.
- c) La désignation, la suspension ou la révocation d'organismes d'évaluation de la conformité en vertu de la présente annexe sectorielle s'effectuent suivant les procédures fixées par le comité mixte institué dans le contexte de l'accord-cadre de reconnaissance mutuelle.

- (d) Where a complaint or any other circumstance arises concerning a Conformity Assessment Body's ability to perform under this Annex, the appropriate Designating Authority must take action to the mutual satisfaction of the Parties. Where necessary, such problems may be considered by the Joint Committee established under the Framework Mutual Recognition Agreement in order to reach a solution.

6. TRANSITIONAL ARRANGEMENT

6.1. There will be a transitional period of 18 months before the provisions of this Annex, notably Section 4, become fully operational.

6.2. This transitional period will be used by the Parties:

- (a) to exchange information on and develop better understanding of their respective regulatory requirements;
- (b) to develop mutually agreed mechanisms for exchanging information on changes in technical requirements or methods of designating Conformity Assessment Bodies;
- (c) to monitor and evaluate the work carried out by designated Conformity Assessment Bodies operating during the transitional period.

- d) En cas de plainte ou dans toute autre circonstance mettant en cause la capacité d'un organisme d'évaluation de la conformité de s'acquitter de ses tâches conformément à la présente annexe sectorielle, l'autorité de désignation compétente est tenue d'intervenir à la satisfaction mutuelle des parties. Si nécessaire, le comité mixte institué par l'accord-cadre de reconnaissance mutuelle peut examiner ces problèmes afin de parvenir à une solution.

6. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 6.1 Il est prévu une période de transition de dix-huit mois avant que les dispositions de la présente annexe sectorielle, notamment celles de sa section 4, ne deviennent pleinement opérationnelles.

- 6.2 Cette période de transition doit permettre aux parties :

- a) d'échanger des informations sur leurs dispositions réglementaires respectives et d'en améliorer leur compréhension ;
- b) d'élaborer des mécanismes communs d'échange d'informations sur les modifications apportées aux règles techniques ou aux méthodes de désignation des organismes d'évaluation de la conformité ;
- c) de surveiller et d'évaluer le travail réalisé par les organismes d'évaluation de la conformité désignés pendant la période de transition.

6.3. During the transitional period the Parties will also reciprocally recognize test reports and related documents issued by designated Conformity Assessment Bodies of the other party in accordance with the provisions of this Annex. To this end, the approving authorities listed in Attachment 5 shall accept test reports and related documents, and evaluations from the designated bodies in the territory of the other Party, for the purposes of approval, without imposing additional requirements, and shall ensure that:

- on receipt of test reports, related documents and a first evaluation of conformity, the dossiers are promptly examined for completeness,
- the applicant is informed in a precise and complete manner of any deficiency,
- any request for additional information is limited to omissions, inconsistencies or variances from the technical regulations or standards,
- procedures for equipment modified subsequent to a determination of compliance, are limited to procedures necessary to determine continued conformance,
- requirements and conformity assessment procedures applied to domestic products shall be applied with no additional requirements or variations to products or test results originating from the other Party.

6.4. Each approving authority commits itself to issuing approvals or advising the applicant no later than six (6) weeks from receipt of the test report and evaluation from a designated body in the territory of the other Party.

6.3 Pendant la période de transition, les parties reconnaissent aussi mutuellement les rapports d'essais et les documents connexes publiés par leurs organismes d'évaluation de la conformité désignés conformément aux dispositions de la présente annexe sectorielle. A cet effet, les autorités d'homologation énumérées dans l'annexe 5 acceptent, à des fins d'agrément, les rapports d'essais et les documents connexes ainsi que les évaluations émanant des organismes désignés situés sur le territoire de l'autre partie sans imposer d'autre condition et veillent à ce que :

- dès réception des rapports d'essais, des documents connexes et d'une première évaluation de la conformité, il soit rapidement vérifié que les dossiers sont complets ;
- le demandeur soit informé de toute insuffisance de manière précise et complète ;
- toute demande d'informations complémentaires se limite aux omissions, aux contradictions ou aux divergences par rapport aux normes ou aux règles techniques ;
- les procédures appliquées aux équipements modifiés après une évaluation de la conformité se limitent à celles qui sont nécessaires pour vérifier qu'ils sont toujours conformes ;
- les dispositions et les procédures en matière d'évaluation de la conformité appliquées aux produits intérieurs soient appliquées telles quelles, sans autre condition ou changement, aux produits ou aux résultats d'évaluation de la conformité provenant de l'autre partie.

6.4 Les autorités d'homologation s'engagent à délivrer les homologations ou à informer les demandeurs au plus tard six semaines après la réception du rapport d'essai et de l'évaluation provenant d'un organisme désigné sur le territoire de l'autre partie.

- 6.5. At the end of the transitional period the Parties will proceed to full mutual recognition of certificates of compliance issued by designated bodies in the other Party. Any proposal made during or at the end of the transitional period to limit the scope of recognition of any designated Conformity Assessment Body or to exclude it from the list of bodies designated under this Annex shall be based on objective criteria and documented. Any such body may apply for reconsideration once the necessary corrective action has been taken. To the extent possible, the Parties will implement such action prior to the expiry of the transitional period.

7. ADDITIONAL PROVISIONS

SUB-CONTRACTING

- 7.1. Any sub-contracting shall be in accordance with the sub-contracting requirements of the other Party.
- 7.2. The Conformity Assessment Bodies shall record and retain details of its investigation of the competence and compliance of its subcontractors and maintain a register of all sub-contracting. These details will be available to the other Party on request.

- 6.5 A l'issue de la période de transition, les parties procèdent à la reconnaissance mutuelle de tous les certificats de conformité délivrés par les organismes désignés de l'autre partie. Toute proposition au cours ou à l'issue de la période de transition visant à limiter le champ de la reconnaissance d'un organisme d'évaluation de la conformité ou à l'exclure de la liste des organismes désignés dans la présente annexe sectorielle doit reposer sur des critères objectifs et fondés. L'organisme concerné peut solliciter le réexamen de sa situation dès que les mesures correctrices nécessaires ont été prises. Dans la mesure du possible, les parties mettent en oeuvre ces mesures avant l'expiration de la période de transition.

7. DISPOSITIONS ADDITIONNELLES

SOUS-TRAITANCE

- 7.1 Toute activité sous-traitée doit être effectuée selon les dispositions de l'autre partie en matière de sous-traitance.
- 7.2 Les organismes d'évaluation de la conformité consignent tous les éléments des enquêtes portant sur la compétence et la conformité de leurs sous-traitants et tiennent un registre de toutes les activités sous-traitées. Ces informations sont, sur demande, mises à la disposition de l'autre partie.

POST-MARKET SURVEILLANCE

- 7.3. For the purpose of post-market surveillance, the Parties may maintain any existing labelling and numbering requirements. The assignment of the numbers may take place in the territory of the exporting Party. The numbers will be allocated by the importing Party.
- 7.4. When a report of misuse of a mark of conformity or of a hazard involving an approved product covered under this Annex has occurred, both Parties will jointly determine the scope of the misuse and the nature and degree of corrective action to be taken.

JOINT TELECOMMUNICATIONS GROUP

- 7.5. The Joint Committee established under the Framework Mutual Recognition Agreement may appoint a Joint Telecommunications Group which shall meet as required to discuss technical, conformity assessment and technology issues relating to this Annex.

EXCHANGE OF INFORMATION AND MUTUAL ASSISTANCE

- 7.6. Each Party shall establish a contact point to provide answers to all reasonable inquiries from the other Party regarding procedures, regulations and complaints.

SURVEILLANCE APRES MISE SUR LE MARCHE

- 7.3 Aux fins de la surveillance après mise sur le marché, les parties peuvent conserver les dispositions existantes en matière d'étiquetage et de numérotation. Cette dernière peut avoir lieu sur le territoire de la partie exportatrice. Les numéros sont attribués par la partie importatrice.
- 7.4 Quand l'utilisation abusive d'une marque de conformité se produit ou quand un risque concernant un produit approuvé couvert par la présente annexe sectorielle se présente, les deux parties déterminent conjointement la portée de l'abus ainsi que la nature et le degré des mesures correctrices à prendre.

GROUPE MIXTE DES TELECOMMUNICATIONS

- 7.5 Le comité mixte institué dans le contexte de l'accord-cadre de reconnaissance mutuelle peut nommer un groupe mixte des télécommunications, qui se réunit, au besoin, pour examiner les questions techniques, technologiques ou d'évaluation de la conformité relatives à la présente annexe sectorielle.

ECHANGE D'INFORMATIONS ET ASSISTANCE MUTUELLE

- 7.6 Chaque partie nomme un correspondant pour répondre à toutes les demandes justifiées de l'autre partie concernant les procédures, les règlements et les plaintes.

- 7.7. As provided in the transitional arrangements set out in Section 6.2 above the Parties may jointly sponsor two seminars, one in Canada and one in the European Community, concerning the relevant technical and product approval requirements during the first year after the Annex enters into force.
- 7.8. The Parties shall also inform each other of changes to relevant regulations, specifications, test methods, standards and administrative procedures within thirty (30) working days of their domestic notification.

REGULATORY CHANGES AND UPDATING THE ANNEX

- 7.9. In the event that there are changes to the regulations referenced in Attachment 1 or the introduction of new regulations affecting conformity assessment procedures taking place in either Party, the Parties will update this Annex.

CROSS-REFERENCING

- 7.10. Where products covered by this Annex are subject also to Electrical Safety or EMC requirements the relevant provisions of the sectoral annexes on Electrical Safety and EMC will also apply.

- 7.7 Comme prévu dans les dispositions transitoires fixées dans la section 6.2 ci-dessus, les parties peuvent, pendant la première année d'application de la présente annexe, parrainer conjointement deux séminaires sur les prescriptions techniques et les dispositions en matière d'homologation de produits concernés, l'un au Canada et l'autre dans la Communauté européenne.
- 7.8 Les parties s'informent également des modifications apportées aux règlements, spécifications, méthodes d'essai, normes et procédures administratives applicables dans un délai de trente jours ouvrables à compter de leur notification intérieure.

MODIFICATIONS REGLEMENTAIRES ET MISE A JOUR DE L'ANNEXE

- 7.9 En cas de modification des règlements mentionnés dans l'annexe 1 ou d'introduction de nouveaux règlements concernant les procédures d'évaluation de la conformité dans l'une ou l'autre des parties, la présente annexe sectorielle est mise à jour.

REFERENCES CROISEES

- 7.10 Si des produits couverts par la présente annexe sont aussi soumis à des exigences de sécurité électrique ou de compatibilité électromagnétique, les dispositions correspondantes des annexes sectorielles concernées s'appliquent également.

ATTACHMENT 1

LEGISLATIVE, REGULATORY AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

EUROPEAN COMMUNITY	CANADA
<p>Directive 98/13/EC of the European Parliament and of the Council</p> <p>Council Directive 73/23/EEC as amended by Council Directive 93/68/EEC</p> <p>Council Directive 89/336/EEC, as amended by Council Directives 92/31/EEC and 93/68/EEC</p> <p>European Commission Decisions established under Directive 98/13/EC.</p> <p>The EC Member States' legislations and regulations in respect of:</p> <p>(a) non-harmonized analogue connection to the public switched telecommunications network;</p> <p>(b) non-harmonized radio transmitters (civilian application).</p> <p>Handbook of the implementation of Directive 98/13/EC (ADLNB and ACTE approved).</p>	<p>Telecommunications Act</p> <p>Radiocommunication Act</p> <p>CRTC Telecom Decision No 82-14</p> <p>Certification Standard CS-03</p> <p>Certification Procedure CP-01</p> <p>Radiocommunication Regulations</p> <p>Radio Standards Procedure (RSP) #100: Radio Equipment Certification Procedure</p> <p>Canadian Electrical Code</p> <p>Terminal Equipment List (TEL)</p> <p>Radio Equipment List (REL)</p> <p>Licence Exempt Radio Apparatus Standards List</p> <p>Broadcasting Certificate Exempt Radio Apparatus Standards List</p> <p>The Category I Equipment Standards List</p> <p>The Category II Equipment Standards List</p>

ANNEXE 1

DISPOSITIONS LEGISLATIVES, REGLEMENTAIRES ET ADMINISTRATIVES

COMMUNAUTE EUROPEENNE	CANADA
Directive 98/13/CE du Parlement européen et du Conseil	Loi sur les télécommunications
Directive 73/23/CEE du Conseil, modifiée par la directive 93/68/CEE du Conseil	Loi sur les radiocommunications
Directive 89/336/CEE du Conseil, modifiée par les directives 92/31/CEE et 93/68/CEE du Conseil	Décision Télécom CRTC n° 82 - 14
Décisions de la Commission européenne prises dans le cadre de la directive 98/13/CE	Spécification d'homologation SH-03
Les dispositions législatives et réglementaires des Etats membres de la CE en ce qui concerne :	Procédure d'homologation PH-01
(a) la connexion analogique non harmonisée au réseau public commuté de télécommunications ;	Règlements concernant les radiocommunications
(b) les émetteurs radio non harmonisés (application civile).	Procédure concernant les normes radioélectriques (PNR) n° 100 : procédure d'homologation du matériel radio
Manuel concernant la mise en oeuvre de la directive 98/13/CE (approuvé par l'ADLNB et l'ACTE).	Code canadien de l'électricité
	Nomenclature du matériel terminal
	Nomenclature du matériel radio
	Liste des normes applicables au matériel radio exempté de licence
	Liste des normes applicables au matériel radio exempté d'un certificat de radiodiffusion
	Liste des normes applicables au matériel de catégorie I
	Liste des normes applicables au matériel de catégorie II

ATTACHMENT 2

COVERAGE

EUROPEAN COMMUNITY	CANADA
<p>In specific terms, the following interfaces and services are included:</p> <p>ISDN Basic Rate Access ISDN Primary Rate Access ISDN Telephony X21/V.24/V.35 Access X25 Access PSTN Non-Voice ONP Leased Line Terminal types: -64 kbit/sec -2048 kbit/s unstructured -2048 kbit/s structured -34 Mbit/s access -140 Mbit/s access -2 wire analogue -4 wire analogue</p> <p>Analogue connections to the public switched telecommunications networks</p>	<p>In specific terms, the following interfaces and services are included:</p> <p>ISDN Basic Access ISDN Primary Rate Access X.21 Access X.25 Access Digital Service Access - 1.2 kbps - 2.4 kbps - 9.6 kbps - 4.8 kbps - 19.2 kbps - 56.0 kbps - 64.0 kbps - 1,544.0 kbps - 45 Mbps 2 wire analogue tie trunks/ops 4 wire analogue tie trunks/ops</p> <p>Analogue connections to the public switched telecommunications networks</p> <p>All radio transmitters to Radiocommunication Regulations (see Appendix 1) with the exception of:</p>

ANNEXE 2

CHAMP D'APPLICATION

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE	CANADA
<p>En termes spécifiques, la présente annexe couvre les interfaces et les services suivants :</p> <p>Accès de base au RNIS Accès primaire au RNIS Téléphonie RNIS Accès X21/V.24/V.35 Accès X25 RTPC non- vocal Terminaux de ligne louée ONP de type : - 64 kbits/s - 2048 kbits/s non structurés - 2048 kbits/s structurés - accès en 34 Mbits/s - accès en 140 Mbits/s - 2 fils, analogique - 4 fils, analogique</p> <p>Connexions analogiques aux réseaux publics commutés de télécommunications</p>	<p>En termes spécifiques, la présente annexe couvre les interfaces et les services suivants :</p> <p>Accès de base au RNIS Accès primaire au RNIS Accès X.21 Accès X.25 Accès aux services numériques : - 1,2 kbits/s - 2,4 kbits/s - 9,6 kbits/s - 4,8 kbits/s - 19,2 kbits/s - 56 kbits/s - 64 kbits/s - 1 544 kbits/s - 45 Mbits/s Lignes de jonction/ops analogiques à 2 fils Lignes de jonction/ops analogiques à 4 fils</p> <p>Connexions analogiques aux réseaux publics commutés de télécommunications</p> <p>Tous les émetteurs radio soumis aux règlements concernant les radiocommunications (voir l'appendice 1), excepté :</p>

EUROPEAN COMMUNITY	CANADA
<p>All harmonized and non-harmonized radio transmitters, with the exception of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • a medical device within the meaning of Article 1 of Council Directive 93/42/EEC of 14 June 1993; • an active implantable medical device within the meaning of Article 1 of Council Directive 90/385/EEC of 20 June 1990; • a component or separate technical unit of a vehicle within the meaning of Council Directive 72/245/EEC of 20 June 1972 or Council Directive 92/61/EEC of 30 June 1992; • radio equipment used by radio amateurs within Article 1, definition 53, of the ITU radio regulations unless the equipment is available commercially; • equipment within the scope of Directive 96/98/EC (The Marine Directive); • cable and wiring; • receive only radio equipment intended to be used solely for the reception of sound and TV Broadcasting Services; • products, appliances and components within the meaning of Article 2 of Council Regulation (EEC) 3922/91 of 16 December 1991 on the harmonization of technical requirements and administrative procedures in the field of civil aviation; • Air-traffic-management equipment and systems within the meaning of Article 1 of Council Directive 93/65/EEC of 19 July 1993 on the definition and use of compatible technical specifications for the procurement of air-traffic-management equipment and systems; 	<ul style="list-style-type: none"> • Medical devices and active implantable medical devices including all radio transmitters in connection with the medical service including instruments, telemetry radio links and other radio equipment primarily used in hospitals and health care facilities. • spark ignition systems of vehicles including all radio transmitters in connection with the spark ignition systems of vehicles. • Radio equipment used by radio amateurs within Article 1, definition 53, of the ITU radio regulations unless the equipment is available commercially; • Maritime equipment including all radio transmitters in connection with the maritime service, either ship-borne or shore installations; • Cable and wiring; • receive only radio equipment intended to be used solely for the reception of sound and TV Broadcasting Services; <p>Aeronautical equipment including all radio transmitters in connection with the aeronautical (civil) service either air-borne or terrestrial installations, for the purpose of aircraft navigation, air traffic control, air safety and radio communication for the air traffic service (i.e. this does not include commercial telephone service to and from aircraft);</p> <ul style="list-style-type: none"> • Apparatus exclusively used for activities concerning public security, defense, State security (including the economic well-being of the State when the activities relate to State security matters) and the activities of the State in areas of criminal law.

COMMUNAUTE EUROPEENNE	CANADA
<p>Tous les émetteurs radio harmonisés et non harmonisés, excepté :</p> <ul style="list-style-type: none"> • un dispositif médical au sens de l'article 1er de la directive 93/42/CEE du Conseil du 14 juin 1993 ; • un dispositif médical implantable actif au sens de l'article 1er de la directive 90/385/CEE du Conseil du 20 juin 1990 • un composant ou une entité technique d'un véhicule au sens de la directive 72/245/CEE du Conseil du 20 juin 1972 ou de la directive 92/61/CEE du Conseil du 30 juin 1992 ; • les équipements radio utilisés par les radio amateurs au sens de l'article 1er, définition 53, des règlements des radiocommunications de l'UIT, sauf s'ils sont disponibles dans le commerce ; • les équipements couverts par la directive 96/98/CE (directive relative aux équipements marins) ; • le câblage et les raccordements ; • les équipements radio uniquement récepteurs destinés seulement à la réception de sons et de services de télédiffusion ; • les produits, équipements ou éléments au sens de l'article 2 du règlement (CEE) n° 3922/91 du Conseil du 16 décembre 1991 relatif à l'harmonisation de règles techniques et de procédures administratives dans le domaine de l'aviation civile ; • les équipements et systèmes pour la gestion du trafic aérien au sens de l'article 1er de la directive 93/65/CEE du Conseil du 19 juillet 1993 relative à la définition et à l'utilisation de spécifications techniques compatibles pour l'acquisition d'équipements et de systèmes pour la gestion du trafic aérien; 	<ul style="list-style-type: none"> • les dispositifs médicaux et les dispositifs médicaux implantables actifs, notamment tous les émetteurs radio à usage médical, tels que les instruments, les liaisons radio de télémesure et les équipements radio essentiellement utilisés dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé ; • les systèmes d'allumage par étincelle des véhicules, notamment tous les émetteurs radio qui y sont liés ; • les équipements radio utilisés par les radio amateurs au sens de l'article 1er, définition 53, des règlements des radiocommunications de l'UIT, sauf s'ils sont disponibles dans le commerce ; • les équipements marins, notamment tous les émetteurs radio pour le service maritime, qu'il s'agisse d'installations côtières ou de navire ; • le câblage et les raccordements ; • les équipements radio uniquement récepteurs destinés seulement à la réception de sons et de services de télédiffusion ; • les équipements aéronautiques, notamment les émetteurs radio pour le service aéronautique (civil), qu'il s'agisse d'installations de bord ou terrestres, utilisés pour la navigation aérienne, le contrôle du trafic aérien, la sécurité aérienne et les radiocommunications nécessaires au service du trafic aérien (ces radiocommunications n'incluent pas le service téléphonique commercial à partir de et vers les aéronefs) ; • les appareils utilisés exclusivement pour des activités ayant pour objet la sécurité publique, la défense, la sûreté de l'Etat (notamment le bien-être économique de l'Etat lorsque les opérations concernent des affaires de sécurité de l'Etat) et les activités de l'Etat relatives à des domaines du droit pénal.

EUROPEAN COMMUNITY	CANADA
<ul style="list-style-type: none"> • Apparatus exclusively used for activities concerning public security, defence, State security (including the economic well-being of the State when the activities relate to State security matters) and the activities of the State in areas of criminal law. <p>A radio transmitter is defined as being any radio frequency device or combination of devices intended for, or capable of being used for any transmission or emission of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electro-magnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz propagated in space without artificial guide. For the purpose of this Annex no radiotransmitters using frequencies lower than 9 KHz are covered.</p>	<p>A radio transmitter is defined as being any radio frequency device or combination of devices intended for, or capable of being used for any transmission or emission of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electro-magnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz propagated in space without artificial guide. For the purpose of this Annex no radiotransmitters using frequencies lower than 9 KHz are covered.</p>

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE	CANADA
<ul style="list-style-type: none"> • les appareils utilisés exclusivement pour des activités ayant pour objet la sécurité publique, la défense, la sûreté de l'Etat (notamment le bien-être économique de l'Etat lorsque les opérations concernent des affaires de sécurité de l'Etat) et les activités de l'Etat relatives à des domaines du droit pénal. <p>On entend par émetteur radio, tout appareil à fréquence radio ou toute association d'appareils destiné ou apte à être utilisé pour toute transmission ou émission de signes, de signaux, de textes, d'images, de sons ou d'informations de toute nature au moyen d'ondes électromagnétiques, d'une fréquence inférieure à 3 000 GHz, propagées dans l'espace sans guide artificiel. La présente annexe ne couvre pas les émetteurs radio utilisant des fréquences inférieures à 9 kHz.</p>	<p>On entend par émetteur radio, tout appareil à fréquence radio ou toute association d'appareils destiné ou apte à être utilisé pour toute transmission ou émission de signes, de signaux, de textes, d'images, de sons ou d'informations de toute nature au moyen d'ondes électromagnétiques, d'une fréquence inférieure à 3 000 GHz, propagées dans l'espace sans guide artificiel. La présente annexe ne couvre pas les émetteurs radio utilisant des fréquences inférieures à 9 kHz.</p>

ATTACHMENT 3
DESIGNATING AUTHORITIES

EUROPEAN COMMUNITY AND MEMBER STATES	CANADA
<p>Belgium Institut belge des services postaux et des télécommunications Belgisch instituut voor postdiensten en telecommunicatie</p> <p>Denmark: Telestyrelsen</p> <p>Germany: Bundesministerium für Wirtschaft</p> <p>Greece: Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών Ministry of Transport and Communications</p> <p>Spain: Ministerio de Fomento</p> <p>France: Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie</p> <p>Ireland: Department of Transport, Energy and Communications</p> <p>Italy: Ispettorato Generale TLC</p> <p>Luxembourg: Administration des Postes et Télécommunications</p> <p>Netherlands: De Minister van Verkeer en Waterstaat</p> <p>Austria: Bundesministerium für Wissenschaft und Verkehr</p> <p>Portugal: Instituto das Comunicações de Portugal</p> <p>Finland: Liikenneministeriö/Trafikministeriet Telehallintokeskus/Teleförvaltningscentralen</p> <p>Sweden: Under the authority of the Government of Sweden: Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC)</p> <p>UK: Department of Trade and Industry</p>	<p>Industry Canada for terminal attachment, radio transmitters and EMC</p> <p>Standards Council of Canada for electrical safety</p> <p>Standards Council of Canada for quality management systems registrars</p>

ANNEXE 3
AUTORITES DE DESIGNATION

COMMUNAUTE EUROPEENNE ET ETATS MEMBRES	CANADA
Belgique Institut belge des services postaux et des télécommunications Belgisch instituut voor postdiensten en telecommunicatie Danemark Telestyrelsen Allemagne Bundesministerium für Wirtschaft Grèce Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών Ministry of Transport and Communications Espagne Ministerio de Fomento France Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie Irlande Department of Transport, Energy and Communications Italie Ispettorato Generale TLC Luxembourg Administration des Postes et Télécommunications Pays-Bas De Minister van Verkeer en Waterstaat Autriche Bundesministerium für Wissenschaft und Verkehr Portugal Instituto das Comunicações de Portugal Finlande Liikenneministeriö/Trafikministeriet Telehallintokeskus/Teleförvaltningscentralen Suède Under the authority of the Government of Sweden : Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC) Royaume-Uni Department of Trade and Industry	Industrie Canada pour le raccordement des terminaux, les émetteurs radio et la compatibilité électromagnétique Le Conseil canadien des normes pour la sécurité électrique Le Conseil canadien des normes pour les organismes registraires des systèmes qualité

ATTACHMENT 4

DESIGNATED CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

(This should give name, address, telephone and fax no., contact point, products, standards and conformity assessment procedures for which designation has been made, by reference to the legislative requirements of the other Party.)

ANNEXE 4

ORGANISMES D'EVALUATION DE LA CONFORMITE DESIGNES

(Cette annexe devrait comporter les noms, les adresses et les numéros de téléphone et de télécopie des organismes et indiquer les correspondants, les produits, les normes et les procédures d'évaluation de la conformité visés par la désignation, en se référant aux dispositions législatives de l'autre partie.)

ATTACHMENT 5

APPROVAL AUTHORITIES

EUROPEAN COMMUNITY AND MEMBER STATES	CANADA
(To be determined)	Industry Canada

ANNEXE 5

AUTORITES D'HOMOLOGATION

Communauté européenne et Etats membres	Canada
(A déterminer)	Industrie Canada

APPENDIX 1

RADIO TRANSMITTERS STANDARDS LIST
UNDER RADIOCOMMUNICATION REGULATIONS

INTERFERENCE-CAUSING EQUIPMENT STANDARDS

Specification	Title	Issue	Date
ICES 001	Industrial, Scientific and Medical Radio Frequency Generators	2	August 13 1994
ICES 003	Digital Apparatus	3	November 22 1997
ICES 004	Alternating Current High Voltage Power Systems	1	June 1991

APPENDICE 1

LISTE DES NORMES APPLICABLES AUX EMETTEURS RADIO
EN VERTU DES REGLEMENTS CONCERNANT LES RADIOCOMMUNICATIONS

NORMES SUR LE MATERIEL BROUILLEUR

Norme	Intitulé	Edition	Date
NMB-001	Générateurs de fréquence radio industriel, scientifique et médical	2	13 août 1994
NMB-003	Appareils numériques	3	22 novembre 1997
NMB-004	Réseaux électriques de courant alternatif à haute tension	1	Juin 1991

RADIO STANDARDS SPECIFICATIONS

Specification	Title	Issue	Date
RSS 118	Land and Subscriber Stations: Voice, data and Tone Modulated, Angle Modulation Radiotelephone Transmitters and Receivers Operating in the Cellular Mobile Bands 824 – 849 MHz and 869 – 894 MHz	2 Note 1	August 19 1990
Addendum to 118		1	September 1 1990
Annex A to 118	Cellular System Mobile Station – Land Station Compatibility Standard		October 22 1983
Supplement 1993-1	Supplement 1993-1 to Radio Standards Specifications (RSSs) Nos 118		June 12 1993
RSS 118. mod	Amendment No 2 to RSS 118		August 24 1996
RSS 119	Land Mobile and Fixed Radio Transmitters and Receivers, 27.41 – 960 MHz	5	August 24 1996
RSS 123	Low Power Licensed Radiocommunication Devices	1 Provisional	February 24 1996
RSS 125	Land Mobile and Fixed Radio Transmitters and Receivers, 1.705 to 50.0 MHz, Primarily Amplitude Modulated	2	August 24 1996
RSS 128	800 MHz Dual-Mode Cellular Telephones	1 Provisional	June 12 1993

CAHIER DES CHARGES SUR LES NORMES RADIOELECTRIQUES

Norme	Intitulé	Edition	Date
CNR-118	Emetteurs et récepteurs radiotéléphoniques de station de base et de station d'abonné à modulation angulaire par fréquences vocales (signaux de données ou tonalités) fonctionnant dans les bandes du service mobile cellulaire comprises entre 824-846 MHz et 869-894 MHz	2 Note 1	19 août 1990
Addendum à la norme CNR-118		1	1er septembre 1990
Annexe A de la norme CNR-118	Norme de compatibilité entre stations mobiles et stations terrestres des systèmes cellulaires		22 octobre 1983
Supplément 1993-1	Supplément 1993-1 à la norme CNR-118		12 juin 1993
CNR-118 modifiée	Modification - 2ème édition		24 août 1996
CNR-119	Emetteurs et récepteurs radio mobiles terrestres et fixes, 27,41 à 960 MHz	5	24 août 1996
CNR-123	Dispositifs de radiocommunications de faible puissance autorisés	1 Provisoire	24 février 1996
CNR-125	Emetteurs et récepteurs radio mobiles terrestres et fixes, 1,705 à 50,0 MHz, utilisant principalement la modulation d'amplitude Modulé	2	24 août 1996
CNR-128	Téléphones cellulaires double-mode fonctionnant dans la bande 800 MHz	1 Provisoire	12 juin 1993

RSS 128. mod	Amendments to RSS 128		August 24 1996
RSS 129	800 MHz Dual-Mode CDMA Cellular Telephones	1 Provisional	February 24 1996
RSS 129. mod	Amendments to RSS-129		August 24 1996
RSS 130	Digital Cordless Telephones in the Band 944 to 948,5 MHz	2	January 23 1993
Annex 1 to RSS 130	CT2Plus Class 2: Specification for the Canadian Common Air Interface for Digital Cordless Telephony, including Public Access Services	2	January 23 1993
Attachment 1 to RSS 130	European Telecommunications Standards Institute Interim Standard /I-ETS 300 131		April 1992
RSS 131	Radio Signal Enhancers for the Mobile Telephone Service	1 Provisional	February 24 1996
RSS 133	2 Ghz Personal Communications Services	1 Provisional	November 29 1997
RSS 134	900 MHz Narrowband Personal Communications Service	1 Provisional	August 24 1996
RSS 135	Digital Scanner Receivers	1 Provisional	October 26 1996
RSS 136	Land and Mobile Station Radiotelephone Transmitters and Receivers Operating in the 26,960 - 27,410 MHz General Radio Service	5	January 1 1977

CNR-128 modifiée	Modification		24 août 1996
CNR-129	Téléphones cellulaires AMRC double-mode fonctionnant dans la bande 800 MHz	1 provisoire	24 février 1996
CNR-129 modifiée	Modification		24 août 1996
CNR-130	Téléphones numériques sans cordon dans la bande 944 à 948,5 MHz	2	23 janvier 1993
Annexe 1 de la norme CNR-130	Annexe 1 - CT2Plus, classe 2 : Normes relatives à l'interface hertzienne commune canadienne pour la téléphonie numérique sans cordon, y compris les services publics	2	23 janvier 1993
Appendice 1 à la norme CNR-130	European Telecommunications Standards Institute Interim Standard /I-ETS 300 131		Avril 1992
CNR-131	Enrichisseurs de signaux radioélectriques pour le service mobile téléphonique	1 Provisoire	24 février 1996
CNR-133	Services de communications personnelles dans la bande de 2 GHz	1 Provisoire	29 nov. 1997
CNR-134	Service de communications personnelles à bande étroite dans la bande de 900 MHz	1 Provisoire	24 août 1996
CNR-135	Récepteurs à balayage numériques	1 Provisoire	26 oct. 1996
CNR-136	Émetteurs et récepteurs radiotéléphoniques de station terrestre et de station mobile fonctionnant dans la bande de 26,960 à 27,410 MHz du service radio général	5	1er janvier 1977

RSS 137	Location and Monitoring Services (902-928 MHz)	1 Provisional	November 29 1997
RSS 210	Low Power Licence-Exempt Radiocommunication Devices	2	February 24 1996

Note 1: Supplement 1993-1 issued June 12, 1993 applies to RSS-118.

Additional Radio Standards Specifications may be found in the Broadcasting Regulatory Section of the Index.

CNR-137	Services de localisation et de contrôle dans la bande de 902-928 MHz	1 Provisoire	29 nov. 1997
CNR-210	Dispositifs de radiocommunications de faible puissance, exempts de licence	2	24 février 1996

Note 1 : Le supplément 1993-1 du 12 juin 1993 s'applique aux normes CNR-118

Des cahiers des charges supplémentaires sur les normes radioélectriques sont disponibles dans la section de l'Index sur les règlements régissant la radiodiffusion.

BROADCAST EQUIPMENT TECHNICAL STANDARDS

Specification	Title	Issue	Date
BETS-1	Technical Standards and Requirements for Low Power Announce Transmitters in the Frequency Bands 525-1,705 kHz and 88-107,5 MHz	1	November 1 1996
BETS-3	Technical Standards and Requirements for Radio Apparatus that Form Part of a Master Antenna Television (MATV) Broadcasting Undertaking	1	November 1 1996
BETS-4	Technical Standards and Requirements for Television Broadcasting Transmitters	1	November 1 1996
BETS-5	Technical Standards and Requirements for AM Broadcasting Transmitters	1	November 1 1996
BETS-6	Technical standards and requirements for FM broadcasting transmitters	1	November 1 1996
BETS-8	Technical Standards and Requirements for FM Transmitters Operating in small remote communities	1	November 1 1996
BETS-9	Technical Standards and Requirements for Television Transmitters Operating in small remote communities	1	November 1 1996
BETS-10	Technical Standards and Requirements for Television Transmitters in the 2,596-2,686 MHz Band	1	November 1 1996
BETS-11	Technical Requirements Respecting the Identifications of Broadcasting Stations	1	November 1 1996

NORMES TECHNIQUES DE MATERIEL DE RADIODIFFUSION

Norme	Intitulé	Edition	Date
NTMR-1	Normes et exigences techniques à l'égard des émetteurs d'annonces de faible puissance exploités dans les bandes de fréquences de 525 à 1 705 kHz et de 88 à 107,5 MHz	1	1er nov. 1996
NTMR-3	Normes et exigences techniques à l'égard de matériel de radiodiffusion faisant partie d'une entreprise de radiodiffusion de télévision à antenne collective (MATV)	1	1er nov. 1996
NTMR-4	Normes et exigences techniques à l'égard des émetteurs de radiodiffusion de télévision	1	1er nov. 1996
NTMR-5	Normes et exigences techniques à l'égard des émetteurs de radiodiffusion AM	1	1er nov. 1996
NTMR-6	Normes et exigences techniques à l'égard des émetteurs de radiodiffusion FM	1	1er nov. 1996
NTMR-8	Normes et exigences techniques à l'égard des émetteurs FM exploités dans les petites localités éloignées	1	1er nov. 1996
NTMR-9	Normes et exigences techniques à l'égard des émetteurs de télévision exploités dans les petites localités éloignées	1	1er nov. 1996
NTMR-10	Normes et exigences techniques à l'égard émetteurs de télévision opérant dans la bande 2 596 - 2 686 MHz	1	1er nov. 1996
NTMR-11	Exigences techniques concernant l'identification des stations de radiodiffusion	1	1er nov. 1996

BROADCAST SPECIFICATIONS AND STANDARDS

Specification	Title	Issue	Date
BTS 1-1	Broadcast Transmission Standard AM Broadcasting Stereophonic Operation	1 Provisional	February 6 1988
BTS 1-2	Broadcast Transmission Standard: AM Broadcasting RF Emission Limits	1 Provisional	November 1989
BTS 3	Broadcasting Transmission Standard: Television Broadcasting	2	May 1990
BS 14	Broadcast Specification: Television Broadcast Videotext	1 Provisional	June 19 1981

CAHIER DES CHARGES SUR LA RADIODIFFUSION

Norme	Intitulé	Edition	Date
NER-1-1	Normes sur les émissions de radiodiffusion : radiodiffusion AM exploitation stéréophonique	1 Provisoire	6 février 1988
NER-1-2	Normes sur les émissions de radiodiffusion : radiodiffusion AM limites d'émission RF	1 Provisoire	Nov. 1989
NER-3	Normes sur les émissions de radiodiffusion : télédiffusion	2	Mai 1990
CR-14	Cahier des charges sur la radiodiffusion : vidéotex télédiffusé provisoire	1 Provisoire	19 juin 1981

**SECTORAL ANNEX ON
ELECTRO-MAGNETIC COMPATIBILITY
(EMC)**

**ANNEXE SECTORIELLE SUR
LA COMPATIBILITE ELECTROMAGNETIQUE**

1. SCOPE AND COVERAGE

1.1. The provisions of this Annex shall apply to the following:

- Electro-magnetic compatibility of equipment as defined in EC Council Directive 89/336/EEC of 3 May 1989 on the approximation of the laws of the Member States relating to electro-magnetic compatibility and amendments thereto;
- Electromagnetic compatibility of equipment regulated under Sections of the Canadian Radiocommunications Act.

2. THE REQUIREMENTS

2.1. The relevant technical requirements are specified under the legislation and regulations referenced in Attachment 1.

2.2. Any requirements and conformity assessment procedures applied by one party to its domestic products shall be applied with no additional requirements or variations to products or conformity assessment results originating from the other Party.

3. CONFORMITY ASSESSMENT ACTIVITIES

3.1. Each Party agrees to recognize all of the other Party's reports, certificates, and Technical Construction Files, as required, under their respective legislation without any further assessment of the products.

1. CHAMP D'APPLICATION

1.1 Les dispositions de la présente annexe sectorielle s'appliquent à :

- la compatibilité électromagnétique des équipements au sens de la directive 89/336/CEE du Conseil du 3 mai 1989 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives à la compatibilité électromagnétique et ses modifications ;
- la compatibilité électromagnétique des équipements couverts par la loi canadienne sur les radiocommunications.

2. EXIGENCES

2.1 Les exigences techniques correspondantes sont spécifiées dans les dispositions législatives et réglementaires mentionnées dans l'annexe 1.

2.2 Toutes les exigences et les procédures en matière d'évaluation de la conformité appliquées par une partie à ses produits intérieurs sont appliquées telles quelles, sans autre condition ou changement, aux produits ou aux résultats d'évaluations de la conformité provenant de l'autre partie.

3. ACTIVITES D'EVALUATION DE LA CONFORMITE

3.1 Les parties conviennent de reconnaître tous les rapports, certificats et dossiers techniques de fabrication de l'autre partie exigés par leur législation respective sans autre évaluation des produits.

- 3.2. Both Parties agree to recognize each other's suppliers declarations of compliance, as required under their respective legislation

4. INSTITUTIONS

4.1. DESIGNATING AUTHORITIES

- (a) The Designating Authorities for the purpose of this Annex are listed in Attachment 2.
- (b) Each Party shall notify the other within ten (10) working days of changes in the identity of their Designating Authorities and their authority to carry out the obligations under this Annex.

4.2. DESIGNATED CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

- (a) Conformity Assessment Bodies designated under this Annex shall be recognized as competent to perform the conformity assessment activities for EMC. Each Party shall ensure that the designated bodies comply with the criteria and standards set out in the regulatory requirements of the other Party. A list of designated bodies is included in Attachment 3.
- (b) Designation, suspension or withdrawal of Conformity Assessment Bodies under this Annex shall be in conformance with procedures determined by the Joint Committee established under the Framework Mutual Recognition Agreement.

3.2 Les parties conviennent de reconnaître mutuellement les déclarations de conformité des fournisseurs, conformément à leur législation respective.

4. INSTITUTIONS

4.1 AUTORITES DE DESIGNATION

- a) Les autorités de désignation aux fins de la présente annexe sont énumérées dans l'annexe 2.
- b) Les parties s'informent dans un délai de dix jours ouvrables de tout changement de leurs autorités de désignation ou de l'autorité chargée de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de la présente annexe sectorielle.

4.2 ORGANISMES D'EVALUATION DE LA CONFORMITE DESIGNES

- a) Les organismes d'évaluation de la conformité désignés dans la présente annexe sectorielle sont reconnus compétents pour exercer les activités d'évaluation de la conformité en matière de compatibilité électromagnétique. Chaque partie veille à ce que les organismes désignés respectent les critères et les normes fixés dans les dispositions réglementaires de l'autre partie. Une liste des organismes désignés est fournie dans l'annexe 3.
- b) La désignation, la suspension ou la révocation d'organismes d'évaluation de la conformité en vertu de la présente annexe sectorielle s'effectuent selon les procédures fixées par le comité mixte institué dans le contexte de l'accord-cadre de reconnaissance mutuelle.

5. TRANSITIONAL ARRANGEMENT

- 5.1. The mutual recognition provisions of this Annex, notably Section 3, will take effect 18 months following the entry into force of this Annex.
- 5.2. During the period between the signing of the Agreement and its coming into effect, the Parties will work together to:
 1. enhance their respective familiarity with each other's regulatory requirements;
 2. exchange information and review the work carried out by designated conformity assessment bodies; and
 3. demonstrate to each other's satisfaction their capability to carry out conformity assessment to the requirements of the other Party.

6. ADDITIONAL PROVISIONS

SUB-CONTRACTING

- 6.1. Any sub-contracting of conformity assessment shall be in accordance with the sub-contracting requirements of the other Party.
- 6.2. The Conformity Assessment Bodies shall record and retain details of its investigation into the competence and compliance of its subcontractors and maintain a register of all sub-contracting. These details will be available promptly to the other Party on request.

5. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

5.1 Les dispositions de la présente annexe en matière de reconnaissance mutuelle, notamment sa section 3, prennent effet dans les dix-huit mois suivant son entrée en vigueur.

5.2 Entre la signature de l'accord et son entrée en vigueur, les parties collaborent pour :

- 1) se familiariser avec leurs dispositions réglementaires respectives,
- 2) échanger des informations et vérifier le travail effectué par les organismes d'évaluation de la conformité désignés et,
- 3) démontrer à leur satisfaction mutuelle leur capacité d'évaluer la conformité selon les dispositions de l'autre partie.

6. DISPOSITIONS ADDITIONNELLES

SOUS-TRAITANCE

6.1 Toute évaluation de la conformité sous-traitée doit être effectuée selon les dispositions de l'autre partie en matière de sous-traitance.

6.2 Les organismes d'évaluation de la conformité conservent tous les éléments des enquêtes portant sur la compétence et la conformité de leurs sous-traitants et tiennent un registre de toutes les activités sous-traitées. Sur demande, ces informations sont mises sans délai à la disposition de l'autre partie.

POST-MARKET SURVEILLANCE

- 6.3. For the purpose of post-market surveillance, the Parties may establish labelling, numbering or marking requirements. The assignment of numbers or affixing of labels or marks may take place in the territory of the exporting Party.

EXCHANGE OF INFORMATION AND MUTUAL ASSISTANCE

- 6.4. Each Party shall establish a contact point to provide answers to all reasonable inquiries from the other Party regarding procedures, regulations and complaints.
- 6.5. The Parties shall also inform each other of changes to relevant regulations, specifications, test methods, standards and administrative procedures within thirty (30) working days of their domestic notification.

REGULATORY CHANGES AND UPDATING THE ANNEX

- 6.6. In the event that there are changes to the technical regulations and conformity assessment procedures referenced in Attachment 1 or in the event of the introduction of new regulations in the jurisdiction of either Party, the Parties will update this Annex.

CROSS REFERENCING

- 6.7. Where products covered by this Annex are subject also to electrical safety or radio or telecommunication attachment requirements the relevant provisions of the sectoral Annexes on electrical safety, telecommunication terminal equipment, Information Technology equipment and radio transmitters will also apply.

SURVEILLANCE APRES MISE SUR LE MARCHE

- 6.3 Aux fins de la surveillance après mise sur le marché, les parties peuvent arrêter des dispositions en matière d'étiquetage, de marque ou de numérotation. L'étiquetage, le marquage et la numérotation peuvent avoir lieu sur le territoire de la partie exportatrice.

ECHANGE D'INFORMATIONS ET ASSISTANCE MUTUELLE

- 6.4 Chaque partie nomme un correspondant pour répondre à toutes les demandes justifiées de l'autre partie concernant les procédures, les règlements et les plaintes.
- 6.5 Les parties s'informent également des modifications apportées aux règlements, spécifications, méthodes d'essai, normes et procédures administratives concernés dans un délai de trente jours ouvrables à compter de leur notification intérieure.

MODIFICATIONS REGLEMENTAIRES ET MISE A JOUR DE L'ANNEXE

- 6.6 En cas de modification des règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité spécifiés dans l'annexe 1 ou en cas d'introduction de nouveaux règlements sur le territoire de l'une des parties, la présente annexe sectorielle est mise à jour.

REFERENCES CROISEES

- 6.7 Si des produits couverts par la présente annexe sectorielle sont aussi soumis à des exigences en matière de sécurité électrique ou de raccordement d'équipements radio ou de télécommunications, les dispositions correspondantes des annexes sectorielles concernant la sécurité électrique, les équipements terminaux de télécommunications, les matériels de traitement de l'information et les émetteurs radio s'appliquent également.

ATTACHMENT 1

LEGISLATIVE, REGULATORY AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

EUROPEAN COMMUNITY	CANADA
<p>Council Directive 89/336/EEC, as amended by Council Directive 92/31/EEC and Directive 98/13/EC of the European Parliament and of the Council</p> <p>The EC Member States' legislation and regulations in respect of EMC for non-harmonized radio transmitters (civilian application).</p>	<p>Radiocommunication Act</p> <p>Radiocommunication Regulations (Appendix I)</p> <p>The Category II Equipment Standards List</p>

ANNEXE 1

DISPOSITIONS LEGISLATIVES, REGLEMENTAIRES ET ADMINISTRATIVES

COMMUNAUTE EUROPEENNE	CANADA
Directive 89/336/CEE du Conseil, modifiée par la directive 92/31/CEE du Conseil et la directive 98/13/CE du Parlement européen et du Conseil	Loi sur les radiocommunications
Dispositions législatives et réglementaires des Etats membres de la CE en matière de compatibilité électromagnétique pour les émetteurs radio non harmonisés (application civile).	Règlements concernant les radiocommunications (annexe 1) Liste des normes applicables au matériel de catégorie II

ATTACHMENT 2

DESIGNATING AUTHORITIES

The Designating Authority for Canada is Industry Canada.

The Designating Authorities for the European Community are as in the following table:

-	Belgium Ministère des Affaires Economiques Ministerie van Economische Zaken
-	Denmark for telecommunication equipment: Telestyrelsen for other equipment: Danmarks Elektriske Materielkontrol (DEMKO)
-	Germany Bundesministerium für Wirtschaft
-	Greece Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών Ministry of Transport and Communications
-	Spain for telecommunication equipment: Ministerio de Fomento for other equipment: Ministerio de Industria y Energia
-	France Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie
-	Ireland Department of Transport, Energy and Communications
-	Italy Ministero dell'Industria, del Commercio e dell' Artigianato
-	Luxembourg Ministère des Transports
-	Netherlands De Minister van Verkeer en Waterstaat
-	Austria for telecommunication equipment: Bundesministerium für Wissenschaft und Verkehr for other equipment: Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten
-	Portugal Instituto das Comunicações de Portugal
-	Finland for telecommunication equipment: Liikenneministeriö/Trafikministeriet for other equipment: Kauppa- ja teollisuusministeriö/Handels-och industriministeriet
-	Sweden Under the authority of the Government of Sweden: Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC)
-	UK Department of Trade and Industry

ANNEXE 2

AUTORITES DE DESIGNATION

Pour le Canada, l'autorité de désignation est Industrie Canada.

Pour la Communauté européenne, les autorités de désignation sont les suivantes :

- Belgique
Ministère des Affaires Economiques
Ministère van Economische Zaken
- Danemark
for telecommunication equipment :
Telestyrelsen
for other equipment :
Danmarks Elektriske Materielkontrol
(DEMKO)
- Allemagne
Bundesministerium für Wirtschaft
- Grèce
Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών
Ministry of Transport and Communications
- Espagne
for telecommunication equipment :
Ministerio de Fomento
for other equipment :
Ministerio de Industria y Energía
- France
Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie
- Irlande
Department of Transport, Energy and
Communications
- Italie
Ministero dell'Industria, del Commercio e dell'
Artigianato
- Luxembourg
Ministère des Transports
- Pays-Bas
De Minister van Verkeer en Waterstaat
- Autriche
for telecommunication equipment :
Bundesministerium für Wissenschaft und Verkehr
for other equipment :
Bundesministerium für wirtschaftliche
Angelegenheiten
- Portugal
Instituto das Comunicações de Portugal
- Finland
for telecommunication equipment :
Liikenneministeriö/Trafikministeriet
for other equipment :
Kauppa- ja teollisuusministeriö/Handels-och
industriministeriet
- Suède
Under the authority of the Government of Sweden :
Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll
(SWEDAC)
- Grande-Bretagne
Department of Trade and Industry

ATTACHMENT 3

DESIGNATED CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

(This should give name, address, telephone and fax no., contact point, products, standards and conformity assessment procedures for which designation has been made, by reference to the legislative requirements of the other Party.)

ANNEXE 3

ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ DESIGNES

(Cette annexe devrait comporter les noms, les adresses et les numéros de téléphone et de télécopie des organismes et indiquer les correspondants, les produits, les normes et les procédures d'évaluation de la conformité visés par la désignation, en se référant aux dispositions législatives de l'autre partie.)

APPENDIX 1

INTERFERENCE-CAUSING EQUIPMENT STANDARDS

Specification	Title	Issue	Date
ICES 001	Industrial, Scientific and Medical Radio Frequency Generators	2	August 13, 1994
ICES 003	Digital Apparatus	3	November 22, 1997
ICES 004	Alternating Current High Voltage Power Systems	1	June 1991

APPENDICE 1

NORMES SUR LE MATERIEL BROUILLEUR

Norme	Intitulé	Edition	Date
NMB-001	Générateurs de fréquence radio industriel, scientifique et médical	2	13 août 1994
NMB-003	Appareils numériques	3	22 novembre 1997
NMB-004	Réseaux électriques de courant alternatif à haute tension	1	Juin 1991

SECTORAL ANNEX
ON
ELECTRICAL SAFETY

**ANNEXE SECTORIELLE
SUR LA SECURITE ELECTRIQUE**

1. PURPOSE

1.1. The purpose of this Annex is to establish a framework for the acceptance of electrical products through the recognition of conformity assessment carried out by bodies which comply with the requirements of the other Party, while maintaining the integrity of the safety system in each of the Parties.

1.2. This Annex also sets out procedures for the recognition of:

(a) Conformity Assessment Bodies (CABs) in Canada by the European Community (EC); and

(b) CABs in the EC by Canada.

2. SCOPE AND COVERAGE

2.1. For access to the EC: The safety of electrical equipment falling within the scope of the Low Voltage Directive (Council Directive 73/23/EEC of 19 February 1973 as amended by 93/68/EEC) (Footnote¹).

2.2. For access to Canada: Low voltage electrical equipment, including medical devices, covered by the Canadian Electrical Code, except for those products specifically excluded under the EC LVD (other than Medical devices).

(¹) The categories of equipment and phenomena outside the scope of the LVD Directive are: electrical equipment for use in an explosive atmosphere; electrical equipment for radiology and medical purposes; electrical parts for goods and passenger lifts; electricity meters; plugs and socket outlets for domestic use; electric fence controllers; radio-electrical interference; specialised electrical equipment, for use on ships, aircraft or railways, which complies with the safety provisions drawn up by international bodies in which Member States participate.

1. OBJET

1.1 La présente annexe a pour objet de fixer un cadre pour l'acceptation des produits électriques par la reconnaissance des évaluations de la conformité effectuées par des organismes se conformant aux exigences de l'autre partie, tout en préservant l'intégrité du système de sécurité de chacune des parties.

1.2 La présente annexe définit également les procédures pour la reconnaissance ;

- a) d'organismes d'évaluation de la conformité au Canada par la Communauté européenne (CE) ; et
- b) d'organismes d'évaluation de la conformité dans la CE par le Canada.

2. CHAMP D'APPLICATION

2.1 Pour l'accès à la CE : la sécurité des équipements électriques relevant du champ d'application de la directive "basse tension" (directive 73/23/CEE du Conseil du 19 février 1973 modifiée par la directive 93/68/CEE) ⁽¹⁾.

2.2 Pour l'accès au Canada : équipements électriques de basse tension, y compris les dispositifs médicaux, couverts par le Code canadien de l'électricité, à l'exception des produits spécifiquement exclus par la directive CE "basse tension" (autres que les dispositifs médicaux).

(1) Les catégories d'équipements et phénomènes exclus du champ d'application de la directive "basse tension" sont : le matériel électrique destiné à être utilisé dans une atmosphère explosive, les appareils d'électroradiologie et d'électricité médicale, les parties électriques des ascenseurs et monte-charge, les compteurs électriques, les prises de courant (socles et fiches) à usage domestique, les dispositifs d'alimentation de clôtures électriques et les perturbations radioélectriques ; matériel électrique spécialisé, destiné à être utilisé sur les navires ou les avions et dans les chemins de fer, répondant aux dispositions de sécurité établies par des organismes internationaux dont les Etats membres font partie.

- 2.3. The legislative, regulatory and administrative requirements applicable in each Party and the regulatory authorities responsible for electrical safety are listed in Attachment 1.

3. RESPONSIBLE/DESIGNATING AUTHORITIES

- 3.1. Authorities set out in Attachment 2, are those organizations/public authorities responsible for assuring the competence and the control of CABs to certify electrical equipment in their territories to the requirements of the other Party.

4. TRANSITION PHASE

- 4.1. The transitional arrangements shall operate for a term of eighteen (18) months from the time this MRA enters into force.
- 4.2. The purpose of the transition phase is to provide the Responsible/Designating Authorities with an opportunity to build confidence and understanding of each other's procedures for recognizing CABs and in the ability of those bodies to carry out their mandates. Successful completion of the transition phase should result in the determination by the Responsible Authorities that nominated CABs comply with the applicable criteria and are competent to conduct conformity assessment activities acceptable to the other Party.
- 4.3. During the transition phase, the authorities may jointly sponsor two seminars, one in Canada and one in the EC, concerning the relevant technical and product approval requirements.

- 2.3 Les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables dans chaque partie et les autorités réglementaires chargées de la sécurité électrique sont énumérées dans l'annexe 1.

3. AUTORITES RESPONSABLES/DE DESIGNATION

- 3.1 Les autorités énumérées dans l'annexe 2 sont les organisations ou autorités publiques chargées de garantir et de vérifier la compétence des organismes d'évaluation de la conformité des équipements électriques sur leur territoire conformément aux dispositions de l'autre partie.

4. PHASE DE TRANSITION

- 4.1 Les dispositions transitoires sont appliqués pendant une période de dix-huit mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.
- 4.2 L'objectif de cette phase transitoire est de permettre aux autorités responsables/de désignation de mieux comprendre leurs systèmes respectifs et de renforcer leur confiance réciproque dans leurs procédures de reconnaissance des organismes d'évaluation de la conformité et dans leur capacité de s'acquitter de leurs missions. La bonne mise en oeuvre des dispositions transitoires devrait permettre aux autorités responsables de conclure que les organismes mentionnés respectent les critères applicables et ont les compétences requises pour mener des activités d'évaluation de la conformité acceptables par l'autre partie.
- 4.3 Durant la phase transitoire, les autorités peuvent parrainer conjointement deux séminaires sur les prescriptions techniques et les dispositions d'homologation, l'un au Canada et l'autre dans la CE.

5. OPERATION OF THE TRANSITION PHASE

5.1. During the transition phase, Canadian CABs shall accept test reports and related documents issued by nominated CABs in the other Territory. For EC CABs, they must satisfy the following requirements:

- (a) be a participant in the International Electrotechnical Commission (IEC) Scheme of the IECEE for Recognition of Results of Testing to Standards for Safety of Electrical Equipment (Certification Bodies (CB) Scheme) under the IEC System for Conformity Testing to Standards for Safety of Electrical Equipment (IECEE) as defined in IECEE Document 02/1992-05; or
- (b) have a contractual arrangement for acceptance of test data with a Certification Organization accredited by the Standards Council of Canada.

5.2. During the transition phase, EC CABs will:

- (a) test products to Canadian requirements;
- (b) issue a comprehensive testing and evaluation file (i.e. assessment data, reports) for submission by the manufacturer of the tested products to a Certification Organization in Canada.

5. DEROULEMENT DE LA PHASE TRANSITOIRE

5.1 Pendant la phase transitoire, les organismes canadiens d'évaluation de la conformité acceptent les rapports d'essais et les documents connexes publiés par les organismes désignés de l'autre partie. Les organismes communautaires d'évaluation de la conformité doivent répondre aux exigences suivantes :

- a) faire partie du système IECCE de la Commission électrotechnique internationale (CEI) pour la reconnaissance des résultats des essais de conformité aux normes de sécurité de l'équipement électrique (système d'organismes de certification (OC)) dans le cadre du système CEI d'essais de conformité aux normes de sécurité de l'équipement électrique (IECEE) défini dans le document 02/1992-05 de l'IECEE ; ou
- b) avoir conclu un accord prévoyant l'acceptation des résultats des essais avec un organisme de certification accrédité par le Conseil canadien des normes.

5.2 Pendant la phase transitoire, les organismes communautaires d'évaluation de la conformité :

- a) testent les produits conformément aux dispositions canadiennes ;
- b) préparent un dossier complet d'essai et d'évaluation (comprenant les données et les rapports) que le fabricant des produits testés soumet à un organisme de certification au Canada.

5.3. Canadian Certification Organizations shall ensure that:

- (a) they inform the applicant and the EC CAB in a precise and complete manner of any deficiency;
- (b) they limit any request for additional information or samples to omissions, inconsistencies or variances from the technical regulations or standards; and
- (c) certification is done on the basis of existing procedures, including the application of their mark.

6. MARKING OF CONFORMITY

- 6.1. During the transition phase, the Joint Committee shall develop mutually-acceptable mechanisms and procedures for marking of products to be exported to Canada in order to indicate their conformity with Canadian requirements. Such markings shall be under the control of CABs recognized by the Responsible/Designating Authorities, provide for traceability, give sufficient information to consumers, and not give rise to confusion with other markings of conformity. For access to the EC market, the CE marking shall apply.

7. OPERATIONAL PHASE

- 7.1. During the operational phase, the Parties will proceed to full mutual recognition of results of conformity assessment activities, as required under their respective legislation. CABs recognized by the Responsible/Designating Authorities shall operate as follows:

5.3 Les organismes canadiens de certification veillent à :

- a) informer le demandeur et l'organisme d'évaluation de la conformité de la CE de toute insuffisance de manière précise et complète ;
- b) limiter toute demande d'informations complémentaires ou d'échantillons aux omissions, aux contradictions ou aux divergences par rapport aux règlements techniques ou aux normes ; et
- c) effectuer la certification sur la base des procédures existantes, notamment en ce qui concerne l'apposition de leur marque.

6. MARQUE DE CONFORMITE

- 6.1 Pendant la phase transitoire, le comité mixte élabore des mécanismes et des procédures mutuellement acceptables pour le marquage des produits à exporter vers le Canada afin d'indiquer leur conformité aux dispositions canadiennes. Ces marques sont apposées sous le contrôle des organismes d'évaluation de la conformité reconnus par les autorités responsables/de désignation ; elles permettent la traçabilité des produits, fournissent des informations suffisantes aux consommateurs et n'entraînent pas de confusion avec d'autres marques de conformité. Pour l'accès au marché communautaire, la marque CE doit être utilisée.

7. PHASE OPERATIONNELLE

- 7.1 Pendant la phase opérationnelle, les parties procèdent à la reconnaissance mutuelle complète des résultats des procédures d'évaluation de la conformité, conformément à leur législation respective. Les organismes d'évaluation de la conformité reconnus par les autorités responsables/de désignation opèrent de la manière suivante :

- (a) For access to the EC market:

If a product is challenged under the LVD, a report drawn up by a Canadian CAB recognized under this agreement shall be considered by the EC as if it were a report drawn up by a European notified body.

- (b) For access to the Canadian market:

CABs from the EC will be accredited in accordance with Standards Council of Canada (SCC) criteria for accreditation of certification bodies recognized in Canada and will be issued a Certificate of Accreditation. The following conditions are deemed to be equivalent to those prescribed criteria:

- (i) Evidence of satisfactory performance in the transition phase;

and

- (ii) Accreditation by a European accreditation organization according to applicable and relevant ISO/IEC Guides adapted to Canadian and European conditions for accreditation of certification organizations; and

- (iii) Evidence of procedures for follow-up of certification activities including the identification of a contact point who shall be responsible for initiating action with manufacturers of the products when necessary.

a) pour l'accès au marché communautaire :

si la conformité d'un produit est contestée sur la base de la directive "basse tension", un rapport élaboré par un organisme d'évaluation de la conformité canadien reconnu dans le cadre du présent accord est assimilé par la CE à un rapport rédigé par un organisme européen notifié ;

b) pour l'accès au marché canadien :

les organismes d'évaluation de la conformité de la CE sont accrédités conformément aux critères du Conseil canadien des normes régissant l'homologation des organismes de certification reconnus au Canada et se voient délivrer un certificat d'accréditation. Les conditions suivantes sont réputées équivalentes aux critères prescrits :

- i) preuve d'un fonctionnement satisfaisant pendant la phase transitoire ;
- ii) accréditation par une organisation européenne compétente selon les guides ISO/CEI applicables et adaptés aux conditions canadiennes et européennes d'accréditation des organismes de certification ; et
- iii) existence de procédures de suivi des activités de certification, y compris la désignation d'un correspondant chargé d'intervenir auprès des fabricants des produits, s'il y a lieu.

- 7.2. The Parties will encourage the establishment of mutual recognition agreements between the European accreditation organizations and the SCC.
- 7.3. Following the entry into force of the operational phase, the inclusion of additional CABs will be done in accordance with the rules set out in the Framework Agreement and in this Annex.
8. LIMITED SCOPE OR DENIAL OF RECOGNITION FOR THE PURPOSES OF CERTIFICATION
- 8.1. Upon request, a CAB may be required to provide additional documentary evidence to facilitate its passage from the transitional to the operational phase.
- 8.2. In the event that a proposal is made during, or at the end of the transition phase, requesting a responsible/designating authority to limit the scope of recognition of any designated CAB or to exclude it from the list of bodies accredited/designated, in accordance with the procedures outlined in the Framework Agreement, such a proposal shall be based on objective reasons and shall be properly documented in writing to the Joint Committee.
- 8.3. A CAB which has been granted limited recognition or has been denied recognition, may apply for re-evaluation after corrective action has been taken.

7.2 Les parties encouragent la conclusion d'accords de reconnaissance mutuels entre les organismes européens d'accréditation et le CCN.

7.3 Après l'entrée en vigueur de la phase opérationnelle, l'inclusion d'organismes d'évaluation de la conformité supplémentaires s'opère conformément aux règles fixées dans l'accord-cadre et dans la présente annexe.

8. LIMITATION OU REFUS DE LA RECONNAISSANCE A DES FINS DE CERTIFICATION

8.1 Sur demande, un organisme d'évaluation de la conformité peut être invité à produire des pièces justificatives supplémentaires afin de faciliter son passage de la phase transitoire à la phase opérationnelle.

8.2 Pendant ou à la fin de la période transitoire, toute proposition invitant, conformément aux procédures décrites dans l'accord-cadre, l'autorité responsable/de désignation à limiter la reconnaissance d'un organisme d'évaluation de la conformité désigné ou à l'exclure de la liste des organismes accrédités/désignés sera objectivement motivée, dûment documentée et présentée par écrit au comité mixte.

8.3 L'organisme d'évaluation de la conformité auquel la reconnaissance limitée a été accordée ou qui a été exclus peut demander une réévaluation dès que des mesures correctives ont été prises.

9. FOLLOW UP OF CERTIFICATION ACTIVITIES

- 9.1. The Authorities in each Party (see Attachments 1 and 2) retain the right to question the performance of CABs operating in the context of this annex. (Upon reasoned request, the Authorities in one Party may request a copy of the certification report prepared to its requirements in the territory of the exporting Party. This report shall be provided promptly and without charge).
- 9.2. CABs shall have in place a plan of action with their certification clients, for enabling the withdrawal of non-conforming or hazardous products from the marketplace. That plan shall identify a contact point who shall be responsible for initiating action with manufacturers of the products in question.

10. JOINT ELECTRICAL SAFETY GROUP

- 10.1. The Joint Committee established under the Mutual Recognition Agreement shall appoint a Joint Electrical Safety Group (JESG).
- 10.2. The Group (JESG) shall consist of an equal number of representatives from Canada and the EC.
- 10.3. The Group may review issues of concern to either Party and no one shall refuse a request by the other to address such issues.
- 10.4. The Group may issue recommendations to the Joint Committee regarding concerns raised by the representatives of either Canada or the EC.
- 10.5. The Group shall establish its own rules of procedures, and take its decisions and adopt its recommendations by consensus of the Parties.

9. SUIVI DES ACTIVITES DE CERTIFICATION

- 9.1 Les autorités de chaque partie (voir appendices 1 et 2) se réservent le droit de remettre en cause les performances des organismes d'évaluation de la conformité dont les activités relèvent de la présente annexe. (Sur demande motivée, les autorités d'une partie peuvent obtenir une copie du rapport de certification établi conformément à leurs exigences sur le territoire de la partie exportatrice. Ce rapport sera fourni rapidement et sans frais).
- 9.2 Les organismes d'évaluation de la conformité et leurs clients mettent en place un plan d'action permettant de retirer les produits non conformes ou dangereux du marché. Ce plan désigne un correspondant chargé d'intervenir auprès des fabricants des produits en question.

10. GROUPE MIXTE SUR LA SECURITE ELECTRIQUE

- 10.1 Le comité mixte institué dans le cadre de l'accord de reconnaissance mutuelle institue un groupe mixte sur la sécurité électrique.
- 10.2 Ce groupe est composé d'un nombre égal de représentants du Canada et de la Communauté européenne.
- 10.3 Le groupe peut examiner les questions qui préoccupent l'une ou l'autre partie. Aucune partie ne refuse une demande d'examen présentée par l'autre partie.
- 10.4 Le groupe peut formuler des recommandations à l'attention du comité mixte au sujet de points soulevés par les représentants du Canada ou de la Communauté européenne.
- 10.5 Le groupe arrête son propre règlement, prend ses décisions et adopte ses recommandations par consensus des parties.

ATTACHMENT 1

LEGISLATIVE, REGULATORY AND ADMINISTRATIVE REQUIREMENTS AND
REGULATORY AUTHORITIES (Re. Articles 2.3 and 9.1)

European Community	Canada
Council Directive 73/23/EEC as amended by Directive 98/13/EC of the European Parliament and of the Council	The Canadian Electrical Code as referenced in the provincial/territorial legislation is under the responsibility of the following provincial/territorial Regulatory Authorities:
EC Regulatory Authorities: list is the same as per Attachment 2, except for Sweden which has the following Regulatory Authority: Els�kerhetsverket (National Electrical Safety Board)	Alberta: The Safety Codes Act, Statutes of Alberta, 1991, Chapter S-0.5; Alberta Department of Labour, Technical and Safety Services;
	British Columbia: Electrical Safety Act, Chapter 109 Electrical Safety Regulation, B.C. Reg 253/96 Ministry of Municipal Affairs & Housing;
	Manitoba: The Manitoba Hydro Act, 1976 Provincial Regulations 126-94 amended in September 1995 Manitoba Hydro;
	New Brunswick: The Electrical Installation and Inspection Act 84-165 The General Regulation 82-215 The Lighting Protection Regulation Department of Advanced Education and Labour;
	Newfoundland: Public Safety Act Electrical Regulations, 1996 Department of Government Services and Lands;
	Northwest Territories: Electrical Protection Act, R.S.N.W.T. 1988, C.E-3 Department of Public Works and Services;

APPENDICE 1

DISPOSITIONS LEGISLATIVES, REGLEMENTAIRES ET ADMINISTRATIVES
ET AUTORITES REGLEMENTAIRES (points 2.3 et 9.1)

Communauté européenne	Canada
Directive 73/23/CEE du Conseil, modifiée par la directive 98/13/CE du Parlement européen et du Conseil	Le code canadien de l'électricité visé dans la législation provinciale/territoriale est sous la responsabilité des autorités réglementaires provinciales/territoriales suivantes :
Autorités réglementaires de la CE : liste identique à celle de l'appendice 2, à l'exception de la Suède qui a l'autorité réglementaire suivante : Elsäkerhetsverket (National Electrical Safety Board)	Alberta : The Safety Codes Act, Statutes of Alberta, 1991, Chapter S-05 ; Alberta Department of Labour, Technical and Safety Services
	Colombie britannique : Electrical Safety Act, Chapter 109 Electrical Safety Regulation, B.C. Reg 253/96 Ministry of Municipal Affairs & Housing
	Manitoba : The Manitoba Hydro Act, 1976 Provincial Regulations 126-94 amended in September 1995 Manitoba Hydro
	Nouveau-Brunswick : The Electrical Installation and Inspection Act 84-165 The General Regulation 82-215 The Lighting Protection Regulation Department of Advanced Education and Labour
	Terre-Neuve : Public Safety Act Electrical Regulations, 1996 Department of Government Services and Lands
	Territoires du Nord-Ouest : Electrical Protection Act, R.S.N.W.T. 1988, C.E-3 Department of Public Works and Services

	Nova Scotia: The Electrical Installation and Inspection Act Nova Scotia Department of Labour;
	Ontario: The Power Corporation Act, Revised Statutes of Ontario, 1990, Chapter P18, Section III Ontario Regulation 612-94 Ontario Hydro;
	Prince Edward Island: The Electrical Inspection Act The Electrical Inspection Act Regulations Department of Community Affairs and Attorney General;
	Québec: Loi sur les installations électriques, L.R.Q., Chapter I-13.01 Règlement sur les installations électriques, I-13.01, R.3 Code de l'électricité du Québec Régie du bâtiment du Québec;
	Saskatchewan: The Electrical Inspection Act, 1993 Electrical Inspection Regulations SaskPower;
	Yukon: The Electrical Protection Act OIC 1992-017 Electrical Protection Act Yukon Regulations Yukon Department of Community and Transportation Services

	Nouvelle-Ecosse : The Electrical Installation and Inspection Act Nova Scotia Department of Labour
	Ontario : The Power Corporation Act, Revised Statutes of Ontario, 1990, Chapter P18, Section III Ontario Regulation 612-94 Ontario Hydro
	Ile du Prince Edouard : The Electrical Inspection Act The Electrical Inspection Act Regulations Department of Community Affairs and Attorney General
	Québec : Loi sur les installations électriques, L.R.Q., Chapitre I-13.01 Règlement sur les installations électriques, I-13.01, R.3 Code de l'électricité du Québec Régie du bâtiment du Québec
	Saskatchewan : The Electrical Inspection Act, 1993 Electrical Inspection Regulations SaskPower
	Yukon : The Electrical Protection Act OIC 1992-017 Electrical Protection Act Yukon Regulations Yukon Department of Community and Transportation Services

ATTACHMENT 2

DESIGNATING AUTHORITIES

1. The Authorities responsible for the designation of conformity assessment bodies under this agreement are:

(a) For the European Community:

- Belgium
Ministère des Affaires Economiques
Ministerie van Economische Zaken
- Denmark
Bølgeministeriet
- Germany
Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung
- Greece
Υπουργείο Ανάπτυξης
Ministry of Development
- Spain
Ministerio de Industria y Energia
- France
Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie
- Ireland
Department of Enterprise and
Employment
- Italy
Ministero dell'Industria, del Commercio e dell' Artigianato
- Luxembourg
Ministère des Transports
- Netherlands
Staat der Nederlanden
- Austria
Bundesministerium für wirtschaftliche
Angelegenheiten
- Portugal
Under the authority of the Government of Portugal: Instituto Português da Qualidade
- Finland
Kauppa- ja teollisuusministeriö/Handels-och industriministeriet
- Sweden
Under the authority of the Government of Sweden:
Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC)
- UK
Department of Trade and Industry

APPENDICE 2

AUTORITES DE DESIGNATION

1. Les autorités responsables de la désignation des organismes d'évaluation de la conformité dans le cadre du présent accord sont :

a) pour la Communauté européenne :

<ul style="list-style-type: none"> - Belgique Ministère des Affaires Economiques Ministerie van Economische Zaken - Danemark Boligministeriet - Allemagne Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung - Grèce Υπουργείο Ανάπτυξης Ministry of Development - Espagne Ministerio de Industria y Energía - France Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie - Irlande Department of Enterprise and Employment - Italie Ministero dell'Industria, del Commercio e dell' Artigianato - Luxembourg Ministère des Transports - Pays-Bas Staat der Nederlanden - Autriche Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten - Portugal Under the authority of the Government of Portugal : Instituto Português da Qualidade - Finlande Kauppa- ja teollisuusministeriö/Handels-och industriministeriet - Suède Under the authority of the Government of Sweden : Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC) - Grande-Bretagne Department of Trade and Industry 	
---	--

(b) For Canada:

- The Standards Council of Canada, a Federal Crown corporation established by an Act of Parliament in 1970, amended in 1996.

b) pour le Canada :

- le Conseil canadien des normes, organisme fédéral instauré par une loi du Parlement en 1970, modifiée en 1996.

SECTORAL ANNEX
ON
RECREATIONAL CRAFT

**ANNEXE SECTORIELLE
SUR LES BATEAUX DE PLAISANCE**

SECTION I

SCOPE AND COVERAGE

- 1.1. This Annex applies to all recreational craft, including personal watercraft, which in the European Community or in Canada are subject to a conformity assessment or approval procedure by an independent conformity assessment or approval body.
- 1.2. The product coverage shall be as determined by the relevant legislation of each party, which is:
 - (a) for the European Community:
Recreational craft as defined in Article 1 of Directive 94/25/EC.
 - (b) for Canada:
Pleasure craft as defined by the Canada Shipping Act, Chapter 1487, Small Vessel Regulations as referenced in Transport Canada's Publication #TP1332.
- 1.3. Parties agree that mutual recognition will operate under this Annex according to the following arrangements:
 - (a) for evaluation against European Community requirements, conformity assessment bodies designated by Canada will establish certificates of compliance according to the provisions of Directive 94/25/EC. These certificates will be recognized in the European Community without any further assessment of the products to which they relate.

SECTION I

CHAMP D'APPLICATION

- 1.1. La présente annexe s'applique à tous les bateaux de plaisance, y compris les embarcations personnelles (qui comprennent les motomarines), qui, dans la Communauté européenne comme au Canada, sont soumis à une procédure d'évaluation de la conformité ou d'homologation par un organisme indépendant.
- 1.2. Les produits visés sont déterminés par la législation applicable dans chaque partie :
 - a) pour la Communauté européenne :

Les bateaux de plaisance définis à l'article 1er de la directive 94/25/CE,
 - b) pour le Canada :

Les bateaux de plaisance définis par le règlement sur les petits bâtiments, chapitre 1487 de la loi sur la marine marchande du Canada, auquel renvoie la publication #TP1332 de Transports Canada.
- 1.3. Les parties conviennent que la reconnaissance mutuelle prévue par la présente annexe doit satisfaire aux dispositions suivantes :
 - a) pour les évaluations effectuées selon les exigences de la Communauté européenne, les organismes d'évaluation de la conformité désignés par le Canada établissent les certificats de conformité conformément aux dispositions de la directive 94/25/CE. Ces certificats sont reconnus dans la Communauté européenne qui s'abstient de soumettre les produits auxquels ils se rapportent à une nouvelle évaluation ;

- (b) for approval to Canadian requirements, conformity assessment bodies designated by the European Community will certify the product according to the requirements set out in Chapter 1487 of the Canada Shipping Act Small Vessel Regulations, and issue the appropriate compliance plates and other required documentation. Products so certified may be placed on the Canadian market without undergoing any further approval procedures.

SECTION II

LEGISLATIVE, REGULATORY AND ADMINISTRATIVE REQUIREMENTS

2.1. for the European Community

Directive 94/25 EEC of the European Parliament and of the Council of 16 June 1994 on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to recreational craft.

2.2. for Canada

Regulatory Requirements – The Canada Shipping Act, Chapter 1487, Small Vessel Regulations which referenced in Transport Canada's Publication #TP1332 Construction Standards for Small Vessels which includes Personal Watercraft as defined by and certified to ISO/DIS 13590.

- b) pour les homologations effectuées selon les exigences canadiennes, les organismes d'évaluation de la conformité désignés par la Communauté européenne certifient le produit conformément aux exigences précisées au chapitre 1487 de loi sur la marine marchande du Canada (règlement sur les petits bâtiments) et délivrent les plaquettes de conformité ainsi que tous les autres documents nécessaires. Les produits ainsi certifiés peuvent être mis sur le marché canadien sans autre procédure d'homologation.

SECTION II

DISPOSITIONS LEGISLATIVES, REGLEMENTAIRES ET ADMINISTRATIVES

2.1. Pour la Communauté européenne :

Directive 94/25/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 juin 1994 concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres relatives aux bateaux de plaisance

2.2. Pour le Canada

Dispositions réglementaires - loi sur la marine marchande du Canada, chapitre 1487, règlement sur les petits bâtiments auquel renvoie la publication #TP1332 de Transports Canada - Normes de fabrication des petits bâtiments qui comprennent les embarcations personnelles/motomarines telles qu'elles sont définies et certifiées par la norme ISO/DIS 13590.

SECTION III

AUTHORITIES RESPONSIBLE FOR DESIGNATING
THE CONFORMITY ASSESSMENT BODIES
AS SPECIFIED BY CONFORMITY ASSESSMENT MODULES

3.1. for the European Community

Member States Administrations or entities as indicated in Attachment 1

3.2. for Canada

Canadian Coast Guard

SECTION III

AUTORITES RESPONSABLES DE LA DESIGNATION DES ORGANISMES D'EVALUATION DE LA CONFORMITE SPECIFIEES PAR LES MODULES D'EVALUATION DE LA CONFORMITE

3.1. Pour la Communauté européenne :

Les administrations ou organismes des Etats membres précisés à l'appendice 1.

3.2. Pour le Canada :

La garde côtière canadienne.

SECTION IV

PROCEDURES FOR DESIGNATING CONFORMITY BODIES

- 4.1. For the purpose of the Annex, each Party will designate competent Conformity Assessment Bodies to carry out conformity assessment and approvals to the requirements of the other Party. Such designation will be carried out according to the procedures set out in the Mutual Recognition Framework Agreement. A list of designated Conformity Assessment Bodies, together with the products and procedures for which they have been designated, is in Attachment 2.
- 4.2. Each Party will accept that the designated Conformity Assessment Bodies comply with the requirements for such bodies established by the other Party.

These are:

- (a) for the European Community, bodies which are Notified Bodies in accordance with Directive 94/25/EC are deemed to be in compliance with Canadian requirements;

A "Notified Body" for the EC is a third party authorized to perform the conformity assessment tasks specified in Directive 94/25/EC, which has been appointed by a Member State from the bodies falling within its jurisdiction. The Notified Body has the necessary qualifications to meet the requirements laid down in Directive 94/25/EC and has been notified to the Commission and to the other Member States.

SECTION IV

PROCEDURES DE DESIGNATION DES ORGANISMES
D'EVALUATION DE LA CONFORMITE

4.1. Aux fins de la présente annexe, chaque partie désigne les organismes d'évaluation de la conformité compétents pour procéder à l'évaluation de la conformité et aux homologations conformément aux exigences de l'autre partie. Ces organismes, désignés conformément aux procédures prévues dans l'accord-cadre de reconnaissance mutuelle, sont énumérés à l'appendice 2. Cette liste mentionne également les produits et les procédures pour lesquels ils sont désignés.

4.2. Chaque partie accepte que les organismes d'évaluation de la conformité désignés se conforment aux exigences fixées par l'autre partie pour ce type d'organismes, à savoir :

- a) pour la Communauté européenne, les organismes notifiés conformément à la directive 94/25/CE sont réputés conformes aux exigences canadiennes ;

"Un organisme notifié" pour la CE est un tiers autorisé à exécuter les tâches d'évaluation de la conformité spécifiées dans la directive 94/25/CE, qui a été désigné par un Etat membre parmi les organismes relevant de sa juridiction. Cet organisme possède les qualifications nécessaires pour satisfaire aux exigences fixées dans la directive 94/25/CE et a été notifié à la Commission et aux autres Etats membres.

- (b) for Canada, the procedures and criteria for designation of Conformity Assessment bodies shall comply with the relevant provisions of Directive 94/25/EC.

SECTION V

TRANSITIONAL ARRANGEMENT

There will be a transitional arrangement of 18 months prior to the operation of this Annex. During this transitional period, the Parties will:

- (a) exchange information on, and develop greater familiarity with, their respective regulatory requirements; and
- (b) carry out the policy, legislative and regulatory changes necessary for the provisions of this Annex.

SECTION VI

ADDITIONAL PROVISIONS

- 6.1. In accordance with the relevant provisions of the Mutual Recognition Framework Agreement, the Parties shall ensure the continued availability of the names of their respective Notified Bodies or Conformity Assessment Bodies, and will regularly supply details of certifications issued in order to facilitate post-market surveillance.

- b) pour le Canada, les procédures et les critères de désignation des organismes d'évaluation de la conformité sont conformes aux dispositions de la directive 94/25/CE applicables en la matière.

SECTION V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Il est institué une période transitoire de dix-huit mois avant l'entrée en vigueur de la présente annexe. Au cours de cette période de transition, les parties :

- a) échangent des informations et se familiarisent avec leurs dispositions réglementaires respectives ; et
- b) procèdent aux changements politiques, législatifs et réglementaires nécessaires aux fins de l'application des dispositions de la présente annexe.

SECTION VI

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES

- 6.1. Conformément aux dispositions de l'accord-cadre de reconnaissance mutuelle, les parties veillent à se communiquer en permanence les noms de leurs organismes notifiés ou de leurs organismes d'évaluation de la conformité respectifs ainsi que les détails des homologations délivrées afin de faciliter la surveillance après la mise sur le marché.

- 6.2. The Parties note that, to the extent that requirements for electrical safety or electromagnetic compatibility apply to products covered by this sectoral Annex, the provisions of the sectoral Annexes on Electrical Equipment and Electromagnetic Compatibility shall apply.

6.2. Les parties notent que, dans la mesure où certaines dispositions en matière de sécurité électrique et de compatibilité électromagnétique s'appliquent aux produits couverts par la présente annexe sectorielle, les dispositions des annexes sectorielles correspondantes sont applicables.

Attachment 1: Designating Authorities.

For the European Community	For Canada
<ul style="list-style-type: none"> - Belgium Ministère des Communications et de l'infrastructure Ministerie van Verkeer en Infrastructuur - Germany Bundesministerium für Wirtschaft - Spain Ministerio de Fomento - France Ministère de l'équipement, des transports et du logement Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie - Italy Ministero dell'Industria, del Commercio e dell' Artigianato - Netherlands De Minister van Verkeer en Waterstaat - Finland Liikenneministeriö/Trafikministeriet - Sweden Under the authority of the Government of Sweden: Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC) - UK Department of Trade and Industry 	<p>The Canadian Coast Guard</p>

Appendice 1 : Autorités de désignation

Communauté européenne	Canada
<ul style="list-style-type: none"> - Belgique Ministère des Communications et de l'infrastructure Ministerie van Verkeer en Infrastructuur - Allemagne Bundesministerium für Wirtschaft - Espagne Ministerio de Fomento - France Ministère de l'équipement, des transports et du logement Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie - Italie Ministero dell'Industria, del Commercio e dell' Artigianato - Pays-Bas De Minister van Verkeer en Waterstaat - Finlande Liikenneministeriö/Trafikministeriet - Suède Under the authority of the Government of Sweden : Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC) - Grande-Bretagne Department of Trade and Industry 	<p>La garde côtière canadienne</p>

Attachment 2: Designated Conformity Assessment Bodies

European Community

Notified bodies which have been notified by the Member States of the European Community, and whose names and reference numbers have been published in the Official Journal of the European Communities.

Canada

To be determined.

Appendice 2 : Organismes d'évaluation de la conformité désignés

Communauté européenne

Les organismes notifiés, c'est-à-dire les organismes qui ont été notifiés par les Etats membres de la Communauté européenne et dont les noms et numéros d'identification ont été publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Canada

A déterminer

SECTORAL ANNEX ON
GOOD MANUFACTURING PRACTICES
(GMP)

**ANNEXE SECTORIELLE SUR LES
BONNES PRATIQUES DE FABRICATION
(BPF)**

1. Purpose

1.1. This Mutual Recognition Agreement (MRA) Sectoral Annex on Good Manufacturing Practices (GMP) Compliance Certification pertaining to medicinal products/drugs has been developed by the European Community (EC) and Canada to:

- (a) enhance bilateral regulatory cooperation;
- (b) establish mutual recognition for GMP compliance certification and acceptance of Manufacturing Authorizations/Licences directly issued by the authorities designated equivalent after the successful completion of a confidence building exercise;
- (c) develop an infrastructure for on-going communications/consultations between Canada, the European Commission, and the Regulatory Authorities of the EC Member States to enable regulators to determine and maintain the equivalency of their GMP compliance programmes.

1. Objectif

1.1 La Communauté européenne et le Canada ont élaboré la présente annexe sectorielle de l'accord de reconnaissance mutuelle relative à la certification de la conformité des médicaments aux bonnes pratiques de fabrication (BPF) dans le but :

- a) de renforcer la coopération bilatérale en matière de réglementation ;
- b) d'établir la reconnaissance mutuelle en matière de certification de la conformité aux BPF et l'acceptation des autorisations/licences de fabrication délivrées par des autorités désignées équivalentes, après que l'exercice de mise en confiance aura été mené à bien ;
- c) de mettre en place une infrastructure permettant des communications/consultations permanentes entre le Canada, la Commission européenne et les autorités réglementaires des Etats membres de la CE, afin de permettre aux autorités réglementaires d'établir et de maintenir l'équivalence des programmes de conformité aux BPF.

2. General Considerations

- 2.1. The underlying premise behind a MRA for GMP compliance certification is that it can be demonstrated that Canada and the EC Member States have equivalent GMP compliance programmes, and therefore the issuance of a Certificate of Manufacturing Authorization/Licence by an authority of one Party certifying that a facility is in compliance with GMPs, would be all the evidence required by the other Party to accept that facility as being in compliance for the manufacturing/control of medicinal/drug products or to issue a similar Certificate of Manufacturing Authorization/Licence. It should be understood that equivalent does not mean identical but it does mean leading to the same result.
- 2.2. The acceptance by an authority of a certificate of manufacturing authorization/licence issued by the other authority will depend on the successful completion of a confidence building exercise and on an evaluation of its results. Only certification by authorities with GMP compliance programmes (including the supporting infrastructure of regulatory requirements, standards, processes, and quality systems, etc.) mutually recognized as equivalent will be accepted.
- 2.3. The MRA on Medicinal Products/Drug GMP is built on three pillars:
 - (a) the concept of a GMP compliance programme (Appendix 4)
 - (b) a "two-way" alert system (Appendix 5)
 - (c) a transition period including a confidence building exercise (Appendix 6)

2. Considérations générales

- 2.1 L'accord de reconnaissance mutuelle sur la certification de la conformité aux BPF repose sur le fait qu'il peut être démontré que les programmes de conformité aux BPF du Canada et des Etats membres de la Communauté européenne sont équivalents et que, par conséquent, l'émission par les autorités d'une partie, d'un certificat d'autorisation/licence de fabrication attestant que des installations sont conformes aux BPF, suffit pour que l'autre partie accepte la conformité de ces installations en matière de production et de contrôle des médicaments ou pour qu'elle établisse un certificat d'autorisation/licence de fabrication similaire. Il est entendu que des programmes équivalents ne sont pas identiques, mais aboutissent aux mêmes résultats.
- 2.2 L'acceptation par les autorités d'une certification d'autorisation ou d'une licence de fabrication émise par les autorités de l'autre partie dépend du succès de l'exercice de mise en confiance et de l'évaluation de ses résultats. Seuls sont acceptés les certificats émis par les autorités dans le cadre de programmes de conformité aux BPF (comprenant l'infrastructure de soutien des dispositions réglementaires, les normes, les processus et les systèmes de qualité, etc.) mutuellement reconnus comme équivalents.
- 2.3 L'accord de reconnaissance mutuelle sur la conformité des médicaments aux BPF repose sur trois piliers :
- a) un programme d'évaluation de la conformité aux BPF (Appendice 4),
 - b) un système d'alerte réciproque (Appendice 5),
 - c) une période de transition comprenant un exercice de mise en confiance (Appendice 6).

3. Scope and Coverage

- 3.1. The provisions of this Annex will cover all medicinal products/drugs which have undergone one or a series of manufacturing process(es) (e.g. fabrication, repackaging, labelling, testing, wholesaling activities) in Canada and in the European Community, and to which Good Manufacturing Practice (GMP) requirements apply in both jurisdictions. Recognition will be limited to the manufacturing process(es) carried out and subject to inspections in the respective territories of the Parties.
- 3.2. This Annex may also apply, on a voluntary basis, to products covered by the legislation of one Party but not the other if agreed to by the authorities concerned.
- 3.3. The product coverage shall be as determined by the relevant legislation of each Party. Appendix 1 names the legislations and contains an indicative list of products concerned.
- 3.4. For the purpose of this Annex, GMP includes the system whereby the manufacturer receives the specifications of the product and/or process from the Marketing Authorization (MA)/Drug Identification Number (DIN) or Licence holder or applicant and ensures the product is made in compliance with the specifications (equivalent to Qualified Person certification in the EC).

3. Champ d'application

- 3.1 Les dispositions de la présente annexe couvrent tous les médicaments qui ont subi un ou plusieurs processus de fabrication (par exemple, la production, le réemballage/reconditionnement, l'étiquetage, les contrôles, les activités reliées à la vente en gros) au Canada et dans la Communauté européenne et auxquels les exigences en matière de bonnes pratiques de fabrication (BPF) s'appliquent dans les deux juridictions. La reconnaissance sera limitée au(x) processus de fabrication effectué(s) et soumis à des inspections sur les territoires respectifs des parties.
- 3.2 Avec le consentement des autorités concernées, la présente annexe peut également s'appliquer, à titre volontaire, aux produits couverts par la législation d'une partie, mais non par l'autre.
- 3.3 La liste des produits couverts est déterminée par la législation applicable dans chacune des parties. L'appendice 1 précise les dispositions législatives applicables et contient une liste indicative de produits concernés.
- 3.4 Aux fins de la présente annexe, les BPF comprennent le système selon lequel le fabricant reçoit les spécifications du produit et/ou du processus de fabrication du titulaire ou du demandeur de l'autorisation de mise sur le marché (MA)/du numéro d'identification du médicament (DIN) ou de la licence et assure que le produit est fabriqué conformément à ces spécifications (équivalent de la certification par la personne qualifiée dans la Communauté européenne).

Good Manufacturing Practice (GMP) is that part of quality assurance which ensures that products are consistently produced and controlled to the quality standards:

- appropriate to their intended use, and
- required by the Marketing Authorization or product specifications and by assignment procedure of the Drug Identification Number or the Licence.

3.5. Product or process oriented inspections will be carried out by one Party at the request of the other Party. For pre-approval inspections, the Parties agree to exchange pre-approval inspection reports to the extent required under the importing Party's laws and regulations, for the purpose of their respective product approval procedures. Lot-to-lot release for biologicals is excluded from this Agreement.

4. Confidentiality

- 4.1. Each Party will protect from public disclosure any non-public confidential technical, commercial and scientific information, including trade secrets and proprietary information that is provided by the other Party.
- 4.2. Each Party reserves the right to make public the results of any conformity assessment, including the conclusions of inspection reports, provided by the other Party, in situations in which public health safety may be affected.

Les bonnes pratiques de fabrication (BPF) sont l'élément de l'assurance de la qualité qui garantit que les produits sont fabriqués et contrôlés de façon cohérente, selon les normes de qualité :

- adaptées à leur emploi et
- exigées par l'autorisation de mise sur le marché ou par les spécifications du produit et par la procédure d'attribution du numéro d'identification des médicaments ou par la licence.

3.5 A la demande de l'une des parties, l'autre partie effectuera les inspections axées sur le produit ou sur le processus. En ce qui concerne les inspections avant autorisation, les parties conviennent d'échanger des rapports satisfaisant aux lois et réglementations de la partie importatrice, aux fins de leurs procédures respectives d'autorisation des produits. Le présent accord ne prévoit pas la libération de lot officielle des produits biologiques.

4. Confidentialité

4.1 Chaque partie protège contre toute divulgation les informations techniques, commerciales et scientifiques confidentielles, notamment les secrets d'affaires et les informations exclusives, qui lui ont été communiquées par l'autre partie.

4.2 Chaque partie se réserve le droit de publier les résultats de toute évaluation de la conformité, notamment les conclusions des rapports d'inspection, communiqués par l'autre partie, dans les cas où la santé publique pourrait être affectée.

5. Management Mechanisms

- 5.1. A Joint Sectoral Group will be established for the purposes of the management of this sectoral agreement. The Joint Sectoral Group will establish its composition and determine its own rules and procedures. Its role is described in Appendix 3. The Group will include representatives of the Therapeutic Products Programme in Health Canada, of the European Commission, and of the the relevant EC authorities. It will be co-chaired by a member of each of the two Parties.

6. Resolution of Divergent Views

- 6.1. Divergent views which have not been resolved between the authorities will be referred to the Joint Sectoral Group for resolution. In the case of inability of the Joint Sectoral Group to resolve these divergent views, either Party may bring the matter to the attention of the Joint Committee.

7. Transition Period

7.1. Time Frame

The confidence building period will commence upon the signing of the MRA and is expected to be completed within 18 months.

5. Mécanismes de gestion

- 5.1 Un groupe sectoriel mixte est institué aux fins de la gestion du présent accord sectoriel. Il établit sa composition ainsi que ses propres règles et procédures. Son rôle est décrit à l'appendice 3. Le groupe est constitué de représentants du programme des produits thérapeutiques de Santé Canada, de la Commission européenne et des autorités compétentes de la CE. Il est coprésidé par un membre de chacune des deux parties.

6. Résolution des divergences de vues

- 6.1 Les divergences de vues que les autorités ne parviennent pas à surmonter sont portées devant le groupe sectoriel mixte. Si celui-ci ne peut résoudre le problème, les parties peuvent saisir le comité mixte.

7. Période de transition

7.1 Calendrier

La période de mise en confiance débute dès la signature de l'accord de reconnaissance mutuelle et devrait se terminer dans un délai de dix-huit mois.

7.2. Confidence Building Programme

At the beginning of the transitional period, the Joint Sectoral Group will elaborate a joint Confidence Building Programme. The implementation of this programme will permit the determination of the capability of each Party's authority to perform GMP compliance certification (guidance provided in Appendix 6).

7.3. Budget

Each of the Parties to the MRA will be responsible for the costs of its participation in the confidence building activities.

7.4. Administrative provision

Medicinal products/drugs from manufacturing sites with a good track record of compliance in the importing Party, and that have been placed on a list of qualified sites, will be exempted from retesting requirements. The list will be developed by the Joint Sectoral Group.

7.5. End of Transitional Period

- 7.5.1. At the end of the transitional period, the Joint Sectoral Group will proceed to a joint evaluation of the equivalency and capabilities of the compliance programmes of the participating authorities (Appendix 2).

7.2 Programme de mise en confiance

Au début de la période de transition, le groupe sectoriel mixte élabore un programme commun de mise en confiance. La mise en oeuvre de ce programme permettra de déterminer la capacité des autorités de chaque partie de procéder à la certification de la conformité aux BPF (voir les orientations figurant à l'appendice 6).

7.3 Budget

Chacune des parties à l'accord de reconnaissance mutuelle est responsable des coûts de sa participation aux activités de mise en confiance.

7.4 Dispositions administratives

Les médicaments fabriqués dans des installations qui ont de bons antécédents en matière de conformité dans la partie importatrice et qui figurent sur une liste d'installations qualifiées seront exemptés des re-contrôles. La liste est élaborée par le groupe sectoriel mixte.

7.5 Fin de la période de transition

- 7.5.1 Au terme de la période de transition, le groupe sectoriel mixte procède à une évaluation commune de l'équivalence et des capacités des programmes d'évaluation de la conformité des autorités participantes (appendice 2).

7.5.2. Those determined as not being equivalent to the other Party's GMP compliance programme will not be listed in Appendix 2 at the end of the transitional period. Proposals to limit the recognition of the equivalence of an authority or exclude it from the Appendix should be based on objective criteria and documented evidence.

7.5.3. Authorities may be placed in Appendix 2 for specific categories of manufacturing processes (e.g. biologicals, radiopharmaceuticals). Excluded authorities (or not included for a given manufacturing process) may apply for re-consideration of their status once the necessary corrective measures have been taken.

8. Operational Phase

8.1. General provisions

8.1.1. The European Community and Canada agree that, for medicinal products/drugs covered by this Annex, each Party will recognize the conclusions of the GMP compliance programme carried out by the other Party in its territory, and the relevant Certificates of Manufacturing Authorizations/Licences granted by the deemed equivalent authorities of the other Party listed in Appendix 2. In addition, the certification by the manufacturer on the conformity of each batch will be recognised by the other Party without re-control at import.

- 7.5.2 Les programmes dont il est déterminé qu'ils ne sont pas équivalents au programme de conformité aux BPF de l'autre partie ne figurent pas dans la liste de l'appendice 2 au terme de la période de transition. Les propositions visant à limiter la reconnaissance de l'équivalence d'une autorité ou à l'exclure de la liste devraient reposer sur des critères objectifs et fondés.
- 7.5.3 Des autorités peuvent figurer dans l'appendice 2 pour des catégories spécifiques de procédés de fabrication (par exemple, les produits biologiques, les produits radiopharmaceutiques). Les autorités exclues (ou non incluses pour un procédé de fabrication donné) peuvent demander un réexamen de leur situation, dès l'adoption des mesures correctives nécessaires.
8. Phase opérationnelle
- 8.1 Dispositions générales
- 8.1.1 La Communauté européenne et le Canada conviennent que, pour les médicaments couverts par la présente annexe, chaque partie reconnaît les conclusions du programme de conformité aux BPF mis en oeuvre par l'autre partie sur son territoire ainsi que les certificats d'autorisation/licences de fabrication pertinents délivrées par les autorités de l'autre partie jugées équivalentes et énumérées à l'appendice 2. En outre, la certification par le fabricant de la conformité de chaque lot est reconnue par l'autre partie sans re-contrôles à l'importation.

8.1.2. Manufacturers located in Canada or a Member State of the European Community whose relevant authority is not listed in Appendix 2 or is not included for the relevant category manufacturing processes may ask that an inspection be carried out by any of the authorities listed in Appendix 2 . The batch and the compliance certificates issued according to this procedure will be recognized by the other Party provided that equivalent enforcement procedures against that facility can be subsequently ensured in case of non-compliance.

8.1.3. With respect to medicinal products/drugs covered by the pharmaceutical legislation of the importing Party but not the exporting one, the locally competent inspection service willing to carry out an inspection of the relevant manufacturing operations shall inspect against its own GMPs if relevant, or, in the absence of specific GMP requirements, against the applicable GMPs of the importing Party. This will also be the case when the locally applicable GMPs are not considered equivalent, in terms of quality assurance of the finished products, to the GMPs of the importing Party.

This provision may also apply to the manufacturer of active pharmaceutical ingredients, intermediate products, and products intended for use in clinical trials.

8.1.4. It will be the responsibility of the authorities covered by the Annex to ensure that any suspension or withdrawal (total or partial) of a manufacturing authorization, which could affect the protection of public health, is communicated to the other Party with the appropriate degree of urgency as defined in the "two-way" alert programme.

8.1.2 Lorsque l'autorité compétente dont ils relèvent n'est pas énumérée à l'appendice 2 ou n'est pas incluse pour leur catégorie de procédés de fabrication, les fabricants situés au Canada ou dans un Etat membre de la Communauté européenne peuvent demander qu'une inspection soit effectuée par l'une des autorités figurant à l'appendice 2. Les certificats de lot et de conformité délivrés selon cette procédure seront reconnus par l'autre partie pour autant que des procédures équivalentes de mise en exécution puissent, par la suite, être assurées en ce qui concerne ces installations, en cas de non conformité.

8.1.3 En ce qui concerne les médicaments couverts par la législation pharmaceutique de la partie importatrice, mais non par celle de la partie exportatrice, le service d'inspection localement compétent qui souhaite procéder à une inspection des opérations de fabrication concernées en vérifiera la conformité au vu de ses propres BPF ou, en l'absence d'exigences spécifiques en matière de BPF, des BPF en vigueur dans la partie importatrice. Il en ira de même lorsque les BPF localement applicables ne sont pas considérées comme équivalentes, en terme d'assurance de la qualité des produits finis, aux BPF de la partie importatrice.

Cette disposition peut également s'appliquer aux fabricants de principes actifs pharmaceutiques, de produits intermédiaires et de produits destinés à des essais cliniques.

8.1.4 Les autorités couvertes par la présente annexe veillent à ce que tout retrait (total ou partiel) ou suspension d'une autorisation de fabrication, qui pourrait affecter la protection de la santé publique, soit communiqué à l'autre partie avec la diligence requise par le système d'alerte réciproque.

Contact points will be agreed between both Parties to permit authorities and manufacturers to inform the authorities of the other Party with the appropriate speed in case of quality defect, batch recalls, counterfeiting and other problems concerning quality, which could necessitate additional controls or suspension of the distribution of the product.

8.1.5. Certification of manufacturers

At the request of an exporter, an importer or of an authority of the other Party, the authorities responsible for granting Certificates of Manufacturing Authorizations/Licences and for the supervision of the manufacture of medicinal products/drugs will certify that the sites used for manufacture and/or control:

- (a) are appropriately authorised to manufacture and/or control the relevant medicinal product/drug or to carry out the relevant specified operations,
- (b) are regularly inspected by the authorities, and
- (c) comply with the GMP requirements recognised as equivalent by the two Parties.

The Certificates of Manufacturing Authorization/Licence will also identify the site(s) of manufacture. A Canadian and a European Community example of such certificates are attached at Appendix 7 for illustrative purposes.

Les parties se mettent d'accord sur des correspondants afin de permettre aux autorités et aux fabricants d'informer les autorités de l'autre partie avec toute la diligence requise en cas de défaut de qualité, de rappel de lot, de contrefaçon ou de tout autre problème concernant la qualité qui pourrait nécessiter des contrôles supplémentaires ou la suspension de la distribution du produit.

8.1.5 Certification des fabricants

A la demande d'un exportateur, d'un importateur ou d'une autorité de l'autre partie, les autorités responsables de la délivrance des certificats d'autorisation/licences de fabrication et du contrôle de la fabrication des médicaments certifient que les lieux de fabrication et/ou de contrôle :

- a) sont dûment autorisés à fabriquer et/ou à contrôler le médicament en question ou à effectuer les opérations spécifiées en question,
- b) sont régulièrement inspectés par les autorités, et
- c) satisfont aux exigences en matière de BPF reconnues équivalentes par les deux parties.

Les certificats d'autorisation/licences de fabrication doivent aussi identifier le ou les lieux de fabrication. A titre indicatif, des spécimens canadien et communautaire de ces certificats figurent à l'appendice 7.

Certificates of manufacturing authorizations/licences will be issued expeditiously, and the time taken should not exceed 30 calendar days. In cases when a new inspection has to be carried out, this period may be extended to 60 calendar days.

8.1.6. Batch certification

Each batch exported will be accompanied by a batch certificate issued by the manufacturer ("self certification") after a full qualitative and quantitative analysis of all active constituents to ensure that the quality of the products complies with the requirements of the Marketing Authorization/Product Approval.

When issuing this certificate, the manufacturer will take into account the provisions of the current WHO certification scheme on the quality of medicinal products/drugs moving in international commerce. This certificate will attest that the batch meets the specifications and has been manufactured in accordance with the relevant Marketing Authorization/Product Approval, detailing the specifications of the product, the analytical methods referenced, the analytical results obtained, and containing a statement that the batch processing and packaging records were reviewed and found in conformity with GMPs.

The batch certificate will be signed by the person responsible for releasing the batch for sale or supply. In the European Community the "qualified person" is referred to in Article 21 of Directive 75/319/EEC, and in Canada, the nominated person responsible for manufacturing quality control is as specified in the Food and Drug Regulations, Division 2, Section C.02.014 (1).

Ces certificats d'autorisation/licences de fabrication sont délivrés rapidement dans un délai qui ne devrait pas excéder 30 jours civils. Lorsqu'une nouvelle inspection doit être effectuée, ce délai peut être porté à 60 jours.

8.1.6 Certification par lots

Chaque lot exporté doit être accompagné d'un certificat de lot délivré par le fabricant (autocertification) après une analyse qualitative et quantitative complète de tous les principes actifs afin de garantir que la qualité des produits est conforme aux exigences de l'autorisation de mise sur le marché/autorisation du produit.

Lors de l'émission d'un certificat, le fabricant doit tenir compte des dispositions du système actuel de certification de l'OMS concernant la qualité des médicaments entrant dans le commerce international. Ce certificat doit attester que le lot satisfait aux spécifications et a été fabriqué conformément à l'autorisation de mise sur le marché/autorisation du produit. Il doit détailler les spécifications du produit, les méthodes analytiques visées et les résultats analytiques obtenus et doit comporter une déclaration selon laquelle les documents relatifs au traitement et à l'emballage du lot ont été examinés et jugés conformes aux BPF.

Le certificat de lot doit être signé par la personne ayant qualité pour libérer le lot en vue de la vente ou de la livraison. Dans la Communauté européenne, la "personne qualifiée" est visée à l'article 21 de la directive 75/319/CEE et, au Canada, la personne responsable du contrôle de la qualité de la production est visée dans les règlements sur les aliments et les drogues, division 2, section C.02.014 (1).

8.1.7. Fees

The regime of inspection/establishment licence fees is determined by the location of the manufacturer. The cost recovery programmes and the fees pertaining to the issuance of Manufacturing Authorizations/Licences in each jurisdiction will remain the responsibility of that jurisdiction.

The Parties shall endeavour to ensure that any fees imposed for services will be cost-oriented and take into account relevant cost factors. If no services are rendered by one Party, fees should not be charged.

8.1.8. Each Party reserves the right to conduct its own inspection for reasons identified to the other Party. Such inspections are to be notified in advance to the other Party, which has the option of joining the inspection. Recourse to this safeguard clause should be an exception.

8.1.9. The decision to suspend or revoke a licence will rest with the issuing Party.

8.2. Information Sharing

8.2.1. In accordance with the general provisions of the Annex, the Parties will exchange all information necessary to determine and maintain the equivalence of GMP compliance programmes. In addition, the relevant authorities in Canada and in the EC will keep each other informed of all new technical guidance, inspection procedures, or changes in regulation (these include: guidance documents, publications of references to standards, forms, documents relating to the application of legal requirements). Each Party will consult the other before adopting these changes to ensure the continued equivalency of the GMP compliance programmes. Concerns will be raised to the Joint Sectoral Group.

8.1.7 Frais

Le régime des frais d'inspection/licence d'établissement est déterminé par le lieu de fabrication. Les programmes de recouvrement des coûts et les frais relatifs à l'émission des autorisations/licences de fabrication de chaque juridiction relèvent de leurs compétences.

Les parties s'efforcent de veiller à ce que toute redevance imposée pour les services soit axée sur les coûts et tienne compte d'éléments de coûts pertinents. Aucune redevance n'est exigée si la partie concernée ne fournit aucun service.

8.1.8 Chaque partie se réserve le droit de procéder à sa propre inspection pour les raisons indiquées à l'autre partie. Ces inspections sont préalablement notifiées à l'autre partie, qui peut décider d'y participer. Le recours à cette clause de sauvegarde reste exceptionnel.

8.1.9 La partie qui a délivré l'autorisation/la licence est responsable de sa suspension ou de son retrait.

8.2 Echange d'informations

8.2.1 Conformément aux dispositions générales de l'annexe, les parties échangent toutes les informations nécessaires à l'établissement et au maintien de l'équivalence des programmes de conformité aux BPF. En outre, les autorités compétentes du Canada et de la Communauté européenne se tiennent informées des nouvelles orientations techniques, des procédures d'inspection et de toutes les modifications de la législation (à savoir : les documents d'orientation, les publications de références aux normes, les formulaires, les documents relatifs à l'application des dispositions juridiques). Les parties se consultent avant d'adopter ces modifications afin d'assurer le maintien de l'équivalence des programmes de conformité aux BPF. Les problèmes sont portés devant le groupe sectoriel mixte.

8.2.2. Upon reasoned request, the relevant inspection service shall forward a copy of the last inspection report of the manufacturing or control site, in case analytical operations are contracted out. The request may concern a "full inspection report" or a "detailed report". A "full inspection report" comprises a Site Master File (compiled by the manufacturer or by the inspectorate) and a narrative report by the inspectorate. A "detailed report" responds to specific queries about a firm by the other Party. Parties will ensure that such inspection reports are forwarded in no more than 30 calendar days, this period being extended to 60 calendar days should a new inspection be carried out.

8.3. Two-way Alert System

8.3.1. The Joint Sectoral Group will ensure that an efficient and effective "two-way" alert system is in place at all times. Elements of such a system are described in Appendix 5.

8.3.2. It shall be the responsibility of the authorities covered by the Annex to ensure that any suspension or cancellation (total or partial) of certification of compliance is communicated to the other relevant authorities with the appropriate degree of urgency.

8.3.3. Each Party shall notify the other Party of any confirmed problem reports, corrective actions, or recalls related to products covered under the scope of this Annex. Each Party will respond to special requests for information and will ensure that authorities make available relevant information, as requested.

Contact points are identified in Appendix 5.

8.2.2 En cas d'analyse en sous-traitance, le service d'inspection compétent transmet, sur demande motivée, une copie du dernier rapport d'inspection du lieu de fabrication ou de contrôle. La demande peut concerner soit un "rapport complet d'inspection" soit un "rapport détaillé". Un "rapport complet d'inspection " comporte un dossier "état des lieux" (établi par le fabricant ou par le service d'inspection) et un rapport descriptif rédigé par ce dernier. Un "rapport détaillé" répond à des questions spécifiques sur une société posées par l'autre partie. Les parties veillent à ce que ces rapports d'inspection soient transmis dans les 30 jours civils, ce délai étant porté à 60 jours lorsqu'une nouvelle inspection doit être effectuée.

8.3 Système d'alerte réciproque

8.3.1 Le groupe sectoriel mixte veille à ce qu'un système d'alerte réciproque efficace soit opérationnel à tout moment. Les composantes de ce système sont décrits à l'appendice 5.

8.3.2 Les autorités couvertes par la présente annexe veillent à ce que tout retrait (total ou partiel) ou suspension d'un certificat de conformité soit communiqué aux autres autorités compétentes avec la diligence requise.

8.3.3 Les parties se notifient les problèmes avérés les actions correctives ou les rappels relatifs aux produits entrant dans le champ d'application de la présente annexe. Chaque partie répond aux demandes spéciales d'information et veille à ce que les autorités communiquent les informations demandées.

Les correspondants sont indiqués à l'appendice 5.

9. Monitoring of the Agreement

- 9.1. The continuous monitoring of the GMP compliance programmes determined to be equivalent at the conclusion of the confidence building period and any subsequent decisions concerning that equivalence must be made according to a mutually developed and managed equivalence maintenance programme. This programme will be managed by the Joint Sectoral Group.
- 9.2. The Parties undertake to hold regular consultations, under the auspices of the Joint Sectoral Group set up under this Annex, to ensure the continued relevancy and accuracy of this annex. Canada and Member State authorities may organize meetings to discuss specific questions and issues.
- 9.3. Authorities must participate in maintenance activities, as established under the Joint Sectoral Group, in order to maintain their status as listed in Appendix 2.

10. Appendices

- 10.1. Appendices 1 and 2 constitute integral parts of this annex.
- 10.2. Appendices 3, 4, 5, 6 and 7 are general guidelines.

9. Suivi de l'accord

- 9.1 Le suivi des programmes de conformité aux BPF jugés équivalents au terme de la période de mise en confiance et toute décision ultérieure concernant cette équivalence se conforment à un programme de maintien de l'équivalence élaboré et géré conjointement. Ce programme est géré par le groupe sectoriel mixte.
- 9.2 Les parties s'engagent à se consulter régulièrement, sous les auspices du groupe sectoriel mixte institué au titre de la présente annexe, afin d'assurer la pertinence et la précision de la présente annexe. Les autorités du Canada et des Etats membres peuvent organiser des réunions afin d'examiner des questions et des problèmes spécifiques.
- 9.3 Les autorités doivent participer aux activités de maintien de l'équivalence prévues par le groupe sectoriel mixte, pour pouvoir continuer à figurer à l'appendice 2.

10. Appendices

- 10.1 Les appendices 1 et 2 font parties intégrantes de la présente annexe.
- 10.2 Les appendices 3, 4, 5, 6 et 7 sont des orientations générales.

Appendix 1

1. List of Applicable Legislation

1.1. For the European Community

Directive 65/65/EEC as modified

Directive 75/319/EEC as modified

Directive 81/851/EEC as modified

Directive 91/356/EEC as modified

Directive 91/412/EEC as modified

Regulation (EC) No 2309/93

Directive 92/25/EEC

Guide to Good Distribution Practice (94/C 63/03)

Current version of the Guide to Good Manufacturing Practice, Volume IV of Rules Governing Medicinal Products in the European Community.

1.2. For Canada:

Food and Drugs Act and Regulations, Health of Animals Act and Regulations for the issuance of permits for materials of animal origin.

Appendice 1

1. Liste des dispositions législatives applicables

1.1 Pour la Communauté européenne :

Directive 65/65/CEE modifiée

Directive 75/319/CEE modifiée

Directive 81/851/CEE modifiée

Directive 91/356/CEE modifiée

Directive 91/412/CEE modifiée

Règlement (CE) n° 2309/93

Directive 92/25/CEE

Guide des bonnes pratiques de distribution (94/C63/03)

Version actuelle du guide des bonnes pratiques de fabrication, volume IV des règles relatives aux médicaments dans la Communauté européenne.

1.2 Pour le Canada :

Loi et règlements sur les aliments et les drogues, loi sur la santé des animaux et règlements sur la santé des animaux concernant la délivrance des permis pour les produits d'origine animale.

2. Indicative list of Products

Recognizing that precise definitions of medicinal products and drugs are to be found in the legislations referred to above, an indicative list of products covered by the agreement is given below:

- human pharmaceuticals including prescription and non-prescription drugs, and medicinal gases;
- human biologicals including vaccines, stable medicinal products derived from human blood or human plasma, biotherapeutics, and immunologicals;
- human radiopharmaceuticals;
- veterinary pharmaceuticals, including prescription and non-prescription drugs, and pre-mixes for the preparation of veterinary medicated feeds;
- where appropriate, vitamins, minerals, herbal remedies and homeopathic medicinal products; and
- active pharmaceutical ingredients or bulk pharmaceuticals (Note: APIs are not GMP regulated)

2. Liste indicative de produits

Les parties, reconnaissant que la définition précise des médicaments figure dans les dispositions législatives précitées, établissent une liste indicative des produits couverts par l'accord :

- les produits pharmaceutiques à usage humain, y compris les médicaments délivrés ou non sur ordonnance et les gaz à usage médical ;
- les produits biologiques à usage humain, y compris les vaccins, les médicaments stables dérivés du sang ou du plasma humains ainsi que les produits biothérapeutiques et immunologiques ;
- les produits radiopharmaceutiques à usage humain ;
- les produits pharmaceutiques à usage vétérinaire, y compris les médicaments délivrés ou non sur ordonnance et les prémélanges pour la fabrication d'aliments médicamenteux à usage vétérinaire ;
- le cas échéant, les vitamines, les minéraux, les plantes médicinales et les médicaments homéopathiques, et
- les principes actifs pharmaceutiques ou les produits pharmaceutiques en vrac (note : les principes actifs pharmaceutiques ne sont pas régis par les BPF).

Appendix 2

AUTHORITIES

For the European Community:

BELGIUM	Inspection générale de la Pharmacie Algemene Farmaceutische Inspectie
DENMARK	Laegemiddelstyrelsen
GERMANY	Bundesministerium für Gesundheit
GREECE	Εθνικός Οργανισμός Φαρμάκων Ministry of Health and Welfare National Drug Organization (E.O.F.)
SPAIN	for medicinal products for human use: Ministerio de Sanidad y Consumo Subdirección General de Control Farmacéutico for medicinal products for veterinary use: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (MAPA) Dirección General de la Producción Agraria

Appendice 2

AUTORITES

Pour la Communauté européenne :

BELGIQUE Inspection générale de la Pharmacie
 Algemene Farmaceutische Inspectie

DANEMARK Laegemiddelstyrelsen

ALLEMAGNE
 Bundesministerium für Gesundheit

GRECE *Εθνικός Οργανισμός Φαρμάκου*
 Ministry of Health and Welfare
 National Drug Organization (E.O.F.)

ESPAGNE for medicinal products for human use :
 Ministerio de Sanidad y Consumo
 Subdirección General de Control Farmacéutico

for medicinal products for veterinary use :
 Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (MAPA)
 Dirección General de la Producción Agraria

FRANCE	<p>for medicinal products for human use: Agence du Médicament</p> <p>for veterinary medicinal products: Agence Nationale du Médicament Vétérinaire</p>
IRELAND	Irish Medicines Board
ITALY	<p>for medicinal products for human use: Ministero della Sanità Dipartimento Farmaci e Farmacovigilanza</p> <p>for medicinal products for veterinary use: Ministero della Sanità Dipartimento alimenti e nutrizione e sanità pubblica veterinaria – Div. IX</p>
LUXEMBOURG	Division de la Pharmacie et des Médicaments
NETHERLANDS	De Minister van Volksgezondheid, Welzijn, en Sport Inspectie voor de Gezondheidszorg
AUSTRIA	Bundesministerium für Arbeit, Gesundheit und Soziales

FRANCE	for medicinal products for human use : Agence du médicament
	for veterinary medicinal products : Agence nationale du médicament vétérinaire
IRLANDE	Irish Medicines Board
ITALIE	for medicinal products for human use : Ministero della Sanità Dipartimento Farmaci e Farmacovigilanza
	for medicinal products for veterinary use : Ministero della Sanità Dipartimento alimenti e nutrizione e sanità pubblica veterinaria – Div. IX
LUXEMBOURG	Division de la Pharmacie et des Médicaments
PAYS-BAS	Staat der Nederlanden
AUTRICHE	Bundesministerium für Arbeit, Gesundheit und Soziales

PORTUGAL	<p>for human and veterinary (non-immunologicals): Instituto da Farmácia e do Medicamento – INFARMED</p> <p>for veterinary immunologicals: Direcção-Geral de Veterinária</p>
FINLAND	<p>Lääkelaitos/Läkemedelsverket (National Agency for Medicines)</p>
SWEDEN	Läkemedelsverket – Medical Products Agency
UNITED KINGDOM	<p>for human and veterinary (non-immunologicals): Medicines Control Agency</p> <p>for veterinary immunologicals: Veterinary Medicines Directorate</p>
EUROPEAN COMMUNITY	<p>Commission of the European Communities European Agency for the Evaluation of Medicinal Products (EMA)</p>

For Canada:

Therapeutic Products Programme, Health Canada, Ottawa.
Bureau of Veterinary Drugs, Food Directorate, Health Canada, Ottawa

PORTUGAL	For human and veterinary (non-immunologicals) : Instituto da Farmácia e do Medicamento – INFARMED For veterinary immunologicals : Direcção - Geral de Veterinaria
FINLANDE	Lääkelaitos/Läkemedelsverket (National Agency for Medicines)
SUEDE	Läkemedelsverket – Medical Products Agency
GRANDE-BRETAGNE	for human and veterinary (non-immunologicals) : Medicines Control Agency for veterinary immunologicals : Veterinary Medicines Directorate
COMMISSION EUROPEENNE	Commission des Communautés européennes Agence européenne pour l'évaluation des médicaments (AEEM)

Pour le Canada :

Programme des produits thérapeutiques, Santé Canada, Ottawa

Bureau des médicaments vétérinaires, direction des aliments, Santé Canada, Ottawa

Appendix 3

JOINT SECTORAL GROUP

A Joint Sectoral Group (JSG) will be established to manage the confidence building process and to monitor the operations of the MRA thereafter.

The JSG will be co-chaired by a member from each Party and will determine its own composition, ensuring, to as great a degree as possible, consistent membership. The role of the JSG will be to ensure communications with the Joint Committee and to manage the transition period and to monitor the continued implementation of this annex including, but not limited to:

- making decisions on activities required to define and establish the equivalence of compliance programmes and the "two way" alert system;
- assessing the results of the confidence building exercise, and determining which regulatory authorities are deemed equivalent. The JSG will prepare a list of the equivalent regulatory agencies and provide its recommendations to the Joint Committee;
- providing directions to experts that will conduct the evaluation of the respective GMP compliances programmes, and undertake joint activities (e.g. inspections, workshops); and
- making decisions on the necessary arrangements of the MRA maintenance programme.

Appendice 3

GROUPE SECTORIEL MIXTE

Un groupe sectoriel mixte est institué pour gérer le processus de mise en confiance et pour, ensuite, contrôler le fonctionnement de l'accord de reconnaissance mutuelle.

Le groupe sectoriel mixte est coprésidé par un membre de chaque partie et détermine sa composition en veillant à ce qu'elle soit aussi homogène que possible. Ce groupe a pour tâches d'assurer la communication avec le comité mixte, de gérer la période de transition et de contrôler la mise en oeuvre de la présente annexe, ce qui comprend, sans pour autant s'y limiter :

- la prise de décisions relatives aux actions nécessaires à la définition et à l'établissement de l'équivalence des programmes d'évaluation de la conformité et du système d'alerte réciproque ;
- l'évaluation des résultats de l'exercice de mise en confiance et l'identification des autorités réglementaires jugées équivalentes. Le groupe sectoriel mixte dresse la liste des organismes réglementaires équivalents et formule des recommandations à l'attention du comité mixte ;
- l'indication de la marche à suivre aux experts qui procèdent à l'évaluation des programmes d'évaluation de la conformité aux BPF des parties et à l'organisation d'activités communes (telles que des inspections, des ateliers) ; et
- la prise de décisions au sujet des dispositions nécessaires pour le programme de maintien de l'accord de reconnaissance mutuelle.

The JSG will meet as needed to adopt the confidence building working plan, resolve issues, and monitor the progress of the confidence building exercise. The Joint Committee will be kept informed of the agendas and conclusions of meetings as well as on the progress made during the transition period.

Le groupe sectoriel mixte se réunit autant de fois qu'il est nécessaire pour adopter le programme de l'exercice de mise en confiance, pour régler les problèmes et suivre les progrès de l'exercice de mise en confiance. Le comité mixte est tenu informé des ordres du jour et des conclusions des réunions ainsi que des progrès réalisés au cours de la période de transition.

Appendix 4

COMPONENTS OF A GMP COMPLIANCE PROGRAMME

1. Legislative and Regulatory Requirements and Scope
 - Empowering legislation and regulations including authority to enforce laws and regulations, powers given to inspectors to conduct inspections, authority to remove violative products from the market, etc
 - Suitable controls on conflict of interest
2. Regulatory Directives and Policies
 - Procedures for designating inspectors
 - Enforcement policies/guidelines/procedures (inspection, re-inspection, corrective action)
 - Codes of conduct/ethics
 - Training/certification policies/guidelines
 - Alert/crisis management policies/procedures/guidelines
 - Organizational structure, including roles, responsibilities and reporting relationships

Appendice 4

COMPOSANTES D'UN PROGRAMME DE CONFORMITE AUX BPF

1. Champ d'application et dispositions législatives et réglementaires
 - Législation et règlements d'habilitation conférant, entre autres, l'autorité pour appliquer les lois et règlements, les pouvoirs d'investigation aux inspecteurs, l'autorité pour retirer les produits non conformes du marché, etc.
 - Contrôles adéquats en matière de conflits d'intérêt
2. Directives et politiques
 - Procédures de désignation des inspecteurs
 - Politiques/orientations/procédures en matière d'application effective (inspection, ré-inspection, action corrective)
 - Codes de conduite/ principes éthiques
 - Orientations et politiques en matière de formation/certification
 - Politiques/procédures/orientations en matière de gestion des alertes/crises
 - Structure organisationnelle, y compris les rôles, les responsabilités et les modalités en matière d'établissement des rapports.

3. Good Manufacturing Practices (GMP) Standards

- Scope/details of GMPs necessary for the control of the manufacturing of drug products
- Process validation requirements

4. Inspection Resources

- Staffing – initial qualifications, certification of inspectors
- Number of inspectors in relation to size of industry (in-house, contract, third Party)
- Training/certification programmes/processes (e.g. frequency of training)
- Quality assurance mechanisms to ensure effectiveness of training programmes

3. Bonnes pratiques de fabrication (BPF)

- Champ d'application/détails des BPF nécessaires pour contrôler la fabrication production de médicaments
- Exigences en matière de validation des processus

4. Ressources en matière d'inspection

- Dotation en personnel - qualifications initiales, certification des inspecteurs
- Nombre d'inspecteurs par rapport à la taille de l'industrie (internes, sous contrat, externes)
- Processus/programmes de formation/certification (par exemple, fréquence de la formation)
- Mécanismes d'assurance de la qualité destinés à assurer l'efficacité des programmes de formation

5. Inspection Procedures (pre-inspection, inspection, and post-inspection activities)

- Inspection strategy (type, scope, scheduling, focus of inspection, notification of inspections, risk based inspections)
- Pre-inspection preparation/requirements
- Format and content of inspection reports (including support tools e.g. hardware)
- Inspection methodology (access to and review of firm's files and databases, collection of evidence, data review, sample collection, interviews)
- Standard Operating Procedures (SOPs) for inspection
- Post-inspection activities (procedures for report issuance, follow-up, decision making)
- Storage of inspection data

6. Inspection Performance Standards

- Frequency/number of inspections, quality and timeliness of inspection reports, norms/frequency/procedures for re-inspection and corrective action

5. Procédures d'inspection (avant, pendant et après l'inspection)

- Stratégie en matière d'inspection (type, portée, calendrier, objectif, notification des inspections, inspections axées sur le risque)
- Préparation/ exigences préalables à l'inspection
- Format et contenu des rapports d'inspection (y compris les outils tels que le matériel informatique)
- Méthode d'inspection (accès aux dossiers et bases de données de l'entreprise, collecte de preuves, examen des données, collecte d'échantillons, entretiens)
- Procédures opératoires standard pour les inspections
- Activités postérieures à l'inspection (procédures d'établissement des rapports, suivi, prise de décision)
- Stockage des données issues de l'inspection

6. Normes de performance en matière d'inspections

- Fréquence/nombre d'inspections, qualité et actualité des rapports d'inspection, normes/procédures relatives aux ré-inspections et aux actions correctives, fréquence

7. Enforcement Powers and Procedures

- Provision of written notices of violation to firms
- Non-compliance management procedures/mechanisms (recall, suspension, quarantine of products, licence revocation, seizure, prosecution)
- Appeal mechanisms
- Other measures to promote voluntary compliance by firm

8. Alert and Crisis Systems

- Alert mechanisms
- Crisis management mechanisms
- Alert performance standards (appropriateness and timeliness of alert)

9. Analytical Capability

- Access to laboratories with capacity to handle necessary analysis
- Standard Operating Procedures (SOPs) for analytical support
- Processes for validation of analytical methods

7. Compétences et procédures en matière d'application effective

- Notification écrite aux entreprises des infractions commises
- Procédures/mécanismes de gestion de la non-conformité (rappel, suspension, mise en quarantaine des produits, retrait d'autorisations/de licences, saisie, poursuites)
- Mécanismes d'appel
- Autres mesures visant à promouvoir la conformité volontaire par l'entreprise

8. Systèmes d'alerte et de crise

- Mécanismes d'alerte
- Mécanismes de gestion des crises
- Normes de performance en matière d'alerte (pertinence et rapidité des alertes)

9. Capacité d'analyse

- Accès aux laboratoires capables de procéder aux analyses nécessaires
- Procédures opératoires standard pour les analyses
- Processus de validation des méthodes analytiques

10. Surveillance Programme/Measures (used by firm and by regulatory authority)

- Sampling and audit procedures
- Recall monitoring (including effectiveness controls and verifications of procedures)
- Consumer complaint system/procedures
- Adverse reaction reporting system/procedures
- Drug product defect reporting system/procedures

11. Quality Management Systems

- Quality management/assurance system/procedures to ensure the ongoing suitability and effectiveness of policies, procedures, guidelines and systems used to achieve the objectives of the GMP compliance programme, including establishment of standards and annual audit and review.

10. Programme/mesures de surveillance (appliqués par les entreprises et par les autorités réglementaires)

- Procédures en matière d'échantillonnage et d'audit
- Surveillance des rappels (y compris les contrôles d'efficacité et les vérifications de procédures)
- Système/procédure en matière de plaintes des consommateurs
- Système/procédure de notification des effets indésirables
- Système/procédures de notification des médicaments défectueux

11. Systèmes de gestion de la qualité

- Système/procédures de gestion/d'assurance de la qualité destinés à assurer la pertinence et l'efficacité des politiques, procédures, orientations et systèmes appliqués pour atteindre les objectifs du programme de conformité aux BPF, notamment l'adoption de normes, les réexamens et les audits annuels.

Appendix 5

COMPONENTS OF A "TWO-WAY" ALERT PROGRAMME

1. Documentation
 - Definition of a crisis/emergency and under what circumstances an alert is required
 - Standard Operating Procedures (SOPs)
 - Mechanism of health hazards evaluation and classification
 - Language of communication and transmission of information
2. Crisis Management System
 - Crisis analysis and communication mechanisms
 - Establishment of contact points
 - Reporting mechanisms
3. Enforcement Procedures
 - Follow-up mechanisms
 - Corrective action procedures

Appendice 5

COMPOSANTES D'UN PROGRAMME D'ALERTE RECIPROQUE

1. Documentation

- Définition d'une crise/urgence et des circonstances qui exigent une alerte
- Procédures opératoires standard
- Mécanisme d'évaluation et de classification des dangers pour la santé
- Langue de communication et de transmission de l'information

2. Système de gestion des crises

- Mécanismes d'analyse des crises et de communication
- Désignation des correspondants
- Mécanismes de notification

3. Procédures d'application effective

- Mécanismes de suivi
- Procédures relatives aux actions correctives

4. Quality Assurance System

- Pharmacovigilance programme
- Surveillance/monitoring of implementation of corrective action

Contact points

For the purpose of this agreement, the contact points for any technical question, such as exchange of inspection reports, inspectors training sessions, technical requirements, will be:

for Canada,

the Director General, Therapeutic Products Programme, Health Canada , 2nd Floor, Health Protection Building, AL: 0702A, Tunney's Pasture, Ottawa, Ontario, K1A 0L2, Canada. Telephone 1-613-957-0369, Fax 1-613-952-7756; and

for the European Community,

the Director of the Evaluation of Medicinal Products Agency, 7, Westferry Circus, Canary Wharf, UK - London E14 4HB, England. Telephone +44-171-418 8400, Fax 418 8416.

4. Système d'assurance de la qualité

- Programme de pharmacovigilance
- Surveillance/contrôle de la mise en oeuvre de l'action corrective

Correspondants

Aux fins du présent accord, les correspondants à contacter pour toutes questions techniques, telles que l'échange des rapports d'inspection, les stages de formation des inspecteurs ou les exigences techniques, sont :

Pour le Canada :

Le directeur général du Programme des produits thérapeutiques, Santé Canada, 2ème étage, bâtiment de la protection de la santé, AL : 0702A, Tunney's Pasture, Ottawa, Ontario, K1A 0L2, Canada. Téléphone 1-613-957-0369, télécopieur 1-613-952-7756 ;
et

Pour la Communauté européenne :

Le directeur de l'Agence pour l'évaluation des médicaments, 7, Westferry Circus, Canary Wharf, UK - London E14 4HB, England. Téléphone +44-171-418 8400, Télécopieur 418 8416.

Appendix 6

PHASES OF A CONFIDENCE BUILDING PERIOD

The determination of the equivalency of the GMP compliance programmes by the Joint Sectoral Group will be designed around the following three phases:

1. Review and evaluation of documentation (exchange of documentation).
 - Legal Instruments (Regulations/Legislations Directives)/Guidelines on GMPs.
 - Inspection programmes (scope, policies, directives, procedures).
 - Crisis management systems (scope, criteria, policies, directives, procedures).
 - Requirements for inspection reports.
 - Analytical laboratory systems.
 - Alert reports.

Appendice 6

PHASES DE LA PERIODE DE MISE EN CONFIANCE

Le groupe sectoriel mixte décide de l'équivalence des programmes de conformité aux BPF en trois phases :

1. Examen et évaluation des documents (échange de documents)

- Instruments juridiques (rèlements/directives)/orientations sur les BPF
- Programmes d'inspection (portée, politiques, directives, procédures)
- Systèmes de gestion des crises (portée, critères, politiques, directives, procédures)
- Exigences en matière de rapports d'inspection
- Systèmes de laboratoires d'analyse
- Rapports d'alertes

2. Evaluation of processes and procedures.

- Audit of systems and procedures.
- Exchange/evaluation of reports.
- Monitoring of alert systems including handling of recalls.
- Joint inspections of manufacturers to determine equivalency of inspection methods.
- Exchange of inspectors or organization of joint workshops (optional).

3. Decision making on the success of the exercise and conclusions.

- Evaluation of results of the confidence building exercise.
- Action to take, development of options and solutions to address issues.
- Determination of competent agencies that meet evaluation criteria.
- Establishment of the conditions and mechanisms for on-going maintenance of the certification programme (develop quality management system, audit mechanism and a consultation/on-going dialogue process).

2. Evaluation des processus et des procédures

- Audit des systèmes et des procédures
- Echange/évaluation des rapports
- Surveillance des systèmes d'alerte, y compris la gestion des rappels
- Inspections conjointes des fabricants dans le but de déterminer l'équivalence des méthodes d'inspection
- Echange d'inspecteurs ou organisation d'ateliers communs (facultatif)

3. Conclusion et évaluation des actions de l'exercice de mise en confiance

- Evaluation des résultats des actions de l'exercice de mise en confiance
- Mesures à prendre, options et solutions pour aborder les problèmes
- Identification des organismes compétents satisfaisant aux critères d'évaluation
- Définition des conditions et des mécanismes de maintien du bon fonctionnement du programme de certification (développement d'un système de gestion de la qualité, mécanisme d'audit et processus de consultation/dialogue permanent).

Appendix 7

**CERTIFICATE OF PHARMACEUTICAL MANUFACTURER IN THE FRAMEWORK
OF THE AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION BETWEEN CANADA AND THE
EUROPEAN COMMUNITY, SECTORAL ANNEX ON MEDICINAL PRODUCTS GMP
INSPECTION AND BATCH CERTIFICATION**

As requested by the
(*) on/...../..... (date) (reference:), the Competent
Authority of (**) confirms the
following:

The company
whose legally registered address is:
.....
has been authorized, under Directive 75/319/EEC, Article 16, and Directive 81/851/EEC,
Article 24, transposed in the national legislation of (**), under
the authorization reference number
covering the following site(s) of manufacture (and contract testing laboratories, if any):
1
2
3
to carry out the following manufacturing operations:

+ complete manufacture (***)

+ partial manufacture (***), i.e. (detail of manufacturing operations authorized):
.....
.....

for the following medicinal product:

for human use / use in animals (**).

From the knowledge gained during inspections of this manufacturer, the latest of which
was conducted on/...../..... (date), it is considered that the company complies with the
Good Manufacturing Practice requirements referred to in the Agreement on Mutual
Recognition between Canada and the European Community.

...../...../..... (date) For the Competent Authority,

(Name and signature of the officer responsible)

- (*) : insert exporting or importing firm or Health Canada
(**) : insert European Community Member State or European Community as required
(***) : delete that which does not apply

Appendice 7

CERTIFICAT DESTINE AUX FABRICANTS DE MEDICAMENTS DANS LE CADRE
DE L'ACCORD SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE
ENTRE LE CANADA ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE,
ANNEXE SECTORIELLE CONCERNANT L'INSPECTION BPF DES MEDICAMENTS
ET LA CERTIFICATION DES LOTS

Conformément à la requête /

(*) du .././../ (date) (référence :),
l'autorité compétente (*) confirme ce qui suit :

La société
dont l'adresse officielle est :
.....
a été autorisée, en vertu de la directive 75/319/CEE, article 16, et directive 81/851/CEE,
article 24, transposée dans la législation nationale de (*), sous le numéro de
référence couvrant les lieux suivants de fabrication (et les laboratoires
d'essais sous contrat, le cas échéant) :

1.
2.
3.

à effectuer les opérations de fabrication suivantes :

+ fabrication complète (***)

+ fabrication partielle (**), soit (détail des opérations de fabrication autorisées) :

pour le médicament suivant :

à usage humain/vétérinaire (**).

Compte tenu de ce qui a été constaté au cours des inspections du fabricant, dont la dernière a eu lieu le .././../ (date), on considère que la société se conforme aux exigences des bonnes pratiques de fabrication visées dans l'accord sur la reconnaissance mutuelle entre le Canada et la Communauté européenne.

.././../ (date)

Pour l'autorité compétente,

(nom et signature du fonctionnaire responsable)

(*) : insérer la société exportatrice ou importatrice ou Health Canada

(**) : insérer Etat membre de la Communauté européenne ou Communauté européenne

(***) : biffer la mention inutile.

Health
CanadaSanté
Canada

Establishment Licence

Licence Number

100001-A

Numéro de la licence

THERAPEUTIC
PRODUCTS
DIRECTORATE

Licence d'établissement

This licence is issued in accordance with the Food and Drug Act & Regulations (Sections 14 & 2) for the following activities and categories of drugs:

Cette licence est délivrée conformément à la Loi et aux Réglements sur les aliments et drogues (Articles 14 et 2) pour les activités et les catégories de drogues suivantes:

STERILE / STÉRILE	NO / NON	Pharmaceutical Prod. pharmaceutique	Various Products	Other Drug	Schedule D ⁴ / Licence D	Schedule C ⁵ / Licence C	6
Fabricate / Manufacturer ¹							
Package / Mail / Emballer-distribuer							
Test ²							
Test ²							
Distribute ³ / Distribuer		X					
Import / Importer							
Wholesale / Vendeur au gros							

(1) Product list, including any amendments required under Section 24 of the Food and Drug Act and Regulations.

(2) Schedule must not incorporate C.A.A.M.D. list under (a) / L'annexe à être déclarée doit être conforme à l'annexe C.A.A.M.D. (a) autre (a)

(3) Schedule must not incorporate / L'annexe doit être conforme à l'annexe C.A.A.M.D.

(4) Incorporated in Schedule D to the Act, after three months of notice (after publicly accessible / L'annexe doit être incorporée à l'annexe D de la Loi, après quatre-vingt-cinq jours de notice (après la publication de l'annexe D de la Loi)

(5) Incorporated in Schedule C to the Act / L'annexe doit être incorporée à l'annexe C de la Loi

(6) Incorporated in the Schedule to Part 4 of the Food and Drug Regulations, drugs listed in Schedule F to the Food and Drug Regulations, narcotics as defined in section 3 of the Narcotic Control Regulations / L'annexe doit être incorporée à l'annexe F de la Loi sur les règlements sur les aliments et drogues, drogues listées à l'annexe F des règlements sur les aliments et drogues, drogues classées en vertu de l'article 3 des règlements sur les drogues

Issued On / Émise le: 1998-01-01

MINISTER OF HEALTH

Commissioner, Therapeutic Products Directorate
Commissaire par: Directeur général, Direction des produits thérapeutiques

MINISTRE DE LA SANTÉ

This licence is prepared by the Therapeutic Products Directorate and used in relation with the Food and Drug Act and Regulations and the Food and Drug Regulations and the Food and Drug Regulations.



Health Canada
Santé Canada

Establishment Licence

Licence Number
100125-A

Numéro de la licence



PHARMACEUTICAL
THERAPEUTIC
PRODUCTS
AUTHORITY

Licence d'établissement

This licence is issued in accordance with the Food and Drugs Act & Regulations (Articles 1A & 2) for the following activities and categories of drugs:

Cette licence est délivrée conformément à la Loi et aux Réglements sur les aliments et drogues (Articles 1A et 2) pour les activités et les catégories de drogues suivantes:

STERILE / STÉRILE	NO / NON	Pharmaceutical Prod. pharmaceutique	Vaccine Vaccine	Biolog. ³	Schedule D ⁴ Licence D	Schedule A ⁵ Licence A	⁶
Formulate Manufacturer							
Packaging / Label							
Test Test							
Chemicals ² Chimiques		X					
Import Importer		X					
Wholesale Wholesale							
Venture en gros							

(a) Perform the tests, including any examinations required under Schedule D, of a manufacturer authorized as follows:

(a) Effectuer les tests, y compris les examens requis en vertu du Règlement D, d'un fabricant autorisé de la façon suivante:

(a) Whole blood and its components / Sang entier et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

(a) Sang total et ses composants / Sang total et ses composants

Foreign Site Annex / Annexe concernant les sites étrangers

Issued On / Émise le: 1998-01-01

MINISTER OF HEALTH

Commissioner, Director General, Therapeutic Products Directorate
Commissaire par: Directeur général, Directeur des produits thérapeutiques

MINISTRE DE LA SANTÉ

This licence is the property of the Therapeutic Products Directorate and must be returned upon demand.
Cette licence appartient à la Direction des produits thérapeutiques et doit être rendue sur demande.



Health Canada Santé Canada

Establishment Licence

Licence Number
100125-A

Numero de la licence



PRODUITS
THÉRAPEUTIQUES
THERAPEUTIC
PRODUCTS

Licence d'établissement

This Source is issued in accordance with the Food and Drugs Act & Regulations (Sections 14 & 25) for the following activities and categories of drugs:

**Cette source est soumise continuellement à la Loi et aux Réglements
sur les aliments et drogues (LRA et LR) pour les produits et les
catégories de produits suivants:**

STERILE / STERILE	NO / NON	Plasticized Pvc, glassine	Vacuum Sealed	Heat Seal ³	Sterile C Unwrap C ⁴	Sterile C ⁵ Unwrap C	6
Polycarbonate Manufacturing							
Package / Inlet Sealant - dry water							
Test ¹ Test							
Electronics ² Die Tester		X					
Import Inspector		X					
Wholesale Vendor on gross							

(16) Follow the rules, including any amendments required under Article 2.4/Annex, without delay as they apply.

(2) Defende a existência de um grupo de trabalho para avaliar a possibilidade de criação de uma rede de apoio à família.

3) What kind and in how many / long order of our components

© 2000-2001 by The McGraw-Hill Companies, Inc. All rights reserved. Printed in the United States of America. This book is printed on acid-free paper.

59 Drug-Induced Inflammation C to Be Act/Drugs with a Common C to Be Act

89. Drage total de la Subvenció és de 1.000.000,00 € (un milió d'euros) i està dividida en 10 subvencions de 100.000,00 € cadascuna.

This Source is subject to the additional conditions as indicated in the attached:

Cette notice est soumise aux conditions supplémentaires indiquées dans le feuillet ci-joint

Foreign Site Annex / Annexe concernant les sites étrangers

Issued On / Expires On: 1998-01-01

MINISTER OF HEALTH

Conseiller général, Directeur Général, Directeur des produits Bioproduits

MINISTRE DE LA SANTÉ

This feature is the property of The Washington Post and is not to be used without the express written permission of The Washington Post. All rights reserved.



Health Canada
Santé Canada

Licence Number

100125-A

Numéro de la licence



PHARMACEUTICAL
THERAPEUTIC
PRODUCTS

Establishment Licence

Licence d'établissement

Foreign Site Annex / Annexe concernant les sites étrangers

The following sites are considered to be in GMP Compliance:

Les sites suivants sont considérés comme étant conformes aux BPF:

Company Name / Nom de l'entreprise		
Street/ Rue:	City/ Ville:	Country/ Pays:
Activity/Activité: FABRICATION / FABRICATION PACKAGE / CONDITIONNEMENT		
Category/Catégorie: PHARMACEUTICAL / MEDICAMENT		Sterile / Stérile NO / NON



Health
Canada

Santé
Canada

Licence Number

100125-A

Numéro de la licence



PRODUITS
THÉRAPEUTIQUES
THERAPEUTIC
PRODUCTS

Establishment Licence

Licence d'établissement

Foreign Site Annex / Annexe concernant les sites étrangers

The following sites are considered to be in GMP Compliance

Les sites suivants sont considérés comme étant conformes aux GMP

Company/Planta / Nom de l'entreprise :		
Street/Rue:	City/Ville:	Country/Pays:
Activity/Activité: FACTORY / FABRICATION PACKAGE / CONDITIONNEMENT		
Category/Catégorie: PHARMACEUTICAL / MEDICAMENT		Sterile / Stérile NO / NON

**SECTORAL ANNEX
ON
MEDICAL DEVICES**

**ANNEXE SECTORIELLE
SUR LES DISPOSITIFS MEDICAUX**

1. PURPOSE

- 1.1. This Mutual Recognition Agreement (MRA) Annex on conformity assessment and compliance certification pertaining to medical devices has been developed by the European Community and Canada to enhance bilateral medical device regulatory cooperation while facilitating global trade and maintaining the same high standards of health and safety in both jurisdictions.
- 1.2. Furthermore this Annex calls for the development of an infrastructure for on-going communications/consultations between Regulatory and/or Designating Authorities and Conformity Assessment Bodies of each Party to enable regulators to determine and maintain the equivalence of their medical device conformity assessment capabilities and to develop a cooperative approach to post-market vigilance.

2. SCOPE AND COVERAGE

- 2.1. This Annex applies to all medical devices which in Canada or the European Community are subject to conformity assessment procedures, including scientific technical evaluations of high risk medical devices and quality systems assessments, by a Conformity Assessment Body.

1. OBJET

- 1.1 La Communauté européenne et le Canada ont élaboré la présente annexe de l'accord de reconnaissance mutuelle relative à l'évaluation et à la certification de la conformité des dispositifs médicaux dans le but de renforcer la coopération bilatérale dans le domaine de la réglementation applicable en la matière tout en facilitant les échanges et en maintenant les mêmes exigences strictes en matière de santé et de sécurité dans les deux juridictions.
- 1.2 En outre, cette annexe appelle au développement d'une infrastructure permettant des communications/consultations permanentes entre les autorités réglementaires et/ou de désignation et les organismes d'évaluation de la conformité de chaque partie afin de permettre aux autorités réglementaires d'établir et de maintenir l'équivalence de leurs compétences en matière d'évaluation de la conformité des dispositifs médicaux et d'adopter une approche conjointe dans le domaine de la vigilance après la mise sur le marché.

2. CHAMP D'APPLICATION

- 2.1 La présente annexe s'applique à tous les dispositifs médicaux qui, au Canada ou dans la Communauté européenne, sont soumis à des procédures d'évaluation de la conformité, y compris les évaluations techniques et scientifiques pour les dispositifs médicaux à haut risque et les évaluations des systèmes de qualité, effectuées par un organisme d'évaluation de la conformité.

2.2. The product coverage shall be as determined by the relevant legislation of each Party, which is:

(a) for the European Community

- Council Directive 90/385/EEC of 20 June 1990 on the approximation of the laws of the Member States relating to active implantable medical devices, as amended.
- Council Directive 93/42/EEC of 14 June 1993 concerning medical devices.

(b) for Canada

- The Food and Drugs Act and Medical Devices Regulations (proposed for promulgation 1998) as amended from time to time.
- the Canadian Electrical Code (as it relates to medical devices).
- the Radiation Emitting Devices Act and Regulations as amended from time to time (as they relate to medical devices).

2.2 Les produits visés sont déterminés par la législation applicable dans chaque partie, à savoir :

a) pour la Communauté européenne :

- la directive 90/385/CEE du Conseil du 20 juin 1990 concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives aux dispositifs médicaux implantables actifs, modifiée,
- la directive 93/42/CEE du Conseil du 14 juin 1993 relative aux dispositifs médicaux.

b) pour le Canada :

- les règlement sur les aliments et drogues et les règlement sur les instruments médicaux (dont l'adoption est proposée pour 1997) et leurs modifications ultérieures,
- le code canadien de l'électricité (dans la mesure où il s'applique aux dispositifs médicaux),
- la loi et les règlements sur les dispositifs émettant des radiations et leurs modifications ultérieures (dans la mesure où ils s'appliquent aux appareils médicaux).

It shall not, however, apply to the following products:

- in vitro diagnostic medical devices
- devices incorporating, as an integral part, a substance which, if used separately, may be considered to be a medicinal product
- breast implants
- medical devices incorporating tissues of human or animal origin. However, medical devices incorporating tissues of animal origin and where the device is intended to come into contact with intact skin only, will be included within the scope of this Sectoral Annex.

Both Parties may, however, decide by common agreement, to extend the application of this Annex to the aforementioned or any other medical devices.

3. CONFIDENTIALITY

- 3.1. Each Party will protect from public disclosure any non-public confidential technical, commercial and scientific information, including trade secrets and proprietary information provided by the other Party.

Sont exclus de la présente annexe :

- les dispositifs médicaux de diagnostic in vitro,
- les dispositifs intégrant une substance qui, utilisée séparément, peut être considérée comme un médicament,
- les implants mammaires,
- les dispositifs médicaux intégrant des tissus d'origine humaine ou animale.
Toutefois, les dispositifs médicaux incorporant des tissus d'origine animale, lorsque le dispositif est conçu pour entrer en contact uniquement avec de la peau intacte, sont inclus dans le champ d'application de la présente annexe sectorielle.

Les deux parties peuvent, néanmoins, décider d'un commun accord d'étendre l'application de la présente annexe aux dispositifs médicaux précités et autres.

3. CONFIDENTIALITE

- 3.1 Chaque partie protège contre toute divulgation les informations techniques, commerciales et scientifiques confidentielles, notamment les secrets d'affaires et les informations relatives aux spécialités pharmaceutiques, qui lui ont été communiquées par l'autre partie.

- 3.2. Each Party reserves the right to make public the results of any conformity assessment reports in situations where public health may be affected.

4. RESOLUTION OF DIVERGENT VIEWS

- 4.1. Divergent views which have not been resolved between the regulatory authorities will be referred to the Joint Sectoral Group for resolution. In the event that the Joint Sectoral Group is unable to resolve these divergent views, either Party may bring the matter to the attention of the Joint Committee.

5. MANAGEMENT MECHANISM

- 5.1. A Joint Sectoral Group will be established for the purposes of management of this sectoral Annex. Its role will be to make decisions concerning the definition, establishment, and evaluation of conformity assessment procedures and programmes, the establishment of the "two-way" alert programme, the management of the confidence building period and the definition of a maintenance programme supporting the continued operation of the MRA. The Group will include representatives of Health Canada and of the European Community's Competent Authorities and co-chaired by a member of each of the two Parties.

- 3.2 Chaque partie se réserve le droit de publier les résultats de tous rapports d'évaluation de la conformité dans les cas où la santé publique pourrait être affectée.

4. RESOLUTION DES DIVERGENCES DE VUES

- 4.1 Les divergences de vues que les autorités réglementaires ne parviennent pas à surmonter sont portées devant le groupe sectoriel mixte afin qu'il les résolve. Si ce dernier ne peut pas résoudre le problème, l'une des parties peut saisir le comité mixte.

5. MECANISME DE GESTION

- 5.1 Un groupe sectoriel mixte est institué aux fins de la gestion de la présente annexe sectorielle. Il a pour tâches de prendre les décisions relatives à la définition, à l'établissement et à l'évaluation des programmes et procédures d'évaluation de la conformité, à la mise en place du programme d'alerte réciproque, à la gestion de la période de mise en confiance et à la définition d'un programme de maintien du bon fonctionnement de l'accord de reconnaissance mutuelle. Le groupe est constitué de représentants de Santé Canada et des autorités compétentes de la Communauté européenne et est coprésidé par un membre de chacune des parties.

6. TRANSITION PERIOD

6.1. Time Frame

The confidence building period will commence upon the signing of the MRA and is expected to be completed within 18 months.

6.2. Confidence Building Programme

At the beginning of the transitional period, the Joint Sectoral Group will elaborate a joint Confidence Building Programme (guidance provided in Attachment III). The implementation of this programme shall establish each Party's capability to perform conformity assessments in compliance with the requirements and procedures of the other Party. The evidence shall provide practical relevance to the decisions regarding the operational phase.

The Confidence Building Programme should include the following actions and activities:

- (a) The organization of seminars aiming to inform Regulatory/Designating Authorities and Conformity Assessment Bodies on each Party's regulatory system, procedures and requirements;
- (b) The conduct of workshops aiming to provide, for Regulatory/Designating Authorities, a common understanding and exchange of information regarding requirements and procedures for the designation and surveillance of Conformity Assessment Bodies (CABs);

6. PERIODE DE TRANSITION

6.1 Calendrier

La période de renforcement de la confiance commence dès la signature de l'accord de reconnaissance mutuelle et devrait se terminer dans un délai de 18 mois.

6.2 Programme de mise en confiance

Au début de la période de transition, le groupe sectoriel mixte élabore un programme commun de mise en confiance (voir les orientations figurant à l'appendice III). La mise en oeuvre de ce programme permet d'établir la capacité de chaque partie à procéder à des évaluations de la conformité conformément aux exigences et aux procédures de l'autre partie. Les éléments de preuve ont une incidence pratique sur les décisions relatives à la phase opérationnelle.

Le programme de mise en confiance devrait comprendre les actions et les activités suivantes :

- a) l'organisation de séminaires visant à informer les autorités réglementaires/ de désignation et les organismes d'évaluation de la conformité sur le système réglementaire, les procédures et les exigences de chaque partie ;
- b) l'animation d'ateliers visant à aider les autorités réglementaires/de désignation à avoir une compréhension commune et à échanger des informations sur les exigences et procédures en matière de désignation et de contrôle des organismes d'évaluation de la conformité ;

- (c) For scientific technical evaluations, an inter-comparison exercise which would consist of parallel evaluations (double blind evaluations), made by the Conformity Assessment Body in each territory, of a manufacturer's technical submission against the requirements of the intended market for that device, will be undertaken. Full reports and recommendations shall be exchanged for comparison. A certificate of compliance can be issued by the body responsible for the relevant market during this inter-comparison study. The inter-comparison study should take place on a sampling basis comprising a sufficient number of cases spread over the range of different medium to high-risk technologies with the involvement of each Party's Regulatory/Designating Authorities and CABs. Additional evidence with respect to the competency of Regulatory/Designating Authorities or CABs can be requested by either Party;

- (d) For quality systems assessments, an inter-comparison exercise which would consist of the participation of Regulatory/Designating Authorities in audits carried out by CABs of the other Party on the basis of requirements of the other Party. Audit management, methods and reports will be compared. The inter-comparison study should take place on a sampling basis comprising a sufficient number of cases spread over the range of different technologies with the involvement of each Party's Regulatory/Designating Authorities and CABs. Additional evidence with respect to the competency of Regulatory/Designating Authorities or CABs can be requested by either Party;

- c) pour les évaluations techniques scientifiques, un exercice d'inter-comparaison consistant en évaluations parallèles (en double aveugle) des documents techniques présentés par le fabricant effectuées par l'organisme d'évaluation de la conformité dans chaque territoire conformément aux exigences du marché auquel le dispositif en question est destiné. Des rapports circonstanciés et des recommandations seront échangés aux fins de la comparaison. L'organisme responsable du marché concerné peut délivrer un certificat de conformité au cours de cette étude d'inter-comparaison. Cette étude devrait se fonder sur un échantillon constitué d'un nombre suffisant de cas couvrant la gamme des diverses technologies à haut et à moyen risque et bénéficier de la participation des autorités réglementaires /de désignation et des organismes d'évaluation de la conformité de chaque partie. Les parties peuvent exiger des preuves supplémentaires de la compétence des autorités réglementaires/de désignation ou des organismes d'évaluation de la conformité ;
- d) pour l'évaluation des systèmes de qualité, un exercice d'inter-comparaison consistant à faire participer les autorités réglementaires/de désignation aux audits réalisés par les organismes d'évaluation de l'autre partie conformément aux exigences de cette dernière. La gestion, les méthodes et les rapports d'audit seront comparés. L'étude d'inter-comparaison devrait se fonder sur un échantillon constitué d'un nombre suffisant de cas couvrant la gamme des diverses technologies et bénéficier de la participation des autorités réglementaires/de désignation et des organismes d'évaluation de chaque partie. Les parties peuvent exiger des preuves supplémentaires de la compétence des autorités réglementaires/de désignation et des organismes d'évaluation de la conformité ;

- (e) The design, development and testing of a two-way alert system (see guidance in Attachment IV);
- (f) The establishment of contact points between Regulatory/Designating Authorities and CABs of both Parties;
- (g) The participation in information exchange meetings with particular focus on conformity assessment and vigilance, including participation in staff training sessions. The exchange of staff will also be encouraged; and
- (h) During the Confidence Building Programme, where one Party has developed sufficient confidence in the evaluation methods and results of the other, it may at its own discretion, establish the relevant document of compliance permitting market access for its own jurisdiction based on the evaluation reports of the other Party without the full submission.

Participation in activities referenced under (c) and (d) should be understood as means to provide, on an exemplary basis, supplementary evidence in relation to the process of designation and surveillance of CABs.

6.3. Budget

Each of the Parties to the MRA will be responsible for the costs of its participation in the confidence building activities.

- e) la conception, le développement et la mise à l'essai d'un système d'alerte réciproque (voir les orientations figurant à l'appendice IV) ;
- f) la désignation de correspondants entre les autorités réglementaires/de désignation et les organismes d'évaluation de la conformité de chaque partie ;
- g) la participation à des réunions d'échange d'informations portant essentiellement sur l'évaluation de la conformité et la vigilance, y compris la participation aux sessions de formation du personnel. Les échanges de personnel seront également encouragés ; et
- h) au cours du programme de mise en confiance, lorsqu'une partie juge que les méthodes d'évaluation et les résultats de l'autre partie sont suffisamment fiables, elle peut, de façon discrétionnaire, établir le document de conformité permettant l'accès au marché pour sa propre juridiction sur la base des seuls rapports d'évaluation de l'autre partie, sans exiger le dossier complet.

La participation aux activités visées aux points c) et d) doit s'entendre comme un moyen de fournir, à titre d'exemple, des preuves supplémentaires sur le processus de désignation et de surveillance des organismes d'évaluation de la conformité.

6.3 Budget

Chacune des parties à l'accord de reconnaissance mutuelle est responsable des coûts de sa participation aux activités de mise en confiance.

6.4. End of Transition Period

No later than eighteen months after the entry into force of this agreement, the Joint Sectoral Group shall proceed to a joint evaluation of the experience gained. This evaluation will cover the adequacy of the Confidence Building Programme, the capabilities of Regulatory/Designating Authorities and the capabilities of the designated Conformity Assessment Bodies.

Recommendations to list CABs in Attachment II of this Annex shall be made by participating Designating/Regulatory Authorities, listed in Attachment I, to the Joint Sectoral Group on the basis of the results of the Confidence Building Programme. Conformity Assessment Bodies that have been accepted by the Joint Sectoral Group will be listed in Attachment II with an indication of their specific conformity assessment expertise and the fields of medical device technologies for which they are recognized. The corresponding Regulatory/Designating Authority responsible for a CAB will also be listed in Attachment II. Proposals to limit the recognition of capabilities of CABs should be based on objective evidence and documented. The Joint Sectoral Group may recommend that a CAB not be listed in Attachment II, provided there is documented evidence demonstrating its lack of capabilities. Excluded CABs may apply for re-consideration of their status once the necessary corrective measures have been taken and confirmed.

Where no agreement on any of the above matters has been reached in the Joint Sectoral Group, the matter will be referred to the Joint Committee under the Framework Agreement.

6.4 Fin de la période de transition

Le groupe sectoriel mixte procède à une évaluation conjointe de l'expérience acquise dix-huit mois au plus tard après l'entrée en vigueur du présent accord. Cette évaluation porte sur la qualité du programme de mise en confiance ainsi que sur les compétences des autorités réglementaires/de désignation et des organismes désignés d'évaluation de la conformité.

Les autorités réglementaires/de désignation participantes, énumérées à l'appendice I, se fondent sur les résultats du programme de mise en confiance pour recommander au comité sectoriel mixte l'inclusion des organismes d'évaluation de la conformité dans la liste de l'appendice II. Les organismes d'évaluation de la conformité qui ont été acceptés par le groupe sectoriel mixte sont énumérés à l'appendice II qui précise également leur compétence spécifique en matière d'évaluation de la conformité et les technologies médicales pour lesquels ils sont reconnus. Les autorités réglementaires/de désignation correspondantes responsables des organismes d'évaluation de la conformité figurent également à l'appendice II. Les propositions visant à limiter la reconnaissance des capacités des organismes d'évaluation de la conformité doivent reposer sur des critères objectifs et fondés. Le groupe sectoriel mixte peut recommander de ne pas inclure un organisme d'évaluation de la conformité dans l'appendice II, pour autant qu'il produise des preuves documentaires de son incapacité. Les organismes d'évaluation de la conformité exclus peuvent demander un réexamen de leur situation, dès que les mesures correctives nécessaires ont été prises et confirmées.

Lorsque le groupe sectoriel mixte ne parvient pas à s'accorder sur un des points précités, la question est renvoyée au comité mixte conformément à l'accord-cadre.

The Parties shall enter into the operational phase provided that there is representation of each Party's CABs in Attachment II.

The Agreement will also be re-examined at the end of the transitional period to take account of the regulatory evolution of each Party. Consideration shall be given to a single submission/evaluation/quality systems assessment which simultaneously satisfies the requirements of each jurisdiction.

7. OPERATIONAL PHASE

7.1. General Obligations

The provisions of this Section will apply only to conformity assessment carried out in the Parties' respective territories by Conformity Assessment Bodies recognized under this sectoral Annex.

The European Community and Canada agree that, for medical devices covered by this Annex, each Party will recognize the conclusions of the conformity assessment carried out by the other Party and the certificate of compliance granted by the Conformity Assessment Body of the other Party, without further re-assessment.

For evaluation against European requirements, Health Canada or other Conformity Assessment Bodies designated by Canada shall establish the conclusions of completed conformity assessments as referred to in the Active Implantable Medical Device and the Medical Device Directives, and issue the appropriate certificate of compliance. The responsible authorities in the European Community will, without any further re-assessment, accept the certification as evidence of compliance with the premarket requirements of the relevant European Directives.

Les parties entrent dans la phase opérationnelle pour autant que l'appendice II compte des organismes d'évaluation de la conformité de chaque partie.

L'accord est également réexaminé au terme de la période de transition afin de tenir compte de l'évolution de la réglementation de chaque partie. Une procédure unique de demande, d'évaluation de la conformité et d'évaluation des systèmes de qualité satisfaisant simultanément aux exigences de chaque juridiction sera envisagée.

7. PHASE OPERATIONNELLE

7.1 Obligations générales

Les dispositions de la présente section s'appliquent uniquement aux évaluations de la conformité effectuées sur les territoires respectifs des parties par les organismes d'évaluation de la conformité reconnus conformément à la présente annexe sectorielle.

La Communauté européenne et le Canada conviennent que, pour les dispositifs médicaux couverts par la présente annexe, chaque partie reconnaît les conclusions des évaluations de la conformité effectuées par l'autre partie ainsi que les certificats de conformité émis par l'organisme d'évaluation de la conformité de l'autre partie, en s'abstenant de procéder à toute nouvelle évaluation.

Pour les évaluations effectuées conformément aux exigences européennes, Santé Canada ou un autre organisme d'évaluation de la conformité désigné par le Canada établit les conclusions des évaluations de la conformité conformément aux dispositions des directives concernant les dispositifs médicaux implantables actifs et les dispositifs médicaux et délivre le certificat de conformité approprié. Les autorités responsables dans la Communauté européenne acceptent, sans procéder à une autre évaluation, la certification comme preuve de la conformité aux exigences préalables à la mise sur le marché fixées par les directives européennes applicables en la matière.

For evaluating against Canadian requirements, the European CABs shall establish the conclusions of the examination and submit to Health Canada an abbreviated supporting report and certificate of compliance which includes such conclusions. Based on these documents, and without any further re-assessment, Health Canada will accept the certification as evidence of compliance with the premarket requirements of the Canadian Medical Devices Regulations.

Each Party shall make available to the other Party, upon reasoned request, any information which has been reviewed as part of the assessment of a medical device for the purpose of issuing certificates of compliance.

Each Party reserves the right, at any time, to question information with respect to the designation process or the performance of conformity assessments against the requirements of its regulatory regime. Furthermore, each Party reserves the right to conduct its own conformity assessments for reasons identified to the other Party. Justification for such action shall be based on documented evidence and notification is to be provided in advance to the other Party. Recourse to this action should be an exception.

7.2. Procedures for Designation of CABs

The procedures to be followed by the Designating Authorities of each Party in designating CABs shall respect the criteria laid down in the other Party's regulations or guidelines (non-binding guidance is provided in Attachment V).

Pour les évaluations effectuées conformément aux exigences canadiennes, les organismes européens d'évaluation de la conformité établissent les conclusions de l'évaluation et soumettent à Santé Canada un rapport abrégé et un certificat de conformité intégrant ces conclusions. Sur la base de ces documents, et sans procéder à une autre évaluation, Santé Canada accepte la certification comme preuve de la conformité aux exigences préalables à la mise sur le marché fixées par les règlements sur les instruments médicaux du Canada.

Sur demande motivée, les parties se communiquent toutes les informations vérifiées dans le cadre de l'évaluation d'un dispositif médical aux fins de l'établissement de certificats de conformité.

Chaque partie se réserve le droit, à tout moment, de remettre en cause les informations relatives aux processus de désignation ou à la réalisation d'évaluations de la conformité conformément à ses dispositions réglementaires. En outre, chaque partie se réserve le droit de procéder à ses propres évaluations de la conformité pour les raisons indiquées à l'autre partie. Elle notifie préalablement sa décision à l'autre partie et la justifie en fournissant des éléments de preuve fondés. Le recours à cette action reste exceptionnel.

7.2 Procédures de désignation des organismes d'évaluation de la conformité

Les procédures appliquées par les autorités compétentes de chaque partie pour désigner les organismes d'évaluation de la conformité sont conformes aux critères fixés dans les dispositions réglementaires ou les orientations de l'autre partie (voir les orientations non contraignantes figurant à l'appendice V).

7.3. Information Sharing

In accordance with the general provisions of the Annex, the Parties will exchange all information necessary to determine and maintain equivalence of conformity assessment procedures. In addition, each Party shall share with the other Party information generated within the framework of its regulatory system which is relevant for the operation of conformity assessment procedures (i.e. guidance documents, publications of references to standards, forms, documents relating to the application of legal requirements). Each Party shall associate Regulatory/Designating Authorities and Conformity Assessment Bodies of the other Party in activities of exchange of information and experience.

In special cases, particularly emergency situations, all those involved in the implementation of this Annex will endeavour to provide all documentation requested by one of the Parties in an expeditious manner.

7.4. Two-way Alert System

The Joint Sectoral Group will ensure that an efficient and effective "two-way" Alert System is in place at all times. Elements of such a system are described in Attachment IV.

7.3 Echange d'informations

Conformément aux dispositions générales de l'annexe, les parties échangent toutes les informations nécessaires à l'établissement et au maintien de l'équivalence des procédures d'évaluation de la conformité. En outre, les parties se communiquent les informations générées par leurs systèmes réglementaires respectifs présentant un intérêt pour les procédures d'évaluation de la conformité (c'est-à-dire les documents d'orientation, les publications de références aux normes, les formulaires, les documents relatifs à l'application des dispositions juridiques). Chaque partie associe les autorités réglementaires/de désignation et les organismes d'évaluation de la conformité de l'autre partie aux activités d'échanges d'informations et de mise en commun de l'expérience acquise.

Dans les cas spéciaux, notamment dans les situations d'urgence, les instances impliquées dans la mise en oeuvre de la présente annexe s'efforcent de fournir dans les plus brefs délais les documents demandés par l'une des parties.

7.4 Système d'alerte réciproque

Le groupe sectoriel mixte veille à ce qu'un système d'alerte réciproque efficace soit opérationnel à tout moment. Les composantes de ce système sont décrites à l'appendice IV.

Each Party shall notify the other Party of any confirmed problem reports, corrective actions, or recalls related to products that it has evaluated under the terms of this agreement. Each Party will respond to special requests for information on particular devices and will ensure that its Designated Authorities and Conformity Assessment Bodies make available relevant information on these devices, as requested.

It shall be the responsibility of the Regulatory Authorities covered by this Annex to ensure that any suspension or cancellation (total or partial) of a certificate of compliance is communicated to each other with the appropriate degree of urgency.

7.5. Fees

The regime of registration or conformity assessment fees is determined by the location of the manufacturer. The cost recovery programmes and the fees pertaining to the issuance of a certificate of compliance in each jurisdiction will remain the responsibility of that jurisdiction. Conformity assessment fees will not be charged by one Party to manufacturers located on the territory of the other Party, where the conformity assessment was conducted by a Conformity Assessment Body located in the other Party's territory.

7.6. Monitoring of the Agreement

The continuous monitoring of the equivalency of designation processes and conformity assessments for each Party's requirements that have been determined to be equivalent at the conclusion of the Confidence Building Programme, and any subsequent decisions concerning that equivalence, must be made according to mutually developed and managed equivalence maintenance and implementation activities. This will be managed by the Joint Sectoral Group.

Les parties se notifient tous les problèmes confirmés, les actions correctives ou les rappels concernant des produits qu'elles ont évalués conformément aux dispositions du présent accord. Chaque partie répond aux demandes spéciales d'information portant sur un dispositif médical donné et veille à ce que ses autorités et organismes d'évaluation de la conformité désignés fournissent les informations demandées.

Les autorités réglementaires couvertes par la présente annexe s'assurent que toute suspension ou annulation (totale ou partielle) d'un certificat de conformité est notifiée aux autres autorités réglementaires avec la diligence requise.

7.5 Frais

Le régime des frais d'évaluation de la conformité et de certification est déterminé par le lieu de fabrication. Les programmes de recouvrement des coûts et les frais relatifs à l'établissement des certificats de conformité de chaque juridiction relèvent de leur compétence. Les parties ne réclament pas de frais d'évaluation de la conformité aux fabricants établis sur le territoire de l'autre partie, lorsque l'évaluation de la conformité a été effectuée par un organisme d'évaluation de la conformité situé sur le territoire de cette autre partie.

7.6 Suivi de l'accord

Le contrôle permanent de l'équivalence des processus de désignation et des évaluations de la conformité de chaque partie jugés équivalents au terme du programme de mise en confiance ainsi que toute décision ultérieure concernant cette équivalence sont conformes aux actions de mise en oeuvre et de maintien de l'équivalence développées et gérées conjointement. Ces activités sont gérées par le groupe sectoriel mixte.

The Parties will undertake to hold regular consultations, within the Joint Sectoral Group set up under this Annex to ensure the continued relevancy and accuracy of this Annex. The Regulatory/Designating Authorities and Conformity Assessment Bodies will organize meetings to discuss specific questions and issues.

Conformity Assessment Bodies and Regulatory/Designating Authorities must continue participation in maintenance activities, as established by the Joint Sectoral Group, within the framework of this Annex in order to maintain their status under this Annex as indicated in Attachment II.

Parties may request the addition of Regulatory/Designating authorities or Conformity Assessment Bodies to Attachment II. The procedure for the acceptance of new Regulatory/Designating authorities will be as described in the Confidence Building Programme. Conformity Assessment Bodies will be added to Attachment II upon recommendation from a Regulatory/Designating Authority and joint decision by the Joint Sectoral Group.

7.7. Contact Points

Contact points are identified in order to permit Regulatory Authorities and manufacturers to inform the Regulatory Authorities of the other Party with the appropriate speed in case of quality defects, recalls, and adverse incidents, which could necessitate additional controls or, suspension of the distribution of the product or, suspension or cancellation of a certificate of compliance.

Les parties s'engagent à se consulter régulièrement, au sein du groupe sectoriel mixte institué au titre de la présente annexe, afin d'assurer la pertinence et la précision de la présente annexe. Les autorités réglementaires/de désignation et les organismes d'évaluation de la conformité organisent des réunions pour examiner des questions et des problèmes spécifiques.

Les organismes d'évaluation de la conformité et les autorités réglementaires/de désignation continuent à participer aux activités de maintien de l'équivalence prévues par le groupe sectoriel mixte dans le cadre de la présente annexe, afin de pouvoir continuer à figurer à l'appendice II.

Les parties peuvent demander que des autorités réglementaires/de désignation ou des organismes d'évaluation de la conformité soient inclus dans l'appendice II. Les nouvelles autorités réglementaires/de désignation sont acceptées conformément à la procédure décrite dans le programme de mise en confiance. L'inclusion d'organismes d'évaluation de la conformité dans l'appendice II fait l'objet d'une décision du groupe sectoriel mixte prise sur recommandation d'une autorité réglementaire/de désignation.

7.7 Correspondants

Des correspondants sont désignés afin de permettre aux autorités réglementaires et aux fabricants d'informer les autorités réglementaires de l'autre partie avec la diligence nécessaire des défauts de qualité, des rappels et des incidents qui pourraient nécessiter des contrôles supplémentaires, la suspension de la distribution du produit ou la suspension voire l'annulation d'un certificat de conformité.

For the purpose of this agreement, the contact points will be:

for Canada..... and

for the European Community(15 Member States and the Commission)

8. ATTACHMENTS

Attachments I and II constitute integral parts of this Annex. Attachments III, IV and V are general guidelines.

Aux fins du présent accord, les correspondants sont :

pour le Canada et

pour la Communauté européenne (15 Etats membres et la Commission)

8. APPENDICES

Les appendices I et II font partie intégrante de la présente annexe. Les appendices III, IV et V sont des orientations générales.

ATTACHMENT I

REGULATORY/DESIGNATING AUTHORITIES ELIGIBLE TO PARTICIPATE IN THIS AGREEMENT

For the Conformity Assessment Bodies Designated by Canada	For the Conformity Assessment Bodies Designated by the European Community
<p>Canada Therapeutic Products Programme, Health Canada</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Belgium Ministère de la Santé publique, de l'Environnement et de l'Intégration sociale Ministerie van Volksgezondheid, Leefmilieu en Sociale Integratie • Denmark Sundhedsministeriet • Germany Bundesministerium für Gesundheit • Greece Υπουργείο Υγείας Ministry of Health • Spain Ministerio de Sanidad y Consumo • France Ministère de l'emploi et de la solidarité Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie • Ireland Department of Health • Italy Ministero della Sanità • Luxembourg Ministère de la Santé • Netherlands Staat der Nederlanden • Austria Bundesministerium für Arbeit, Gesundheit und Soziales • Portugal Ministerio da Saude • Finland Sosiaali-ja terveysministeriö/Social-och hälsovårdsministeriet • Sweden Under the authority of the Government of Sweden: Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC), Designating Authority Socialstyrelsen, Regulatory Authority • United Kingdom Department of Health

APPENDICE I

AUTORITES REGLEMENTAIRES/DE DESIGNATION
PARTICIPANT AU PRESENT ACCORD

Pour les organismes d'évaluation de la conformité désignés par le Canada	Pour les organismes d'évaluation de la conformité désignés par la Communauté européenne
<p>Canada Programme des produits thérapeutiques, Santé Canada</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Belgique Ministère de la Santé publique, de l'Environnement et de l'Intégration sociale Ministerie van Volksgezondheid, Leefmilieu en Sociale Integratie • Danemark Sundhedsministeriet • Allemagne Bundesministerium für Gesundheit • Grèce Υπουργείο Υγείας Ministry of Health • Espagne Ministerio de Sanidad y Consumo • France Ministère de l'emploi et de la solidarité Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie • Irlande Department of Health • Italie Ministero della Sanità • Luxembourg Ministère de la Santé • Pays-Bas Staat der Nederlanden • Autriche Bundesministerium für Arbeit, Gesundheit und Soziales • Portugal Ministerio da Saude • Finlande Sosiaali-ja terveysministeriö/Social-och hälsovårdsministeriet • Suède Under the authority of the Government of Sweden : Styrelse n f,r ackreditering och teknisk kontroll (SWEDAC), Designating Authority Socialstyrelsen, Regulatory Authority • Grande-Bretagne Department of Health

ATTACHMENT II

DESIGNATED CONFORMITY ASSESSMENT BODIES AND THEIR RESPECTIVE
DESIGNATING AUTHORITIES

For Canada	For the European Community
To be completed after the Confidence Building Programme	To be completed after the Confidence Building Programme

APPENDICE II

ORGANISMES DESIGNES D'EVALUATION DE LA CONFORMITE
ET LEURS AUTORITES DE DESIGNATION RESPECTIVES

Pour le Canada	Pour la Communauté européenne
A préciser au terme du programme de mise en confiance	A préciser au terme du programme de mise en confiance

ATTACHMENT III

PHASES AND ELEMENTS OF A CONFIDENCE BUILDING PROGRAMME

- A. Review and Evaluation of Elements of Conformity Assessment (exchange of documentation).
- 1. Legislative and Regulatory Requirements and Scope
 - Empowering legislation and regulations including authority to enforce laws and regulations, powers given to evaluators and auditors, authority to remove violative products from the market, etc.
 - Suitable controls on conflict of interest
- 2. Regulatory Directives and Policies
 - Procedures for determining competency of evaluators/auditors
 - Enforcement policies/guidelines/procedures
 - Codes of conduct/ethics
 - Training/certification policies/guidelines
 - Alert/crisis management policies/procedures/guidelines
 - Organizational structure, including roles, responsibilities and reporting relationships

APPENDICE III

PHASES ET COMPOSANTES D'UN PROGRAMME
DE MISE EN CONFIANCE

- A. Examen et évaluation des éléments de l'évaluation de la conformité (échange de documents)
1. Champ d'application et dispositions législatives et réglementaires
- Législation et règlements d'habilitation conférant, entre autres, l'autorité pour appliquer les lois et réglementations, les pouvoirs d'investigation aux inspecteurs, l'autorité pour retirer les produits non conformes du marché, etc.
 - Contrôles adéquats en matière de conflits d'intérêt
2. Directives et politiques
- Procédures de détermination de la compétence des évaluateurs/auditeurs
 - Politiques / orientations / procédures en matière d'application effective
 - Codes de conduite/ principes éthiques
 - Orientations et politiques en matière de formation/certification
 - Politiques/procédures/orientations en matière de gestion des alertes/crises
 - Structure organisationnelle, y compris les rôles, les responsabilités et les modalités en matière d'établissement des rapports.

3. Quality Audit Management, Methodology and Practices

- Scope/details of operating standards, etc.
- Auditor qualifications, numbers, training, quality assurance, contracting, etc.

4. Scientific Technical Evaluation Methodology and Practices

- Scope/details of operating standards, etc.
- Evaluator qualifications, numbers, training, quality assurance, contracting, etc.

5. Evaluation and Auditing Reports

- Scope and format of reports
- Content requirements
- Storage, retrieval and access to reports
- Scope and format of abbreviated reports, conclusions of conformity assessment and certificates

6. Auditing and Evaluation Procedures

- Audit and Evaluation strategy (type, scope, scheduling, focus, notification, risk)
- Pre-audit or evaluation preparation/requirements
- Methodology (access to and review of firm's files and databases, collection of evidence, data review, sample collection, interviews)
- Post audit and evaluation activities (procedures for report issuance, follow-up, decision making)
- Collection/storage of and access to data

3. Méthode, pratique et gestion de l'audit de qualité

- Champ d'application /détails des normes d'exploitation, etc.
- Qualifications des auditeurs, nombre, formation, assurance de la qualité, contrats, etc.

4. Méthodes et pratiques en matière d'évaluations techniques scientifiques

- Champ d'application/détails des normes d'exploitation, etc.
- Qualifications des auditeurs, nombre, formation, assurance de la qualité, contrats, etc.

5. Evaluation et rapports d'audit

- Portée et présentation des rapports
- Exigences en matière de contenu
- Stockage, recherche et accès aux rapports
- Portée et présentation des rapports abrégés, des conclusions des évaluations de la conformité et des certificats

6. Procédures d'audit et d'évaluation

- Stratégie en matière d'audit et d'évaluation (type, portée, programmation, objectif, notification, risque)
- Préparation/exigences préalables à l'audit ou à l'évaluation
- Méthode (accès aux dossiers et bases de données de l'entreprise, collecte de preuves, examen de données, collecte d'échantillons, entretiens)
- Activités postérieures à l'audit et à l'évaluation (procédures d'établissement des rapports, suivi, prise de décision)
- Collecte/stockage et accès aux données

7. Auditing and Evaluation Performance Standards

- Frequency/number, quality and timeliness of reports, norms/frequency/procedures for re-audit or re-evaluation and corrective action

8. Enforcement Powers and Procedures

- Provision of written notices of violations to firms
- Non-compliance management procedures/mechanisms (recall, suspension, quarantine of products, certificate revocation, seizure, prosecution)
- Appeal mechanisms
- Other measures to promote voluntary compliance by firm

9. Alert and Crisis Systems

- Alert mechanisms
- Crisis management mechanisms
- Alert performance standards (appropriateness and timeliness of alert)

10. Analytical Capability

- Access to laboratories with capacity to handle necessary analysis
- Standard Operating Procedures for analytical support
- Processes for validation of analytical methods

7. Normes de performance en matière d'audit et d'évaluation

- Fréquence/nombre, qualité et actualité des rapports, normes/fréquence/ procédures en cas de second audit/de réévaluation et d'action corrective

8. Compétences et procédures en matière d'application effective

- Notification écrite des infractions commises aux entreprises
- Procédures/mécanismes de gestion de la non-conformité (rappel, suspension, mise en quarantaine des produits, retrait de certificat, saisie, poursuites)
- Mécanismes d'appel
- Autres mesures visant à promouvoir la conformité volontaire par l'entreprise

9. Systèmes d'alerte et de crise

- Mécanismes d'alerte
- Mécanismes de gestion des crises
- Normes de performance en matière d'alertes (pertinence et rapidité des alertes)

10. Capacité d'analyse

- Accès aux laboratoires capables de procéder à l'analyse nécessaire
- Procédures opératoires standard pour les analyses
- Processus de validation des méthodes analytiques

11. Surveillance Programme/Measures (used by manufacturers and by regulatory authorities)

- Sampling and audit procedures
- Recall monitoring (including effectiveness controls and verifications of procedures)
- Consumer complaint systems/procedures
- Adverse incident reporting systems/procedures

12. Quality Management Systems

- Quality management/assurance systems/procedures to ensure the ongoing suitability and effectiveness of policies, procedures, guidelines and systems used to achieve the objectives of the conformity assessment programme, including establishment of standards and annual audit and review.

B. Inter-Comparison Exercise

- Audit of Systems and Procedures
- Conduct of Parallel Evaluations (double blind)
- Criteria for Clinical Trial Data
- Exchange/evaluation of reports
- Monitoring of alert systems including handling of recalls.
- Joint audits of manufacturers to determine equivalency of audit methods.
- Exchange of evaluators/auditors or organization of joint workshops (optional).

11. Programme/mesures de surveillance (appliqués par les entreprises et par les autorités réglementaires)

- Procédures en matière d'échantillonnage et d'audit
- Surveillance des rappels (y compris les contrôles d'efficacité et les vérifications de procédures)
- Systèmes/procédures de plainte des consommateurs
- Procédures/systèmes de notification des incidents.

12. Systèmes de gestion de la qualité

- Système/procédures de gestion/d'assurance de la qualité destinés à assurer la pertinence et l'efficacité des politiques, procédures, orientations et systèmes appliqués pour atteindre les objectifs du programme d'évaluation de la conformité, notamment l'adoption de normes, les réexamens et les audits annuels.

B. Exercice d'inter-comparaison

- Audit des systèmes et des procédures
- Evaluations parallèles (double aveugle)
- Critères pour les données relatives aux essais cliniques
- Echange/évaluation des rapports
- Contrôle des systèmes d'alerte, y compris la gestion des rappels
- Audits conjoints des fabricants destinés à déterminer l'équivalence des méthodes d'audit
- Echange d'évaluateurs/auditeurs ou organisation d'ateliers communs (facultatif)

C. Decision Making on the Success of the Inter-Comparison Study

- Evaluation of results
- Action to take, development of options and solutions to address issues.
- Determination of competent Conformity Assessment Bodies that meet evaluation criteria.
- Establishment of the conditions and mechanisms for on-going maintenance of the MRA (develop quality management system, audit mechanism and a consultation/on-going dialogue process).

C. Conclusions sur l'étude d'inter-comparaison

- Evaluation des résultats
- Mesures à prendre, options et solutions pour aborder les problèmes
- Identification des organismes compétents d'évaluation de la conformité satisfaisant aux critères d'évaluation
- Définition des conditions et des mécanismes de maintien du bon fonctionnement de l'accord de reconnaissance mutuelle (développement d'un système de gestion de la qualité, mécanisme d'audit et processus de consultation/dialogue permanent)

ATTACHMENT IV

COMPONENTS OF A "TWO-WAY" ALERT PROGRAMME

1. Documentation

- Definition of a crisis/emergency and under what circumstances an alert is required
- Standard Operating Procedures (SOPs)
- Mechanism of health hazards evaluation and classification
- Language of communication and transmission of information

2. Crisis Management System

- Crisis analysis and communication mechanisms
- Access to manufacturer's submissions, adverse incident reports and Conformity Assessment Body reports
- Establishment of contact points
- Reporting mechanisms

3. Enforcement Procedures

- Follow-up mechanisms
- Corrective action procedures

4. Quality Assurance System

- Vigilance programme
- Surveillance/monitoring of implementation of corrective action

APPENDICE IV

COMPOSANTES D'UN PROGRAMME D'ALERTE RECIPROQUE

1. Documentation

- Définition d'une crise/urgence et des circonstances qui exigent une alerte
- Procédures opératoires standard
- Mécanisme d'évaluation et de classification des dangers pour la santé
- Langue de communication et de transmission de l'information

2. Système de gestion des crises

- Mécanismes d'analyse des crises et de communication
- Accès au dossier présenté par le fabricant, aux rapports sur les incidents et aux rapports établis par les organismes d'évaluation de la conformité
- Désignation des correspondants
- Mécanismes de notification

3. Procédures d'application effective

- Mécanismes de suivi
- Procédures applicables en matière d'actions correctives

4. Système d'assurance de la qualité

- Programme de vigilance
- Surveillance/contrôle de la mise en oeuvre de l'action corrective

ATTACHMENT V

GUIDELINES: PROCEDURES FOR THE DESIGNATION AND MONITORING OF
CONFORMITY ASSESSMENT BODIES

A. General requirements and conditions

1. Designating Authorities shall only designate legally identifiable entities as Conformity Assessment Bodies.
2. Designating Authorities shall only designate Conformity Assessment Bodies able to demonstrate that they understand, have experience relevant to, and are competent to apply the conformity assessment requirements and procedures of the legislative, regulatory and administrative provisions of the other Party for which they are designated.
3. Demonstration of technical capabilities shall be based on:
 - technological knowledge of the relevant products, processes or services;
 - understanding of the technical standards and the general risk protection requirements for which designation is sought;
 - the experience relevant to the applicable legislative, regulatory and administrative provisions;
 - the physical capability to perform the relevant conformity assessment activity;

APPENDICE V

LIGNES DIRECTRICES : PROCEDURES DE DESIGNATION ET DE CONTROLE DES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITE

A. Conditions et exigences générales

1. Les autorités compétentes ne désignent que des entités juridiquement identifiables en qualité d'organismes d'évaluation de la conformité.
2. Les autorités compétentes ne désignent que des organismes d'évaluation de la conformité en mesure d'apporter la preuve qu'ils comprennent les exigences et procédures d'évaluation de la conformité contenues dans les dispositions législatives, réglementaires et administratives de l'autre partie pour laquelle elles sont désignées, qu'elles ont une expérience de ces exigences et procédures et qu'elles sont compétentes pour les appliquer.
3. La preuve de la compétence technique se fonde sur :
 - la connaissance technique des produits, processus ou services considérés ;
 - la compréhension des normes techniques et des exigences générales de protection contre les risques pour lesquelles la désignation est requise ;
 - l'expérience correspondant aux dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables ;
 - la capacité physique d'exercer l'activité d'évaluation de la conformité en question ;

- an adequate management of the conformity assessment activities concerned;
and
 - any other circumstance necessary to give assurance that the conformity assessment activity will be adequately performed on a continuous basis.
4. The technical capability criteria shall be based on internationally accepted documents supplemented by specific interpretative documents developed as appropriate from time to time.
5. The Parties shall encourage harmonization of designation and conformity assessment procedures through cooperation between Designating Authorities and Conformity Assessment Bodies by means of coordination meetings, participation in mutual recognition arrangements, and working group meetings. Where accreditation bodies participate in the designation process they should be encouraged to participate in mutual recognition arrangements.

B. System to determine Conformity Assessment Bodies' capabilities

6. The Designating Authorities may apply the following processes to determine the technical capabilities of Conformity Assessment Bodies. If necessary, a Party will indicate to the Designating Authority the possible ways to demonstrate capabilities.

- une gestion adéquate des activités d'évaluation de la conformité concernées ;
 - toute autre circonstance indispensable pour garantir que l'activité d'évaluation de la conformité sera continûment exécutée d'une manière appropriée.
4. Les critères de compétence technique se fondent sur des documents de valeur internationale complétés par des documents spécifiques d'interprétation établis lorsque le besoin s'en fait sentir.
 5. Les parties encouragent l'harmonisation des procédures de désignation et d'évaluation de la conformité grâce à la coopération entre les autorités de désignation et les organismes d'évaluation de la conformité et ce, au moyen de réunions de coordination, de la participation aux mécanismes de reconnaissance mutuelle et de réunions de groupes de travail. Lorsque des organismes d'accréditation participent au processus de désignation, ils doivent être encouragés à participer aux mécanismes de reconnaissance mutuelle.
- B. Système de détermination des capacités des organismes d'évaluation de la conformité
6. Les autorités de désignation peuvent appliquer les procédures suivantes en vue de déterminer la compétence technique des organismes d'évaluation de la conformité. Le cas échéant, une partie indiquera à l'autorité de désignation les moyens d'apporter la preuve de la compétence.

(a) Accreditation

Accreditation shall constitute a presumption of technical capability in relation to the requirements of the other Party when:

- (i) the accreditation process is conducted in conformance with the relevant international documentation (EN 45000 series or ISO/IEC guides); and either,
- (ii) the accreditation body participates in mutual recognition arrangements where it is subject to peer evaluation, which involves evaluation by individuals with recognised expertise in the field of the work being evaluated of the capabilities of accreditation bodies and Conformity Assessment Bodies accredited by them, or
- (iii) the accreditation body, operating under the authority of a Designating Authority, takes part, in accordance with procedures to be agreed, in comparison programmes and exchanges of technical experience in order to ensure the continued confidence in the technical competence of the accreditation bodies and Conformity Assessment Bodies. Such programmes may include joint assessments, special cooperation programmes or peer evaluation.

When a Conformity Assessment Body is only accredited to evaluate a product, process or service for compliance with particular technical specifications, designation shall be limited to those technical specifications.

a) Accréditation

L'accréditation constitue une présomption de compétence technique au regard des exigences de l'autre partie lorsque :

- i) la procédure d'accréditation se déroule conformément aux documents internationaux en la matière (EN 45 000 ou guides ISO/CEI) et que :
- ii) soit l'organisme d'accréditation participe à des mécanismes de reconnaissance mutuelle où il est soumis à une évaluation par des pairs, ce qui implique une évaluation de la compétence des organismes d'accréditation et des organismes d'évaluation de la conformité accrédités par ces derniers par des personnes ayant une expertise reconnue dans le domaine d'évaluation concerné,
- iii) soit l'organisme d'accréditation, qui exerce son activité sous la tutelle de l'autorité de désignation, participe, selon des procédures à convenir, à des programmes de comparaison et des échanges d'expérience technique afin que les organismes d'accréditation et les organismes d'évaluation de la conformité puissent continuer à jouir de la confiance qui leur est accordée. Ces programmes peuvent se présenter sous la forme d'évaluations communes, de programmes spéciaux de coopération ou d'évaluations par des pairs.

Lorsqu'un organisme d'évaluation de la conformité n'est accrédité que pour évaluer la conformité à des spécifications techniques particulières d'un produit, d'un processus ou d'un service, la désignation doit être limitée à ces spécifications techniques.

When a Conformity Assessment Body seeks designation to evaluate a particular product, process or service for compliance with essential requirements, the accreditation process shall incorporate elements which will permit assessment of the capability (technological knowledge and understanding of the generally stated risk protection requirements of the product, process or service or their use) of the Conformity Assessment Body to evaluate compliance with those essential requirements.

(b) Other means

When appropriate accreditation is not available or when special circumstances apply, the Designating Authorities shall require the Conformity Assessment Bodies to demonstrate their capabilities through other means such as:

- participation in regional/international mutual recognition arrangements or certification systems;
- regular peer evaluations;
- proficiency testing; and
- comparisons between Conformity Assessment Bodies.

Lorsqu'un organisme d'évaluation de la conformité souhaite obtenir une désignation afin d'évaluer la conformité à des exigences essentielles d'un produit, d'un processus ou d'un service particulier, la procédure d'accréditation incorpore des éléments permettant d'évaluer la capacité de l'organisme d'évaluation de la conformité à évaluer la conformité avec ces exigences essentielles (connaissance technique et compréhension des exigences générales de protection contre les risques du produit, du processus ou du service ou de leur utilisation).

b) Autres moyens

Lorsqu'il n'est pas possible de recourir à l'accréditation ou en présence de circonstances spéciales, les autorités de désignation exigent des organismes d'évaluation de la conformité qu'ils apportent la preuve de leur compétence par d'autres moyens, dont :

- la participation à des mécanismes de reconnaissance mutuelle ou à des systèmes de certification régionaux/internationaux ;
- les évaluations régulières par des pairs ;
- les essais d'aptitude ;
- les comparaisons entre organismes d'évaluation de la conformité.

C. Evaluation of the Designation System

7. Once the designation systems to evaluate the capabilities of Conformity Assessment Bodies have been defined by each Party, the other Party may, in consultation with the Designating Authorities, check that the systems give sufficient assurance that the designation of the Conformity Assessment Bodies satisfies its requirements.

D. Formal Designation

8. Designating Authorities shall consult the Conformity Assessment Bodies within their jurisdiction in order to determine their willingness to be designated under the terms of this Agreement. Such consultation should include those Conformity Assessment Bodies who do not operate under the respective legislative, regulatory, and administrative requirements of their own Party, but which may, nevertheless, be interested and capable of working to the legislative, regulatory, and administrative requirements of the other Party.
9. Designating Authorities shall inform their Party's representatives on the Joint Sectoral Group, established under this Agreement, of the Conformity Assessment Bodies to be included in or withdrawn from Section XX of the Sectoral Annexes. Designation, suspension or withdrawal of designation of Conformity Assessment Bodies shall take place in accordance with the provisions of this Agreement and the rules of procedure of the Joint Sectoral Group.

C. Evaluation du système de désignation

7. Lorsque chaque partie a arrêté son système d'évaluation de la compétence des organismes d'évaluation de la conformité, l'autre partie peut, en consultation avec les autorités de désignation, vérifier si le système comporte des garanties suffisantes que la désignation des organismes d'évaluation de la conformité satisfait à ses propres exigences.

D. Désignation formelle

8. Les autorités de désignation consultent les organismes d'évaluation de la conformité situés dans leur juridiction afin d'établir s'ils souhaitent être désignés dans les conditions du présent accord. Cette consultation doit être étendue aux organismes d'évaluation de la conformité qui ne sont pas soumis aux dispositions administratives réglementaires ou législatives de leur propre partie, mais qui pourraient être désireux de travailler conformément aux dispositions législatives, réglementaires et administratives de l'autre partie et seraient capables de le faire.
9. Les autorités de désignation informent les représentants de leur partie au sein du groupe sectoriel mixte, institué en vertu du présent accord, des organismes d'évaluation de la conformité à inclure dans le chapitre XX des annexes sectorielles ou à en retirer. La désignation, la suspension ou le retrait de la désignation des organismes d'évaluation de la conformité s'opèrent conformément aux dispositions du présent accord et au règlement du groupe sectoriel mixte.

10. When advising their Party's representative on the Joint Sectoral Group established under this Agreement, of the Conformity Assessment Bodies to be included in the Sectoral Annexes, the Designating Authority shall provide the following details in respect of each Conformity Assessment Body:

- (a) the name;
- (b) the postal address;
- (c) the facsimile (fax) number;
- (d) the range of products, processes, standards or services it is authorized to assess;
- (e) the conformity assessment procedures it is authorized to carry out; and
- (f) the designation procedure used to determine capabilities.

E. Monitoring

11. Designating Authorities shall maintain, or cause to maintain, ongoing surveillance over designated Conformity Assessment Bodies by means of regular audit or assessment. The frequency and nature of such activities shall be consistent with international best practices or as agreed by the Joint Sectoral Group.
12. Designating Authorities shall require designated Conformity Assessment Bodies to participate in proficiency testing or other appropriate comparison exercises where such exercises are technically possible within reasonable cost.

10. Lorsqu'elle informe le représentant de sa partie au sein du groupe sectoriel mixte, institué en vertu du présent accord, des organismes d'évaluation de la conformité à inclure dans les annexes sectorielles, l'autorité de désignation fournit pour chacun de ces organismes les renseignements suivants :

- a) le nom ;
- b) l'adresse postale ;
- c) le numéro de télécopieur ;
- d) la gamme des produits, processus, normes ou services qu'il est autorisé à évaluer ;
- e) les procédures d'évaluation de la conformité qu'il est autorisé à appliquer ;
- f) la procédure de désignation utilisée pour déterminer sa compétence.

E. Suivi

- 11. Les autorités de désignation exercent ou font exercer un contrôle constant sur les organismes d'évaluation de la conformité au moyen d'évaluations ou d'audits réguliers. La fréquence et la nature de ces activités sont conformes aux bonnes pratiques internationales ou déterminées par le groupe sectoriel mixte.
- 12. Les autorités de désignation exigent des organismes d'évaluation de la conformité qu'ils participent à des essais d'aptitude ou à d'autres exercices appropriés de comparaison lorsque de tels exercices peuvent être réalisés techniquement à un coût raisonnable.

13. Designating Authorities shall consult as necessary with their counterparts, to ensure the maintenance of confidence in conformity assessment processes and procedures. This consultation may include joint participation in audits related to conformity assessment activities or other assessments of designated Conformity Assessment Bodies, where such participation is appropriate and technically possible within reasonable cost.
 14. Designating Authorities shall consult, as necessary, with the relevant regulatory authorities of the other Party to ensure that all regulatory requirements are identified and are satisfactorily addressed.
-

13. Les autorités de désignation consultent, le cas échéant, leurs homologues afin de préserver la confiance dans les procédures d'évaluation de la conformité. Cette consultation peut inclure la participation commune à des audits portant sur des évaluations de la conformité ou d'autres évaluations des organismes d'évaluation de la conformité, lorsque cette participation est appropriée et techniquement possible à un coût raisonnable.
 14. Les autorités de désignation consultent, le cas échéant, les autorités réglementaires compétentes de l'autre partie afin de s'assurer que toutes les prescriptions réglementaires sont identifiées et convenablement respectées.
-

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs
certifies that this is a true copy of the
*Agreement on Mutual Recognition between
Canada and the European Community*
(with Annexes), done at London on May
14, 1998, the original of which is deposited
in the Treaty Archives of the Government
of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères
certifie que la présente est une copie
conforme de l'*Accord de reconnaissance
mutuelle entre le Canada et la Communauté
Européenne (avec Annexes)*, fait à Londres.
le 14 mai 1998, dont l'original se trouve
déposé au greffe des traités du
gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/40

ISBN 0-660-61120-1

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/40

ISBN 0-660-61120-1



CANADA

TREATY SERIES 1998/41 RECUEIL DES TRAITÉS

DISARMAMENT

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II) (with Reservation and Statements of Understanding)

New York, May 3, 1996

Acceptance by Canada January 5, 1998

In force for Canada December 3, 1998

DÉSARMEMENT

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel que modifié le 3 mai 1996 (Protocole II) (avec Réserve et déclarations d'interprétation)

New York, le 3 mai 1996

Acceptation du Canada le 5 janvier 1998

En vigueur pour le Canada le 3 décembre 1998





CANADA

TREATY SERIES 1998/41 RECUEIL DES TRAITÉS

DISARMAMENT

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II) (with Reservation and Statements of Understanding)

New York, May 3, 1996

Acceptance by Canada January 5, 1998

In force for Canada December 3, 1998

DÉSARMEMENT

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel que modifié le 3 mai 1996 (Protocole II) (avec Réserve et déclarations d'interprétation)

New York, le 3 mai 1996

Acceptation du Canada le 5 janvier 1998

En vigueur pour le Canada le 3 décembre 1998

**PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR
RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES,
BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES
AS AMENDED ON 3 MAY 1996
(PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996)
ANNEXED TO THE CONVENTION ON
PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE
USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS
WHICH MAY BE DEEMED TO BE
EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE
INDISCRIMINATE EFFECTS**

**PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION
OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES,
PIEGES ET AUTRES DISPOSITIFS,
TEL QU'IL A ETE MODIFIE LE 3 MAI 1996
(PROTOCOLE II,
TEL QU'IL A ETE MODIFIE LE 3 MAI 1996),
ANNEXE A LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION
OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI
DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES
QUI PEUVENT ETRE CONSIDEREES COMME PRODUISANT
DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS
OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION**

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES,
BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996
(PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION
ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN
CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY
INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS

ARTICLE 1: AMENDED PROTOCOL

The Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices (Protocol II), annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects ("the Convention") is hereby amended. The text of the Protocol as amended shall read as follows:

**"Protocol on Prohibitions or Restrictions on
the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices
as Amended on 3 May 1996
(Protocol II as amended on 3 May 1996)**

Article 1

Scope of application

1. This Protocol relates to the use on land of the mines, booby-traps and other devices, defined herein, including mines laid to interdict beaches, waterway crossings or river crossings, but does not apply to the use of anti-ship mines at sea or in inland waterways.

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996), ANNEXE A LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION

ARTICLE PREMIER : PROTOCOLE MODIFIÉ

Le Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs (Protocole II), annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination ("la Convention") est modifié comme indiqué ci-après. Le texte du Protocole tel qu'il a été modifié est le suivant :

"Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996)

Article premier

Champ d'application

1. Le présent Protocole a trait à l'utilisation sur terre des mines, pièges et autres dispositifs définis ci-après, y compris les mines posées pour interdire l'accès de plages ou la traversée de voies navigables ou de cours d'eau, mais ne s'applique pas aux mines antinavires utilisées en mer ou dans les voies de navigation intérieures.

2. Le présent Protocole s'applique, en plus des situations visées à l'article premier de la présente Convention, aux situations visées à l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949. Le présent Protocole ne s'applique pas aux situations de tensions et de troubles intérieurs, telles que émeutes, actes de violence isolés et sporadiques et autres actes de caractère similaire, qui ne sont pas des conflits armés.

2. This Protocol shall apply, in addition to situations referred to in Article 1 of this Convention, to situations referred to in Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949. This Protocol shall not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence and other acts of a similar nature, as not being armed conflicts.

3. In case of armed conflicts not of an international character occurring in the territory of one of the High Contracting Parties, each party to the conflict shall be bound to apply the prohibitions and restrictions of this Protocol.

4. Nothing in this Protocol shall be invoked for the purpose of affecting the sovereignty of a State or the responsibility of the Government, by all legitimate means, to maintain or re-establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State.

5. Nothing in this Protocol shall be invoked as a justification for intervening, directly or indirectly, for any reason whatever, in the armed conflict or in the internal or external affairs of the High Contracting Party in the territory of which that conflict occurs.

6. The application of the provisions of this Protocol to parties to a conflict, which are not High Contracting Parties that have accepted this Protocol, shall not change their legal status or the legal status of a disputed territory, either explicitly or implicitly.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Protocol:

1. "Mine" means a munition placed under, on or near the ground or other surface area and designed to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or vehicle.

2. "Remotely-delivered mine" means a mine not directly emplaced but delivered by artillery, missile, rocket, mortar, or similar means, or dropped from an aircraft. Mines delivered from a land-based system from less than 500 metres are not considered to be "remotely delivered", provided that they are used in accordance with Article 5 and other relevant Articles of this Protocol.

3. "Anti-personnel mine" means a mine primarily designed to be exploded by the presence, proximity or contact of a person and that will incapacitate, injure or kill one or more persons.

4. "Booby-trap" means any device or material which is designed, constructed, or adapted to kill or injure, and which functions unexpectedly when a person disturbs or approaches an apparently harmless object or performs an apparently safe act.

3. Dans le cas de conflits armés qui ne revêtent pas un caractère international et se produisent sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chaque partie au conflit est tenue d'appliquer les interdictions et restrictions prévues par le présent Protocole.

4. Aucune disposition du présent Protocole n'est invoquée pour porter atteinte à la souveraineté d'un Etat ou à la responsabilité qu'a le gouvernement, par tous les moyens légitimes, de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'Etat ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'Etat.

5. Aucune disposition du présent Protocole n'est invoquée pour justifier une intervention, directe ou indirecte, pour quelque raison que ce soit, dans le conflit armé ou dans les affaires intérieures ou extérieures de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ce conflit se produit.

6. L'application des dispositions du présent Protocole à des parties à un conflit qui ne sont pas de Hautes Parties contractantes ayant accepté le présent Protocole ne modifie ni explicitement ni implicitement leur statut juridique ni celui d'un territoire contesté.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Protocole, on entend :

1. Par "mine", un engin placé sous ou sur le sol ou une autre surface, ou à proximité, et conçu pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne ou d'un véhicule.

2. Par "mine mise en place à distance", une mine qui n'est pas directement mise en place, mais qui est lancée par une pièce d'artillerie, un missile, un lance-roquettes, un mortier ou un engin similaire, ou larguée d'un aéronef. Les mines lancées à moins de 500 mètres par un système basé à terre ne sont pas considérées comme étant "mises en place à distance", à condition qu'elles soient utilisées conformément à l'article 5 et aux autres articles pertinents du présent Protocole.

3. Par "mine antipersonnel", une mine principalement conçue pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne et destinée à mettre hors de combat, blesser ou tuer une ou plusieurs personnes.

4. Par "piège", tout dispositif ou matériel qui est conçu, construit ou adapté pour tuer ou blesser et qui fonctionne à l'improviste quand on déplace un objet en apparence inoffensif ou qu'on s'en approche, ou qu'on se livre à un acte apparemment sans danger.

5. Par "autres dispositifs", des engins et dispositifs mis en place à la main, y compris des dispositifs explosifs improvisés, conçus pour tuer, blesser ou endommager et qui sont déclenchés à la main, par commande à distance ou automatiquement après un certain temps.

5. "Other devices" means manually-emplaced munitions and devices including improvised explosive devices designed to kill, injure or damage and which are actuated manually, by remote control or automatically after a lapse of time.
6. "Military objective" means, so far as objects are concerned, any object which by its nature, location, purpose or use makes an effective contribution to military action and whose total or partial destruction, capture or neutralization, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage.
7. "Civilian objects" are all objects which are not military objectives as defined in paragraph 6 of this Article.
8. "Minefield" is a defined area in which mines have been emplaced and "mined area" is an area which is dangerous due to the presence of mines. "Phoney minefield" means an area free of mines that simulates a minefield. The term "minefield" includes phoney minefields.
9. "Recording" means a physical, administrative and technical operation designed to obtain, for the purpose of registration in official records, all available information facilitating the location of minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices.
10. "Self-destruction mechanism" means an incorporated or externally attached automatically-functioning mechanism which secures the destruction of the munition into which it is incorporated or to which it is attached.
11. "Self-neutralization mechanism" means an incorporated automatically-functioning mechanism which renders inoperable the munition into which it is incorporated.
12. "Self-deactivating" means automatically rendering a munition inoperable by means of the irreversible exhaustion of a component, for example, a battery, that is essential to the operation of the munition.
13. "Remote control" means control by commands from a distance.
14. "Anti-handling device" means a device intended to protect a mine and which is part of, linked to, attached to or placed under the mine and which activates when an attempt is made to tamper with the mine.
15. "Transfer" involves, in addition to the physical movement of mines into or from national territory, the transfer of title to and control over the mines, but does not involve the transfer of territory containing emplaced mines.

6. Par "objectif militaire", dans la mesure où des biens sont visés, tout bien qui par sa nature, son emplacement, sa destination ou son utilisation apporte une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale ou partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis.

7. Par "biens de caractère civil", tous les biens qui ne sont pas des objectifs militaires au sens du paragraphe 6 du présent article.

8. Par "champ de mines", une zone définie dans laquelle des mines ont été mises en place, et par "zone minée", une zone dangereuse du fait de la présence de mines. Par "champ de mines factice", une zone non minée simulant un champ de mines. L'expression "champs de mines" couvre aussi les champs de mines factices.

9. Par "enregistrement", une opération d'ordre matériel, administratif et technique visant à recueillir, pour les consigner dans des documents officiels, tous les renseignements disponibles qui aident à localiser les champs de mines, les zones minées, les mines, les pièges et d'autres dispositifs.

10. Par "mécanisme d'autodestruction", un mécanisme à fonctionnement automatique incorporé ou attaché à l'engin et qui en assure la destruction.

11. Par "mécanisme d'autoneutralisation", un mécanisme à fonctionnement automatique incorporé à l'engin et qui le rend inopérant.

12. Par "autodésactivation", le processus automatique qui rend l'engin inopérant par l'épuisement irréversible d'un élément, par exemple une batterie, essentiel à son fonctionnement.

13. Par "télécommande", la commande à distance.

14. Par "dispositif antimanipulation", un dispositif destiné à protéger une mine et qui fait partie de celle-ci, est relié à celle-ci, attaché à celle-ci ou placé sous celle-ci, et qui se déclenche en cas de tentative de manipulation de la mine.

15. Par "transfert", outre le retrait matériel des mines du territoire d'un Etat ou leur introduction matérielle dans celui d'un autre Etat, le transfert du droit de propriété et du contrôle sur ces mines, mais non la cession d'un territoire sur lequel des mines ont été mises en place.

Article 3

Restrictions générales à l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs

1. Le présent article s'applique :

- a) aux mines;
- b) aux pièges; et
- c) aux autres dispositifs.

Article 3

General restrictions on the use of mines, booby-traps and other devices

1. This Article applies to:
 - (a) mines;
 - (b) booby-traps; and
 - (c) other devices.
2. Each High Contracting Party or party to a conflict is, in accordance with the provisions of this Protocol, responsible for all mines, booby-traps, and other devices employed by it and undertakes to clear, remove, destroy or maintain them as specified in Article 10 of this Protocol.
3. It is prohibited in all circumstances to use any mine, booby-trap or other device which is designed or of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering.
4. Weapons to which this Article applies shall strictly comply with the standards and limitations specified in the Technical Annex with respect to each particular category.
5. It is prohibited to use mines, booby-traps or other devices which employ a mechanism or device specifically designed to detonate the munition by the presence of commonly available mine detectors as a result of their magnetic or other non-contact influence during normal use in detection operations.
6. It is prohibited to use a self-deactivating mine equipped with an anti-handling device that is designed in such a manner that the anti-handling device is capable of functioning after the mine has ceased to be capable of functioning.
7. It is prohibited in all circumstances to direct weapons to which this Article applies, either in offence, defence or by way of reprisals, against the civilian population as such or against individual civilians or civilian objects.
8. The indiscriminate use of weapons to which this Article applies is prohibited. Indiscriminate use is any placement of such weapons:
 - (a) which is not on, or directed against, a military objective. In case of doubt as to whether an object which is normally dedicated to civilian purposes, such as a place of worship, a house or other dwelling or a school, is being used to make an effective contribution to military action, it shall be presumed not to be so used;
 - (b) which employs a method or means of delivery which cannot be directed at a specific military objective; or

2. Chaque Haute Partie contractante ou chaque partie à un conflit est responsable, conformément aux dispositions du présent Protocole, de toutes les mines et de tous les pièges et autres dispositifs qu'elle a employés et s'engage à les enlever, les retirer, les détruire ou les entretenir comme il est précisé à l'article 10 du Protocole.

3. Il est interdit en toutes circonstances d'employer des mines, des pièges ou d'autres dispositifs qui sont conçus pour causer des maux superflus ou des souffrances inutiles, ou sont de nature à causer de tels maux ou de telles souffrances.

4. Les armes auxquelles s'applique le présent article doivent être strictement conformes aux normes et limitations énoncées dans l'Annexe technique en ce qui concerne chaque catégorie particulière.

5. Il est interdit d'employer des mines, des pièges ou d'autres dispositifs équipés d'un mécanisme ou d'un dispositif spécifiquement conçus pour déclencher leur explosion sans qu'il y ait contact, sous l'effet du champ magnétique ou sous une autre influence générés par la présence d'un détecteur de mines courant, utilisé normalement pour des opérations de détection.

6. Il est interdit d'employer des mines se désactivant d'elles-mêmes qui sont équipées d'un dispositif antimanipulation conçu pour demeurer apte à fonctionner après que les mines ont cessé de l'être.

7. Il est interdit en toutes circonstances de diriger les armes auxquelles s'applique le présent article contre la population civile en général ou contre des civils individuellement, ou contre des biens de caractère civil, que ce soit à titre offensif, défensif ou de représailles.

8. L'emploi sans discrimination des armes auxquelles s'applique le présent article est interdit. Par emploi sans discrimination, on entend toute mise en place de ces armes :

a) ailleurs que sur un objectif militaire, ou telle que ces armes ne sont pas dirigées contre un tel objectif. En cas de doute sur le point de savoir si un bien qui est normalement consacré à des usages civils, par exemple un lieu de culte, une maison ou un autre logement ou une école, est utilisé pour apporter une contribution effective à une action militaire, ce bien est présumé ne pas être utilisé à cette fin;

b) qui implique une méthode ou un moyen de transport sur l'objectif tel que ces armes ne peuvent pas être dirigées contre un objectif militaire spécifique; ou

c) dont on peut attendre qu'elle cause incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu.

(c) which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated.

9. Several clearly separated and distinct military objectives located in a city, town, village or other area containing a similar concentration of civilians or civilian objects are not to be treated as a single military objective.

10. All feasible precautions shall be taken to protect civilians from the effects of weapons to which this Article applies. Feasible precautions are those precautions which are practicable or practically possible taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations. These circumstances include, but are not limited to:

(a) the short- and long-term effect of mines upon the local civilian population for the duration of the minefield;

(b) possible measures to protect civilians (for example, fencing, signs, warning and monitoring);

(c) the availability and feasibility of using alternatives; and

(d) the short- and long-term military requirements for a minefield.

11. Effective advance warning shall be given of any emplacement of mines, booby-traps and other devices which may affect the civilian population, unless circumstances do not permit.

Article 4

Restrictions on the use of anti-personnel mines

It is prohibited to use anti-personnel mines which are not detectable, as specified in paragraph 2 of the Technical Annex.

Article 5

Restrictions on the use of anti-personnel mines other than remotely-delivered mines

1. This Article applies to anti-personnel mines other than remotely-delivered mines.

2. It is prohibited to use weapons to which this Article applies which are not in compliance with the provisions on self-destruction and self-deactivation in the Technical Annex, unless:

9. Plusieurs objectifs militaires nettement séparés et distincts situés dans une ville, une localité, un village ou une autre zone où se trouve une concentration analogue de populations civiles ou de biens de caractère civil ne sauraient être considérés comme un objectif militaire unique.

10. Toutes les précautions possibles sont prises pour protéger les civils des effets des armes auxquelles s'applique le présent article. Par précautions possibles, on entend les précautions qui sont praticables ou qu'il est pratiquement possible de prendre eu égard à toutes les conditions du moment, notamment aux considérations d'ordre humanitaire et d'ordre militaire. Ces conditions sont notamment, mais non pas exclusivement, les suivantes :

a) L'effet à court et à long terme des mines sur la population civile locale tant que le champ de mines reste en place;

b) Les mesures qu'il est possible de prendre pour protéger les civils (par exemple, installation de clôtures, signalisation, avertissement et surveillance);

c) L'existence d'autres systèmes et la possibilité effective de les employer;

d) Les exigences militaires auxquelles doit satisfaire un champ de mines à court et à long terme.

11. Préavis effectif doit être donné de toute mise en place de mines, de pièges ou d'autres dispositifs qui pourrait avoir des répercussions pour la population civile, à moins que les circonstances ne s'y prêtent pas.

Article 4

Restrictions à l'emploi des mines antipersonnel

Il est interdit d'employer des mines antipersonnel qui ne sont pas détectables au sens du paragraphe 2 de l'Annexe technique.

Article 5

Restrictions à l'emploi des mines antipersonnel autres que les mines mises en place à distance

1. Le présent article s'applique aux mines antipersonnel autres que les mines mises en place à distance.

2. Il est interdit d'utiliser des armes auxquelles s'applique le présent article et qui ne sont pas conformes aux dispositions de l'Annexe technique concernant l'autodestruction ou l'autodésactivation, à moins :

a) que ces armes ne soient placées dans une zone dont le périmètre est marqué, qui est surveillée par un personnel militaire et protégée par une clôture ou d'autres moyens afin d'empêcher effectivement les civils d'y pénétrer. Le marquage doit être reconnaissable et durable et doit au moins pouvoir être vu de quiconque se trouve aux abords immédiats de cette zone; et

(a) such weapons are placed within a perimeter-marked area which is monitored by military personnel and protected by fencing or other means, to ensure the effective exclusion of civilians from the area. The marking must be of a distinct and durable character and must at least be visible to a person who is about to enter the perimeter-marked area; and

(b) such weapons are cleared before the area is abandoned, unless the area is turned over to the forces of another State which accept responsibility for the maintenance of the protections required by this Article and the subsequent clearance of those weapons.

3. A party to a conflict is relieved from further compliance with the provisions of sub-paragraphs 2 (a) and 2 (b) of this Article only if such compliance is not feasible due to forcible loss of control of the area as a result of enemy military action, including situations where direct enemy military action makes it impossible to comply. If that party regains control of the area, it shall resume compliance with the provisions of sub-paragraphs 2 (a) and 2 (b) of this Article.

4. If the forces of a party to a conflict gain control of an area in which weapons to which this Article applies have been laid, such forces shall, to the maximum extent feasible, maintain and, if necessary, establish the protections required by this Article until such weapons have been cleared.

5. All feasible measures shall be taken to prevent the unauthorized removal, defacement, destruction or concealment of any device, system or material used to establish the perimeter of a perimeter-marked area.

6. Weapons to which this Article applies which propel fragments in a horizontal arc of less than 90 degrees and which are placed on or above the ground may be used without the measures provided for in sub-paragraph 2 (a) of this Article for a maximum period of 72 hours, if:

(a) they are located in immediate proximity to the military unit that emplaced them; and

(b) the area is monitored by military personnel to ensure the effective exclusion of civilians.

Article 6

Restrictions on the use of remotely-delivered mines

1. It is prohibited to use remotely-delivered mines unless they are recorded in accordance with sub-paragraph 1 (b) of the Technical Annex.

2. It is prohibited to use remotely-delivered anti-personnel mines which are not in compliance with the provisions on self-destruction and self-deactivation in the Technical Annex.

b) que ces armes ne soient enlevées avant l'évacuation de la zone, sauf si celle-ci est livrée aux forces d'un autre Etat, qui acceptent la responsabilité de l'entretien des moyens de protection requis par le présent article et, ultérieurement, de l'enlèvement de ces armes.

3. Une partie à un conflit n'est libérée de l'obligation de respecter les dispositions des alinéas a) et b) du paragraphe 2 du présent article que si elle en est empêchée du fait qu'elle a été contrainte d'abandonner le contrôle de la zone à la suite d'une action militaire de l'ennemi ou si elle en est empêchée par une action militaire directe de l'ennemi. Si cette partie reconquiert le contrôle de la zone, elle est de nouveau tenue de respecter ces dispositions.

4. Si les forces d'une partie à un conflit acquièrent le contrôle d'une zone dans laquelle des armes auxquelles s'applique le présent article ont été placées, elles doivent, dans toute la mesure possible, entretenir et, au besoin, établir les moyens de protection requis par le présent article jusqu'à ce que ces armes aient été enlevées.

5. Toutes les mesures possibles doivent être prises pour empêcher l'enlèvement sans autorisation, l'altération, la destruction ou la dissimulation de tout dispositif, système ou matériel utilisé pour marquer le périmètre d'une zone.

6. Les armes auxquelles s'applique le présent article et qui projettent des éclats selon un arc horizontal inférieur à 90° et sont placées sur le sol ou au-dessus du sol peuvent être employées sans que soient prises les mesures prévues au paragraphe 2, alinéa a), du présent article pendant 72 heures au plus, si :

a) elles se trouvent à proximité immédiate de l'unité militaire qui les a mises en place; et si

b) la zone est surveillée par du personnel militaire afin d'empêcher effectivement les civils d'y pénétrer.

Article 6

Restrictions à l'emploi des mines mises en place à distance

1. Il est interdit d'employer des mines mises en place à distance à moins qu'elles soient enregistrées conformément aux dispositions du paragraphe 1, alinéa b), de l'Annexe technique.

2. Il est interdit d'employer des mines antipersonnel mises en place à distance qui ne sont pas conformes aux dispositions de l'Annexe technique relatives à l'autodestruction et à l'autodésactivation.

3. Il est interdit d'employer des mines mises en place à distance autres que les mines antipersonnel à moins que, dans la mesure du possible, elles soient équipées d'un mécanisme efficace d'autodestruction ou d'autoneutralisation

3. It is prohibited to use remotely-delivered mines other than anti-personnel mines, unless, to the extent feasible, they are equipped with an effective self-destruction or self-neutralization mechanism and have a back-up self-deactivation feature, which is designed so that the mine will no longer function as a mine when the mine no longer serves the military purpose for which it was placed in position.

4. Effective advance warning shall be given of any delivery or dropping of remotely-delivered mines which may affect the civilian population, unless circumstances do not permit.

Article 7

Prohibitions on the use of booby-traps and other devices

1. Without prejudice to the rules of international law applicable in armed conflict relating to treachery and perfidy, it is prohibited in all circumstances to use booby-traps and other devices which are in any way attached to or associated with:

- (a) internationally recognized protective emblems, signs or signals;
- (b) sick, wounded or dead persons;
- (c) burial or cremation sites or graves;
- (d) medical facilities, medical equipment, medical supplies or medical transportation;
- (e) children's toys or other portable objects or products specially designed for the feeding, health, hygiene, clothing or education of children;
- (f) food or drink;
- (g) kitchen utensils or appliances except in military establishments, military locations or military supply depots;
- (h) objects clearly of a religious nature;
- (i) historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples; or
- (j) animals or their carcasses.

2. It is prohibited to use booby-traps or other devices in the form of apparently harmless portable objects which are specifically designed and constructed to contain explosive material.

3. Without prejudice to the provisions of Article 3, it is prohibited to use weapons to which this Article applies in any city, town, village or other area containing a similar

et comprennent un dispositif complémentaire d'autodésactivation conçu de telle sorte que ces mines ne fonctionnent plus en tant que telles lorsqu'elles ne servent plus aux fins militaires pour lesquelles elles ont été mises en place.

4. Préavis effectif doit être donné de tout lancement ou largage de mines mises en place à distance qui pourrait avoir des répercussions pour la population civile, à moins que les circonstances ne s'y prêtent pas.

Article 7

Interdiction de l'emploi de pièges et autres dispositifs

1. Sans préjudice des règles du droit international applicables aux conflits armés relatives à la trahison et à la perfidie, il est interdit en toutes circonstances d'employer des pièges et d'autres dispositifs qui sont attachés ou associés d'une façon quelconque :

- a) à des emblèmes, signes ou signaux protecteurs internationalement reconnus;
- b) à des malades, des blessés ou des morts;
- c) à des lieux d'inhumation ou d'incinération, ou à des tombes;
- d) à des installations, du matériel, des fournitures ou des transports sanitaires;
- e) à des jouets d'enfant ou à d'autres objets portatifs ou à des produits spécialement destinés à l'alimentation, à la santé, à l'hygiène, à l'habillement ou à l'éducation des enfants;
- f) à des aliments ou à des boissons;
- g) à des ustensiles de cuisine ou à des appareils ménagers, sauf dans des établissements militaires, des sites militaires et des dépôts d'approvisionnement militaires;
- h) à des objets de caractère indiscutablement religieux;
- i) à des monuments historiques, des œuvres d'art ou des lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples; ou
- j) à des animaux ou à des carcasses d'animaux.

2. Il est interdit d'employer des pièges ou d'autres dispositifs qui ont l'apparence d'objets portatifs inoffensifs, mais qui sont en fait spécialement conçus et fabriqués pour contenir des matières explosives.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 3, il est interdit d'employer des armes auxquelles s'applique le présent article dans toute ville, toute localité, tout village ou toute autre zone où se trouve une concentration analogue de populations civiles, où aucun combat ne se déroule entre des forces terrestres ni semble imminent, à moins :

concentration of civilians in which combat between ground forces is not taking place or does not appear to be imminent, unless either:

- (a) they are placed on or in the close vicinity of a military objective; or
- (b) measures are taken to protect civilians from their effects, for example, the posting of warning sentries, the issuing of warnings or the provision of fences.

Article 8

Transfers

1. In order to promote the purposes of this Protocol, each High Contracting Party:
 - (a) undertakes not to transfer any mine the use of which is prohibited by this Protocol;
 - (b) undertakes not to transfer any mine to any recipient other than a State or a State agency authorized to receive such transfers;
 - (c) undertakes to exercise restraint in the transfer of any mine the use of which is restricted by this Protocol. In particular, each High Contracting Party undertakes not to transfer any anti-personnel mines to States which are not bound by this Protocol, unless the recipient State agrees to apply this Protocol; and
 - (d) undertakes to ensure that any transfer in accordance with this Article takes place in full compliance, by both the transferring and the recipient State, with the relevant provisions of this Protocol and the applicable norms of international humanitarian law.
2. In the event that a High Contracting Party declares that it will defer compliance with specific provisions on the use of certain mines, as provided for in the Technical Annex, subparagraph 1 (a) of this Article shall however apply to such mines.
3. All High Contracting Parties, pending the entry into force of this Protocol, will refrain from any actions which would be inconsistent with sub-paragraph 1 (a) of this Article.

Article 9

Recording and use of information on minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices

1. All information concerning minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices shall be recorded in accordance with the provisions of the Technical Annex.
2. All such records shall be retained by the parties to a conflict, who shall, without delay after the cessation of active hostilities, take all necessary and appropriate measures, including

a) que ces armes ne soient placées sur un objectif militaire ou à proximité immédiate d'un tel objectif; ou

b) que des mesures, telles que le placement de sentinelles, le lancement d'avertissements ou la mise en place de clôtures, ne soient prises pour protéger les populations civiles contre les effets desdites armes.

Article 8

Transferts

1. Afin d'oeuvrer à la réalisation des objectifs du présent Protocole, chaque Haute Partie contractante :

a) s'engage à ne pas transférer de mines dont l'emploi est interdit par le présent Protocole;

b) s'engage à ne pas transférer de mines à un destinataire autre qu'un Etat ou un organisme d'Etat qui soit habilité à en recevoir;

c) s'engage à faire preuve de retenue en matière de transfert de mines dont l'emploi est restreint par le présent Protocole. En particulier, chaque Haute Partie contractante s'engage à ne pas transférer de mines antipersonnel à des Etats qui ne sont pas liés par le Protocole, sauf si l'Etat qui les reçoit accepte d'appliquer le présent Protocole;

d) s'engage à assurer que tout transfert effectué conformément au présent article se fait dans le respect entier, à la fois par l'Etat qui transfère les mines et par celui qui les reçoit, des dispositions pertinentes du présent Protocole et des normes du droit international humanitaire applicables.

2. Si une Haute Partie contractante déclare qu'elle différera le respect de dispositions spécifiques relatives à l'emploi de certaines mines, comme le prévoit l'Annexe technique, l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article s'applique cependant à de telles mines.

3. En attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole, toutes les Hautes Parties contractantes s'abstiennent de tous actes qui seraient contraires à ce que nécessite l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article.

Article 9

Enregistrement et emploi des renseignements concernant les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs

1. Tous les renseignements concernant les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs doivent être enregistrés conformément aux dispositions de l'Annexe technique.

2. Tous ces enregistrements doivent être conservés par les parties à un conflit, qui, après la cessation des hostilités actives, prennent sans attendre toutes les mesures nécessaires et appropriées, y compris

the use of such information, to protect civilians from the effects of minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices in areas under their control.

At the same time, they shall also make available to the other party or parties to the conflict and to the Secretary-General of the United Nations all such information in their possession concerning minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices laid by them in areas no longer under their control; provided, however, subject to reciprocity, where the forces of a party to a conflict are in the territory of an adverse party, either party may withhold such information from the Secretary-General and the other party, to the extent that security interests require such withholding, until neither party is in the territory of the other. In the latter case, the information withheld shall be disclosed as soon as those security interests permit. Wherever possible, the parties to the conflict shall seek, by mutual agreement, to provide for the release of such information at the earliest possible time in a manner consistent with the security interests of each party.

3. This Article is without prejudice to the provisions of Articles 10 and 12 of this Protocol.

Article 10

Removal of minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices and international cooperation

1. Without delay after the cessation of active hostilities, all minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices shall be cleared, removed, destroyed or maintained in accordance with Article 3 and paragraph 2 of Article 5 of this Protocol.
2. High Contracting Parties and parties to a conflict bear such responsibility with respect to minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices in areas under their control.
3. With respect to minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices laid by a party in areas over which it no longer exercises control, such party shall provide to the party in control of the area pursuant to paragraph 2 of this Article, to the extent permitted by such party, technical and material assistance necessary to fulfil such responsibility.
4. At all times necessary, the parties shall endeavour to reach agreement, both among themselves and, where appropriate, with other States and with international organizations, on the provision of technical and material assistance, including, in appropriate circumstances, the undertaking of joint operations necessary to fulfil such responsibilities.

Article 11

Technological cooperation and assistance

1. Each High Contracting Party undertakes to facilitate and shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and

l'utilisation de ces renseignements, pour protéger les civils contre les effets des champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs dans les zones sous leur contrôle.

En même temps, elles fournissent, chacune à l'autre ou aux autres parties au conflit ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, tous les renseignements en leur possession concernant les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs qu'elles ont mis en place dans des zones qui ne sont plus sous leur contrôle; il est entendu toutefois, sous réserve de réciprocité, au cas où les forces d'une partie au conflit se trouvent dans un territoire d'une partie adverse, que l'une ou l'autre partie peut ne pas fournir ces renseignements au Secrétaire général et à l'autre partie, dans la mesure où des intérêts de sécurité l'exigent, jusqu'à ce qu'aucune d'entre elles ne se trouve plus dans le territoire de l'autre. Dans ce dernier cas, les renseignements gardés secrets doivent être communiqués dès que ces intérêts de sécurité le permettent. Dans la mesure du possible, les parties au conflit s'efforcent, par accord mutuel, de communiquer ces renseignements dans les meilleurs délais, d'une manière compatible avec les intérêts de sécurité de chacune d'elles.

3. Le présent article s'applique sans préjudice des dispositions des articles 10 et 12 du présent Protocole.

Article 10

Enlèvement des champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs et coopération internationale à cette fin

1. Sans retard après la cessation des hostilités actives, tous les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs doivent être enlevés, retirés, détruits ou entretenus conformément à l'article 3 et au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Protocole.

2. Les Hautes Parties contractantes et les parties à un conflit assument cette responsabilité en ce qui concerne les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs situés dans des zones qu'elles contrôlent.

3. Lorsqu'une partie ne contrôle plus des zones dans lesquelles elle a mis en place des champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs, elle fournit à la partie qui en a le contrôle, en vertu du paragraphe 2 du présent article, dans la mesure où cette dernière le permet, l'assistance technique et matérielle dont celle-ci a besoin pour s'acquitter de cette responsabilité.

4. Chaque fois qu'il est nécessaire, les parties s'efforcent de conclure un accord, tant entre elles que, s'il y a lieu, avec d'autres Etats et avec des organisations internationales, sur l'octroi d'une assistance technique et matérielle, y compris, si les circonstances s'y prêtent, sur l'organisation d'opérations conjointes nécessaires pour s'acquitter de ces responsabilités.

technological information concerning the implementation of this Protocol and means of mine clearance. In particular, High Contracting Parties shall not impose undue restrictions on the provision of mine clearance equipment and related technological information for humanitarian purposes.

2. Each High Contracting Party undertakes to provide information to the database on mine clearance established within the United Nations System, especially information concerning various means and technologies of mine clearance, and lists of experts, expert agencies or national points of contact on mine clearance.

3. Each High Contracting Party in a position to do so shall provide assistance for mine clearance through the United Nations System, other international bodies or on a bilateral basis, or contribute to the United Nations Voluntary Trust Fund for Assistance in Mine Clearance.

4. Requests by High Contracting Parties for assistance, substantiated by relevant information, may be submitted to the United Nations, to other appropriate bodies or to other States. These requests may be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit them to all High Contracting Parties and to relevant international organizations.

5. In the case of requests to the United Nations, the Secretary-General of the United Nations, within the resources available to the Secretary-General of the United Nations, may take appropriate steps to assess the situation and, in cooperation with the requesting High Contracting Party, determine the appropriate provision of assistance in mine clearance or implementation of the Protocol. The Secretary-General may also report to High Contracting Parties on any such assessment as well as on the type and scope of assistance required.

6. Without prejudice to their constitutional and other legal provisions, the High Contracting Parties undertake to cooperate and transfer technology to facilitate the implementation of the relevant prohibitions and restrictions set out in this Protocol.

7. Each High Contracting Party has the right to seek and receive technical assistance, where appropriate, from another High Contracting Party on specific relevant technology, other than weapons technology, as necessary and feasible, with a view to reducing any period of deferral for which provision is made in the Technical Annex.

Article 12

Protection from the effects of minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices

1. Application

(a) With the exception of the forces and missions referred to in sub-paragraph 2(a)(i) of this Article, this Article applies only to missions which are performing functions

Article 11

Coopération et assistance techniques

1. Chaque Haute Partie contractante s'engage à faciliter un échange aussi large que possible d'équipements, de matières et de renseignements scientifiques et techniques concernant l'application du présent Protocole et les moyens de déminage et a le droit de participer à un tel échange. En particulier, les Hautes Parties contractantes n'imposent pas de restrictions indues à la fourniture, à des fins humanitaires, d'équipements de déminage et des renseignements techniques correspondants.
2. Chaque Haute Partie contractante s'engage à fournir à la base de données sur le déminage établie dans le cadre des organismes des Nations Unies des renseignements sur le déminage concernant notamment différents moyens et techniques, ainsi que des listes d'experts, d'organismes spécialisés ou de centres nationaux qui puissent être contactés.
3. Chaque Haute Partie contractante qui est en mesure de le faire fournit une assistance au déminage par le biais des organismes des Nations Unies ou d'autres organismes internationaux ou encore par la voie d'accords bilatéraux, ou verse des contributions au Fonds d'affectation spéciale pour l'assistance au déminage.
4. Les demandes d'assistance des Hautes Parties contractantes, appuyées par des renseignements pertinents, peuvent être adressées à l'Organisation des Nations Unies, à d'autres organismes appropriés ou à d'autres Etats. Elles peuvent être présentées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui les transmet à toutes les Hautes Parties contractantes et aux organisations internationales compétentes.
5. Dans le cas des demandes qui sont adressées à l'Organisation des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation peut, dans les limites des ressources dont il dispose, faire le nécessaire pour évaluer la situation et, en coopération avec la Haute Partie contractante requérante, déterminer quelle assistance au déminage ou à l'application du Protocole il convient d'apporter à cette partie. Le Secrétaire général peut aussi faire rapport aux Hautes Parties contractantes sur toute évaluation ainsi effectuée de même que sur le type et l'ampleur de l'assistance requise.
6. Les Hautes Parties contractantes s'engagent, sans préjudice de leurs dispositions constitutionnelles et autres dispositions juridiques, à coopérer et à transférer des techniques en vue de faciliter l'application des interdictions et des restrictions pertinentes qui sont énoncées dans le présent Protocole.
7. Chaque Haute Partie contractante a le droit, s'il y a lieu, de chercher à obtenir et de recevoir d'une autre Haute Partie contractante une assistance technique, autant que de besoin et autant que faire se peut, touchant des technologies spécifiques et pertinentes, autres que celles qui sont liées à l'armement, en vue de réduire la période durant laquelle elle différerait le respect de certaines dispositions, ainsi qu'il est prévu dans l'Annexe technique.

in an area with the consent of the High Contracting Party on whose territory the functions are performed.

(b) The application of the provisions of this Article to parties to a conflict which are not High Contracting Parties shall not change their legal status or the legal status of a disputed territory, either explicitly or implicitly.

(c) The provisions of this Article are without prejudice to existing international humanitarian law, or other international instruments as applicable, or decisions by the Security Council of the United Nations, which provide for a higher level of protection to personnel functioning in accordance with this Article.

2. Peace-keeping and certain other forces and missions

(a) This paragraph applies to:

(i) any United Nations force or mission performing peace-keeping, observation or similar functions in any area in accordance with the Charter of the United Nations; and

(ii) any mission established pursuant to Chapter VIII of the Charter of the United Nations and performing its functions in the area of a conflict.

(b) Each High Contracting Party or party to a conflict, if so requested by the head of a force or mission to which this paragraph applies, shall:

(i) so far as it is able, take such measures as are necessary to protect the force or mission from the effects of mines, booby-traps and other devices in any area under its control;

(ii) if necessary in order effectively to protect such personnel, remove or render harmless, so far as it is able, all mines, booby-traps and other devices in that area; and

(iii) inform the head of the force or mission of the location of all known minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices in the area in which the force or mission is performing its functions and, so far as is feasible, make available to the head of the force or mission all information in its possession concerning such minefields, mined areas, mines, booby-traps and other devices.

3. Humanitarian and fact-finding missions of the United Nations System

(a) This paragraph applies to any humanitarian or fact-finding mission of the United Nations System.

(b) Each High Contracting Party or party to a conflict, if so requested by the head of a mission to which this paragraph applies, shall:

Article 12

Protection contre les effets des champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs

1. Application

a) A l'exception des forces et missions visées au paragraphe 2, alinéa a) i), ci-après, le présent article s'applique uniquement aux missions s'acquittant de tâches dans une zone située sur le territoire d'une Haute Partie contractante avec le consentement de celle-ci.

b) L'application des dispositions du présent article à des parties à un conflit qui ne sont pas de Hautes Parties contractantes ne modifie ni explicitement ni implicitement leur statut juridique ni celui d'un territoire contesté.

c) Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice de celles du droit international humanitaire en vigueur ou d'autres instruments internationaux applicables ou de décisions du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, qui visent à assurer une plus haute protection au personnel s'acquittant de ses tâches conformément au présent article.

2. Forces et missions de maintien de la paix et certaines autres forces et missions

a) Le présent paragraphe s'applique à :

- i) toute force ou mission des Nations Unies qui s'acquitte dans une zone quelconque de tâches de maintien de la paix ou d'observation ou de tâches analogues, conformément à la Charte des Nations Unies;
- ii) toute mission établie conformément au Chapitre VIII de la Charte des Nations Unies et s'acquittant de tâches dans une zone de conflit.

b) Chaque Haute Partie contractante ou chaque partie à un conflit, si elle en est priée par le chef d'une force ou d'une mission à laquelle s'applique le présent paragraphe :

- i) prend, dans la mesure où elle le peut, les mesures requises pour protéger, dans toute zone placée sous son contrôle, la force ou la mission contre les effets des mines, pièges et autres dispositifs;
- ii) si cela est nécessaire pour protéger efficacement ce personnel, enlève ou rend inoffensifs, dans la mesure où elle le peut, toutes les mines et tous les pièges ou autres dispositifs dans la zone en question;

(i) provide the personnel of the mission with the protections set out in sub-paragraph 2(b)(i) of this Article; and

(ii) if access to or through any place under its control is necessary for the performance of the mission's functions and in order to provide the personnel of the mission with safe passage to or through that place:

(aa) unless on-going hostilities prevent, inform the head of the mission of a safe route to that place if such information is available; or

(bb) if information identifying a safe route is not provided in accordance with sub-paragraph (aa), so far as is necessary and feasible, clear a lane through minefields.

4. Missions of the International Committee of the Red Cross

(a) This paragraph applies to any mission of the International Committee of the Red Cross performing functions with the consent of the host State or States as provided for by the Geneva Conventions of 12 August 1949 and, where applicable, their Additional Protocols.

(b) Each High Contracting Party or party to a conflict, if so requested by the head of a mission to which this paragraph applies, shall:

(i) provide the personnel of the mission with the protections set out in sub-paragraph 2(b)(i) of this Article; and

(ii) take the measures set out in sub-paragraph 3(b)(ii) of this Article.

5. Other humanitarian missions and missions of enquiry

(a) Insofar as paragraphs 2, 3 and 4 of this Article do not apply to them, this paragraph applies to the following missions when they are performing functions in the area of a conflict or to assist the victims of a conflict:

(i) any humanitarian mission of a national Red Cross or Red Crescent society or of their International Federation;

(ii) any mission of an impartial humanitarian organization, including any impartial humanitarian demining mission; and

(iii) any mission of enquiry established pursuant to the provisions of the Geneva Conventions of 12 August 1949 and, where applicable, their Additional Protocols.

(b) Each High Contracting Party or party to a conflict, if so requested by the head of a mission to which this paragraph applies, shall, so far as is feasible:

- iii) informe le chef de la force ou de la mission de l'emplacement de tous les champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs connus dans la zone où la force ou la mission s'acquitte de ses tâches et, dans la mesure du possible, met à la disposition de ce dernier tous les renseignements en sa possession concernant ces champs de mines, zones minées, mines, pièges et autres dispositifs.

3. Missions d'établissement des faits ou à caractère humanitaire d'organismes des Nations Unies

a) Le présent paragraphe s'applique à toute mission d'établissement des faits ou à caractère humanitaire d'un organisme des Nations Unies.

b) Chaque Haute Partie contractante ou chaque partie à un conflit, si elle en est priée par le chef d'une mission à laquelle s'applique le présent paragraphe :

- i) assure au personnel de la mission la protection décrite au paragraphe 2, alinéa b) i), du présent article;
- ii) dès lors que la mission a besoin, pour s'acquitter de ses tâches, d'avoir accès à un lieu quelconque placé sous le contrôle de la partie ou de passer par un tel lieu, et afin d'assurer au personnel de la mission un accès sûr à ce lieu ou un passage sûr par ce lieu :
 - aa) à moins que les hostilités en cours l'empêchent, signale au chef de la mission une voie sûre vers ce lieu, pour autant que la partie dispose des renseignements requis; ou
 - bb) si les renseignements permettant de déterminer une voie sûre ne sont pas fournis conformément à l'alinéa aa), dégage une voie à travers les champs de mines, pour autant que cela soit nécessaire et qu'il soit possible de le faire.

4. Missions du Comité international de la Croix-Rouge

a) Le présent paragraphe s'applique à toute mission du Comité international de la Croix-Rouge qui s'acquitte de tâches avec le consentement de l'Etat ou des Etats hôtes, tel que le prévoient les Conventions de Genève du 12 août 1949 et, le cas échéant, les Protocoles additionnels à ces Conventions.

b) Chaque Haute Partie contractante ou chaque partie à un conflit, si elle en est priée par le chef d'une mission à laquelle s'applique le présent paragraphe :

- i) assure au personnel de la mission la protection décrite au paragraphe 2, alinéa b) i), du présent article;
- ii) prend les mesures énoncées au paragraphe 3, alinéa b) ii), du présent article.

5. Autres missions à caractère humanitaire et missions d'enquête

a) Le présent paragraphe s'applique aux missions suivantes, dans la mesure où elles ne sont pas visées par les paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, lorsqu'elles s'acquittent de tâches dans une zone de conflit ou qu'il s'agit de porter assistance aux victimes d'un conflit :

- i) toute mission à caractère humanitaire d'une société nationale de la Croix-Rouge ou du Croissant-Rouge ou de la Fédération internationale de ces sociétés;
- ii) toute mission d'une organisation impartiale à caractère humanitaire, y compris toute mission de déminage impartiale à caractère humanitaire;
- iii) toute mission d'enquête constituée en application des dispositions des Conventions de Genève du 12 août 1949 ou, le cas échéant, en application des Protocoles additionnels à ces Conventions.

b) Chaque Haute Partie contractante ou chaque partie à un conflit, si elle en est priée par le chef d'une mission à laquelle s'applique le présent paragraphe et autant que faire se peut :

- i) assure au personnel de la mission la protection décrite au paragraphe 2, alinéa b) i), du présent article;
- ii) prend les mesures énoncées au paragraphe 3, alinéa b) ii), du présent article.

6. Confidentialité

Tous les renseignements fournis à titre confidentiel en application des dispositions du présent article doivent être traités d'une manière strictement confidentielle par celui qui les reçoit et ne doivent pas être divulgués à quiconque ne participe pas ou n'est pas associé à la force ou la mission considérée sans l'autorisation expresse de celui qui les a fournis.

7. Respect des lois et règlements

Sans préjudice des privilèges et immunités dont ils peuvent jouir ou des exigences de leurs fonctions, les membres des forces et missions visées dans le présent article :

- a) respectent les lois et règlements de l'Etat hôte;
- b) s'abstiennent de toute action ou activité incompatible avec le caractère impartial et international de leurs fonctions.

(i) provide the personnel of the mission with the protections set out in sub-paragraph 2(b)(i) of this Article; and

(ii) take the measures set out in sub-paragraph 3(b)(ii) of this Article.

6. Confidentiality

All information provided in confidence pursuant to this Article shall be treated by the recipient in strict confidence and shall not be released outside the force or mission concerned without the express authorization of the provider of the information.

7. Respect for laws and regulations

Without prejudice to such privileges and immunities as they may enjoy or to the requirements of their duties, personnel participating in the forces and missions referred to in this Article shall:

(a) respect the laws and regulations of the host State; and

(b) refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties.

Article 13

Consultations of High Contracting Parties

1. The High Contracting Parties undertake to consult and cooperate with each other on all issues related to the operation of this Protocol. For this purpose, a conference of High Contracting Parties shall be held annually.

2. Participation in the annual conferences shall be determined by their agreed Rules of Procedure.

3. The work of the conference shall include:

(a) review of the operation and status of this Protocol;

(b) consideration of matters arising from reports by High Contracting Parties according to paragraph 4 of this Article;

(c) preparation for review conferences; and

(d) consideration of the development of technologies to protect civilians against indiscriminate effects of mines.

Article 13

Consultations des Hautes Parties contractantes

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se consulter et à coopérer entre elles pour ce qui est de toutes questions concernant le fonctionnement du présent Protocole. A cette fin, une conférence des Hautes Parties contractantes se tient chaque année.
2. La participation aux conférences annuelles est régie par le règlement intérieur adopté pour celles-ci.
3. Entre autres, la conférence :
 - a) examine le fonctionnement et l'état du présent Protocole;
 - b) examine les questions que soulèvent les rapports présentés par les Hautes Parties contractantes conformément au paragraphe 4 du présent article;
 - c) prépare les conférences d'examen;
 - d) examine l'évolution des technologies afin de protéger la population civile des effets des mines qui frappent sans discrimination.
4. Les Hautes Parties contractantes présentent au Dépositaire, qui en assure la distribution à toutes les Parties avant la conférence, des rapports annuels sur l'une quelconque des questions suivantes :
 - a) La diffusion d'informations sur le présent Protocole à leurs forces armées et à la population civile;
 - b) Le déminage et les programmes de réadaptation;
 - c) Les mesures prises pour satisfaire aux exigences techniques du Protocole et toutes autres informations utiles y relatives;
 - d) Les textes législatifs ayant un rapport avec le Protocole;
 - e) Les mesures prises concernant l'échange international d'informations techniques, la coopération internationale au déminage ainsi que la coopération et l'assistance techniques;
 - f) D'autres points pertinents.
5. Les coûts de la conférence sont couverts par les Hautes Parties contractantes et les Etats qui participent aux travaux de la conférence sans être parties, selon le barème des quotes-parts de l'Organisation des Nations Unies, dûment ajusté.

4. The High Contracting Parties shall provide annual reports to the Depositary, who shall circulate them to all High Contracting Parties in advance of the conference, on any of the following matters:

- (a) dissemination of information on this Protocol to their armed forces and to the civilian population;
- (b) mine clearance and rehabilitation programmes;
- (c) steps taken to meet technical requirements of this Protocol and any other relevant information pertaining thereto;
- (d) legislation related to this Protocol;
- (e) measures taken on international technical information exchange, on international cooperation on mine clearance, and on technical cooperation and assistance; and
- (f) other relevant matters.

5. The cost of the Conference of High Contracting Parties shall be borne by the High Contracting Parties and States not parties participating in the work of the conference, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

Article 14

Compliance

1. Each High Contracting Party shall take all appropriate steps, including legislative and other measures, to prevent and suppress violations of this Protocol by persons or on territory under its jurisdiction or control.
2. The measures envisaged in paragraph 1 of this Article include appropriate measures to ensure the imposition of penal sanctions against persons who, in relation to an armed conflict and contrary to the provisions of this Protocol, wilfully kill or cause serious injury to civilians and to bring such persons to justice.
3. Each High Contracting Party shall also require that its armed forces issue relevant military instructions and operating procedures and that armed forces personnel receive training commensurate with their duties and responsibilities to comply with the provisions of this Protocol.
4. The High Contracting Parties undertake to consult each other and to cooperate with each other bilaterally, through the Secretary-General of the United Nations or through other appropriate international procedures, to resolve any problems that may arise with regard to the interpretation and application of the provisions of this Protocol.

Article 14

Respect des dispositions

*

1. Chaque Haute Partie contractante prend toutes les mesures appropriées, législatives et autres, pour prévenir et réprimer les violations des dispositions du présent Protocole qui seraient commises par des personnes ou en des lieux placés sous sa juridiction ou son contrôle.
2. Les mesures visées au paragraphe 1 du présent article comprennent les mesures requises pour faire en sorte que quiconque, intentionnellement, tue ou blesse gravement des civils dans le cadre d'un conflit armé et contrairement aux dispositions du présent Protocole, soit passible de sanctions pénales et soit traduit en justice.
3. Chaque Haute Partie contractante exige en outre que ses forces armées établissent et fassent connaître les instructions militaires et les modes opératoires voulus et que les membres des forces armées reçoivent, chacun selon ses devoirs et ses responsabilités, une formation au respect des dispositions du présent Protocole.
4. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se consulter et à coopérer entre elles à l'échelon bilatéral, par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou suivant d'autres procédures internationales appropriées, en vue de régler tous problèmes qui pourraient se poser concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent Protocole.

Annexe technique

1. Enregistrement

a) L'enregistrement de l'emplacement des mines autres que celles qui sont mises en place à distance, des champs de mines, des zones minées, des pièges et d'autres dispositifs doit être effectué conformément aux dispositions suivantes :

- i) l'emplacement des champs de mines, des zones minées et des zones où ont été mis en place des pièges et d'autres dispositifs est indiqué précisément par rapport aux coordonnées d'au moins deux points de référence, avec les dimensions estimées de la zone contenant ces armes par rapport à ces points de référence;
- ii) des cartes, croquis et autres documents sont établis de façon à indiquer l'emplacement des champs de mines, zones minées, pièges et autres dispositifs par rapport aux points de référence; leur périmètre et leur étendue y sont également indiqués;

Technical Annex

1. Recording

(a) Recording of the location of mines other than remotely-delivered mines, minefields, mined areas, booby-traps and other devices shall be carried out in accordance with the following provisions:

(i) the location of the minefields, mined areas and areas of booby-traps and other devices shall be specified accurately by relation to the coordinates of at least two reference points and the estimated dimensions of the area containing these weapons in relation to those reference points;

(ii) maps, diagrams or other records shall be made in such a way as to indicate the location of minefields, mined areas, booby-traps and other devices in relation to reference points, and these records shall also indicate their perimeters and extent; and

(iii) for purposes of detection and clearance of mines, booby-traps and other devices, maps, diagrams or other records shall contain complete information on the type, number, emplacing method, type of fuse and life time, date and time of laying, anti-handling devices (if any) and other relevant information on all these weapons laid. Whenever feasible the minefield record shall show the exact location of every mine, except in row minefields where the row location is sufficient. The precise location and operating mechanism of each booby-trap laid shall be individually recorded.

(b) The estimated location and area of remotely-delivered mines shall be specified by coordinates of reference points (normally corner points) and shall be ascertained and when feasible marked on the ground at the earliest opportunity. The total number and type of mines laid, the date and time of laying and the self-destruction time periods shall also be recorded.

(c) Copies of records shall be held at a level of command sufficient to guarantee their safety as far as possible.

(d) The use of mines produced after the entry into force of this Protocol is prohibited unless they are marked in English or in the respective national language or languages with the following information:

- (i) name of the country of origin;
- (ii) month and year of production; and
- (iii) serial number or lot number.

The marking should be visible, legible, durable and resistant to environmental effects, as far as possible.

iii) aux fins de la détection et de l'enlèvement des mines, pièges et autres dispositifs, les cartes, croquis ou autres documents contiennent des renseignements complets sur le type, le nombre, la méthode de mise en place, le type d'allumeur et la durée de vie, la date et l'heure de la pose, les dispositifs antimanipulation (le cas échéant) et les autres informations pertinentes, relativement à toutes les armes ainsi posées; chaque fois que possible, le document relatif à un champ de mines doit indiquer l'emplacement exact de chaque mine, sauf pour les champs où les mines sont disposées en rangées, auquel cas l'emplacement des rangées suffit; l'emplacement exact et le mécanisme de fonctionnement de chaque piège sont enregistrés séparément.

b) L'emplacement et l'étendue estimés de la zone où se trouvent les mines mises en place à distance doivent être indiqués par rapport aux coordonnées de points de référence (en principe des points situés aux angles), puis vérifiés et, lorsque cela est possible, marqués au sol à la première occasion. Le nombre total et le type de mines posées, la date et l'heure de la pose et le délai d'autodestruction doivent aussi être enregistrés.

c) Des exemplaires des documents doivent être conservés à un niveau de commandement suffisamment élevé pour garantir autant que possible leur sécurité.

d) L'emploi de mines fabriquées après l'entrée en vigueur du présent Protocole est interdit à moins qu'elles ne portent les indications suivantes, en anglais ou dans la ou les langues nationales :

- i) nom du pays d'origine;
- ii) mois et année de fabrication;
- iii) numéro de série ou numéro du lot.

Ces indications devraient être visibles, lisibles, durables et résistantes aux effets de l'environnement, autant que faire se peut.

2. Spécifications concernant la détectabilité

a) Il doit être incorporé dans la structure des mines antipersonnel fabriquées après le 1er janvier 1997 un matériau ou un dispositif qui rend la mine détectable à l'aide d'un matériel courant de détection des mines et qui émet un signal en retour équivalent à celui de 8 grammes de fer ou plus formant une masse unique cohérente.

b) Il doit être incorporé dans la structure des mines antipersonnel fabriquées avant le 1er janvier 1997 ou il doit être attaché à ces mines avant leur mise en place, d'une manière qui en rende le retrait difficile, un matériau ou un dispositif qui rend la mine détectable à l'aide d'un matériel courant de détection des mines et qui émet un signal en retour équivalent à celui de 8 grammes de fer ou plus formant une masse unique cohérente.

2. Specifications on detectability

(a) With respect to anti-personnel mines produced after 1 January 1997, such mines shall incorporate in their construction a material or device that enables the mine to be detected by commonly-available technical mine detection equipment and provides a response signal equivalent to a signal from 8 grammes or more of iron in a single coherent mass.

(b) With respect to anti-personnel mines produced before 1 January 1997, such mines shall either incorporate in their construction, or have attached prior to their emplacement, in a manner not easily removable, a material or device that enables the mine to be detected by commonly-available technical mine detection equipment and provides a response signal equivalent to a signal from 8 grammes or more of iron in a single coherent mass.

(c) In the event that a High Contracting Party determines that it cannot immediately comply with sub-paragraph (b), it may declare at the time of its notification of consent to be bound by this Protocol that it will defer compliance with sub-paragraph (b) for a period not to exceed 9 years from the entry into force of this Protocol. In the meantime it shall, to the extent feasible, minimize the use of anti-personnel mines that do not so comply.

3. Specifications on self-destruction and self-deactivation

(a) All remotely-delivered anti-personnel mines shall be designed and constructed so that no more than 10% of activated mines will fail to self-destruct within 30 days after emplacement, and each mine shall have a back-up self-deactivation feature designed and constructed so that, in combination with the self-destruction mechanism, no more than one in one thousand activated mines will function as a mine 120 days after emplacement.

(b) All non-remotely delivered anti-personnel mines, used outside marked areas, as defined in Article 5 of this Protocol, shall comply with the requirements for self-destruction and self-deactivation stated in sub-paragraph (a).

(c) In the event that a High Contracting Party determines that it cannot immediately comply with sub-paragraphs (a) and/or (b), it may declare at the time of its notification of consent to be bound by this Protocol, that it will, with respect to mines produced prior to the entry into force of this Protocol, defer compliance with sub-paragraphs (a) and/or (b) for a period not to exceed 9 years from the entry into force of this Protocol.

During this period of deferral, the High Contracting Party shall:

(i) undertake to minimize, to the extent feasible, the use of anti-personnel mines that do not so comply; and

(ii) with respect to remotely-delivered anti-personnel mines, comply with either the requirements for self-destruction or the requirements for self-deactivation and, with respect to other anti-personnel mines comply with at least the requirements for self-deactivation.

c) Dans le cas où une Haute Partie contractante juge qu'elle ne peut pas immédiatement respecter la disposition de l'alinéa b), elle peut déclarer, au moment où elle notifie son consentement à être liée par le présent Protocole, qu'elle en différera le respect pendant une période qui ne dépassera pas neuf ans à partir de l'entrée en vigueur du Protocole. Dans l'intervalle, elle limitera, autant que possible, l'emploi des mines antipersonnel non conformes à cette disposition.

3. Spécifications concernant l'autodestruction et l'autodésactivation

a) Toutes les mines antipersonnel mises en place à distance doivent être conçues et fabriquées de manière à ce qu'il n'y ait pas plus de 10 % des mines activées qui ne se détruisent pas d'elles-mêmes dans les 30 jours suivant la mise en place. Chaque mine doit également être dotée d'un dispositif complémentaire d'autodésactivation conçu et fabriqué de manière à ce que, du fait de son fonctionnement combiné avec celui du mécanisme d'autodestruction, il n'y ait pas plus d'une mine activée sur 1 000 qui fonctionne encore en tant que mine 120 jours après la mise en place.

b) Toutes les mines antipersonnel qui ne sont pas mises en place à distance et sont utilisées en dehors de zones marquées, telles qu'elles sont définies à l'article 5 du présent Protocole, doivent satisfaire aux exigences concernant l'autodestruction et l'autodésactivation énoncées à l'alinéa a).

c) Dans le cas où une Haute Partie contractante juge qu'elle ne peut pas immédiatement respecter les dispositions des alinéas a) et/ou b), elle peut déclarer, au moment où elle notifie son consentement à être liée par le présent Protocole, que, en ce qui concerne les mines fabriquées avant l'entrée en vigueur du Protocole, elle différera le respect de ces dispositions pendant une période qui ne dépassera pas neuf ans à compter de la date de l'entrée en vigueur.

Pendant cette période, la Haute Partie contractante :

- i) s'engage à limiter, autant que possible, l'emploi des mines antipersonnel non conformes à ces dispositions;
- ii) satisfait aux exigences relatives à l'autodestruction ou à celles qui concernent l'autodésactivation dans le cas des mines antipersonnel mises en place à distance et satisfait, au minimum, aux exigences concernant l'autodésactivation dans le cas des autres mines antipersonnel.

4. Signalisation internationale des champs de mines et des zones minées

Des signaux similaires à celui de l'exemple figurant en appendice et comme décrits ci-après doivent être utilisés pour marquer les champs de mines et les zones minées afin que ces champs et zones puissent être vus et reconnus par la population civile.

a) dimensions et forme : triangle ayant un côté d'au moins 28 centimètres (11 pouces) et les deux autres d'au moins 20 centimètres (7,9 pouces), ou carré d'au moins 15 centimètres (6 pouces) de côté;

4. International signs for minefields and mined areas

Signs similar to the example attached and as specified below shall be utilized in the marking of minefields and mined areas to ensure their visibility and recognition by the civilian population:

- (a) size and shape: a triangle or square no smaller than 28 centimetres (11 inches) by 20 centimetres (7.9 inches) for a triangle, and 15 centimetres (6 inches) per side for a square;
- (b) colour: red or orange with a yellow reflecting border;
- (c) symbol: the symbol illustrated in the Attachment, or an alternative readily recognizable in the area in which the sign is to be displayed as identifying a dangerous area;
- (d) language: the sign should contain the word "mines" in one of the six official languages of the Convention (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish) and the language or languages prevalent in that area; and
- (e) spacing: signs should be placed around the minefield or mined area at a distance sufficient to ensure their visibility at any point by a civilian approaching the area."

b) couleur : rouge ou orange avec un bord réfléchissant jaune;

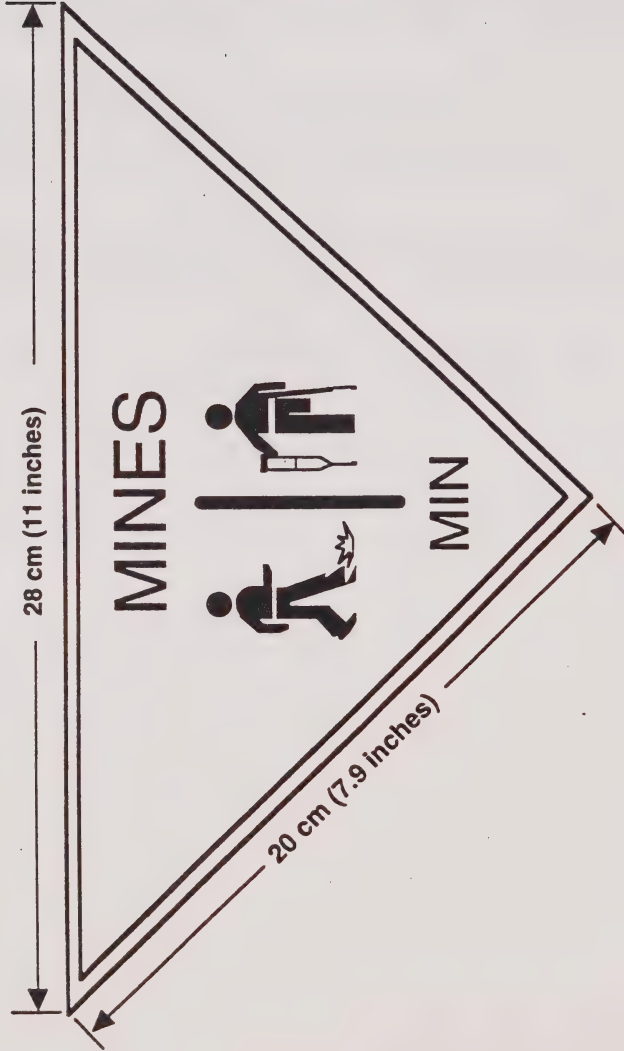
c) symbole : symbole représenté dans l'appendice ou un autre symbole qui, dans la zone où le signal doit être installé, soit aisément reconnaissable comme indiquant une zone dangereuse;

d) langue : le signal devrait comporter la mention "mines" dans l'une des six langues officielles de la Convention (anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) et dans la ou les langues dominantes de la région;

e) espacement : les signaux devraient être placés autour du champ de mines ou d'une zone minée à une distance suffisante pour pouvoir être vus en tout point par un civil qui approche de la zone."

Attachment

Warning Sign for Areas Containing Mines



Appendice

SIGNAL DE DANGER POUR LES ZONES OU DES
MINES ONT ETE PLACEES



ARTICLE 2: ENTRY INTO FORCE

This amended Protocol shall enter into force as provided for in paragraph 1 (b) of Article 8 of the Convention.

ARTICLE 2 : ENTREE EN VIGUEUR

Le Protocole modifié entre en vigueur ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, alinéa b), de l'article 8 de la Convention.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Amendments to Protocol II, entitled "Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996)", annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects, adopted by the Conference of the States Parties to the Convention at Geneva on 3 May 1996, which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme des amendements au Protocole II, intitulé "Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996)," annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adopté par la Conférence des Etats Parties à la Convention à Genève le 3 mai 1996, lequel est déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

For the Secretary-General,
The Legal Counsel
(Under-Secretary-General
for Legal Affairs)

Pour le Secrétaire général,
Le Conseiller juridique
(Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques)



Hans Corell

United Nations, New York
14 June 1996

Organisation des Nations Unies
New York, le 14 juin 1996

RESERVATION AND STATEMENTS OF UNDERSTANDING
BY THE GOVERNMENT OF CANADA
WITH RESPECT TO THE PROTOCOL ON
PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE
USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER
DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996
ANNEXED TO THE CONVENTION ON
PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE
USE OF CERTAIN CONVENTIONAL
WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE
EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE
INDISCRIMINATE EFFECTS, DONE AT
GENEVA ON OCTOBER 10, 1980

Reservation

Canada reserves the right to transfer and use a small number of mines prohibited under this Protocol to be used exclusively for training and testing purposes. Canada will ensure that the number of such mines shall not exceed that absolutely necessary for such purposes.

Statements of Understanding

1. It is understood that the provisions of Amended Protocol II shall, as the context requires, be observed at all times.
2. It is understood that the word "primarily" is included in Article 2, paragraph 3 of Amended Protocol II to clarify that mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person, that are equipped with anti-handling devices, are not considered anti-personnel mines as a result of being so equipped.
3. It is understood that the maintenance of a minefield referred to in Article 10, in accordance with the standards on marking, monitoring and protection by fencing or other means set out in Amended Protocol II, would not be considered as a use of the mines contained therein.

RÉSERVE ET DÉCLARATIONS
D'INTERPRÉTATION
PAR LE GOUVERNEMENT DU CANADA
EN CE QUI CONCERNE LE PROTOCOLE
SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION
DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET
AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ
MODIFIÉ LE 3 MAI 1996, ANNEXÉ À LA
CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA
LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES
ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE
CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES
EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU
COMME FRAPPANT SANS
DISCRIMINATION, FAIT À GENÈVE LE
10 OCTOBRE 1980

Réserve

Le Canada se réserve le droit de transférer et d'utiliser une petite quantité de mines interdites aux termes du Protocole exclusivement à des fins de formation et de mise à l'essai. Le Canada fera en sorte de ne pas dépasser le nombre de mines absolument nécessaires à ces fins.

Déclarations d'interprétation

1. Il est entendu que les dispositions du Protocole II modifié devront, selon le contexte, être observées en tout temps.
2. Il est entendu que le terme « principalement » figure à l'article 2, paragraphe 3, du Protocole II modifié dans le but de clarifier que les mines conçues pour exploser du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'un véhicule plutôt que d'une personne, et qui sont munies de dispositifs antimanipulation, ne sont pas considérées comme des mines antipersonnel.
3. Il est entendu que l'entretien d'un champ de mines conformément aux normes de marquage, de surveillance et de protection à l'aide de clôtures ou d'autres moyens mentionnés dans le Protocole II modifié ne sera pas considéré comme une utilisation des mines qu'il contient.

Le Ministre des Affaires étrangères

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/41

ISBN 0-660-61121-X

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/41

ISBN 0-660-61121-X



CANADA

TREATY SERIES 1998/42 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Accession Protocols of the Republic of Hungary, the Republic of Poland
and the Czech Republic to the North Atlantic Treaty

Washington, April 4, 1949

Signed by Canada December 16, 1997

Acceptance by Canada December 4, 1998

In force for Canada December 4, 1998

DÉFENSE

Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'Adhésion de la République de
Hongrie, la République de Pologne et la République Tchèque

Washington, le 4 avril 1949

Signé par le Canada le 16 décembre 1997

Acceptation du Canada le 4 décembre 1998

En vigueur pour le Canada le 4 décembre 1998





CANADA

TREATY SERIES 1998/42 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Accession Protocols of the Republic of Hungary, the Republic of Poland
and the Czech Republic to the North Atlantic Treaty

Washington, April 4, 1949

Signed by Canada December 16, 1997

Acceptance by Canada December 4, 1998

In force for Canada December 4, 1998

DÉFENSE

Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'Adhésion de la République de
Hongrie, la République de Pologne et la République Tchèque

Washington, le 4 avril 1949

Signé par le Canada le 16 décembre 1997

Acceptation du Canada le 4 décembre 1998

En vigueur pour le Canada le 4 décembre 1998

**PROTOCOL TO
THE NORTH ATLANTIC TREATY
ON THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF POLAND**

* * *

**PROTOCOLE
AU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD
SUR L'ACCESSION
DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE**

**PROTOCOL TO
THE NORTH ATLANTIC TREATY
ON THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF POLAND**

* * *

**PROTOCOLE
AU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD
SUR L'ACCESSION
DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE**

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Poland to that Treaty,

Agree as follows :

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949
à Washington,

Assurées que l'accession de la République de Pologne au Traité de
l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de
l'Atlantique Nord,

Conviennent ce qui suit:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Poland an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Republic of Poland shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

Article I

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au gouvernement de la République de Pologne une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République de Pologne deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article III

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

In witness whereof,
the undersigned plenipotentiaries
have signed the present Protocol.

En foi de quoi,
les plénipotentiaires désignés ci-dessous
ont signé le présent Protocole.

Signed at Brussels on
the 16th day of December 1997.

Signé à Bruxelles
le 16 décembre 1997.

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:

For Canada:
Pour le Canada:

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume du Danemark:

For the French Republic:
Pour la République française:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:

For the Hellenic Republic:
Pour la République hellénique:

For the Republic of Iceland:
Pour la République d'Islande:

For the Italian Republic:
Pour la République italienne:

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:

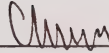
For the Portuguese Republic:
Pour la République portugaise:

For the Kingdom of Spain:
Pour le Royaume d'Espagne:

For the Republic of Turkey:
Pour la République de la Turquie:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

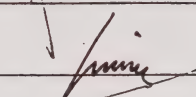
For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:



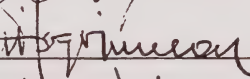








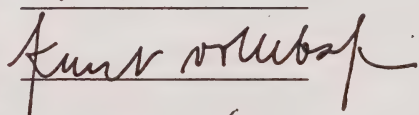


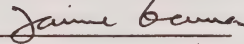




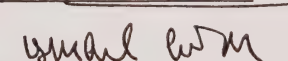


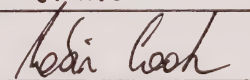


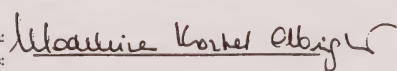












Certified copy of the original of the Protocol to the North Atlantic Treaty on the accession of the Republic of Poland.

Brussels, 17 December 1997



C. De Vids
Baldwin De Vids
Legal Adviser of NATO



Copie certifiée conforme à l'original du Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Pologne.

Bruxelles, 17 décembre 1997



C. De Vids
Baldwin De Vids
Conseiller juridique de l'OTAN

**PROTOCOL TO
THE NORTH ATLANTIC TREATY
ON THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF HUNGARY**

* * *

**PROTOCOLE
AU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD
SUR L'ACCESSION
DE LA REPUBLIQUE DE HONGRIE**

**PROTOCOL TO
THE NORTH ATLANTIC TREATY
ON THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF HUNGARY**

* * *

**PROTOCOLE
AU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD
SUR L'ACCESSION
DE LA REPUBLIQUE DE HONGRIE**

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Hungary to that Treaty,

Agree as follows :

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949
à Washington,

Assurées que l'accession de la République de Hongrie au Traité de
l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de
l'Atlantique Nord,

Conviennent ce qui suit:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Hungary an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Republic of Hungary shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

Article I

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au gouvernement de la République de Hongrie une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République de Hongrie deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article III

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

In witness whereof,
the undersigned plenipotentiaries
have signed the present Protocol.

En foi de quoi,
les plénipotentiaires désignés ci-dessous
ont signé le présent Protocole.

Signed at Brussels on
the 16th day of December 1997.

Signé à Bruxelles
le 16 décembre 1997.

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:

For Canada:
Pour le Canada:

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume du Danemark:

For the French Republic:
Pour la République française:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:

For the Hellenic Republic:
Pour la République hellénique:

For the Republic of Iceland:
Pour la République d'Islande:

For the Italian Republic:
Pour la République italienne:

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:

For the Portuguese Republic:
Pour la République portugaise:

For the Kingdom of Spain:
Pour le Royaume d'Espagne:

For the Republic of Turkey:
Pour la République de la Turquie:


For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Certified copy of the original of the Protocol to the North Atlantic Treaty on the accession of the Republic of Hungary.

Brussels, 17 December 1997





Baldwin De Vidts
Legal Adviser of NATO



Copie certifiée conforme à l'original du Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République de Hongrie.

Bruxelles, 17 décembre 1997




Baldwin De Vidts
Conseiller juridique de l'OTAN

**PROTOCOL TO
THE NORTH ATLANTIC TREATY
ON THE ACCESSION OF
THE CZECH REPUBLIC**

* * *

**PROTOCOLE
AU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD
SUR L'ACCESSION
DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE**

**PROTOCOL TO
THE NORTH ATLANTIC TREATY
ON THE ACCESSION OF
THE CZECH REPUBLIC**

* * *

**PROTOCOLE
AU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD
SUR L'ACCESSION
DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE**

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Czech Republic to that Treaty,

Agree as follows :

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949
à Washington,

Assurées que l'accession de la République tchèque au Traité de
l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de
l'Atlantique Nord,

Convienent ce qui suit:

Article I

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Czech Republic an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Czech Republic shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article II

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

Article I

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au gouvernement de la République tchèque une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République tchèque deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article III

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

In witness whereof,
the undersigned plenipotentiaries
have signed the present Protocol.

En foi de quoi,
les plénipotentiaires désignés ci-dessous
ont signé le présent Protocole.

Signed at Brussels on
the 16th day of December 1997.

Signé à Bruxelles
le 16 décembre 1997.

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:

For Canada:
Pour le Canada:

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume du Danemark:

For the French Republic:
Pour la République française:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:

For the Hellenic Republic:
Pour la République hellénique:

For the Republic of Iceland:
Pour la République d'Islande:

For the Italian Republic:
Pour la République italienne:

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:

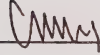
For the Portuguese Republic:
Pour la République portugaise:

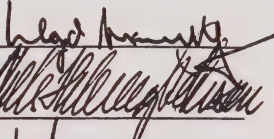
For the Kingdom of Spain:
Pour le Royaume d'Espagne:

For the Republic of Turkey:
Pour la République de la Turquie:

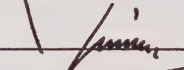
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

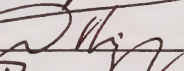
For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

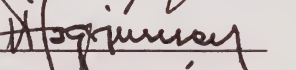




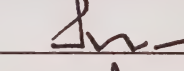


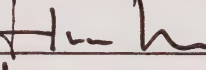




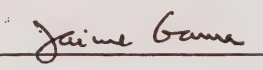




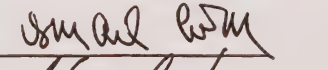


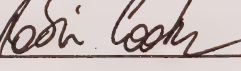


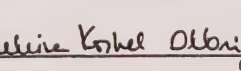















Certified copy of the original of the Protocol to the North Atlantic Treaty on the accession of the Czech Republic.

Brussels, 17 December 1997



Baldwin De Vidts
Legal Adviser of NATO



Copie certifiée conforme à l'original du Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la République tchèque.

Bruxelles, 17 décembre 1997



Baldwin De Vidts
Conseiller juridique de l'OTAN



Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement on the Accession Protocols of the Republic of Hungary, the Republic of Poland the Czech Republic to the North Atlantic Treaty*, done at Washington on April 4, 1949, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord de Protocole au Traite de l'Atlantique Nord* sur l'Adhésion de la République de Hongrie, la République de Pologne et la République Tchèque, fait à Washington. le 4 avril 1949, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/42

ISBN 0-660-61122-8

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/42

ISBN 0-660-61122-8



CANADA

TREATY SERIES 1998/ 43 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement to Amend the Agreement to Supplement the Agreement of June 19, 1951, between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with Respect to Foreign Forces Stationed in the Federal Republic of Germany of August 3, 1959 as amended by the Agreements of October 21, 1971 and May 18, 1981

Bonn, March 18, 1993

Signed by Canada March 18, 1993

Ratified by Canada March 29, 1995

In force for Canada June 5, 1998

DÉFENSE

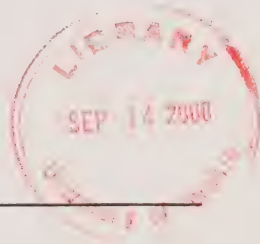
Accord modifiant l'Accord complétant la Convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le status de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé le 3 août 1959 et modifié le 21 octobre 1971 et le 18 mai 1981

Bonn, le 18 mars 1993

Signé par le Canada le 18 mars 1993

Ratification du Canada le 29 mars 1995

En vigueur pour le Canada le 5 juin 1998





CANADA

TREATY SERIES 1998/ 43 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement to Amend the Agreement to Supplement the Agreement of June 19, 1951, between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with Respect to Foreign Forces Stationed in the Federal Republic of Germany of August 3, 1959 as amended by the Agreements of October 21, 1971 and May 18, 1981

Bonn, March 18, 1993

Signed by Canada March 18, 1993

Ratified by Canada March 29, 1995

In force for Canada June 5, 1998

DÉFENSE

Accord modifiant l'Accord complétant la Convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le status de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé le 3 août 1959 et modifié le 21 octobre 1971 et le 18 mai 1981

Bonn, le 18 mars 1993

Signé par le Canada le 18 mars 1993

Ratification du Canada le 29 mars 1995

En vigueur pour le Canada le 5 juin 1998

The Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America

have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article 2 of the Agreement of 3 August 1959, as amended by the Agreements of 21 October 1971 and 18 May 1981, to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement") shall be amended as follows:

The introduction to paragraph 1 shall be replaced as follows:

"1. Unless otherwise specified, in the present Agreement the term"

ARTICLE 2

Article 3 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 3 shall be replaced as follows:

"3. (a) German authorities and the authorities of a Force shall, by taking appropriate measures, ensure close and reciprocal liaison within the scope of the co-operation provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article. Personal data shall be passed on solely for the purposes envisaged in the NATO Status of Forces Agreement and in the present Agreement. Restrictions in possible applications based on the legislation of the Contracting Party supplying the information shall be observed.

(b) This paragraph shall not impose an obligation on a Contracting Party to carry out measures which would contravene its laws or conflict with its predominant interests with regard to the protection of the security of the State or of public safety."

2. Paragraph 7 shall be deleted.

La République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Canada, les Etats-Unis d'Amérique, la République française, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'Article 2 de l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981 (dénommé ci-après "Accord Complémentaire") complétant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne est modifié comme suit :

La phrase introductive du paragraphe 1 est remplacée par la phrase introductive suivante :

"1.- A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les termes :"

Article 2

L'Article 3 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1.- Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

"3.- (a) Dans le cadre de la coopération prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, les autorités allemandes et les autorités d'une force assurent, par des mesures appropriées, une liaison réciproque étroite. Les données nominatives sont exclusivement transmises aux fins prévues par la Convention OTAN sur le Statut des Forces et par le présent Accord. Les réserves d'utilisation fondées sur la législation de la Partie Contractante qui transmet les données sont respectées.

(b) Le présent paragraphe n'oblige pas les Parties à exécuter des mesures qui vont à l'encontre de leur législation ou s'opposent aux intérêts supérieurs d'une Partie, en ce qui concerne la protection de la sûreté de l'Etat ou de la sécurité publique."

2.- Le paragraphe 7 est supprimé.

ARTICLE 3

Article 9 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced as follows:

"1. A licence or other permit issued to a member of a force or of a civilian component by an authority of a sending State empowering the holder to operate service vehicles, vessels or aircraft is valid for the operation of such vehicles, vessels or aircraft in the Federal territory. Driving licences for service vehicles shall also authorise, to the extent that this is permissible under the law of the sending State, the operation of corresponding private vehicles. The authorities of the sending State or of its force shall be empowered on the basis of such driving licences to issue driving licences to operate corresponding private vehicles."

2. Paragraph 3 shall be replaced as follows:

"3. (a) A member of a force or of a civilian component, or a dependent may, with the approval of the authorities of a force, apply for a German driving licence empowering the holder to operate private motor vehicles. Such licences shall be issued by the competent German authorities in accordance with applicable German regulations.

(b) Driver instruction for persons seeking a licence under this paragraph may take place in driving schools operated by the force, provided that the instructors in such schools have professional qualifications in accordance with the regulations of the sending State concerned. Instructors shall possess a certificate issued by the authorities of the force, together with a German translation, allowing them to instruct learner drivers; they shall carry this certificate with them while instructing. Persons who have not been trained as driving instructors may not be engaged in that capacity in a driving-school of the force.

(c) The content of written and practical driving tests given to persons seeking a driving licence under this paragraph shall be determined by the German authorities after consultation with the authorities of the force. The German authorities shall have the right, after consultation with the authorities of the force, to ensure that the tests are properly administered.

Article 3

L'Article 9 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1.- Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

- *1.- Les permis ou autres autorisations délivrés par les autorités d'un Etat d'origine aux membres d'une force ou d'un élément civil, habitant leur titulaire à conduire des véhicules automobiles militaires ou à piloter des bateaux et des aéronefs militaires, sont valables pour la conduite de ces véhicules ou le pilotage des bateaux et des aéronefs militaires sur le territoire fédéral. Les permis de conduire habilitant à la conduite des véhicules de service permettent également, dans la mesure où la législation de l'Etat d'origine l'autorise, la conduite des véhicules privés correspondants. Les autorités de l'Etat d'origine ou de sa force sont habilitées à délivrer également, sur la base des permis de conduire susmentionnés, des permis de conduire des véhicules privés correspondants. *

2.- Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

- *3.- (a) Un membre d'une force, d'un élément civil ou une personne à charge peut, avec l'accord des autorités de la force, demander un permis allemand, autorisant son titulaire à conduire un véhicule privé. De tels permis sont délivrés par les autorités allemandes compétentes, conformément à la réglementation allemande en vigueur.

- (b) La formation des personnes faisant la demande d'un permis de conduire conformément au présent paragraphe, peut avoir lieu dans des écoles de conduite gérées par la force, si les moniteurs employés par ces écoles de conduite disposent d'une qualification professionnelle conforme à la réglementation de leur Etat d'origine respectif. Ces moniteurs doivent être en possession d'une attestation délivrée par les autorités de la force et accompagnée d'une traduction en langue allemande, les autorisant à la formation à la conduite des candidats ; ils doivent être munis de cette attestation pendant la formation. Les personnes qui n'ont pas reçu de formation de moniteur d'école de conduite ne peuvent pas être employées dans une école de conduite de la force.

- (c) Les autorités allemandes, après consultation des autorités de la force, déterminent le contenu des examens de conduite théoriques et pratiques pour les personnes faisant la demande d'un permis de conduire conformément au présent paragraphe. Les autorités allemandes, après consultation des autorités de la force, peuvent s'assurer du déroulement régulier des examens.

- (d) Les personnes qui au jour d'entrée en vigueur de l'Accord du 18 mars 1993 modifiant le présent Accord ont commencé leur formation conformément au paragraphe 3 de l'Article 9 dans sa version antérieure au présent Accord ou, après avoir terminé leur instruction, n'ont pas encore passé d'examen, peuvent poursuivre leur formation et passer les examens selon les dispositions antérieures ; le permis de conduire peut leur être délivré selon ces dispositions. *

- (d) Persons who, on the date the Agreement of 18 March 1993 to amend the present Agreement entered into force, had started driving instruction in accordance with paragraph 3 of Article 9 as in force immediately prior to that date, or who at the conclusion of their training had not taken a driving test, may continue to be instructed and tested in accordance with the former provisions; they may be issued driving licences in accordance with those provisions."

3. Paragraph 5, sub-paragraph (b) shall be replaced as follows:

- "(b) Only certificates of qualification issued by the competent German civilian authority on the basis of the regulations applicable in the Federal Republic shall be valid for the operation of non-service inland watercraft of the force. Regulations applicable within the scope of international agreements shall remain unaffected."

4. The first sentence of paragraph 6, sub-paragraph (a) shall be replaced as follows:

- "(a) The authorities of a force shall withdraw driving licences valid in the Federal territory in accordance with paragraph 1 of this Article or certificates mentioned in paragraph 2 of this Article, if there is reasonable doubt concerning the holder's reliability or fitness to operate a motor vehicle."

5. Paragraph 6, sub-paragraph (b) shall be replaced as follows:

- "(b) In cases where German courts exercise jurisdiction in accordance with Article VII of the NATO Status of Forces Agreement and Articles 17, 18 and 19 of the present Agreement, provisions of German criminal law relating to the withdrawal of permission to drive remain applicable with respect to driving licences referred to in the second sentence of paragraph 1 of this Article, to the extent that they apply to the right to operate private motor vehicles, and to the licences referred to in the third sentence of paragraph 1 and in paragraph 2 of this Article. Withdrawal of permission to drive shall be recorded in the driving licence, which shall remain in the possession of the holder."

3.- L'alinéa (h) du paragraphe 5 est remplacé par l'alinéa suivant :

- "(b) Seuls les certificats de capacité délivrés par l'autorité civile allemande compétente sur la base de la réglementation en vigueur en République Fédérale autorisent la conduite de bâtiments fluviaux non militaires d'une force. Il n'est pas porté atteinte aux dispositions applicables dans le cadre de conventions internationales."

4.- La première phrase de l'alinéa (a) du paragraphe 6 est remplacée par la phrase suivante :

- "6.- (a) Les autorités d'une force procèdent au retrait des permis de conduire admis sur le territoire fédéral en vertu du paragraphe 1 du présent Article ou du certificat mentionné au paragraphe 2 de cet Article, si des doutes fondés s'élèvent quant à la fiabilité du titulaire ou à son aptitude à conduire un véhicule automobile."

5.- L'alinéa (b) du paragraphe 6 est remplacé par l'alinéa suivant :

- "(b) Dans les cas où les tribunaux allemands exercent leur juridiction en vertu de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces et des Articles 17, 18 et 19 du présent Accord, les dispositions du droit pénal allemand relatives au retrait de l'autorisation de conduire demeurent applicables à l'égard des permis de conduire visés à la deuxième phrase du paragraphe 1 du présent Article dans la mesure où ceci s'applique au droit de conduire des véhicules privés, ainsi qu'aux permis de conduire visés à la troisième phrase du paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent Article. Le retrait de l'autorisation de conduire fait l'objet d'une mention sur le permis de conduire qui doit demeurer en la possession du titulaire."

6.- A la suite de l'alinéa (b) du paragraphe 6, l'alinéa (c) suivant est ajouté :

- "(c) Les alinéas (a) et (b) s'appliquent mutatis mutandis aux permis de conduire délivrés conformément au paragraphe 3 du présent Article dans la version actuelle jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord du 18 mars 1993 modifiant le présent Accord."

7.- Le paragraphe 7 est remplacé par le paragraphe suivant :

- "7.- (a) L'alinéa (a) du paragraphe 6 du présent Article s'applique mutatis mutandis aux brevets de pilote aéronautique visés au paragraphe 4 du présent Article.
- (b) Sur demande des autorités allemandes, les autorités de la force prennent les mesures nécessaires à l'encontre de tout titulaire de brevet de pilote aéronautique valable sur le territoire fédéral conformément au paragraphe 1 du présent Article, n'ayant pas observé les règles de la navigation aérienne."

6. Following paragraph 6, sub-paragraph (b), the following new sub-paragraph (c) shall be added:

"(c) Sub-paragraphs (a) and (b) shall apply mutatis mutandis to the driving licences issued under paragraph 3 of the version of this Article that was in force until the date the Agreement of 18 March 1993 to amend the present Agreement entered into force."

7. Paragraph 7 shall be replaced as follows:

- "7. (a) Sub-paragraph (a) of paragraph 6 of this Article shall apply mutatis mutandis to the pilot's licences referred to in paragraph 4.
- (b) At the request of the German authorities, the authorities of the force shall take such action as may be necessary vis-a-vis holders of the pilot's licences valid in the Federal territory in accordance with paragraph 1 of this Article who fail to observe air traffic rules."

ARTICLE 4

Article 10 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Following paragraph 1, the following new paragraphs shall be added:

"1bis. In individual cases, the competent German Authorities may in addition authorise German licence plates for specific vehicles. Paragraph 1 of Article 11 of the present Agreement shall remain unaffected. In the cases referred to in the first sentence of paragraph 2 of Article 11, the guarantee provided by the insurer or by the association of insurers must also extend to damage incurred in states or territories which vehicles provided with official German licence plates may enter without verification of insurance cover (cases of damage within the meaning of paragraph 2 of Article 2 of Directive 72/166/EEC of 24 April 1972 as amended). A special certificate shall be issued or an entry made in the registration document concerning the right to carry the German licence plate. Further details shall be agreed between the German authorities and the authorities of the force.

Article 4

L'Article 10 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Après le paragraphe 1, les nouveaux paragraphes suivants sont introduits :

*Ibis.-

Les autorités allemandes compétentes peuvent autoriser dans des cas individuels l'attribution, à titre supplémentaire, de plaques d'immatriculation allemandes pour certains véhicules. Les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 11 du présent Accord restent inchangées. Dans les cas visés à la première phrase du paragraphe 2 de l'Article 11 du présent Accord, la garantie de l'assureur ou du groupe d'assureurs doit s'étendre également aux dommages survenus dans des Etats ou territoires où les véhicules munis d'une plaque d'immatriculation officielle allemande sont autorisés à entrer sans contrôle des documents d'assurance (sinistres au sens de l'Article 2 paragraphe 2 de la directive 72 / 166 CEE du 24 avril 1972 dans sa version en vigueur). L'autorisation d'immatriculation allemande doit faire l'objet d'un certificat particulier ou d'une mention portée sur le certificat d'immatriculation. Les autorités allemandes et les autorités de la force conviennent des autres modalités.

Iter.-

Les autorités allemandes peuvent exiger que les autorisations, délivrées conformément aux paragraphes 1 et Ibis du présent Article, soient communiquées par les autorités de la force aux autorités allemandes compétentes pour l'enregistrement. Les autorités allemandes et les autorités de la force conviennent des modalités, en particulier celles afférentes à la communication des données relatives à l'immatriculation.

Iquater.-

Les véhicules automobiles et les remorques enregistrés et autorisés, conformément au paragraphe 1 du présent Article, ou utilisés par une force sur le territoire fédéral sont régulièrement soumis à une inspection technique. Les autorités allemandes peuvent exiger que des inspecteurs allemands contrôlent la capacité des services de contrôle technique ou des ateliers des Etats d'origine, dans lesquels des véhicules automobiles et remorques privés subissent un examen technique. En outre, ils peuvent y contrôler la sécurité routière de ces véhicules. Les présentes dispositions ne portent pas préjudice à la possibilité de faire expertiser et contrôler des véhicules dans des ateliers d'inspection allemands conformément à la réglementation allemande.

Article 5

L'Article 12 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Le paragraphe 4 est remplacé par le paragraphe suivant :

*4.-

Les autorités de la force ne délivrent de permis de port d'armes à feu qu'aux personnes dont l'honorabilité ne saurait être sérieusement mise en doute. A la demande des autorités allemandes ou de leur propre chef, elles procèdent au retrait du permis de port d'armes à feu s'il est établi que le détenteur a fait un usage abusif de son arme ou que son honorabilité peut être sérieusement mise en doute.

1ter. The German authorities may require that registration in accordance with paragraphs 1 and 1bis of this Article be notified by the authorities of the force to the competent German authorities for their records. Further details, in particular which registration data will be notified, shall be agreed between the German authorities and the authorities of the force.

1quater. Motor vehicles and trailers registered and licensed in accordance with paragraph 1 of this Article, or used by a force in the Federal territory, shall be subject at regular intervals to a technical inspection. The German authorities may require that German inspectors verify whether stations or workshops of the sending States, which carry out technical inspections of private motor vehicles and trailers, are qualified to conduct such inspections. In addition, they may inspect those vehicles there with respect to their roadworthiness. These provisions are without prejudice to the possibility of having vehicles examined or inspected in German inspection facilities in accordance with German regulations."

ARTICLE 5

Article 12 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Paragraph 4 shall be replaced as follows:

"4. The authorities of the force shall issue firearms certificates only to persons as to whose reliability there is no reasonable doubt. They shall withdraw a firearms certificate at the request of the German authorities or on their own decision if it is established that the holder has misused his firearm or if reasonable doubt arises as to his reliability."

ARTICLE 6

Article 16 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Paragraph 1 shall be replaced as follows:

"1. The military authorities of a sending State shall have the right, in accordance with applicable regulations of such sending State, to take charge and dispose of the remains of members of the force or of the civilian component and of dependents in the event of their death in the Federal territory and to perform such autopsy as may be required for medical reasons or purposes of criminal investigation. Requests by

Article 6

L'Article 16 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

- 5.7 "1.- Les autorités militaires d'un Etat d'origine sont habilitées, conformément aux règlements applicables de cet Etat, à prendre en charge les corps des membres de la force ou de l'élément civil ou des personnes à charge décédés sur le territoire fédéral, à en disposer et à procéder aux autopsies nécessaires pour des raisons d'ordre médical ou d'instruction pénale. Il est donné suite aux demandes d'autopsie présentées par les autorités allemandes; pour les autopsies pratiquées pour des raisons d'ordre médical, la présente disposition n'est applicable que dans la mesure où le droit de l'Etat d'origine autorise une telle autopsie. Sont admis à assister à l'autopsie, un médecin légiste (Gerichtsarzt) ou un médecin assermenté (Amtsarzt) allemand. S'il s'agit d'une autopsie pratiquée pour des raisons d'instruction pénale allemande, ce droit est accordé également à un juge ou à un procureur allemand; il est tenu compte de leurs remarques relatives aux exigences du droit procédural pénal allemand en cas d'autopsie. Dans le cas où un tribunal allemand ou une autorité allemande est compétent pour ordonner une autopsie, les deuxième, troisième et quatrième phrases du présent paragraphe s'appliquent mutatis mutandis si les autorités militaires d'un Etat d'origine sont intéressées par le résultat de l'autopsie."

Article 7

Après l'Article 18, le nouvel Article 18A suivant est introduit :

"Article 18A

- 1.- Les autorités d'un Etat d'origine informent sans délai les autorités allemandes compétentes lorsqu'elles décident, dans l'exercice de leur juridiction en vertu de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, d'engager des poursuites pénales pouvant entraîner la condamnation à la peine de mort.
- 2.- Compte-tenu des dispositions du droit allemand, les autorités d'un Etat d'origine ne mettent aucune peine de mort à exécution en République Fédérale et n'engagent aucune poursuite pénale pouvant entraîner le prononcé d'une telle peine en République Fédérale."

Article 8

Le Protocole de Signature suivant s'applique à l'Article 18A :

"Ad Article 18A

- 1.- Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'Article 18A du présent Accord, les autorités allemandes prêtent assistance lorsque la législation allemande ou les engagements conventionnels auxquels la République Fédérale a souscrit, l'exigent.

German authorities that an autopsy be performed shall be granted; in the case of autopsies carried out for medical reasons this shall only apply insofar as such an autopsy is admissible under the law of the sending State. A German medical officer of the court (Gerichtsarzt) or a public health officer (Amtsarzt) may be present during the autopsy. In the case of an autopsy for the purposes of a German criminal investigation this right shall extend to a German judge or public prosecutor, whose advice concerning the requirements of German criminal procedure in the case of autopsies shall be taken into consideration. In cases where a German court or authority is competent to order an autopsy, the second, third, and fourth sentences of this paragraph shall apply mutatis mutandis if the military authorities of a sending State have an interest in the results of such an autopsy."

ARTICLE 7

Following Article 18 of the Supplementary Agreement, the following new Article 18A shall be added:

"Article 18A

1. The authorities of a sending State shall notify the competent German authorities without delay in the event that they decide, in exercising jurisdiction under Article VII of the NATO Status of Forces Agreement, to undertake a prosecution which may lead to the imposition of the death penalty.

2. Taking into consideration the provisions of German law, the authorities of a sending State shall not carry out a death penalty in the Federal Republic nor carry through a prosecution which may lead to the imposition of such a sentence in the Federal Republic."

ARTICLE 8

The Protocol of Signature to the Supplementary Agreement shall be amended by adding the following new Section:

"Re Article 18A

1. In cases arising under paragraph 1 of Article 18A, German authorities shall provide assistance if required by German statutory law or by treaty obligations accepted by the Federal Republic.

2. In extraordinary circumstances, such as in the case of the imminent threat of armed conflict, the authorities of a sending State and the competent German authorities may conclude arrangements to take account of such circumstances."

ARTICLE 9

Article 19 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. The following new sentence shall be added to the end of paragraph 1:

"The waiver granted under this paragraph shall not extend to cases notified under paragraph 1 of Article 18A of the present Agreement."

2. The following new sentence shall be added to the end of paragraph 2:

"Without prejudice to any other notification requirements under either the NATO Status of Forces Agreement or the present Agreement, the military authorities of the sending State shall notify the competent German authorities when they intend to exercise the primary right of jurisdiction granted under sub-paragraph (a) of paragraph 3 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement with respect to individual offences referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of the Section of the Protocol of Signature referring to this Article."

3. Paragraph 3 shall be replaced as follows:

"3. Where the competent German authorities hold the view that interests of German administration of justice make imperative the exercise of German jurisdiction, they may recall the waiver granted under paragraph 1 of this Article by a statement to the competent military or civil authorities within a period of twenty-one days after receipt of the notification envisaged in paragraph 2 of this Article or any shorter period which may be provided in arrangements made under paragraph 7 of this Article. The German authorities may also submit the statement prior to receipt of such notification."

4. Paragraph 6 shall be replaced as follows:

"6. (a) Where a German court or authority exercises exclusive jurisdiction under sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement, a copy of any document served on the accused shall be delivered, upon special or general request of the sending State concerned, to a liaison agency established or designated by each of the sending States."

- (b) German courts or authorities may request the liaison agency to ensure service of documents in criminal proceedings on members of a force, of a civilian component, or on dependents. The provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 32 of the present Agreement shall apply mutatis mutandis to this paragraph."

ARTICLE 10

The Protocol of Signature re Article 19 to the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Paragraph 2, sub-paragraph (a) shall be replaced as follows:

- "(a) Interests of German administration of justice within the meaning of paragraph 3 of Article 19 may make imperative the exercise of German jurisdiction, in particular in the following cases:
- (i) offences within the competence of the Higher Regional Courts (Oberlandesgericht) in first instance or offences which may be prosecuted by the Chief Federal Prosecutor (Generalbundesanwalt) at the Federal High Court of Justice (Bundesgerichtshof);
 - (ii) offences causing the death of a human being, robbery, rape, except where these offences are directed against a member of a force or of a civilian component or a dependent
 - (iii) attempt to commit such offences or participation therein."

ARTICLE 11

Article 27 of the Supplementary Agreement shall be deleted.

ARTICLE 12

Article 28 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Before paragraph 1, the following new paragraph primo shall be added:

"primo. In accordance with the provisions of paragraph 4bis of the Section of the Protocol of Signature referring to Article 53 of the present Agreement, and without prejudice to

Article 10

Le Protocole de Signature relatif à l'Article 19 est modifié comme suit:

L'alinéa (a) du paragraphe 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

- *2.- (a) Les intérêts de l'administration de la justice allemande, au sens du paragraphe 3 de l'Article 19 du présent Accord, peuvent exiger que la juridiction soit exercée par les autorités allemandes, en particulier dans le cas des infractions suivantes :
- (i). Les infractions qui relèvent de la compétence des Cours d'appel (Oberlandesgerichte) en premier ressort ou celles dont la poursuite peut être exercée par le Procureur Général de la République Fédérale (Generalbundesanwalt) auprès de la Cour Fédérale supérieure (Bundesgerichtshof);
 - (ii). Les infractions ayant entraîné mort d'homme, le vol avec violence ou menaces, le viol, pour autant qu'elles n'aient pas été dirigées contre un membre d'une force ou d'un élément civil ou une personne à charge;
 - (iii). La tentative de ces infractions ou la participation à celle-ci.*

Article 11

L'Article 27 de l'Accord Complémentaire est supprimé.

Article 12

L'Article 28 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Précédant le paragraphe 1, un nouveau paragraphe primo est introduit comme suit :

- *Primo.- Conformément aux dispositions du paragraphe 4bis de la Section du Protocole de Signature se référant à l'Article 53, et sans préjudice des dispositions de l'alinéa (a) du paragraphe 10 de l'Article VII de la Convention OTAN sur le Statut des Forces, la police allemande a le droit d'accomplir ses missions à l'intérieur des installations mises à la disposition d'une force ou d'un élément civil pour son usage exclusif dans la mesure où l'ordre et la sécurité publiques de la République Fédérale sont menacés ou violés. Lorsqu'une mesure de procédure pénale doit être exécutée dans de telles installations, l'Etat d'origine peut également, après consultation des autorités allemandes sur les modalités d'exécution, faire exécuter cet acte par ses propres forces de police. Dans ce cas, l'exécution de l'acte a lieu immédiatement et en présence des représentants mandatés par les autorités allemandes, si la partie allemande le souhaite.*

the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 10 of Article VII of the NATO Status of Forces Agreement, German police may exercise their authority within accommodation made available to a force or a civilian component for its exclusive use to the extent that the public order and safety of the Federal Republic are jeopardized or violated. Where a criminal prosecution measure (Strafverfolgungsmassnahme) is to be carried out within such accommodation, the sending State, following consultation with the German authorities concerning the modalities, may also have the measure carried out by its own police. In this case, the measure shall be carried out without delay and, where desired by the German side, in the presence of representatives of German authorities."

ARTICLE 13

Article 31 of the Supplementary Agreement shall be replaced as follows:

"Article 31

With respect to the exemption from the obligation to post security for costs, members of a force or of a civilian component shall enjoy the rights determined in agreements in force in this field between the Federal Republic and the sending State concerned. The presence on duty of such persons in the Federal territory shall, in the application of such agreements, be deemed to be residence therein."

ARTICLE 14

Article 32 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1, sub-paragraph (a) shall be replaced as follows:

"(a) The German courts or authorities may request a liaison agency established or designated by each of the sending States to ensure service of documents arising in non-criminal proceedings upon members of a force, of a civilian component, or on dependents."

2. Paragraph 1, sub-paragraph (c), items (i) and (ii) shall be replaced as follows:

"(i) Where service cannot be effected, the liaison agency shall notify the German court or authority in writing of the reasons therefor and, if possible, of the date on which service can be effected. Service shall be deemed to have been effected if, upon the expiry of a period of twenty-one days from the date of

Article 13

L'Article 31 de l'Accord Complémentaire est remplacé par l'Article suivant :

*Article 31

Les membres d'une force ou d'un élément civil bénéficient, en matière de dispense de caution pour les frais de procédure, des droits déterminés dans les accords en vigueur dans ce domaine entre la République Fédérale et l'Etat d'origine intéressé. La présence de ces personnes sur le territoire fédéral pour des raisons de service est considérée pour l'application de ces accords comme résidence sur ce territoire."

Article 14

L'Article 32 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1.- L'alinéa (a) du paragraphe 1 est remplacé par l'alinéa suivant :

"1.- (a) Dans des procédures autres que pénales, les tribunaux allemands et les autorités allemandes peuvent demander à un service de liaison, à créer ou à désigner par chaque Etat d'origine, de procéder à la signification d'actes à des membres d'une force, d'un élément civil ou aux personnes à charge."

2.- Les points (i) et (ii) de l'alinéa (c) du paragraphe 1 sont remplacés par les points suivants :

- *(c) (i). Lorsque la signification ne peut être effectuée, le service de liaison en fait la notification écrite attestant les raisons au tribunal allemand ou à l'autorité allemande et, si possible, la date à laquelle la signification peut être effectuée. La signification est tenue pour effective si, à l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de la date de réception par le service de liaison, le tribunal allemand ou l'autorité allemande n'a reçu ni avis attestant que la signification a eu lieu conformément à l'alinéa (b) du présent paragraphe, ni communication indiquant qu'il n'a pu être procédé à la signification.
- (ii). Toutefois, la signification n'est pas tenue pour effective si, avant l'expiration du délai de vingt et un jours, le service de liaison notifie au tribunal allemand ou à l'autorité allemande qu'il n'a pu être procédé à cette signification."

3.- Après le point (ii) de l'alinéa (c) du paragraphe 1, le point (ii bis) suivant est introduit :

"(iibis). Si le destinataire de la signification a définitivement quitté la République Fédérale, le service de liaison le notifie immédiatement au tribunal allemand ou à l'autorité allemande et, tenant compte des dispositions du paragraphe 3 de l'Article 3 du présent Accord, prête toute assistance en son pouvoir au tribunal allemand ou à l'autorité allemande."

receipt by the liaison agency, the German court or authority has received neither notification in writing that service has been effected in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph nor any communication stating that it has not been possible to effect service.

- (ii) Service shall not, however, be deemed to have been effected if the liaison agency notifies the German court or authority prior to the expiry of the period of twenty-one days that it has not been possible to effect service."

3. Following paragraph 1, sub-paragraph (c), item (ii), the following new item (iibis) shall be added:

- "(iibis) If the person to be served has permanently left the Federal Republic, the liaison agency shall notify the German court or authority immediately of this fact and, taking into account the provisions of paragraph 3 of Article 3 of the present Agreement, shall render the German court or authority all assistance in its power."

4. Paragraph 2 shall be replaced as follows:

"2. When a German process server (deutscher Zusteller) serves directly a plaint or other document or court order initiating non-criminal proceedings before a German court or authority, the German court or authority shall so notify the liaison agency in writing prior to or immediately upon the service of process. The contents of the written notification shall be in accordance with Section 205 of the Code of Civil Procedure (Zivilprozessordnung) and, in case of dependents, to the extent permitted by law."

5. Following paragraph 2, the following new paragraph 3 shall be added:

"3. Where a German court or authority serves a judgment or a document in appellate proceedings (Rechtsmittelschrift), the liaison agency shall, upon special or general request of the sending State concerned, be notified thereof immediately to the extent permitted by law except where the liaison agency itself is requested to effect such service, or where the addressee or another party to the proceedings objects. The German court or authority shall inform the liaison agency of any objection."

4.- Le paragraphe 2 est remplacé par le paragraphe suivant :

"2.- Si un huissier (Zusteller) allemand signifie directement une demande en justice ou tout autre acte ou ordonnance judiciaire introductif d'une procédure autre que pénale devant un tribunal allemand ou une autorité allemande, le service de liaison doit en être informé par écrit avant ou immédiatement après la signification. L'information écrite contient les indications prévues à l'article 205 du code de Procédure civile (Zivilprozeßordnung); pour les personnes à charge, ces indications ne sont fournies que dans la mesure admise par la loi."

5.- Après le paragraphe 2, le paragraphe 3 suivant est introduit :

"3.- Si un tribunal allemand ou une autorité allemande signifie un jugement ou un document relatif à la formation d'un recours, le service de liaison est informé immédiatement et dans la mesure prévue par la loi, sur demande particulière ou générale de l'Etat d'origine concerné, lorsque le service de liaison ne procède pas lui-même à cette signification et si le destinataire ou un tiers lié à la procédure ne s'y oppose pas. Le tribunal allemand ou l'autorité allemande informe le service de liaison d'une éventuelle opposition."

Article 15

L'Article 33 de l'Accord Complémentaire est remplacé par l'Article suivant :

"Article 33

Lorsque, dans les procédures non pénales auxquelles ils sont parties, les membres d'une force, d'un élément civil ou les personnes à charge sont temporairement empêchés de comparaître et si le tribunal allemand ou l'autorité allemande compétents en est informé sans retard fautif, il en est dûment tenu compte afin qu'il n'en résulte aucun préjudice juridique. Une telle communication peut également se faire par l'intermédiaire du service de liaison."

Article 16

L'Article 34 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1.- Le paragraphe 2 est remplacé par le paragraphe suivant :

"2.- (a) Dans une procédure non pénale, un membre d'une force, d'un élément civil ou une personne à charge ne peut faire l'objet d'une arrestation ordonnée par des autorités allemandes ou par des tribunaux allemands que pour réprimer une offense envers le tribunal ou assurer la conformité à une décision administrative ou de justice à laquelle celui-ci a refusé de manière fautive de se plier. En cas d'acte ou d'omission dans l'exercice de fonctions officielles, l'arrestation ne sera pas ordonnée. L'attestation par les plus hautes autorités compétentes de l'Etat d'origine que l'acte ou omission a été commis dans l'exercice de fonctions officielles lie les services allemands. Dans les autres cas, les services allemands compétents examinent la décision en prenant en considération toute intervention effectuée par la plus haute autorité compétente de l'Etat d'origine indiquant que des intérêts supérieurs s'opposent à l'arrestation."

ARTICLE 15

Article 33 of the Supplementary Agreement shall be replaced as follows:

"Article 33

If members of a force, of a civilian component, or dependents are temporarily prevented from attending non-criminal proceedings to which they are parties and if the competent German court or authority is so notified without undue delay, due account shall be taken thereof in order that they shall suffer no legal prejudice to their interests. Such notification may also be given by the liaison agency."

ARTICLE 16

Article 34 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 2 shall be replaced as follows:

"2. (a) A member of a force or of a civilian component or a dependent may be deprived of his personal liberty by a German authority or court in non-criminal proceedings only to punish contempt of court or to secure compliance with a judicial or administrative decision or order that he culpably has failed or fails to obey. Deprivation of liberty shall not be authorised in respect of an act or omission done in the performance of official duty. A certificate by the highest appropriate authority of the sending State stating that the act or omission concerned was done in the performance of official duty shall be binding on German agencies. In other cases the German agencies shall give due consideration to representations of the highest appropriate authority of the sending State that compelling interests contravene such deprivation of liberty.

(b) A deprivation of liberty pursuant to this paragraph may take place only after the military authorities have arranged, if they find it necessary, for the replacement of the individual concerned. The military authorities shall take all necessary and reasonably acceptable measures to this end without delay, and render all assistance within their power to the German authorities responsible for enforcing an order or decision in accordance with this paragraph.

(c) When a deprivation of liberty in accordance with this paragraph is to take place within accommodation made available for the exclusive use of the force or

of the civilian component, the sending State, following consultation with the German court or authority concerning the modalities, may also have the measure carried out by its own police. In this case the deprivation of liberty shall take place without delay, and, to the extent desired by the German side, in the presence of representatives of the German court or authority."

2. Paragraph 3 shall be replaced as follows:

"3. A payment due to a member of a force or of a civilian component from his Government shall be subject to attachment, garnishment or other form of execution ordered by a German court or authority to the extent permitted by the law applicable in the territory of the sending State. Assistance under paragraph 1 of this Article shall also include providing information on possible execution against pay already disbursed."

ARTICLE 17

Article 35 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Sub-paragraph (b) shall be replaced as follows:

"(b) (i) Where such a payment is not made through a German authority, the authorities of the force or of the civilian component, unless prohibited by the law of the sending State, shall upon request by an enforcing agency deposit with the competent agency out of the sum admitted to be owing to the debtor the sum specified in the request. Such deposit shall operate as a discharge of the force or of the civilian component from its obligation to the debtor to the extent of the amount deposited.

... (ii) Insofar as the law of the sending State concerned prohibits the payment referred to in item (i) of this sub-paragraph, the authorities of the force or of the civilian component shall take all appropriate measures to assist the enforcing agency in the execution of the judgment, decision, order or settlement in question."

- (b) Une arrestation conforme au présent paragraphe ne peut avoir lieu qu'après que les autorités militaires ont pourvu au remplacement de l'intéressé dans le service, si elles le jugent nécessaire. A cet effet, les autorités militaires prennent immédiatement toutes les dispositions nécessaires et raisonnablement acceptables pour l'exécution de mesures privatives de liberté et prêtent toute l'assistance en leur pouvoir aux autorités allemandes responsables de l'application d'une décision conforme au présent paragraphe.
- (c) Lorsqu'une arrestation conforme aux dispositions du présent paragraphe doit être exécutée à l'intérieur des installations mises à la disposition exclusive de la force ou de l'élément civil, l'Etat d'origine peut également, après entente avec les autorités allemandes ou les tribunaux allemands sur les modalités de cette arrestation, faire exécuter cet acte par ses propres forces de police. Dans ce cas, l'arrestation est effectuée immédiatement et, si la partie allemande le souhaite, en présence de représentants mandatés par les autorités allemandes ou les tribunaux allemands."

2.- Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

- "3.- Les sommes dues à un membre d'une force ou d'un élément civil par son gouvernement peuvent faire l'objet d'une saisie, d'une saisie-arrest ou de toute autre mesure d'exécution ordonnée par un tribunal allemand ou par une autorité allemande dans la mesure où la législation applicable sur le territoire de l'Etat d'origine le permet. L'assistance, prévue au paragraphe 1 du présent Article englobe également les indications relatives aux possibilités d'exécution forcée sur la solde déjà versée."

Article 17

L'Article 35 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

L'alinéa (b) est remplacé par l'alinéa suivant :

- "(b) (i) Lorsque le paiement ne s'effectue pas par l'intermédiaire d'une autorité allemande, les autorités de la force ou de l'élément civil déposent auprès du service compétent, à la requête de l'organisme ayant pouvoir d'exécution forcée et dans la mesure où la loi de l'Etat d'origine ne l'interdit pas, le montant spécifié dans cette requête, représentant tout ou partie de la somme qu'elles reconnaissent devoir au débiteur. Ce dépôt libère la force ou l'élément civil de sa dette envers le débiteur à concurrence du montant déposé.
- (ii) Pour autant que la législation de l'Etat d'origine intéressé interdit les paiements visés au point (i) du présent alinéa, les autorités de la force ou de l'élément civil prennent toutes mesures appropriées pour aider l'organisme ayant pouvoir d'exécution forcée à exécuter la décision en cause."

ARTICLE 18

Article 36 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Paragraph 1 shall be replaced as follows:

"1. Service of documents upon members of a force or of a civilian component or on dependents by publication shall, in addition, be effected by publication of an extract from the document to be served in a journal to be named by, and in the language of, the sending State, or if the sending State so decides, by posting in the appropriate liaison office."

ARTICLE 19

Article 37 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Paragraph 1 shall be replaced as follows:

"1. Where a member of a force or of a civilian component or a dependent is summoned to appear before a German court or authority, the military authorities, unless military exigency requires otherwise, shall take all measures within their authority to secure his attendance provided such attendance is compulsory under German law. If the summons is not served through the liaison agency, the latter shall be informed immediately of the summons by the German court or authority, which shall give the name of the addressee and his address, as well as the time and place of the hearing or taking of evidence; this does not apply in the case of dependents if the military authorities cannot give effective support to German authorities to secure attendance."

ARTICLE 20

Article 39 of the Supplementary Agreement shall be replaced as follows:

"Article 39"

Privileges and immunities of witnesses, injured persons and experts shall be those accorded by the law of the court or authority before which they appear. The court or authority shall, however, give appropriate consideration to the privileges and immunities which witnesses, injured persons and experts, if they are a member of a force or of a civilian component or dependents, would have before a court of a sending State or, if they do not belong to these categories of persons, would have before a German court."

Article 18

L'Article 36 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

- *1.- Une signification publique à un membre d'une force, d'un élément civil ou à une personne à charge doit être accompagnée de la publication, dans la langue de l'Etat d'origine, d'un extrait de l'acte à signifier dans l'un des bulletins devant être désigné par l'Etat d'origine ou affiché au service de liaison approprié, si l'Etat d'origine le décide."

Article 19

L'Article 37 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

- *1.- Lorsqu'un membre d'une force, d'un élément civil ou une personne à charge est cité à comparaître devant un tribunal allemand ou une autorité allemande, les autorités militaires prennent toutes les dispositions en leur pouvoir, dans la mesure où des nécessités militaires urgentes ne s'y opposent pas, pour qu'il soit donné suite à la demande de comparution de l'intéressé, pour autant que le droit allemand exige cette comparution de façon absolue. Dans le cas où la citation à comparaître n'a pas été signifiée par le service de liaison, celui-ci sera informé immédiatement par le tribunal allemand ou l'autorité allemande de la citation avec indication du destinataire et de son adresse ainsi que des dates et lieux fixés pour l'audience ou l'administration de la preuve; ceci n'est pas valable pour les personnes à charge lorsque les autorités militaires ne peuvent pas assurer un soutien efficace dans le suivi de la comparution."

Article 20

L'Article 39 de l'Accord Complémentaire est remplacé par l'Article suivant :

*Article 39

Les privilèges et dispenses des témoins, victimes et experts sont ceux accordés par la législation appliquée par le tribunal ou l'autorité devant lequel ils comparaissent. Toutefois, le tribunal ou l'autorité tient dûment compte des privilèges et dispenses dont bénéficieraient, devant le tribunal de l'Etat d'origine intéressé, les témoins, victimes et experts lorsqu'ils sont membres d'une force, d'un élément civil ou personnes à charge, ou dont ils bénéficieraient devant un tribunal allemand s'ils n'appartiennent pas à ces catégories de personnes."

ARTICLE 21

Article 42 of the Supplementary Agreement shall be deleted.

ARTICLE 22

Article 45 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced as follows:

"1. Insofar as a force is not able to carry out its training programme on the accommodation made available for its exclusive use without impairing the purposes of such training, it shall on the basis of this Article, subject to the approval of the Federal Minister of Defence, have the right to conduct manoeuvres and other training exercises outside such accommodation in such measure as is necessary to the accomplishment of its defence mission. The decision of the Federal Minister of Defence shall be made after giving due consideration to all aspects arising from multilateral or bilateral agreements to which the Federal Republic and one or more of the sending States are party, including training requirements laid down by the Supreme Allied Commander in Europe, other North Atlantic Treaty Organization authorities, or by competent European authorities. The conduct of or participation in manoeuvres and other training exercises in accordance with this Article by elements of the force which come to the Federal Republic for this purpose shall require the approval of the competent German authorities. The procedures for notification, co-ordination and authorisation of manoeuvres and other training exercises shall be regulated in a separate agreement."

2. Paragraph 2 shall be replaced as follows:

"2. The conduct of manoeuvres and other training exercises, in accordance with paragraph 1 of this Article, shall be governed by the relevant provisions of German law, in particular the Federal Requisitioning Law of September 27, 1961, as amended. The German military authorities, upon the request of the authorities of a force, shall provide or arrange to provide information about these provisions. The competent German authorities shall discuss with the authorities of the sending States in good time prospective fundamental amendments to provisions of German law that may substantially impair the conduct of manoeuvres and other training exercises."

3. Paragraphs 3 to 7 shall be deleted.

Article 21

L'Article 42 de l'Accord Complémentaire est supprimé.

Article 22

L'Article 45 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1.- Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

- "1.- Dans la mesure où une force ne peut effectuer son instruction militaire sur les biens immobiliers mis à sa disposition pour usage exclusif sans que soient compromis les buts poursuivis par l'instruction, elle a le droit, en vertu du présent Article et sous réserve du consentement du ministre fédéral de la Défense, d'exécuter des manoeuvres et autres exercices militaires en dehors de ces biens immobiliers dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa mission de défense. La décision du ministre fédéral de la Défense est prise en tenant dûment compte de tous les points de vue qui résultent d'accords multilatéraux ou bilatéraux auxquels la République Fédérale et un ou plusieurs des Etats d'origine sont Parties ; cela inclut les exigences en matière d'entraînement fixées par le Commandant Suprême Allié en Europe et par toute autre autorité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou par tout organisme européen compétent. L'exécution de ou la participation aux manoeuvres et autres exercices, prévus par le présent Article, d'unités militaires venant dans ce but en République Fédérale, nécessite le consentement des autorités allemandes compétentes. Un accord particulier règle les procédures de notification, de coordination et d'autorisation des manoeuvres et autres exercices."

2.- Le paragraphe 2 est remplacé par le paragraphe suivant :

- "2.- L'exécution de manoeuvres et autres exercices, conformément au paragraphe 1 du présent Article, est régie par les dispositions pertinentes du droit allemand, en particulier la loi fédérale sur les réquisitions du 27 septembre 1961 dans la dernière version en vigueur. A la demande des autorités d'une force, les autorités militaires allemandes fournissent des précisions sur ces dispositions ou font en sorte qu'elles soient fournies. Les autorités allemandes compétentes entament, en temps utile, des discussions avec les autorités des Etats d'origine au sujet de tout projet d'amendement fondamental aux dispositions de la législation allemande qui pourrait porter un préjudice significatif à la conduite de manoeuvres ou d'autres exercices."

3.- Les paragraphes 3 à 7 sont supprimés.

ARTICLE 23

Article 46 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced as follows:

"1. A force shall have, on the basis of this Article, subject to the approval of the competent German authorities, the right to conduct manoeuvres and other training exercises in the air space of the Federal Republic in such measure as is necessary to the accomplishment of its defence mission. The decision of the competent German authorities shall be made after giving due consideration to all aspects arising from multilateral or bilateral agreements to which the Federal Republic and one or more of the sending States are party, including training requirements laid down by the Supreme Allied Commander in Europe, or other North Atlantic Treaty Organization authorities or by competent European authorities."

2. Paragraph 2 shall be replaced as follows:

"2. The conduct of manoeuvres and other training exercises, in accordance with paragraph 1 of this Article, shall be governed by German regulations on the entry into and use of German air space and the utilization of aviation installations and facilities which fall within the scope of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization, as well as applicable notification, approval and co-ordination procedures contained in relevant laws, regulations and publications. The competent German authorities shall discuss with the authorities of the sending States in good time prospective amendments to German regulations or administrative provisions concerning the entry into and use of German air space and the utilization of aviation installations and facilities. The Contracting Parties shall make use of competent organizations in this field to discuss such amendments."

3. Paragraphs 3 to 5 shall be deleted.

ARTICLE 24

The Protocol of Signature to the Supplementary Agreement shall be amended by adding the following new Section:

"Re Article 46

1. German regulations on the entry into and use of German air space and the utilization of aviation installations and facilities as well as applicable notification, approval, and co-ordination procedures contained in relevant laws, regulations and publications include the Air Traffic Law

Article 23

L'Article 46 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1.- Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

"1.- Une force a le droit, en vertu du présent Article et sous réserve du consentement des autorités allemandes compétentes, d'exécuter des manoeuvres et autres exercices dans l'espace aérien de la République Fédérale dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa mission de défense. La décision des autorités allemandes compétentes est prise en tenant dûment compte de tous les points de vue résultant d'accords multilatéraux ou bilatéraux auxquels la République Fédérale et un ou plusieurs des Etats d'origine sont Parties; cela inclut les exigences en matière d'entraînement fixées par le Commandant Suprême Allié en Europe et par toute autre autorité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou tout organisme européen compétent."

2.- Le paragraphe 2 est remplacé par le paragraphe suivant :

"2.- L'exécution de manoeuvres et autres exercices conformément au paragraphe 1 du présent Article est régie par les dispositions allemandes relatives à l'entrée dans l'espace aérien allemand et à l'utilisation de celui-ci et des installations et dispositifs aéronautiques, dispositions qui ne dépassent pas le cadre des Normes et Pratiques recommandées émanant de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ainsi que les procédures de notification, d'autorisation et de coordination en vigueur contenues dans les lois, règlements et publications correspondantes. Les autorités allemandes compétentes entament, en temps utile, des discussions avec les autorités des Etats d'origine au sujet de tout projet envisagé d'amendement à la législation ou aux dispositions administratives allemandes concernant l'entrée dans l'espace aérien allemand et l'utilisation de celui-ci et des installations et dispositifs aéronautiques. Les Parties Contractantes s'adressent aux organisations compétentes en la matière en vue de discuter de ces projets d'amendement."

3.- Les paragraphes 3 à 5 sont supprimés.

Article 24

Le Protocole de Signature suivant s'applique à l'Article 46:

"Ad Article 46

1.- La réglementation allemande régissant l'entrée dans l'espace aérien allemand et l'utilisation de celui-ci et des installations et dispositifs aéronautiques, ainsi que les procédures de notification, d'autorisation et de coordination en vigueur contenues dans les lois, règlements et publications correspondantes incluent la loi relative à la circulation aérienne (Luftverkehrsgesetz) dans la dernière version en vigueur et les règlements, procédures et dispositions administratives civiles et militaires s'y référant, ainsi que les procédures et prescriptions nationales pertinentes publiées dans le Manuel AFCENT sur le vol à basse altitude (AFCENT LOW FLYING HANDBOOK) ou toute publication faisant suite à ce dernier. En sus des dispositions de l'Article 46, les accords y compris tout amendement futur relatifs à l'exécution de manoeuvres et autres exercices dans l'espace aérien allemand que la République Fédérale et un ou plusieurs des Etats d'origine ont conclu ou concluront, s'appliquent jusqu'à la date de leur remplacement ou de leur dénonciation.

(Luftverkehrsgesetz) in its then-current version and regulations, civilian and military administrative rules and procedures issued thereunder, as well as pertinent procedures and national regulations published in the AFCENT LOW FLYING HANDBOOK or any successor publication. Beside the provisions of Article 46, agreements, and any future amendments thereto, governing the conduct of manoeuvres and other training exercises in German air space which the Federal Republic and one or more sending States have concluded, or will conclude, shall apply until replaced or terminated.

2. The competent organizations referred to in paragraph 2 of Article 46 include the AFCENT Low Flying Working Group or any successor organization."

ARTICLE 25

Article 47 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Paragraph 3 shall be replaced as follows:

"3. A force or a civilian component may procure goods and services which they need either direct, or, after prior agreement, through the appropriate German authorities. The execution of transport services shall be governed by Article 57 of the present Agreement."

ARTICLE 26

Article 49 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced as follows:

"1. The programmes of construction projects necessary to cover the requirements of a force or of a civilian component shall be transmitted to the German authorities competent for Federal building by the authorities of the force or of the civilian component."

2. Paragraph 2 shall be replaced as follows:

"2. Construction works shall be carried out by the German authorities competent for Federal building in accordance with German legal provisions and administrative regulations in force, and in accordance with special administrative agreements."

- 2.- Les organisations compétentes visées au paragraphe 2 de l'Article 46 du présent Accord incluent le Groupe de Travail AFCENT sur les vols à basse altitude (AFCENT Low Flying Working Group) ou toute autre organisation qui lui succéderait."

Article 25

L'Article 47 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

- "3.- Une force ou un élément civil peut se procurer les fournitures et prestations qui leur sont nécessaires, soit directement, soit après accord préalable, par l'entremise des autorités allemandes compétentes. L'exécution des prestations de transports est régie par l'Article 57 du présent Accord."

Article 26

L'Article 49 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1.- Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

- "1.- Les programmes de travaux nécessaires à la satisfaction des besoins d'une force et d'un élément civil sont transmis par les autorités de la force et de l'élément civil aux autorités allemandes compétentes pour les constructions fédérales."

2.- Le paragraphe 2 est remplacé par le paragraphe suivant :

- "2.- Les travaux sont réalisés par les autorités allemandes compétentes pour les constructions fédérales conformément aux dispositions légales et administratives allemandes en vigueur et à des accords administratifs particuliers."

3.- Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

- "3.- Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article et conformément aux accords administratifs particuliers qui existent à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou qui seront conclus ou amendés après cette date, les autorités d'une force ou d'un élément civil peuvent exécuter, après consultation avec les autorités allemandes :

(a) les réparations et les travaux d'entretien,

(b) les travaux qui nécessitent des mesures de sécurité particulières,

(c) les travaux de peu d'importance,

3. Paragraph 3 shall be replaced as follows:

"3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the authorities of a force or of a civilian component may carry out, in accordance with special administrative agreements existing on the entry into force of the present Agreement or which are concluded or amended thereafter, in consultation with the German authorities

(a) repairs and maintenance work,

(b) construction works which require special security measures,

(c) very minor construction works;

and, in agreement with the German authorities

(d) minor construction works,

(e) exceptionally, construction works in other cases

with their own personnel or by placing contracts direct with contractors. In carrying out such works, the authorities of the force or of the civilian component shall respect German building and environmental regulations and shall ensure, in co-operation with the German authorities referred to in paragraph 2 of this Article, that the necessary permissions are obtained. Furthermore they shall take into consideration the principles applying in the Federal Republic regarding public construction."

4. Paragraph 4 shall be deleted.

5. Paragraph 5 shall be replaced as follows:

"5. The authorities of the force or of the civilian component and the German authorities shall agree concerning the form and extent of the consultation envisaged in paragraph 3 of this Article."

6. The introduction to paragraph 6 and sub-paragraph (b) thereof shall be replaced as follows:

"6. When the work referred to in paragraph 2 of this Article is carried out on behalf of a force or a civilian component by the German authorities,

(b) the method of award of the contract and, in the case of limited tender, the number and identity of the contractors to be invited, shall be agreed between the German authorities and the authorities of the force or of the civilian component;"

ainsi qu'en accord avec les autorités allemandes :

(d) les petits travaux de construction,

(e) de façon exceptionnelle, les travaux dans d'autres cas,

en utilisant leur propre personnel ou par soumission directe à un entrepreneur. Lors de l'exécution de ces travaux, les autorités de la force ou de l'élément civil observent la réglementation allemande en matière de construction et d'environnement, et en coopération avec les autorités allemandes mentionnées au paragraphe 2 du présent Article, veillent à ce que les autorisations correspondantes soient sollicitées. De même, elles observent les principes qui sont appliqués en République Fédérale en matière de marchés de travaux publics."

4.- Le paragraphe 4 est supprimé.

5.- Le paragraphe 5 est remplacé par le paragraphe suivant :

"5.- Les autorités de la force et de l'élément civil et les autorités allemandes conviennent de la forme et de l'étendue des consultations prévues au paragraphe 3 du présent Article."

6.- La phrase introductive du paragraphe 6 et l'alinéa (b) dudit paragraphe sont remplacés par les dispositions suivantes :

"6.- Lorsque des travaux visés au paragraphe 2 du présent Article sont exécutés par les autorités allemandes pour le compte d'une force ou d'un élément civil :

(b) le mode de passation de marchés publics et, en cas d'adjudication restreinte, le nombre et l'identité des entrepreneurs devant être invités à soumissionner font l'objet d'un accord entre les autorités allemandes et les autorités de la force ou de l'élément civil;"

Article 27

L'Article 53 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1.- Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

"1.- Une force et un élément civil peuvent prendre, à l'intérieur des biens immobiliers mis à leur disposition pour leur usage exclusif, les mesures nécessaires pour leur permettre de s'acquitter de manière satisfaisante de leurs responsabilités en matière de défense. Le droit allemand s'applique à l'utilisation de ces biens immobiliers, sauf dispositions contraires stipulées dans le présent Accord ou dans d'autres accords internationaux et pour autant qu'il ne s'agit pas de l'organisation, du fonctionnement interne et de l'administration de la force et de son élément civil, de ses membres et des personnes à charge ou d'autres affaires internes qui n'ont aucun effet prévisible sur les droits des tiers ou sur les communes voisines ou le public en général. Les autorités compétentes allemandes et les autorités d'une force se consulteront et coopéreront afin de résoudre les différends qui pourraient survenir."

ARTICLE 27

Article 53 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced as follows:

"1. Within accommodation made available for its exclusive use, a force or a civilian component may take all the measures necessary for the satisfactory fulfilment of its defence responsibilities. German law shall apply to the use of such accommodation except as provided in the present Agreement and other international agreements, and as regards the organization, internal functioning and management of the force and its civilian component, the members thereof and their dependents, and other internal matters which have no foreseeable effect on the rights of third parties or on adjoining communities or the general public. The competent German authorities and the authorities of a force shall consult and co-operate to reconcile any differences that may arise."

2. Following paragraph 2, the following new paragraph 2bis shall be added:

"2bis. The use of major training areas, local training areas and local firing ranges by units brought to the Federal Republic for exercise and training purposes shall be subject to prior notification to the competent German authorities for approval. Such use shall be deemed approved unless the German authorities object within 45 days of receiving notification. However, notification alone shall suffice for units of the forces of a notifying State of up to 200 personnel which belong organically to a unit stationed in the Federal Republic, or which are intended for reinforcement of units stationed in the Federal Republic. For purposes of this Article, notice given to German authorities during scheduling conferences shall suffice. Additional agreements may be concluded."

3. Following paragraph 2bis, the following new paragraph 2ter shall be added:

"2ter. Details of the use of major training areas, air-to-ground weapons ranges, local training areas and local firing ranges, as well as the notification and approval set out in paragraph 2 bis, shall be covered by administrative agreements to be reached at the national level."

2.- Après le paragraphe 2, le paragraphe 2bis suivant est introduit :

"2bis.- L'utilisation de camps de manoeuvres, de terrains d'exercices de garnison et de stands de tir de garnison par des unités transférées en République Fédérale à des fins d'exercices ou d'entraînement doit être préalablement notifiée aux autorités allemandes compétentes pour obtenir leur consentement. Un tel consentement est considéré comme acquis lorsqu'aucune objection n'est soulevée par les autorités allemandes à l'expiration d'un délai de 45 jours suivant la réception de la notification. Cependant, une simple notification suffit pour des unités de l'Etat notifiant organiquement liées à une unité stationnée en République Fédérale ou prévues pour renforcer les unités stationnées en République Fédérale, lorsque leur effectif ne dépasse pas 200 hommes. Aux fins du présent Article, les indications données aux autorités allemandes lors des conférences de programmation suffisent. Des accords supplémentaires peuvent être conclus."

3.- Précédant le paragraphe 3, le paragraphe 2ter suivant est introduit :

"2ter.- Les détails relatifs à l'utilisation de camps de manoeuvres, de champs de tir air-sol, de terrains d'exercice de garnison et de champs de tir de garnison ainsi que la procédure de notification et d'autorisation prévue au paragraphe 2bis feront l'objet d'accords administratifs conclus au niveau fédéral."

Article 28

Le Protocole de Signature relatif à l'Article 53 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1.- Après le paragraphe 1, le paragraphe 1bis suivant est introduit :

"1bis.- Les mesures nécessaires à l'application des normes nationales d'entraînement d'une force font partie des mesures citées dans la première phrase du paragraphe 1 de l'Article 53."

2.- Après le paragraphe 4, le paragraphe 4bis suivant est introduit :

"4bis.- (a) Les autorités d'une force prêtent aux autorités allemandes compétentes au niveau de la Fédération, des Länder et des collectivités locales, toute assistance raisonnable nécessaire à la sauvegarde des intérêts allemands, y compris l'accès aux biens immobiliers après notification préalable afin qu'elles puissent remplir leurs obligations. Les autorités allemandes fédérales compétentes pour les biens immobiliers prêtent assistance aux autorités de la force sur leur demande. Dans des cas d'urgence ou de danger imminent, les autorités de la force permettent l'accès immédiat sans notification préalable. Les autorités de la force décident dans chaque cas si elles accompagnent les autorités allemandes.

(b) Dans tous les cas d'accès, les impératifs de sécurité militaire sont pris en considération, en particulier l'inviolabilité des locaux, installations et documents soumis aux restrictions en matière de secret.

ARTICLE 28

The Protocol of Signature re Article 53 to the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Following paragraph 1, the following new paragraph 1bis shall be added:

"1bis. Measures necessary to meet national training standards of a force shall be among the measures referred to in the first sentence of paragraph 1 of Article 53."

2. Following paragraph 4, the following new paragraph 4bis shall be added:

"4bis. (a) The authorities of a force shall give the competent German authorities at federal, Land and local level all reasonable assistance necessary to safeguard German interests, including access to accommodation after prior notification, so that they can fulfill their official duties. The German Federal authorities responsible for the accommodation shall assist the authorities of the force on request. In emergencies and where there is danger in delay, the authorities of the force shall make immediate access possible without prior notification. The authorities of the force shall decide in each case whether they will accompany the German authorities.

(b) In all cases access shall be subject to considerations of military security, in particular of the inviolability of classified areas, equipment and documents.

(c) The authorities of the force and the German authorities shall arrange access in such a way that neither the safeguarding of German interests nor military exercises which are in progress or about to start are unreasonably prejudiced.

(d) Should there be no agreement in the cases of sub-paragraphs (a) to (c) of this paragraph, the competent higher authorities on both sides shall be seized of the matter."

3. The introduction to paragraph 5 and sub-paragraphs (c) and (g) thereof shall be replaced as follows:

"5. Co-operation between the authorities of a force and the German authorities in accordance with Article 53, and, if appropriate, in conjunction with Article 53A, shall extend in particular to the following fields:

- (c) Les autorités de la force et les autorités allemandes organisent l'accès de telle manière que ni les intérêts allemands ni les exercices militaires en cours ou déjà fixés ne subissent un préjudice excessif.
- (d) Si, dans les cas prévus aux alinéas (a) à (c) du présent paragraphe, aucun accord n'a été trouvé, les autorités supérieures compétentes sont saisies par chacune des Parties."

3.- La première phrase du paragraphe 5 et les alinéas (c) et (g) sont remplacés par la phrase introductive et les alinéas suivants :

"5.- Les autorités de la force et les autorités allemandes, conformément à l'Article 53, en liaison le cas échéant avec l'Article 53A, coopèrent notamment dans les domaines suivants:

- (c) sécurité et ordre publics, y compris la protection contre le feu (protection contre l'incendie et assistance à personne en danger), la protection contre les catastrophes, l'hygiène, la santé et la sécurité du travail (Arbeitsschutz), la prévention des accidents et les mesures de sécurité concernant, par exemple, les stands de tir, les dépôts de munitions et de carburants et les installations dangereuses;
- (g) servitudes immobilières, protection des propriétés voisines, planification rurale et urbaine, protection des monuments et sites naturels, protection de l'environnement y compris le recensement et l'évaluation des sites qui présentent un danger en raison d'une contamination du sol."

4.- Le paragraphe 6 est remplacé par le paragraphe suivant :

"6.- Lorsque les autorités d'une force et les autorités fédérales allemandes responsables de la gestion des biens immobiliers coopèrent, les modalités suivantes sont appliquées:

- (a) Les autorités de la force et les autorités allemandes désignent leurs représentants respectifs pour tout bien immobilier particulier ou pour tout ensemble de biens immobiliers. Ces représentants coopèrent à l'administration des biens immobiliers, en vue d'assurer qu'il est dûment tenu compte des intérêts de la force et des intérêts allemands. Les compétences des autorités spécialisées allemandes, en particulier celles visées au paragraphe 4bis de la présente Section, n'en sont pas affectées.
- (b) Le commandant responsable du bien immobilier ou toute autre autorité compétente de la force prête aux représentants allemands, conformément au paragraphe 4bis de la présente Section, toute assistance raisonnable.
- (c) Nonobstant les dispositions des alinéas (a) et (b) du présent paragraphe, la procédure suivante est appliquée:
 - (i) Les listes de biens et les inventaires visés à l'alinéa (b) du paragraphe 5 de la présente Section sont normalement dressés ou vérifiés au début et à la fin de la période pendant laquelle un bien immobilier est mis à la disposition de la force.

- (c) public safety and order, including fire precautions (fire protection and assistance), disaster control, industrial safety (Arbeitsschutz), prevention of accidents and safety measures, such as those pertaining to rifle ranges, ammunition depots, fuel depots and dangerous plant;
- (g) property restrictions, protection of neighbouring property, town and country planning, protection of monuments and sanctuaries, and environmental protection, including any identification and evaluation of sites rendered hazardous by soil contamination."

4. Paragraph 6 shall be replaced as follows:

"6. Co-operation between the authorities of a force and the Federal authorities responsible for the administration of accommodation shall be carried out in accordance with the following procedures:

- (a) The authorities of the force and the German authorities shall each designate representatives for a unit or units of accommodation. These representatives shall co-operate concerning the administration of accommodation to ensure that due consideration is given to the interests of the force and to German interests. The competencies of German technical authorities, particularly under paragraph 4bis of this Section, shall remain unaffected.
- (b) The military commander responsible for the accommodation or other appropriate authority of the force shall give, in accordance with paragraph 4bis of this Section, the German representatives all reasonable assistance.
- (c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, the following procedures shall apply:
 - (i) The property lists and inventories of property referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 5 of this Section shall normally be set up or checked at the beginning and the end of the period for which a unit of accommodation is made available to the force for its use.
 - (ii) For co-operation in the field of safety measures in respect of rifle ranges, ammunition depots and fuel depots, joint commissions may be established. Details shall be laid down in administrative agreements."

ARTICLE 29

Following Article 53 of the Supplementary Agreement, the following new Article 53A shall be added:

"Article 53A

1. Where German law applies in connection with the use of accommodation covered by Article 53 of the present Agreement, and requires that a special permit, licence or other form of official permission be obtained, the German authorities shall, in co-operation with the authorities of a force and following consultation with them, submit the necessary applications and undertake the relevant administrative and legal procedures for the force.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply when the decision is contested by a third party, when measures or facilities are notifiable, and in cases where the proceedings are instituted *ex officio*, in particular to safeguard public safety and order, or at the instigation of a third party. In these instances German Federal authorities acting for the force shall defend the interests of the force. If a permission applied for under paragraph 1 of this Article is denied or is subsequently modified or rendered invalid in conformity with German law, the authorities of the force and the German authorities shall consult to develop alternative means of meeting the needs of the force consistent with the requirements of German law.

3. The authorities of the force shall act in strict conformity with the terms and requirements of a legally effective decision taken in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article. They shall co-operate closely with German authorities to ensure that this obligation is fulfilled. Such a decision shall not be subject to enforcement."

ARTICLE 30

Article 54 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows: B.2.1

Paragraph 1 shall be replaced as follows:

"1. Except as otherwise provided in this paragraph, the German regulations and procedures for the prevention and control of infectious diseases of humans, animals and plants as well as for the prevention and control of plant pests shall apply to a force and a civilian component. A force may apply its own regulations and procedures in the fields referred to in

- (ii) Des commissions mixtes peuvent être formées pour la coopération en matière de mesures de sécurité concernant les stands de tirs et les dépôts de munitions et de carburants. Les détails de cette procédure seront précisés par des arrangements administratifs."

Article 29

Après l'Article 53 de l'Accord Complémentaire, l'Article 53A suivant est introduit :

*Article 53A

- 1.- Dans la mesure où le droit allemand s'applique en matière d'utilisation des biens immobiliers visés à l'Article 53 du présent Accord et où il exige l'obtention d'une permission spéciale, d'un permis ou de toute autre forme d'autorisation officielle, les autorités allemandes présentent, en coopération avec les autorités d'une force et après consultation avec celles-ci, les demandes nécessaires et entament les procédures administratives et judiciaires correspondantes pour la force.
- 2.- Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent également lorsque la décision est attaquée par un tiers, lorsque les mesures ou les installations sont soumises à déclaration et lorsqu'il s'agit de procédures engagées d'office ou à l'instigation de tiers, en particulier pour assurer la sécurité et l'ordre publics. Dans ces cas, les autorités fédérales allemandes, agissant pour la force, défendent les intérêts de la force. Si une autorisation ayant fait l'objet d'une demande conformément au paragraphe 1 du présent Article est refusée ou subséquemment modifiée ou rendue caduque en vertu du droit allemand, les autorités de la force et les autorités allemandes entament des consultations afin d'employer d'autres moyens répondant aux besoins de la force et conformes aux exigences du droit allemand.
- 3.- Les autorités de la force respectent scrupuleusement les termes et exigences de toute décision valide rendue conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Article. Elles coopèrent étroitement avec les autorités allemandes afin d'assurer l'accomplissement de cette obligation. Une telle décision ne donne pas lieu à exécution forcée."

Article 30

L'Article 54 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

- *1.- Sauf dispositions contraires prévues au présent paragraphe, les règlements et procédures allemands relatifs à la prévention des maladies contagieuses de l'homme, des animaux et des plantes, à la lutte contre ces maladies ainsi qu'à la prévention de la propagation des insectes nuisibles aux plantes et à la lutte contre ceux-ci sont applicables à une force et à un élément civil. Dans les domaines sus-mentionnés, une force peut appliquer ses propres règlements et procédures à l'intérieur des biens immobiliers mis à sa disposition pour son usage ainsi qu'à ses membres, aux membres de son élément civil et aux personnes à charge, sous réserve qu'elle ne mette pas en danger la santé publique (öffentliche Gesundheit) ou les plantations."

the preceding sentence within accommodation made available for its use as well as to its members, members of its civilian component and dependents provided that neither public health (Oeffentliche Gesundheit) nor the cultivation of plants is endangered thereby."

ARTICLE 31

Following Article 54 of the Supplementary Agreement, the following new Article 54A shall be added:

"Article 54A

1. The sending States recognize and acknowledge the importance of environmental protection in the context of all the activities of their forces within the Federal Republic.

2. Without prejudice to the respect for and application of German law pursuant to the present Agreement, the authorities of a force and of a civilian component shall examine as early as possible the environmental compatibility of all projects. In this context they shall identify, analyse and evaluate potential effects of environmentally significant projects on persons, animals, plants, soil, water, air, climate and landscape, including interactions among them, as well as on cultural and other property. The objective of the examination shall be to avoid environmental burdens and, where detrimental effects are unavoidable, to offset them by taking appropriate restorative or balancing measures. In this connection, the authorities of a force and of a civilian component may call upon the assistance of German civil and military authorities."

ARTICLE 32

Before Article 55 of the Supplementary Agreement the following new Article 54B shall be added:

"Article 54B

The authorities of a force and of a civilian component shall ensure that only fuels, lubricants and additives that are low-pollutant in accordance with German environmental regulations are used in the operation of aircraft, vessels and motor vehicles, insofar as such use is compatible with the technical requirements of such aircraft, vessels and motor vehicles. They shall further ensure that, with respect to passenger and utility motor vehicles, especially in the case of new vehicles, the German rules and regulations for the

Article 31

Après l'Article 54 de l'Accord Complémentaire, l'Article 54A suivant est introduit :

"Article 54A

- 1.- Les Etats d'origine reconnaissent et admettent l'importance de la protection de l'environnement dans le contexte de toutes les activités de leurs forces en République Fédérale.
- 2.- Sans porter préjudice au respect et à l'application du droit allemand conformément au présent Accord, les autorités d'une force et d'un élément civil examinent aussitôt que possible la compatibilité de tous les projets avec la protection de l'environnement. A cet égard, elles identifient, analysent et évaluent les effets potentiels de tout projet important en matière d'environnement sur les personnes, les animaux, les plantes, les sols, les eaux, l'air, le climat et les sites, y compris leurs interactions ainsi que celles sur les biens de culture et tout autre bien. Le but de cet examen doit permettre d'éviter les nuisances en matière d'environnement et, lorsque des effets nuisibles sont inévitables, de les corriger en prenant des mesures de réparation ou de compensation appropriées. A ce propos, les autorités d'une force et d'un élément civil peuvent demander l'assistance des autorités militaires et civiles allemandes."

Article 32

L'Article 54B suivant est introduit avant l'Article 55 de l'Accord Complémentaire :

"Article 54B

Les autorités d'une force et d'un élément civil s'assurent que seuls des carburants, des lubrifiants et produits additifs peu polluants conformément à la réglementation allemande sur la protection de l'environnement sont employés pour l'utilisation d'aéronefs, navires et véhicules automobiles, dans la mesure où un tel emploi est compatible avec les impératifs techniques de ces aéronefs, navires et véhicules automobiles. Elles doivent de plus s'assurer que, concernant les véhicules de tourisme et utilitaires, tout particulièrement lorsqu'ils sont neufs, les prescriptions allemandes en matière de pollution sonore et d'émission de gaz sont respectées dans la mesure où cela ne se révèle pas excessivement contraignant. Les autorités allemandes compétentes et les autorités des forces et de l'élément civil se consultent et coopèrent étroitement pour l'application et le suivi de ces dispositions."

limitation of noise and exhaust gas emissions shall be observed to the extent this is not excessively burdensome. The competent German authorities and the authorities of the force and of the civilian component shall consult and co-operate closely in the application and supervision of these provisions.'

ARTICLE 33

Article 56 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1, sub-paragraph (a) shall be replaced as follows:

"(a) German labour law, including industrial safety law (Arbeitsschutzrecht), as applicable to civilian employees working with the German Armed Forces, with the exception of decrees regulating working conditions (Dienstordnungen), shop agreements (Dienstvereinbarungen) and tariff regulations, shall apply to employment of civilian labour with a force or a civilian component except as otherwise provided in this Article and the Section of the Protocol of Signature referring to this Article."

2. Paragraph 1, sub-paragraph (c) shall be deleted.

3. Paragraph 1, sub-paragraph (e) shall be deleted.

4. Paragraph 2, sub-paragraph (a) shall be replaced as follows:

"(a) The second sentence of paragraph 1 of Section 9 of the Dismissal Protection Law (Kündigungsschutzgesetz) shall apply provided that the employer's application may also be based on the ground that the continuation of employment is precluded by military interests particularly worthy of special protection. The highest service authority may establish credibility (Glaubhaftmachung) for military interests which are particularly worthy of protection; in this case the proceedings before the court shall be held ~~in~~ ⁱⁿ camera. Where the disclosure of reasons might cause a danger of serious detriment to the security of the sending State or of its force, the highest service authority of the force, in concert with the Chief of the Federal Chancellery (Chef des Bundeskanzleramts), may establish credibility by means of a formal declaration."

5. Paragraph 6 shall be replaced as follows:

"6. The authorities of a force or of a civilian component shall, in respect of the employment of labour, including

Article 33

L'Article 56 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

- 1.- L'alinéa (a) du paragraphe 1 est remplacé par l'alinéa suivant :
 - *1.- (a) La législation allemande du travail, y compris les dispositions législatives en matière d'hygiène, de santé et de sécurité du travail (Arbeitsschutzrecht), applicable aux employés civils des forces armées allemandes, à l'exception des ordres de service (Dienstordnungen) et accords de service (Dienstvereinbarungen) et des règlements concernant les dispositions tarifaires, s'applique également aux conditions de travail de la main d'oeuvre civile auprès d'une force et d'un élément civil, dans la mesure où le présent Article et la Section du Protocole de Signature se référant au présent Article n'en disposent pas autrement."
- 2.- L'alinéa (c) du paragraphe 1 est supprimé.
- 3.- L'alinéa (e) du paragraphe 1 est supprimé.
- 4.- L'alinéa (a) du paragraphe 2 est remplacé par l'alinéa suivant :
 - *2.- (a) La deuxième phrase du paragraphe 1 de l'Article 9 de la loi sur la protection contre les licenciements (Kündigungsschutzgesetz) s'applique, étant entendu que la requête de l'employeur peut se fonder sur le fait que des intérêts militaires nécessitant une protection particulière s'opposent au maintien de l'emploi. La plus haute autorité de service peut faire valoir les raisons (Glaubhaftmachung) pour lesquelles les intérêts militaires justifient une protection spéciale; dans ce cas, la procédure devant le tribunal chargé de statuer se déroule à huis clos. Si la divulgation de ces raisons est susceptible d'engendrer le risque d'un préjudice grave porté à la sécurité de l'Etat d'origine ou de sa force, la plus haute autorité de service de la force, en accord avec le Chef de la chancellerie fédérale (Chef des Bundeskanzleramts) peut établir sa crédibilité au moyen d'une déclaration formelle."
- 5.- Le paragraphe 6 est remplacé par le paragraphe suivant :
 - *6.- Les autorités d'une force ou d'un élément civil peuvent procéder, en ce qui concerne la main d'oeuvre, y compris les membres des organisations de services civils, à l'embauche ainsi qu'à l'affectation, à la formation professionnelle, aux mutations, aux licenciements, et accepter les démissions."
- 6.- L'alinéa (a) du paragraphe 7 est remplacé par l'alinéa suivant :
 - *7.- (a) Les autorités d'une force et d'un élément civil fixent le nombre et la nature des emplois nécessaires conformément aux échelles de classement des catégories professionnelles prévues à l'alinéa (a) du paragraphe 5 du présent Article. Les autorités de la force et de l'élément civil classent chaque salarié dans la grille de salaire ou de traitement appropriée."
- 7.- L'alinéa (b) du paragraphe 7 est supprimé.

members of civilian service organizations, have the right of engagement, placement, training, transfer, dismissal and acceptance of resignations."

6. Paragraph 7, sub-paragraph (a) shall be replaced as follows:

"(a) The authorities of a force or of a civilian component shall determine the number of jobs required and classify such jobs in accordance with the job groupings established under sub-paragraph (a) of paragraph 5 of this Article. The individuals to fill such jobs shall be classified by the authorities of the force or of the civilian component into the appropriate wage or salary groups."

7. Paragraph 7, sub-paragraph (b) shall be deleted.

8. Paragraph 10 shall be replaced as follows:

"10. Where the German authorities carry out administrative work in respect of the employment of labour by a force or a civilian component and of its remuneration, the actual costs of such administrative work shall be reimbursed by the force. The procedures therefor shall be regulated by separate agreements between the German authorities and the authorities of each force. In consultation with the appropriate authorities of the force, the German authorities shall adhere to the principles of economic efficiency in carrying out the administrative work."

ARTICLE 34

The Protocol of Signature to the Supplementary Agreement shall be amended by adding the following new Section:

"Re Article 56, paragraph 1

1. The application of industrial safety provisions by the force and the civilian component shall be governed by:

- (a) paragraphs 3 and 4 of Article 53 as well as paragraphs 5 and 6 of the Section of the Protocol of Signature referring to Article 53, in particular in matters of co-operation;
- (b) paragraph 4bis of the Section of the Protocol of Signature referring to Article 53, in particular in matters of support, including access to accommodation; and
- (c) Article 53A, in particular in respect of administrative decisions.

8.- Le paragraphe 10 est remplacé par le paragraphe suivant :

- *10.- Lorsque les autorités allemandes exécutent des tâches administratives relatives à l'emploi et à la rémunération de la main-d'oeuvre employée par une force ou un élément civil, les dépenses réelles qui en découlent sont remboursées par la force. La procédure correspondante fait l'objet d'accords séparés entre les autorités allemandes et les autorités de chaque force. Lors de l'exécution des tâches administratives, il sera tenu compte des principes de rentabilité, en concertation avec les autorités compétentes de la force."

Article 34

Le Protocole de Signature suivant s'applique au paragraphe 1 de l'Article 56 de l'Accord Complémentaire:

"Ad Article 56, paragraphe 1

- 1.- Lors de la mise en oeuvre par la force ou par l'élément civil des dispositions en matière d'hygiène, de santé et de sécurité du travail sont appliqués :
 - (a) les paragraphes 3 et 4 de l'Article 53, ainsi que les paragraphes 5 et 6 de la Section du Protocole de Signature se référant à l'Article 53, en particulier pour les questions de coopération;
 - (b) le paragraphe 4bis de la Section du Protocole de Signature se référant à l'Article 53 en particulier pour les questions d'assistance, y compris concernant l'accès aux biens immobiliers; ainsi que
 - (c) l'Article 53A, en particulier pour les décisions administratives.
- 2.- Dans la mesure où des services désignés par le ministre fédéral de la Défense prennent en charge les tâches des services d'inspection du travail et de la main d'oeuvre (Gewerbeaufsichtsämter) pour les forces armées allemandes, ces services, en coopération avec les autorités de la force et de l'élément civil, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, sont également compétents pour la main d'oeuvre civile d'une force ou d'un élément civil.
- 3.- Les éventuelles exceptions prévues pour les installations des forces armées allemandes sont également applicables aux installations d'une force ou d'un élément civil.
- 4.- Les installations mises en place avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord du 18 mars 1993 modifiant le présent Accord continuent d'être soumises aux prescriptions qui leur étaient applicables jusqu'à cette date en ce qui concerne les contraintes techniques. Ceci ne s'applique pas lorsque les installations ou leur utilisation subissent des modifications fondamentales, ou lorsqu'en fonction de la nature de l'exploitation, des dangers évitables pour la vie ou la santé de tiers, en particulier pour la main d'oeuvre civile, sont à craindre."

2. To the extent that agencies designated by the Federal Minister of Defence perform the functions of industrial inspection agencies (Gewerbeaufsichtsämter) with regard to the German Armed Forces, those agencies, in co-operation with the authorities of the force and of the civilian component in accordance with paragraph 1 of this Section, shall also be competent for civilian labour with a force or a civilian component.

3. Exemptions applicable for facilities of the German Armed Forces shall also be applicable for facilities of a force or of a civilian component.

4. Facilities built or installed prior to the entry into force of the Agreement of 18 March 1993 to amend the present Agreement shall remain subject to the provisions applicable hitherto as regards technical requirements. This shall not apply where facilities undergo substantial modification, or where their use is changed significantly, or where, because of the nature of their operation, avoidable risks to the life or health of third parties, especially civilian labour, are to be anticipated."

ARTICLE 35

The Protocol of Signature to the Supplementary Agreement shall be amended by adding the following new Section:

"Re Article 56, paragraph 3

Accident prevention regulations under German law shall be taken into account only to the extent that a force or civilian component has not issued corresponding accident prevention directives. When promulgating accident prevention directives, and with respect to other questions regarding accident prevention, the force or civilian component shall seek the advice of the competent German authorities. Where these authorities find that accident prevention directives appear to be inadequate, consultations in accordance with the third sentence of paragraph 1 of Article 53 shall take place."

ARTICLE 36

The Protocol of Signature to the Supplementary Agreement shall be amended by adding the following new Section:

"Re Article 56, paragraph 5

The competence of German authorities to regulate payment procedures shall not preclude the conclusion of agreements between these authorities and the authorities of a force or of a civilian component, whereby the calculation and payment of the remuneration of civilian labour is performed by agencies other than German authorities."

Article 35

Le Protocole de Signature suivant s'applique au paragraphe 3 de l'Article 56 de l'Accord Complémentaire :

*Ad Article 56, paragraphe 3

- 3.- Les dispositions du droit allemand relatives à la prévention des accidents ne doivent être prises en compte que dans la mesure où une force ou un élément civil n'a pas donné d'instructions correspondantes en la matière. La force et l'élément civil demandent conseil auprès des autorités allemandes compétentes pour l'adoption d'instructions en matière de prévention des accidents ainsi que pour toute autre question y afférent. Si ces autorités estiment que des instructions en matière de prévention des accidents se révèlent insuffisantes, des consultations auront lieu conformément à la troisième phrase du paragraphe 1 de l'Article 53."

Article 36

Le Protocole de Signature suivant s'applique au paragraphe 5 de l'Article 56 de l'Accord Complémentaire :

*Ad Article 56, paragraphe 5

- 5.- La compétence des autorités allemandes pour la détermination des modalités de paiement des salaires et traitements ne s'oppose pas à la conclusion d'arrangements entre celles-ci et les autorités d'une force ou d'un élément civil prévoyant le calcul et le paiement des rémunérations de la main d'oeuvre civile effectués par des services autres que les autorités allemandes."

Article 37

Le Protocole de Signature à l'Accord Complémentaire se référant au paragraphe 9 de l'Article 56 est modifié comme suit:

- 1.- Au paragraphe 1, la phrase suivante est ajoutée :

"Si des décisions sont prises à un niveau supérieur à celui de l'autorité de service la plus haute, la force s'assure que le conseil d'entreprise en est informé dès que possible."

- 2.- Le paragraphe 5 est remplacé par le paragraphe suivant :

"5.- Le chef de service n'est pas tenu de communiquer aux membres du conseil d'entreprise, au comité visé à la section 93 de la loi fédérale sur la Représentation du Personnel (Bundespersonalvertretungsgesetz) et à l'organisme de conciliation, des documents qui, pour des raisons de sécurité, revêtent un caractère confidentiel; il en va de même pour les informations qui en sont issues. Pour l'exécution de sa mission, le comité d'entreprise, pour autant que ceci est nécessaire, peut avoir accès aux zones de sécurité. Dans la mesure où les directives de l'autorité de service la plus haute de la force en matière de sécurité militaire empêchent ou limitent un tel accès, celui-ci est accordé dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles il est accordé à la main d'oeuvre civile."

ARTICLE 37

The Protocol of Signature re Article 56, paragraph 9 to the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. The following new sentence shall be added to the end of paragraph 1:

"Where decisions are taken at levels above the highest service authority, the force shall ensure that timely information is provided to the works council."

2. Paragraph 5 shall be replaced as follows:

"5. The head of the agency shall not be required to submit to the members of the works council, to the committee referred to in Section 93 of the Law and to the conciliatory committee any material which is classified for security reasons; the same shall apply to information therefrom. In order to perform its duties the works council may be granted access to secure areas to the extent necessary. Insofar as the regulations of the highest service authority of the force relating to military security preclude or restrict such access, access shall be granted under the same conditions under which the civilian labour is allowed access."

3. Paragraph 6 shall be replaced as follows:

"6. (a) (i) Insofar as in individual cases the right of co-determination provided for in the Law is incompatible with military interests particularly worthy of protection, the extent of the right of co-determination may be restricted. The highest service authority shall communicate in writing the reasons for the restriction on the right of co-determination and shall specify the extent of such restriction. Where the disclosure of reasons would cause a danger of serious detriment to the security of the sending State or its force, the highest service authority may establish this by means of a formal declaration to be confirmed by the President of the Federal Labour Court.

- (ii) In cases where accommodation is returned to the Federal Government, the application of the right of co-determination shall not prevent the return of such accommodation on the projected date notified by the force to the appropriate German authorities. In such cases, the appropriate German authorities shall conclude special arrangements to take over accommodation, even if it has not been completely vacated.

3.- Le paragraphe 6 est remplacé par le paragraphe suivant :

- *6.- (a) (i) Dans la mesure où, dans des cas particuliers, le droit de codécision prévu par la loi se heurte à des intérêts militaires nécessitant une protection particulière, la portée de ce droit peut subir des restrictions. L'autorité de service la plus haute doit justifier par écrit les restrictions imposées au droit de codécision et en préciser l'ampleur. Si la divulgation des justifications peut présenter un danger de préjudice grave pour la sécurité de l'Etat d'origine ou de sa force, l'autorité de service la plus haute peut le justifier par une déclaration formelle qui doit être confirmée par le Président de la Cour fédérale du travail."
- (ii) Dans les cas où les installations sont restituées au Gouvernement fédéral, l'application du droit de codécision n'empêche pas la restitution de telles installations à la date prévue et communiquée par la force aux autorités allemandes compétentes. Dans ces cas, les autorités allemandes compétentes concluent des accords particuliers pour prendre en charge les installations, même si elles n'ont pas été totalement libérées.
- (iii) (aa) Le droit de codécision prévu par la loi, relatif à la mise en place, à la gestion et à la dissolution d'institutions sociales, sans prise en compte de leur forme juridique, n'est applicable qu'à des institutions sociales fonctionnant exclusivement au profit de la main d'oeuvre civile.
- (bb) Le droit de codécision prévu par la loi relatif à la configuration des postes de travail ne s'applique pas si des membres de la force ou de l'élément civil, ainsi que des employés civils, sont intégrés dans le même organisme ou dans le même programme et si l'effectif de la main-d'oeuvre civile concerné n'est pas prépondérant.
- (iv) Dans la mesure où le contenu des questionnaires de personnel pour les employés et les ouvriers concerne des questions de sécurité militaire, la codécision prévue par la loi est remplacée par la procédure de coopération.
- (v) Le droit de codécision prévu par la loi au sujet des affectations conformément à l'Article 123a de la loi cadre sur le statut juridique de la fonction publique (Beamtenrechtsrahmengesetz) n'est pas applicable.
- (vi) Dans la mesure où des questions sont régies par une loi ou des conventions collectives ou bien sont habituellement réglées par des accords conformément à l'alinéa (a) du paragraphe 5 de l'Article 56, elles ne sont pas soumises au principe de la codécision.
- (vii) La codécision ne s'applique pas en référence aux alinéas (1) et (2) du paragraphe 1 de l'Article 75, à l'alinéa (13) du paragraphe 3 de l'Article 75 et aux alinéas (5) et (7) du paragraphe 2 de l'Article 76. Cette dérogation fera l'objet d'un nouvel examen immédiatement après le 31 décembre 1994.
- (b) Dans les cas où les droits de codécision ne sont pas appliqués en vertu de l'alinéa (a) ci-dessus, la procédure de coopération s'applique.

(iii) (aa) The right of co-determination provided for in the Law with respect to the establishment, management and dissolution of social facilities, regardless of their legal form, shall apply only to social facilities maintained exclusively for civilian labour.

(bb) The right of co-determination provided for in the Law with respect to the layout of the workplace shall not apply where members of both the force or the civilian component and civilian labour are employed in the same facility or involved in the same programme, and the number of civilian labour involved does not predominate.

(iv) Insofar as the contents of personnel questionnaires for salaried employees and workers concern questions of military security, the co-operation procedures shall apply instead of co-determination provided for in the Law.

(v) The right of co-determination provided for in the Law with respect to assignments in accordance with Section 123a of the Civil Service Framework Law (Beamtenrechtsrahmengesetz) shall not apply.

(vi) To the extent that matters are regulated by law or tariff agreement, or are usually regulated by agreement in accordance with sub-paragraph (a) of paragraph 5 of Article 56, they are not subject to co-determination:

(vii) Co-determination shall not apply in respect to items 1 and 2 of paragraph 1 as well as item 13 of paragraph 3 of Section 75, and items 5 and 7 of paragraph 2 of Section 76 of the Law. This exclusion shall be reviewed immediately after 31 December 1994.

(b) In those cases where the rights of co-determination are not applicable by virtue of sub-paragraph (a) above, the co-operation procedure shall apply.

(c) The conciliatory committee envisaged in the co-determination procedure shall consist of two members, one to be appointed by the highest service authority and one by the appropriate works council of that authority, as well as an impartial chairman to be agreed upon by both sides. If no agreement can be reached on the chairman, the appointment shall be made by the Secretary-General of the North Atlantic Treaty Organization, unless the parties

- (c) La commission de conciliation prévue par la procédure de codécision se compose d'un membre désigné par la plus haute autorité de service et d'un membre désigné du conseil d'entreprise compétent ainsi que d'un président impartial nommé d'un commun accord entre les deux Parties. Si aucun accord ne peut être trouvé sur le choix du président, la nomination sera effectuée par le Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, dans la mesure où sa désignation n'est pas demandée d'un commun accord au Président de la Cour administrative fédérale ou au secrétaire général de l'Union de l'Europe Occidentale. La plus haute autorité de service peut exiger que les membres de cette commission de conciliation soient autorisés à avoir accès à des documents à caractère confidentiel. A la demande de la force concernée ou du comité d'entreprise, des commissions de conciliation permanentes ou ad hoc peuvent être instituées si les circonstances le justifient.
- (d) La commission de conciliation prend des décisions sous forme de résolutions. Elle peut également ne répondre que partiellement aux demandes exprimées par les Parties concernées. La résolution est prise à la majorité des voix. Les résolutions de la commission de conciliation sont prises dans le cadre des dispositions législatives de l'Etat d'origine y compris les lois de finances, et les règlements budgétaires de l'Etat d'origine qui s'imposent à la plus haute autorité de la force."

4.- Le paragraphe 7 est remplacé par le paragraphe suivant :

- "7.- Le chef de service soumet au conseil d'entreprise en vue de sa coopération conformément à l'Article 78 de la loi, les directives administratives avant leur promulgation, sauf dans les cas pour lesquels le paragraphe 6 de l'Article 72 en liaison avec le paragraphe 5 de l'Article 69 de la loi est applicable."

5.- Le paragraphe 8 est supprimé.

Article 38

L'Article 57 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1.- Le paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

- "1.- (a) Une force, un élément civil, leurs membres et les personnes à charge ont le droit, sous réserve du consentement du Gouvernement fédéral, d'entrer en République Fédérale ou de se déplacer à l'intérieur et au-dessus du territoire fédéral dans des véhicules, navires et aéronefs ; ce consentement est considéré comme acquis pour les transports et autres mouvements autorisés dans le cadre de la législation allemande, y compris du présent Accord et des autres accords internationaux auxquels la République Fédérale et un ou plusieurs des Etats d'origine sont parties, ainsi que des arrangements et procédures techniques y afférent. Dans la mesure où des autorisations spéciales et exceptionnelles ainsi que des dérogations à la législation sur le transport de matières dangereuses sont nécessaires pour les mouvements et transports militaires, celles-ci sont obtenues par l'entremise des services compétents des forces armées allemandes.

jointly request the President of the Federal Administrative Court or the Secretary-General of the Western European Union to make the appointment. The highest service authority may insist upon the members of the conciliatory committee being cleared to handle classified material. At the request of the force or works council concerned, in appropriate circumstances, standing or ad hoc conciliatory committees may be established.

- (d) The conciliatory committee shall decide by resolution (Beschluss). It may meet the requests of the parties concerned only in part. Resolutions shall be passed by majority vote. Conciliatory committee decisions shall be within the framework of legal provisions, including the budgetary laws and regulations of the sending State, binding upon the highest service authority of the force."

4. Paragraph 7 shall be replaced as follows:

"7. The head of the agency shall submit administrative instructions to the works council for its co-operation in accordance with Section 78 of the Law prior to their being issued, except in circumstances in which paragraph 6 of Section 72 applies in conjunction with the fifth sentence of Section 69 of the Law."

5. Paragraph 8 shall be deleted.

ARTICLE 38

Article 57 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced as follows:

- "1. (a) A force, a civilian component, their members and dependents shall, subject to the approval of the Federal Government, have the right to enter the Federal Republic or to move within and over the Federal territory in vehicles, vessels and aircraft; transports and other movements within the scope of German legal provisions, including the present Agreement and other international agreements to which the Federal Republic and one or more of the sending States are party, as well as related technical arrangements and procedures, shall be deemed to be approved. Insofar as special permits and exceptional permits as well as exemptions from legal provisions governing the transport of hazardous material are required for military movements and transports, they shall be obtained by the competent agencies of the German Armed Forces.

- (b) Les services compétents des forces armées allemandes coordonnent, vis-à-vis des autorités civiles, la représentation des intérêts militaires des forces dans les questions de circulation. Ils coordonnent également l'exécution des mouvements de transport militaires des Etats d'origine entre eux et avec la circulation civile. La nature et l'ampleur de cette coordination font l'objet d'arrangements entre les autorités des forces et les forces armées allemandes. Si de tels arrangements n'ont pas été conclus, les forces communiquent les mouvements militaires par route ou par voie ferrée aux autorités compétentes des forces armées allemandes. En matière de navigation aérienne militaire, les procédures habituelles s'appliquent."

2.- Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

- "3.- Une force, un élément civil, leurs membres et personnes à charge observent les prescriptions allemandes relatives à la circulation, y compris les prescriptions relatives au comportement sur les lieux de l'accident et les prescriptions concernant le transport de matières dangereuses, dans la mesure où il n'en est pas disposé autrement dans le présent Accord. Les autorités compétentes contrôlent le respect de ces prescriptions. Afin de faciliter le contrôle du respect des dites prescriptions, celui-ci peut être effectué en commun. Le déroulement de ce contrôle peut être réglé dans le cadre d'arrangements au niveau local. Les arrangements existants sont maintenus sauf s'ils font l'objet d'une révision."

3.- Le paragraphe 4 est remplacé par le paragraphe suivant :

- "4.- (a) Une force peut être autorisée à déroger aux prescriptions allemandes relatives à la circulation routière dans les conditions fixées par le droit allemand. Dans le cas de modifications futures des lois et règlements allemands relatifs à la circulation routière, les dérogations requises par des exigences militaires urgentes sont mises en oeuvre conformément aux procédures convenues entre les autorités d'une force et les autorités allemandes compétentes.
- (b) Des accords sont conclus entre les autorités d'une force et les autorités allemandes concernant la désignation et l'utilisation d'un réseau routier réservé au trafic militaire de véhicules et de remorques dont les dimensions, la charge par essieu, le poids total ou le nombre excèdent les limites prescrites par la réglementation allemande de la circulation. La circulation de tels véhicules et remorques sur des routes autres que celles du réseau ainsi désigné ne s'effectue qu'avec l'autorisation des autorités allemandes compétentes. En cas d'accidents, de catastrophes, d'état d'urgence ou bien après accord entre les autorités concernées, l'autorisation des autorités allemandes compétentes n'est pas nécessaire."

4.- Le paragraphe 5 est remplacé par le paragraphe suivant :

- "5.- Les autorités de l'Etat d'origine observent les dispositions allemandes fondamentales en matière de sécurité des transports. Dans le cadre de celles-ci, elles peuvent appliquer leurs propres normes relatives aux caractéristiques, à la construction, et à l'équipement des véhicules, remorques, bâtiments fluviaux ou aéro-nefs. Les autorités allemandes et les autorités de la force coopèrent étroitement à l'application de la présente disposition."

5.- Le paragraphe 7 est supprimé.

- (b) The competent agencies of the German Armed Forces shall co-ordinate the representation of the military interests of the forces in traffic matters vis-a-vis civilian authorities. They shall also co-ordinate the execution of military traffic movements of the sending States with each other and with civilian traffic. The manner and extent of such co-ordination shall be arranged between the authorities of the forces and the German Armed Forces. Where such arrangements have not been concluded, the forces shall notify military movements by road and by rail to the competent agencies of the German Armed Forces. In respect of military air traffic, normal procedures shall apply.'

2. Paragraph 3 shall be replaced as follows:

"3. A force, a civilian component, their members and dependents shall, unless otherwise provided in the present Agreement, observe German traffic regulations, including regulations concerning behaviour at the scene of an accident, as well as regulations on the transport of hazardous material. Observance of such regulations shall be supervised by the competent authorities. In order to facilitate the control of the observance of these regulations, this supervision may be conducted jointly. The conduct of such supervision may be regulated by local arrangements. Existing arrangements shall continue to apply unless revised."

3. Paragraph 4 shall be replaced as follows:

"4. (a) Deviations from German regulations governing conduct in road traffic shall be permitted to a force in accordance with German law. In the event of future changes in German laws or regulations concerning road traffic, deviations required by military exigency shall take place in accordance with procedures agreed between the authorities of a force and the competent German authorities.

(b) Agreements shall be concluded between the authorities of a force and the German authorities regarding the designation and use of a road network for military traffic by vehicles and trailers, the dimensions, axle loads, total weight or number of which exceed limitations under German traffic regulations. The operation of such vehicles and trailers on roads not within the agreed network shall be carried out only with the permission of the competent German authorities. In case of accidents, catastrophes, state of emergency or by prior agreement between the authorities concerned, permission of the competent German authorities is not necessary."

Article 39

L'Article 60 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1.- La phrase introductive du paragraphe 2 et les alinéas (a) et (e) sont remplacés par la phrase introductive et les alinéas suivants :

"2.- Une force peut, dans la mesure requise pour atteindre les buts militaires, établir, exploiter et entretenir:

(a) des installations de télécommunications (hormis les installations radioélectriques) à l'intérieur des biens immobiliers qu'elle utilise ;"

"(e) des installations de télécommunications de toute nature utilisées à titre temporaire pour des exercices militaires, des manœuvres ou en cas de nécessité urgente, conformément aux procédures concertées avec les autorités allemandes."

2.- L'alinéa (b) du paragraphe 4 est supprimé.

3.- L'alinéa (b) du paragraphe 5 est remplacé par l'alinéa suivant :

"(b) Une force, un élément civil, leurs membres et les personnes à leur charge peuvent établir et exploiter des appareils récepteurs de radiodiffusion et de télévision sans être soumis à aucune taxe ou autorisation individuelle, pour autant qu'ils ne causent pas de brouillages électromagnétiques aux services de radiocommunications."

4.- Le paragraphe 7 est remplacé par le paragraphe suivant :

"7.- (a) Les installations de télécommunications établies par une force peuvent être reliées aux réseaux publics de télécommunications de la République Fédérale.

(b) Les installations de télécommunications de la force destinées à être raccordées aux réseaux publics de télécommunications de la République Fédérale, ainsi que les installations de radiocommunications doivent être conformes aux exigences essentielles de la réglementation allemande. Les particularités encore existantes sont à prendre en considération à titre transitoire. La période de transition n'expirera pas sans accord mutuel entre les forces et les autorités allemandes.

(c) Des exceptions au principe mentionné à l'alinéa (b) ci-dessus ne peuvent être accordées :

(i) que pour les installations de télécommunications dont la force dispose déjà à l'entrée en vigueur de l'Accord du 18 mars 1993 modifiant le présent Accord ou pour lesquelles la procédure de fourniture est déjà en cours, ou

4. Paragraph 5 shall be replaced as follows:

"5. The authorities of the sending State shall observe basic German transportation safety regulations. Within that framework, they may apply their own standards to the design, construction and equipment of vehicles, trailers, inland water vessels or aircraft. The German authorities and the authorities of the force shall consult closely on the implementation of this provision."

5. Paragraph 7 shall be deleted.

ARTICLE 39

Article 60 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. The introduction to paragraph 2 and sub-paragraphs (a) and (e) thereof shall be replaced as follows:

"2. To the extent required for military purposes a force may set up, operate, and maintain:

(a) telecommunication facilities (except radio installations) within accommodation used by it;

(e) temporary telecommunication facilities of any kind for training exercises, manoeuvres, and in cases of emergency, in accordance with procedures agreed upon with the German authorities."

2. Paragraph 4, sub-paragraph (b) shall be deleted.

3. Paragraph 5, sub-paragraph (b) shall be replaced as follows:

"(b) A force, a civilian component, their members and dependents, may set up and operate sound and television broadcast receiving apparatus free of charge and without individual licences, provided no electromagnetic interference is caused to radio communication services."

4. Paragraph 7 shall be replaced as follows:

"7. (a) Telecommunication facilities established by a force may be interconnected with the public telecommunication networks of the Federal Republic.

(b) Telecommunication facilities of the force for interconnection with the public telecommunication networks of the Federal Republic, as well as radio installations, shall meet the basic requirements laid down in German legal regulations. Existing special features shall be taken into consideration

- (ii) qu'en vertu d'accords particuliers convenus entre la force et le Ministre fédéral des Postes et Télécommunications.

Les questions de responsabilité résultant de ces exceptions doivent être réglées conformément aux termes des accords existants."

- 5.- L'alinéa (a) du paragraphe 8 est remplacé par l'alinéa suivant :

"8.- (a) Une force tient compte, pour l'établissement et l'exploitation des installations de télécommunications, des dispositions de la Convention Internationale des Télécommunications de Nairobi, conclue le 6 novembre 1982, ou de tout instrument qui pourrait la remplacer, ainsi que des autres instruments internationaux qui lient la République Fédérale dans le domaine des télécommunications."

- 6.- Le paragraphe 10 est remplacé par le paragraphe suivant :

"10.- Lors de l'interprétation et de l'application du présent Article, les intérêts de la force sont défendus, à sa demande, par le Ministre fédéral des Postes et Télécommunications dans le cadre de ses compétences."

Article 40

Le Protocole de Signature à l'Accord Complémentaire relatif à l'Article 60 est modifié comme suit :

- 1.- Le paragraphe 1 est supprimé.

- 2.- Le paragraphe 3 est supprimé.

- 3.- Le paragraphe 5 est remplacé par le paragraphe suivant :

"5.- (a) Une force n'utilise que les fréquences qui lui sont assignées par les autorités allemandes. Les autorités de la force font connaître aux autorités allemandes les fréquences dont elles n'ont plus besoin. Lorsqu'en raison d'obligations ou de relations internationales, ou d'intérêts allemands majeurs, les autorités allemandes estiment nécessaire de changer ou de retirer une fréquence déjà assignée, elles consultent au préalable les autorités de la force.

- (b) La procédure d'assignation, de changement ou de retrait de fréquences et la procédure accélérée d'assignation de fréquences à utiliser temporairement en période de manœuvres sont fixées par accord particulier entre les autorités fédérales allemandes et les autorités de la force représentées au sein du Groupe de Travail Consultatif pour les Fréquences radioélectriques ou de l'organe subséquent de celui-ci. Cet accord est conclu conformément aux procédures, directives et recommandations applicables de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

for a transitional period. The transitional period shall not be terminated without mutual agreement between the forces and the German authorities.

(c) Exceptions to the principle referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph shall only be permissible

(i) for telecommunication facilities already in the possession of the force or being procured upon entry into force of the Agreement of 18 March 1993 to amend the present Agreement, or

(ii) on the basis of special agreements between the force and the Federal Minister of Posts and Telecommunications.

Any questions of liability arising as a result thereof shall be settled in conformity with the provisions of existing agreements."

5. Paragraph 8, sub-paragraph (a) shall be replaced as follows:

"(a) In establishing and operating telecommunication facilities, a force shall observe the provisions of the International Telecommunication Convention, done at Nairobi on 6 November 1982, or of such other instrument as may replace it and any other international instruments in the field of telecommunications binding on the Federal Republic."

6. Paragraph 10 shall be replaced as follows:

"10. At the request of a force, the Federal Minister of Posts and Telecommunications shall, within his sphere of responsibility, advocate the interests of the force in the interpretation and application of this Article."

ARTICLE 40

The Protocol of Signature re Article 60 to the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be deleted.

2. Paragraph 3 shall be deleted.

3. Paragraph 5 shall be replaced as follows:

"5. (a) A force shall use only the frequencies assigned to it by the German authorities. The authorities of the force shall notify the German authorities of frequencies no longer required. If, by reason of international obligations, international relations, or essential German interests, the German

- (c) En concertation avec le ministre fédéral de la Défense, la force intéressée fait en sorte que les mesures nécessaires soient prises pour permettre à l'autorité compétente de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'assurer la protection des fréquences. Les mesures de protection des fréquences par d'autres organisations internationales, en particulier par l'Union Internationale des Télécommunications (UIT), sont prises par les autorités allemandes uniquement à la demande des autorités de la force concernée.
- (d) Les autorités allemandes ne fournissent à d'autres services ou organisations des renseignements relatifs aux fréquences utilisées par une force qu'avec l'assentiment des autorités de celle-ci.
- (e) Lorsque les services de radiocommunications d'une force provoquent des brouillages préjudiciables pour des services de radiocommunications situés en dehors du territoire fédéral, ou lorsqu'ils sont eux-mêmes perturbés par des brouillages dus à ces derniers, les autorités allemandes agissent conformément aux dispositions de la Convention Internationale des Télécommunications en vigueur et au Règlement des Radiocommunications y relatif."

4.- Le paragraphe 6 est supprimé.

Article 41

Le Protocole de Signature relatif à l'Article 63 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1.- Les points (ii) et (iv) de l'alinéa (a) du paragraphe 8 sont remplacés par les points suivants :

- "(ii) l'évacuation des eaux usées et l'enlèvement des déchets ;
- (iv) le ramonage des cheminées ainsi que les mesures liées à la protection contre les nuisances en relation avec l'utilisation par la force des installations de combustion."

2.- Après le paragraphe 8, le paragraphe 8bis suivant est introduit :

- "8bis.- (a) Les autres frais d'exploitation au sens de l'alinéa (d) du paragraphe 4 de l'Article 63 comprennent les charges courantes se rapportant aux mesures de prévention de toute atteinte matérielle à l'environnement prises à l'intérieur des biens immobiliers.
- (b) La force ou l'élément civil supporte, conformément au présent paragraphe, les frais résultant d'opérations visant à constater, évaluer et porter remède aux pollutions par substances dangereuses qu'il a causées et qui dépassent les normes légales en vigueur au moment de ces opérations. Ces coûts sont à déterminer en application du droit allemand aux termes du paragraphe 1 de l'Article 53 ou, lorsque les conditions sont remplies, conformément aux Articles 41 ou 52. Les autorités de la force ou de son élément civil supportent ces coûts aussi rapidement que la disponibilité des fonds et les procédures de comptabilité publique de l'Etat d'origine le permettent.

authorities deem it necessary to change or withdraw a frequency assignment, they shall, before doing so, consult the authorities of the force.

- (b) The procedure for the assignment of frequencies, for changes or withdrawals of frequencies already assigned and for an accelerated assignment of frequencies for temporary use in manoeuvres shall be laid down by special agreement between the German Federal authorities and the authorities of a force represented in the Consultative Working Group on Radio Frequencies (CWG) or its successor. Such agreement shall be in accordance with relevant North Atlantic Treaty Organization procedures, directives and recommendations.
- (c) Measures for the protection of frequencies through the competent North Atlantic Treaty Organization authority shall be initiated by the force concerned in agreement with the Federal Minister of Defence. Measures for the protection of frequencies through other international organizations, especially through the International Telecommunication Union (ITU), shall be initiated by the German authorities only at the request of the authorities of the force concerned.
- (d) Information on frequencies used by a force shall be transmitted by the German authorities to other agencies and organizations only with the consent of the authorities of the force.
- (e) Where radio stations of a force cause harmful interference to radio stations located outside the Federal territory, or suffer harmful interference from such stations, the German authorities shall proceed in accordance with the International Telecommunication Convention in force at the time and its pertinent Radio Regulations."

4. Paragraph 6 shall be deleted.

ARTICLE 41

The Protocol of Signature re Article 63 to the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 8, sub-paragraph (a), items (ii) and (iv) shall be replaced as follows:

"(ii) disposal of sewage and waste;

(iv) chimney sweeping and measurements for reasons of emissions protection in conjunction with the operation of furnaces by the force;"

2. Following paragraph 8, the following new paragraph 8bis shall be added:

- "8bis. (a) Other operating costs within the meaning of sub-paragraph (d) of paragraph 4 of Article 63 include running costs of necessary measures within accommodation to prevent physical environmental damage.
- (b) A force or a civilian component shall in accordance with this paragraph bear costs arising in connection with the assessment, evaluation and remedying of hazardous substance contamination caused by it and that exceeds then-applicable legal standards. These costs shall be determined pursuant to German law as applied in accordance with paragraph 1 of Article 53 or, where applicable, in accordance with Articles 41 or 52. The authorities of the force or of the civilian component shall pay these costs as expeditiously as feasible consistent with the availability of funds and the fiscal procedures of the Government of the sending State.
- (c) In the event of differences over the applicability of this paragraph to particular costs, the authorities of the force or of the civilian component shall consult with the German authorities; if necessary, they may conclude separate agreements pursuant to paragraph 1 of this Section."

ARTICLE 42

Article 67 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

1. Paragraph 3, sub-paragraph (a), items (i) and (ii) shall be replaced as follows:

- "(i) The tax relief provided under items (ii) and (iv) of this sub-paragraph shall be granted when goods or services are procured by an official procurement agency of a force or a civilian component for the use of, or consumption by, the force, the civilian component, their members, or dependents. The tax relief shall be taken into account in calculating prices.
- (ii) Deliveries and services to a force or a civilian component shall be exempt from turnover tax. This tax exemption shall not

- (c) En cas de désaccord concernant l'application du présent paragraphe à certains coûts, les autorités de la force ou de l'élément civil entameront des consultations avec les autorités allemandes; en cas de besoin, elles peuvent conclure des accords séparés relatifs au paragraphe 1 de la présente Section."

Article 42

L'Article 67 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

1.- Les points (i) et (ii) de l'alinéa (a) du paragraphe 3 sont remplacés par les points (i) et (ii) suivants :

- "3.- (a) (i) Les fournitures et autres prestations effectuées pour le compte d'une force ou d'un élément civil, qui sont commandées par un service d'achat officiel de la force ou de l'élément civil et qui sont destinées à être utilisées ou consommées par la force, l'élément civil, leurs membres ou les personnes à charge, bénéficient des privilèges fiscaux énumérés dans les points (ii) et (iv) du présent alinéa. Il doit être tenu compte des privilèges fiscaux dans le calcul du prix.
- (ii) Les fournitures et autres prestations effectuées pour le compte d'une force ou d'un élément civil sont exonérées de l'impôt sur le chiffre d'affaires. Cette exonération ne s'applique pas à la livraison de biens immobiliers non bâtis et bâtis ainsi qu'à l'édification de bâtiments lorsque ces transactions sont destinées aux besoins privés des membres de la force, de l'élément civil ou des personnes à charge."

2.- Le point (iii) de l'alinéa (a) du paragraphe 3 est supprimé

3.- Le point (iv) de l'alinéa (a) du paragraphe 3 est remplacé par le point (iv) suivant :

- "3.- (iv) Les marchandises en libre pratique fournies à une force ou à un élément civil bénéficient des privilèges fiscaux prévus en cas d'exportation, par la législation sur les douanes et les impôts de consommation."

Article 43

L'Article 71 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

Le paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

- "3.- Eu égard aux activités qu'elles exercent en tant qu'organisations à but non lucratif, les organisations visées aux paragraphes 2 et 3 de la section du Protocole de Signature se référant au présent Article ne sont pas assujetties aux prescriptions allemandes relatives aux activités commerciales et professionnelles (Handel und Gewerbe), dans la mesure où ces prescriptions leur seraient applicables par ailleurs. Les dispositions législatives en matière d'hygiène, de santé et de sécurité du travail (Arbeitsschutzrecht) sont cependant applicables sous réserve de la section du Protocole de Signature se référant au présent Article."

apply to the sale of undeveloped and developed land as well as to the construction of buildings if such transactions are for the private requirements of members of the force, or the civilian component or of dependents."

2. Paragraph 3, sub-paragraph (a), item (iii) shall be deleted.

3. Paragraph 3, subparagraph (a), item (iv) shall be replaced as follows:

"(iv) Goods delivered to a force or a civilian component from the free inland trade (zollrechtlich freier Verkehr) shall be granted tax relief provided by customs and excise legislation in the event of export."

ARTICLE 43

Article 71 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Paragraph 3 shall be replaced as follows:

"3. In respect of their activities as non-commercial organizations, the organizations listed in paragraphs 2 and 3 of the Section of the Protocol of Signature referring to this Article shall be exempt from the German regulations, if otherwise applicable, governing the conduct of trade and business activities (Handel and Gewerbe). The provisions of industrial safety law (Arbeitsschutzrecht) shall nevertheless apply subject to the Section of the Protocol of Signature referring to this Article."

ARTICLE 44

The Protocol of Signature re Article 71 to the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Following paragraph 5, the following new paragraph 6 shall be added:

"6. The application of industrial safety provisions shall be governed by:

(a) paragraphs 3 and 4 of Article 53 as well as paragraphs 5 and 6 of the Section of the Protocol of Signature referring to Article 53, in particular in matters of co-operation;

Article 44

Le Protocole de Signature à l'Accord Complémentaire relatif à l'Article 71 est modifié comme suit :

A la suite du paragraphe 5 est introduit le paragraphe 6 suivant :

- *6.- Lors de l'application des dispositions législatives en matière d'hygiène, de santé et de sécurité du travail, sont appliqués :
- (a) les paragraphes 3 et 4 de l'Article 53 ainsi que les paragraphes 5 et 6 de la Section du Protocole de Signature se référant à l'Article 53, en particulier pour les questions de coopération;
 - (b) le paragraphe 4bis de la section du Protocole de Signature se référant à l'Article 53, en particulier pour les questions d'assistance y compris celles relatives à l'accès aux biens immobiliers; et
 - (c) l'Article 53A, en particulier pour les décisions administratives."

Article 45

L'Article 72 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

L'alinéa (b) du paragraphe 1 est remplacé par le paragraphe suivant :

- "(b) ne sont pas assujetties aux prescriptions allemandes relatives aux activités commerciales et professionnelles en dehors des prescriptions sur l'hygiène, la santé et la sécurité du travail (Arbeitsschutz)."

Article 46

Le Protocole de Signature relatif à l'Article 72 de l'Accord Complémentaire est modifié comme suit :

A la suite du paragraphe 2, le paragraphe 3 est introduit :

- *3.- Dans les limites imposées par leurs obligations et en usant de leur pouvoir discrétionnaire, les autorités allemandes compétentes accordent aux Organisations qui se trouvent à l'intérieur des installations mises à la disposition de la force pour son usage exclusif des exceptions conformément aux dispositions législatives sur l'hygiène, la santé et la sécurité du travail (en particulier au paragraphe 3 des dispositions sur la prévention des accidents "Allgemeine Vorschriften")."

- (b) paragraph 4~~bis~~ of the Section of the Protocol of Signature referring to Article 53, in particular in matters of support, including access to accommodation; and
- (c) Article 53A, in particular in respect of administrative decisions."

ARTICLE 45

Article 72 of the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Paragraph 1, sub-paragraph (b) shall be replaced as follows:

- "(b) exemptions from German regulations governing the conduct of trade and business activities (Handel and Gewerbe), except industrial safety (Arbeitsschutz) regulations;"

ARTICLE 46

The Protocol of Signature re Article 72 to the Supplementary Agreement shall be amended as follows:

Following paragraph 2, the following new paragraph 3 shall be added:

"3. Within the limits of their discretion (pflichtgemaesses Ermessen), the competent German authorities shall grant exceptions under the industrial safety provisions (in particular, under Section 3 of the Accident Prevention Regulation "General Regulations") to such enterprises located within accommodation made available for the exclusive use of the force."

ARTICLE 47

Article 76 of the Supplementary Agreement shall be deleted.

ARTICLE 48

Article 77 of the Supplementary Agreement shall be deleted.

ARTICLE 49

Article 79 of the Supplementary Agreement shall be deleted.

Article 47

L'Article 76 de l'Accord Complémentaire est supprimé.

Article 48

L'Article 77 de l'Accord Complémentaire est supprimé.

Article 49

L'Article 79 de l'Accord Complémentaire est supprimé.

Article 50

A la suite de l'Article 80 de l'Accord Complémentaire, est introduit l'Article 80A suivant :

*Article 80A

- 1.- Si un différend apparaît au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, et si aucune procédure particulière n'est prévue, les Parties Contractantes directement concernées s'efforcent de résoudre le différend par le biais de consultations au niveau adéquat le plus bas. Un différend qui ne peut être résolu à ce niveau peut être soumis à des autorités militaires ou civiles supérieures compétentes aux fins de règlement.
- 2.- (a) Si le différend n'est pas résolu conformément au paragraphe 1 du présent Article dans un délai de quinze jours, toute Partie directement concernée peut demander qu'une Commission consultative soit constituée afin de proposer des solutions acceptables aux Parties directement concernées. La Commission consultative est constituée et se réunit une première fois dans un délai n'excédant pas dix jours après la demande. La Commission consultative émet ses recommandations finales au plus tard soixante jours après sa première réunion.
- (b) La Commission consultative est composée d'un nombre adéquat de membres représentant les Parties directement concernées. Lorsqu'elle est partie à un différend, la République Fédérale a le droit de nommer autant de membres que l'ensemble des membres désignés par les autres Parties au différend. La Commission consultative peut inviter des conciliateurs extérieurs pour conseiller la Commission. La Commission consultative requiert, à la demande de l'un de ses membres, l'opinion avisée de toute personnalité ou organisation appropriée, telles que l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, l'Union de l'Europe Occidentale ou l'Organisation de Coopération et de Développement Economique, dont les recommandations sont transmises et maintenues confidentielles.

ARTICLE 50

Following Article 80 of the Supplementary Agreement, the following new Article 80A shall be added:

"Article 80A

1. Should a difference arise relating to the interpretation or application of the present Agreement, and unless a separate procedure is provided, the Parties directly concerned shall endeavour to settle the difference by consultations at the lowest appropriate level. A difference that cannot be resolved at that level may be referred to higher competent military or civil authorities for resolution.

2. (a) If the difference is not resolved in accordance with paragraph 1 within fifteen days, any Party directly concerned thereafter may request that a consultative Commission be established to recommend possible solutions to the Parties directly concerned. The consultative Commission shall be established and hold its first meeting not later than ten days following the request. The consultative Commission shall issue its final recommendations within sixty days following its first meeting.

(b) The consultative Commission shall consist of an appropriate number of members representing the Parties directly concerned. Where the Federal Republic is a party to the difference, it shall have the right to appoint as many members as are appointed by all other parties to the difference together. The consultative Commission may invite outside conciliators to advise the Commission. At the request of any of its members, the consultative Commission shall also seek the expert opinion of appropriate persons or organizations, such as the North Atlantic Treaty Organization, the Western European Union, or the Organization for Economic Co-operation and Development, whose opinion shall be provided and kept in confidence.

3. As its first order of business, the consultative Commission shall, if appropriate, recommend the adoption of interim measures to be taken by the Parties pending resolution of the difference. These interim measures shall be without prejudice to the respective positions of the Parties or to the ultimate resolution of the difference. If interim measures cannot be agreed by the consultative Commission within the prescribed time, the question of interim measures shall be referred to appropriate channels for resolution, at the ministerial level if necessary.

- 3.- Comme première mesure dans le cadre de ses travaux, la Commission consultative recommande aux Parties concernées, le cas échéant, l'adoption de dispositions provisoires dans l'attente d'un règlement du différend. Ces mesures provisoires n'affectent cependant pas les positions respectives des Parties ou le règlement définitif du différend. Si les membres de la Commission consultative ne peuvent s'entendre sur de telles mesures provisoires dans le délai imparti, la question des mesures provisoires est soumise pour règlement aux instances compétentes, au niveau ministériel si nécessaire.
- 4.- La solution finale recommandée par la Commission consultative est mise en oeuvre par les Parties directement concernées, sauf objection émise dans un délai de quinze jours par l'une ou plusieurs d'entre elles. En cas d'objection, ou si les membres de la Commission consultative sont incapables de s'entendre sur des recommandations finales dans le délai imparti, l'affaire est soumise aux instances diplomatiques en vue d'un règlement rapide du différend.
- 5.- En attendant le règlement final du différend, aucune des Parties n'agit de manière à nuire aux intérêts essentiels de toute autre Partie directement concernée, notamment aux intérêts qui peuvent être mis en avant par l'Etat de séjour."

Article 51

L'Article 81 de l'Accord Complémentaire est remplacé par l'Article suivant :

*Article 81

Toute Partie ayant des forces stationnées pourra, après consultation des autres Parties Contractantes, se retirer du présent Accord sur préavis formulé par écrit de deux ans. La République Fédérale peut, après consultation avec les autres Parties Contractantes, mettre fin au présent Accord en ce qui concerne une ou plusieurs parties sur préavis formulé par écrit de deux ans."

Article 52

- 1.- Le présent Accord sera ratifié ou approuvé. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés par les Etats signataires auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui notifiera la date de ces dépôts à chacun des Etats signataires.
- 2.- Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation.
- 3.- Le présent Accord sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui remettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats signataires.

4. The final resolution recommended by the consultative Commission shall be implemented by the Parties directly concerned unless one or more of them object within fifteen days. In case of objection, or if the consultative Commission is unable to agree upon final recommendations within the prescribed time, the matter shall be referred to diplomatic channels for prompt resolution.

5. Pending final resolution of the difference, no Party shall take actions that would prejudice the essential interests of any other Party directly concerned, particularly those interests which may be put forward by the host country."

ARTICLE 51

Article 81 of the Supplementary Agreement shall be replaced as follows:

"Article 81

Any stationing Party may, after consultation with the other Contracting Parties, withdraw from the present Agreement upon two years' written notice. The Federal Republic may, after consultation with the other Contracting Parties, terminate the present Agreement in respect of one or more Contracting Parties upon two years' written notice."

ARTICLE 52

1. The present Agreement shall be subject to ratification or approval. Instruments of ratification or approval shall be deposited by the signatory States with the Government of the United States of America, which shall notify each signatory State of the date on which the instruments are deposited.

2. The present Agreement shall enter into force thirty days following the deposit of the last instrument of ratification or approval.

3. The present Agreement shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy thereof to each signatory State.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten unterzeichneten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 18. März 1993, in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives duly authorized thereto have signed the present Agreement.

DONE at Bonn, this eighteenth day of March 1993, in a single original in the German, English and French languages, all texts being equally authentic.

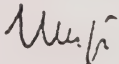
EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Bonn, le 18 mars 1993, en un seul exemplaire original, en langues allemande, anglaise et française, les trois versions faisant également foi.

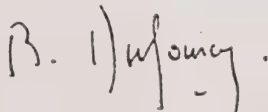
Für das Königreich Belgien
For the Kingdom of Belgium
Pour le Royaume de Belgique



Für die Bundesrepublik Deutschland
For the Federal Republic of Germany
Pour la République fédérale d'Allemagne



Für die Französische Republik
For the French Republic
Pour la République française



Für Kanada
For Canada
Pour le Canada

Paul Hembecker

Für das Königreich der Niederlande
For the Kingdom of the Netherlands
Pour le Royaume des Pays-Bas

[Signature]

Für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Norma Bloomfield

Für die Vereinigten Staaten von Amerika
For the United States of America
Pour les Etats-Unis d'Amérique

Robert M. Kinneth

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/43

ISBN 0-660-61271-2

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/43

ISBN 0-660-61271-2



CANADA

TREATY SERIES 1998/44 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement to Implement Paragraph 1 of Article 45 of the Agreement dated August 3, 1959, as amended by the Agreements of 21 October 1971, 18 May 1981 and 18 March 1993, to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with Respect to Foreign Forces Stationed in the Federal Republic of Germany (with Annex)

Bonn, March 18, 1993

Signed by Canada March 18, 1993

Ratified by Canada March 29, 1995

In force June 5, 1998

In force for Canada June 5, 1998

DÉFENSE

Accord portant application du paragraphe 1 de l'article 45 de l'Accord du 3 août 1959, modifié par les Accords du 21 octobre 1971, du 18 mai 1981 et du 18 mars 1993, complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs Forces en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne (avec Annexe)

Bonn, le 18 mars 1993

Signé par le Canada le 18 mars 1993

Ratification du Canada le 29 mars 1995

En vigueur le 5 juin 1998

En vigueur pour le Canada le 5 juin 1998





CANADA

TREATY SERIES 1998/44 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement to Implement Paragraph 1 of Article 45 of the Agreement dated August 3, 1959, as amended by the Agreements of 21 October 1971, 18 May 1981 and 18 March 1993, to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with Respect to Foreign Forces Stationed in the Federal Republic of Germany (with Annex)

Bonn, March 18, 1993

Signed by Canada March 18, 1993

Ratified by Canada March 29, 1995

In force June 5, 1998

In force for Canada June 5, 1998

DÉFENSE

Accord portant application du paragraphe 1 de l'article 45 de l'Accord du 3 août 1959, modifié par les Accords du 21 octobre 1971, du 18 mai 1981 et du 18 mars 1993, complétant la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs Forces en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne (avec Annexe)

Bonn, le 18 mars 1993

Signé par le Canada le 18 mars 1993

Ratification du Canada le 29 mars 1995

En vigueur le 5 juin 1998

En vigueur pour le Canada le 5 juin 1998

For the purpose of implementing paragraph 1 of Article 45 of the Agreement of 3 August 1959, as amended by the Agreements of 21 October 1971, 18 May 1981 and 18 March 1993, to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement"),

the Kingdom of Belgium, Canada, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America

have agreed as follows:

PART I

Procedure for Submission of Annual Programmes of Manoeuvres and other Training Exercises

ARTICLE 1

1. The authorities of a force shall submit to the Federal Minister of Defence, with copies to the respective Military District Commands for coordination in respect of place and time, by 1 April of every year, their annual programmes of manoeuvres and other training exercises for the following calendar year in which units of at least brigade strength in the case of field training/full strength exercises, or more than 1500 soldiers in the case of command post exercises, will participate. Endeavours should be made to include in the annual programmes manoeuvres and other training exercises of units of at least battalion/regiment strength in the case of field training/full strength exercises, or of up to 1500 soldiers in the case of command post exercises. The information to be provided shall include:

En application des dispositions de l'Accord du 3 août 1959 modifié par les Accords du 21 octobre 1971, du 18 mai 1981 et du 18 mars 1993 (dénommé ci-après "Accord Complémentaire") complétant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne,

la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Canada, les Etats-Unis d'Amérique, la République française, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

sont, en vertu du paragraphe 1 de l'Article 45 dudit Accord, convenus de ce qui suit:

Partie I

Procédure de présentation des programmes annuels de manoeuvres et autres exercices

Article 1

1. - Les autorités d'une force soumettent, avant le 1er avril de chaque année, au Ministre fédéral de la Défense, leurs programmes annuels des manoeuvres et autres exercices pour l'année civile suivante, auxquels participent des unités dont l'effectif est au minimum celui d'une brigade pour les exercices en grandeur nature ou supérieur à 1 500 hommes pour les exercices cadres; une copie est remise par les dites autorités aux Commandements des régions militaires concernées afin que ceux-ci coordonnent les manoeuvres et autres exercices dans le temps et dans l'espace. Dans la mesure du possible, les manoeuvres et autres exercices d'unités dont l'effectif est au minimum celui d'un bataillon/régiment pour les exercices en grandeur nature ou inférieur ou égal à 1 500 hommes pour les exercices cadres sont inclus dans les programmes annuels. La présentation desdits programmes comporte les renseignements suivants:

- the type of exercise,
- the approximate number of participating military personnel,
- the approximate number of participating wheeled vehicles, tracked vehicles and aircraft, with the number of battle tanks stated separately,
- the desired exercise area,
- the desired exercise period.

2. The date stated in paragraph 1 of this Article (1 April of every year) shall be reviewed after sufficient experience has been gained.

ARTICLE 2

When submitting the annual programmes of manoeuvres and other training exercises, the authorities of a force shall notify the Federal Minister of Defence of those units of at least battalion/regiment strength in the case of field training/full strength exercises or at least 600 soldiers in the case of command post exercises which are to be deployed to the Federal Republic for manoeuvres and other training exercises. The Federal Minister of Defence shall notify the authorities of a force of the decision of the competent German authorities, together with the decision on the annual programmes of manoeuvres and other training exercises. In case of rejection, the reasons shall be communicated to the authorities of a force.

ARTICLE 3

1. The Federal Minister of Defence shall decide by 15 July of every year on the annual programmes of manoeuvres and other training exercises in the following calendar year, giving consideration to the comments provided by the German authorities. In case of rejection, the reasons shall be communicated to the authorities of a force.

- la nature de l'exercice,
- le nombre approximatif d'hommes participants,
- le nombre approximatif de véhicules à roues ou à chenilles ainsi que celui des aéronefs, avec indication séparée du nombre de chars de bataille,
- la zone d'exercice souhaitée,
- la période d'exercice souhaitée.

2. - La date visée au paragraphe 1 du présent Article (au 1er avril de chaque année) sera réexaminée sur présentation d'un nombre suffisant d'expériences.

Article 2

Lors de la présentation des programmes annuels des manoeuvres et autres exercices, les autorités d'une force notifient au Ministre fédéral de la Défense, les unités devant être transférées en République Fédérale dans le cadre des programmes annuels, dont l'effectif est au minimum un bataillon/régiment pour les exercices en grandeur nature ou au minimum de 600 hommes pour les exercices cadres. Le Ministre fédéral de la Défense notifie simultanément aux autorités d'une force la décision prise par les autorités allemandes compétentes et la décision portant sur le programme annuel des manoeuvres et autres exercices. Tout refus sera motivé et les motifs communiqués aux autorités d'une force.

Article 3

1. - La décision relative aux programmes annuels des manoeuvres et autres exercices de l'année civile suivante est prise chaque année au plus tard le 15 juillet par le Ministre fédéral de la Défense qui tient compte des avis des autorités allemandes. Tout refus sera motivé et les motifs communiqués aux autorités d'une force.

2. The date stated in paragraph 1 of this Article (15 July of every year) shall be reviewed after sufficient experience has been gained.

PART II

Procedure for Notification and Coordination of Manoeuvres and other Training Exercises

ARTICLE 4

1. The authorities of a force shall communicate as early as possible, the plans for the conduct of manoeuvres and other training exercises, including those contained in the annual programmes, simultaneously to the affected Military District Commands, the affected Military District Offices of Defence Administration and the authorities of the affected Länder of the Federal Republic:

- | | | |
|----|--|---|
| a) | for a strength of up to one company in the case of field training/full strength exercises or up to 250 soldiers in the case of command post exercises | not later than four weeks prior to commencement of the manoeuvre and/or exercise, |
| b) | for a strength of up to one battalion/regiment in the case of field training/full strength exercises or more than 250 but not more than 600 soldiers in the case of command post exercises | not later than six weeks prior to commencement of the manoeuvre and/or exercise, |

2. - La date visée au paragraphe 1 du présent Article (au 15 juillet de chaque année) sera réexaminée sur présentation d'un nombre suffisant d'expériences.

Partie II

Procédures de notification et de coordination des manoeuvres et autres exercices

Article 4

1. - Les autorités d'une force soumettent le plus tôt possible et simultanément aux Commandements des régions militaires, aux Directions régionales d'administration de la Défense et aux autorités des Länder concernés de la République Fédérale, les plans d'exécution des manoeuvres et autres exercices, y compris ceux contenus dans les programmes annuels:

- (a) pour des effectifs inférieurs ou égaux à ceux d'une compagnie pour des exercices en grandeur nature, ou pour des effectifs inférieurs ou égaux à 250 hommes pour des exercices cadres:

au plus tard 4 semaines avant le début des manoeuvres ou autres exercices

- (b) pour des effectifs inférieurs ou égaux à ceux d'un bataillon/régiment pour des exercices en grandeur nature, ou pour des effectifs supérieurs à 250 hommes et inférieurs ou égaux à 600 hommes pour des exercices cadres:

au plus tard 6 semaines avant le début des manoeuvres ou autres exercices

- (c) pour des effectifs inférieurs ou égaux à ceux d'une brigade pour des exercices en grandeur nature, ou pour des effectifs supérieurs à

- c) for a strength of up to one brigade in the case of field training/full strength exercises or more than 600 but not more than 1500 soldiers in the case of command post exercises not later than eight weeks prior to commencement of the manoeuvre and/or exercise,
- d) for a strength of more than one brigade in the case of field training/full strength exercises or more than 1500 soldiers, in the case of command post exercises not later than sixteen weeks prior to commencement of the manoeuvre and/or exercise.

2. The plans for the conduct of manoeuvres and other training exercises shall contain the information specified in the Annex, which forms part of this Agreement.

3. In the plans for the conduct of manoeuvres and other training exercises the authorities of a force shall designate those units of less than battalion/regiment strength in the case of field training/full strength exercises or less than 600 soldiers in the case of command post exercises that are to be deployed to the Federal Republic to participate in manoeuvres or other training exercises. To the extent that such deployments have not already been approved pursuant to Article 2, the authorities of a force shall be notified of any objections of the competent German authorities in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 8. Additional agreements may be concluded.

4. At the request of the authorities of a force, the competent German military authorities may conclude agreements with the respective authorities of the Länder of the Federal Republic on simplified procedures for notification of exercises. Local training arrangements

600 hommes et inférieurs ou égaux à 1 500 hommes pour des exercices cadres:

au plus tard 8 semaines avant le début des manoeuvres ou autres exercices

(d) pour des effectifs supérieurs à ceux d'une brigade pour des exercices en grandeur nature, ou pour des effectifs supérieurs à 1 500 hommes pour des exercices cadres:

au plus tard 16 semaines avant le début des manoeuvres ou autres exercices.

2. - Les plans d'exécution des manoeuvres et autres exercices incluent les informations énumérées à l'annexe faisant partie du présent Accord.
3. - Les autorités d'une force désignent, dans les plans d'exécution des manoeuvres et autres exercices, les unités devant être transférées en République Fédérale pour des manoeuvres et autres exercices, dont l'effectif est inférieur à un bataillon/régiment pour des exercices en grandeur nature ou inférieur à 600 hommes pour des exercices cadres. Dans la mesure où ces transferts n'ont pas encore été autorisés en vertu de l'Article 2 du présent Accord, les autorités d'une force sont informées, en application du paragraphe 1 de l'Article 8 du présent Accord, des objections faites par les autorités allemandes compétentes. Des arrangements supplémentaires peuvent être conclus en la matière.
4. - A la demande des autorités d'une force, les autorités militaires allemandes compétentes peuvent conclure, avec les autorités respectives des Länder de la République Fédérale, des arrangements relatifs à la notification simplifiée des exercices. Des concertations locales au niveau des garnisons entre les autorités d'une force et les autorités communales

within a garrison between the authorities of a force and the competent local authorities may be concluded. The competent Military Region Command shall be notified.

ARTICLE 5

1. In cases of manoeuvres and other training exercises jointly conducted by a force with other forces or with the Federal Armed Forces, the authorities of the force directing the manoeuvre or other training exercise shall communicate the plans for the conduct of the manoeuvre or other training exercise to the authorities mentioned in Article 4.

2. For manoeuvres and other training exercises conducted under the direction of authorities of the North Atlantic Treaty Organization or authorities of multinational forces, separate agreements shall be concluded.

ARTICLE 6

1. The authorities of a force shall notify alert exercises to the competent Military Region Command within 12 hours after the declaration of alert. The information to be provided shall include:

- the unit conducting the alert exercise,
- the exercise area,
- the exercise period.

2. An alert exercise may only be followed by a manoeuvre or other training exercise if notification has been given in accordance with Article 4 or Article 5.

3. Alert exercises are exercises intended for the inspection without prior notification of measures to upgrade, build up and maintain the readiness of units. In general, they will be conducted at the peacetime location of the unit concerned and end there or after moving into dispersal areas near to the location.

compétentes peuvent avoir lieu. Le Commandement de district de Défense compétent en sera informé.

Article 5

1. - Lors des manoeuvres et autres exercices qu'une force effectue en commun avec d'autres Forces ou avec les Forces armées allemandes, les autorités de la force chargée de la conduite de la manoeuvre ou autre exercice transmettent les plans d'exécution aux autorités allemandes compétentes visées à l'Article 4 du présent Accord.
2. - Les manoeuvres et autres exercices exécutés sous la direction des autorités de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou des autorités des Forces multinationales feront l'objet d'accords séparés.

Article 6

1. - Les autorités d'une force informent le Commandement de district de Défense compétent des exercices d'alerte dans un délai de 12 heures après le déclenchement de l'alerte.

Les informations suivantes sont transmises:

- l'unité exécutant l'exercice d'alerte,
 - la zone d'exercice,
 - la période d'exercice.
2. - Un exercice d'alerte ne peut être suivi d'une manoeuvre ou d'un autre exercice que s'il y a eu notification, conformément aux Articles 4 ou 5 du présent Accord.
 3. - Sont considérés comme exercices d'alerte, les exercices servant à procéder à la vérification, sans avis préalable, des mesures d'accroissement, de réalisation et de maintien de la disponibilité opérationnelle des unités. Ils sont effectués, en règle générale, dans la zone de stationnement du temps

ARTICLE 7

The Military District Commands shall review the plans for the conduct of manoeuvres and other training exercises in order to identify overlaps with respect to time and place. If overlaps cannot be resolved, the matter shall be decided by the Federal Minister of Defence in the case of manoeuvres and other training exercises within the scope of the approved annual programmes, in all other cases by the Military District Commands. In this context due consideration shall be given to all relevant circumstances.

ARTICLE 8

1. The German authorities to which the plans for the conduct of manoeuvres and other training exercises are communicated pursuant to paragraph 1 of Article 4 shall inform the authorities of a force as early as possible but not later than halfway between the date of submission and the date of commencement of the manoeuvre or other training exercise, of any objections to these plans.

2. To the extent that the authorities of a force cannot concur with such objections, endeavours shall promptly be made to reach agreement in joint discussions with the authorities concerned. If no agreement on a plan is reached within an appropriate period of time, the matter shall be decided, after giving due consideration to all aspects, by the Federal Minister of Defence in the case of manoeuvres and other training exercises within the scope of the approved annual programmes, in all other cases by the Military District Commands.

de paix de l'unité concernée et prennent fin ou bien dans cette même zone, ou bien dans des zones de desserrement proches de la zone de stationnement, après installation de l'unité.

Article 7

Les Commandements des régions militaires procèdent à un examen des plans d'exécution des manoeuvres et autres exercices pour éviter tout chevauchement pouvant survenir dans le temps et dans l'espace. Au cas où de tels problèmes de chevauchement ne peuvent être évités, il appartient au Ministre fédéral de la Défense de prendre une décision en ce qui concerne les manoeuvres et autres exercices prévus dans le programme annuel autorisé; dans les autres cas, cette décision appartient aux Commandements des régions militaires. En l'espèce, toutes les circonstances pertinentes sont dûment prises en considération.

Article 8

1. - Les autorités allemandes destinataires des plans d'exécution des manoeuvres et autres exercices, conformément au paragraphe 1 de l'Article 4 du présent Accord, informent les autorités d'une force des éventuelles objections relatives à ces plans le plus tôt possible et au plus tard à mi-délai entre la date de présentation de ces plans et celle du début de la manoeuvre ou autre exercice.

2. - Si les autorités d'une force ne peuvent pas tenir compte de ces objections, des discussions entre les autorités concernées sont immédiatement entamées en vue de parvenir à un accord. Si un plan d'exécution ne fait pas l'objet d'un accord dans un délai raisonnable, il incombe au Ministre fédéral de la Défense, après un examen raisonnable de tous les aspects, de prendre une décision en ce qui concerne les manoeuvres et autres exercices prévus dans le programme annuel autorisé; dans les autres cas, cette

PART III**Dispute Resolution****ARTICLE 9**

Should the authorities of a force raise objections to decisions concerning manoeuvres or other training exercises, agreement shall be sought immediately by joint consultation with the Federal Minister of Defence. Should the authorities of a force and the Federal Minister of Defence fail to reach agreement within an appropriate period of time, the further procedure shall be as provided under Article 80A of the Supplementary Agreement.

PART IV**Final Provisions****ARTICLE 10**

1. The present Agreement may, after consultation with the other Contracting Parties, be amended or supplemented by agreement between the Government of the Federal Republic and the Government of any other Contracting Party. Such amendment or supplement shall not affect the provisions of the present Agreement as regards relations between the Federal Republic and the other Contracting Parties.

2. Any stationing Contracting Party may, after consultation with the other Contracting Parties, withdraw from the present Agreement at the end of a calendar year upon six months' written notice. The Federal Republic may, after consultation with the other Contracting Parties, terminate the present Agreement in respect of one or more Contracting Parties at the end of a calendar year upon six months' written notice.

décision est du ressort des Commandements des régions militaires.

Partie III Règlement des conflits

Article 9

Lorsque les autorités d'une force formulent des objections à l'encontre des décisions relatives à des manoeuvres et autres exercices, des efforts sont immédiatement entrepris pour parvenir à un accord dans le cadre de discussions menées avec le Ministre fédéral de la Défense. Si les autorités d'une force et le Ministre fédéral de la Défense ne parviennent pas à un accord dans un délai raisonnable, la procédure prévue à l'Article 80A de l'Accord Complémentaire est appliquée.

Partie IV Dispositions finales

Article 10

1. - Le présent Accord pourra être amendé ou complété, après consultation avec les autres Parties Contractantes, par voie d'arrangement entre le Gouvernement de la République Fédérale et le Gouvernement de toute autre Partie Contractante. Un tel amendement ou complément n'affectera pas les dispositions du présent Accord en ce qui concerne les relations entre la République Fédérale et les autres Parties.
2. - Toute Partie Contractante ayant des forces stationnées pourra, après consultation avec les autres Parties Contractantes, se retirer du présent Accord pour la fin d'une année civile sous réserve d'un préavis formulé par écrit dans un délai de 6 mois. La République Fédérale pourra, après consultation avec

3. The present Agreement shall be reviewed five years after its entry into force.

ARTICLE 11

1. The signatory States shall notify the Government of the United States of America of the fulfilment of their respective internal requirements for the entry into force of the present Agreement. The Government of the United States of America shall notify each signatory State of the date of receipt of the last notification as defined in the first sentence of this paragraph.

2. The present Agreement shall enter into force on the date on which the Agreement of 18 March 1993 to amend the Agreement of 3 August 1959, as amended by the Agreements of 21 October 1971 and 18 May 1981, to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany enters into force or thirty days after receipt of the last notification referred to in paragraph 1 of this Article, whichever occurs later. Upon its entry into force, the present Agreement shall supersede the Agreement of 3 August 1959 to implement paragraph 5 of Article 45 of the Agreement to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany.

3. The present Agreement shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy thereof to each signatory State.

les autres Parties Contractantes, mettre fin au présent Accord en ce qui concerne une ou plusieurs Parties, pour la fin d'une année sous réserve d'un préavis formulé par écrit dans un délai de 6 mois.

3. - Le présent Accord fera l'objet d'un réexamen cinq ans après son entrée en vigueur.

Article 11

1. - Les Etats signataires notifieront aussitôt au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la réunion des conditions nationales respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera à chacun des Etats signataires la date de réception de la dernière notification, dans le sens de la première phrase du présent paragraphe.
2. - Le présent Accord entrera en vigueur à la date la plus tardive, soit en même temps que l'Accord du 18 mars 1993 amendant l'Accord du 3 août 1959 tel que modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981, soit trente jours après réception de la dernière notification, dans le sens du paragraphe 1 du présent Article. Le présent Accord remplace, le jour de son entrée en vigueur, l'Accord du 3 août 1959 portant application du paragraphe 5 de l'Article 45 de l'Accord complétant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs Forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne.
3. - Le présent Accord sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Bonn am 18. März 1993, in einer Urschrift in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

In witness whereof the undersigned Representatives duly authorized thereto have signed the present Agreement.

Done at Bonn, this eighteenth day of March 1993, in a single original in the German, English and French languages, all texts being equally authentic.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bonn, le 18 mars 1993, en un seul exemplaire original, en langues allemande, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

Für das Königreich Belgien
For the Kingdom of Belgium
Pour le Royaume de Belgique



Für die Bundesrepublik Deutschland
For the Federal Republic of Germany
Pour la République fédérale d'Allemagne



Für die Französische Republik
 For the French Republic
 Pour la République française

B. [illegible]

Für Kanada
 For Canada
 Pour le Canada

Paul Benbecker

Für das Königreich der Niederlande
 For the Kingdom of the Netherlands
 Pour le Royaume des Pays-Bas

[illegible signature]

Für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland
 For the United Kingdom of Great-Britain and Northern Ireland
 Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

[illegible signature]

Für die Vereinigten Staaten von Amerika
 For the United States of America
 Pour les Etats-Unis d'Amérique

Robert L. [illegible]

Annex to paragraph 2 of Article 4

1. Designation (code name, nickname) and type of manoeuvre or other training exercise,
2. time and date of the beginning and end of the manoeuvre or other training exercise, of assembly and departure, and of the preparatory measures,
3. designation of the area in which the manoeuvre or other training exercise is to be conducted (to be accompanied by maps or sketches on a suitable scale),
4.
 - a) the total strength of the units engaging in the exercise (with units of a different nationality to be identified separately),
 - b) the total number of wheeled and tracked vehicles to be employed,
 - c) the number of wheeled and tracked vehicles classified in or above Class 24 pursuant to STANAG 2021 (including identification of the class of the heaviest vehicle),
 - d) the areas and roads where vehicles are principally to be employed,
5. number, type, employment area and flight altitude of aircraft to be employed,
6. off-base landings, parachute jumps, or cargo drops from aircraft, and where such exercises are probably to take place,
7. envisaged earthworks by type and extent,
8. requirement of camouflage material,
9. employment of blank, simulator and/or smoke ammunition,

Annexé au paragraphe 2 de l'Article 4 du présent Accord

1. - Désignation (nom conventionnel) et nature de la manoeuvre ou de l'autre exercice.
2. - Date et heure du début et de la fin de la manoeuvre ou de l'autre exercice ainsi que des déplacements aller et retour et des mesures préparatoires.
3. - Désignation de la zone dans laquelle doit se dérouler la manoeuvre ou l'autre exercice (cartes ou croquis à une échelle appropriée joints).
4. - (a) effectif total des unités engagées (avec indication séparée des unités des autres nations),
 (b) nombre total des véhicules à roues ou à chenilles engagés,
 (c) nombre des véhicules à roues ou à chenilles classés dans la catégorie 24 ou une catégorie supérieure selon l'accord de standardisation 2021 - STANAG 2021 - (avec indication de la catégorie du véhicule le plus lourd),
 (d) zones et routes où des véhicules doivent principalement être utilisés.
5. - Nombre, nature, zone d'engagement et altitude de vol des aéronefs engagés.
6. - Atterrissages hors-base, sauts en parachute ou aéro-largages de matériel, ainsi que le lieu envisagé pour ces exercices.
7. - Nature et importance des travaux de terrassement prévus.
8. - Matériel de camouflage nécessaire.
9. - Emploi de munitions à blanc, de figuration et/ou de fumigènes.
10. - Transbordement de carburants et de lubrifiants.

10. transshipment of fuels and lubricants,
11. employment of bridge equipment,
12. any special arrangements desired (e.g. closing of public ways or bodies of water).

- 11. - Emploi de matériel de pontage.
- 12. - Arrangements particuliers souhaités (par exemple interdiction d'utilisation de voies de communication et de cours d'eau).

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement to Amend the Agreement to supplement the Agreement of June 19, 1951, between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with Respect to Foreign Forces Stationed in the Federal Republic of Germany of August 3, 1959 as amended by the Agreements of October 21, 1971 and May 18, 1981*, signed in Bonn, March 18, 1993, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord modifiant l'Accord complétant la Convention du 19 juin 1951, entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statuts de leurs Forces en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signe le 3 août 1959 et modifie le 21 octobre 1971 et le 18 mai 1981*, fait a Bonn, le 18 mars 1993, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1998/44

ISBN 0-660-61279-0

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1998/44

ISBN 0-660-61279-0



3 1761 11550504 2